叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000001

2. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000002

3. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)
第1/3页

['baɪweɪ]	[ə'raʊnd]	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]	[beɪ]
BYWAYS	**AROUND**	**SAN**	**FRANCISCO**	**BAY**
小路	大约	SAN	旧金山	湾

旧金山湾周边的小路

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː]	.	[iː]	.	HUTCHINSON1915
W	**.**	**E**	**.**	**HUTCHINSON1915**
W	.	E	.	HUTCHINSON1915

WE HUTCHINSON1915

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['ɔːθər]
ILLUSTRATED	**BY** **THE**	**AUTHOR**
插图	经过 这	作者

作者绘图

['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]
DEDICATED	**TO**
投入的	到

谨以此献给

[maɪ]	[waɪf]
MY	**WIFE**
我的	妻子

我的妻子

[ðə; ði]	['dɪrɪst]	[jet]	[sə'vɪrəst]
THE	**DEAREST**	**YET**	**SEVEREST**
这	亲爱的	然而	最严重

最亲爱的，也是最严厉的

[ʌv; əv]	['krɪtɪks]
OF	**CRITICS**
的	评论家

评论家

['sʌnset]	[ɪn][ðə; ði]	['goʊldən]	[geɪt]	(['poʊəm])
Sunset	**in** **the**	**Golden**	**Gate**	**(Poem)**
日落	在 这	金的	门	(诗)

金门大桥的日落（诗歌）

[brʊk]	[ænd; ənd]	['wɔːtərfɔːl]
Brook	**and**	**Waterfall**
溪	和	瀑布

溪流和瀑布

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]	['væli]
Mountain **and**	**Valley**
山 和	谷

山谷

['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]
Cañon and Hillside
峡谷 和 山坡

峡谷和山坡

[waɪld] - [kæt]['kænjən]
Wild - cat Cañon
荒野 - 猫 峡谷

野猫峡谷

['ɔːtəm] [deɪz] (['poʊəm])
Autumn Days (Poem)
秋天 天 (诗)

秋日（诗）

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər]
Around the Camp Fire
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrkli] [hɪlz]
Trout Fishing in the Berkeley Hills
鳟鱼 钓鱼 在 这 伯克利 丘陵

在伯克利山钓鳟鱼

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
On the Beach
在 这 海滩

在海滩上

['mjʊr] [wʊdz]
Muir Woods
缪尔 伍兹

缪尔森林

[sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] (['poʊəm])
San Francisco Bay (Poem)
圣 弗朗西斯科 湾 (诗)

旧金山湾（诗）

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]
In Chinatown
在 唐人街

在唐人街

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] - ['bɑːtəm] [boʊt]
In a Glass - bottom Boat
在 一个 玻璃 - 底部 船

在玻璃底船上

[fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ]
Fog on the Bay
多雾路段 在 这 湾

海湾上的雾

[mɪgz] - [wɔːrf]
Meiggs ' Wharf
梅格斯 - 码头

梅格斯码头

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd]['raɪdər] [fens] (['poʊəm])
The Stake and Rider Fence (Poem)
这 赌注 和 骑士 栅栏 (诗)

木桩与骑手栅栏（诗）

['muːnlaɪt]
Moonlight
月光

月光

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]
Mount **Tamalpais**
山 塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[ber] [kriːk]
Bear **Creek**
熊 溪

熊溪

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] (['poʊəm])
The **Song** **of** **the** **Reel** **(** **Poem** **)**
这 歌曲 的 这 卷轴 (诗)

卷轴之歌（诗歌）

[ðə; ði][oʊld] [roʊd]
The **Old** **Road**
这 老的 路

老路

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['strɔːberi] ['kænjən]
On **the** **Road** **to** **Strawberry** **Cañon**
在 这 路 到 草莓 峡谷

通往草莓峡谷的路上

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]
The **Laughter** **of** **the** **Brook**
这 笑声 的 这 溪

溪流的笑声

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔːtərfɔːl]
Brook **and** **Waterfall**
溪 和 瀑布

溪流和瀑布

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
The **Turn** **of** **the** **Trail**
这 转动 的 这 踪迹

小径的转弯处

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli]
Mountain **and** **Valley**
山 和 谷

山谷

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]
Sunshine **and** **Shadow**
阳光 和 阴影

阳光与阴影

['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]
Cañon **and** **Hillside**
峡谷 和 山坡

峡谷和山坡

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən]

The	**Bottom**	**of**	**the**	**Cañon**
这	底部	的	这	峡谷

峡谷底部

[waɪld] - [kæt]['kænjən]

Wild	**-**	**cat**	**Cañon**
荒野	-	猫	峡谷

野猫峡谷

[ðə; ði] ['traʊts] ['pærədaɪs]

The	**Trout's**	**Paradise**
这	鳟鱼的	天堂

鳟鱼的天堂

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [brʊk] [traʊt]

Fishing	**for**	**Brook**	**Trout**
钓鱼	为了	溪	鳟鱼

钓溪鳟

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz]

They	**have**	**Stood**	**the**	**Storms**	**of**	**Centuries**
他们	有	站立	这	暴风雨	的	几个世纪

它们经受住了几个世纪的风暴考验

[siː] [gʌl] [rɑːk]

Sea	**Gull**	**Rock**
海	鸥	岩石

海鸥岩

['kɒmreɪdz]

Comrades
同志们

同志们

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd]

Among	**the**	**Redwoods**
之中	这	红杉

红杉林中

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃuːmeɪkər]

A	**Chinese**	**Shoemaker**
一个	中国人	鞋匠

一位中国鞋匠

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]

In	**Chinatown**
在	唐人街

在唐人街

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz]

The	**Breaking**	**Waves**
这	打破	波浪

破碎的海浪

[ðə; ði] [glæs] - ['bɑːtəm] [boʊt]

The	**Glass**	**-**	**bottom**	**Boat**
这	玻璃	-	底部	船

玻璃底船

[fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ]

Fog	**on**	**the**	**Bay**
多雾路段	在	这	湾

海湾上的雾

[ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts]
Italian **Fishing** **Boats**
意大利语 钓鱼 船

意大利渔船

['draɪɪŋ] [ðə; ði] [nets]
Drying **the** **Nets**
烘干 这 网

晾晒渔网

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
The **Witchery** **of** **Moonlight**
这 巫术 的 月光

月光巫术

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]
Mount **Tamalpais**
山 塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː]
An **Uninterrupted** **View**
一个 不间断 看法

一览无余的视野

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][dɑːrk]
Where **the** **Shadows** **are** **Dark**
在哪里 这 阴影 是 黑暗的

阴影笼罩之处

[ɑːn] [ber] [kriːk]
On **Bear** **Creek**
在 熊 溪

在熊溪

[ðə; ði][oʊld] [roʊd]
The **Old** **Road**
这 老的 路

老路

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː]
It **Climbs** **the** **Hill** **for** **a** **Broader** **View**
它 攀登 这 爬坡道 为了 一个 更广泛 看法

它攀登山顶，以获得更广阔的视野。

['faɪnɪs]
Finis
结束

终点

['sʌnset] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]
Sunset **in** **the** **Golden** **Gate**
日落 在 这 金的 门

金门大桥的日落

[wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] :
When **day** **is** **done** **there** **falls** **a** **solemn** **hush** **:**
什么时候 天 是 完毕 那里 瀑布 一个 庄严 嘘 :

夜幕降临，万籁俱寂:

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][nest] .
The **birds** **are** **silent** **in** **their** **humble** **nest** **.**
这 鸟类 是 沉默的 在 他们的 谦逊的 巢 .

鸟儿在简陋的巢穴里静悄悄的。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['mæstər]['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,

Then	comes	the	Master	Artist	with	his	brush	,
然后	来	这	掌握	艺术家	和	他的	刷子	,

然后，大师级画家带着他的画笔出现了。

[ænd; ənd] [peɪnts] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [west] .

And	paints	with	brilliant	touch	the	golden	west	.
和	油漆	和	杰出的	触碰	这	金的	西方	.

用精湛的笔触描绘了金色的西部。

[ðə; ði] ['blendɪd] ['kʌlɚz] [swi:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	blended	colors	sweep	across	the	sky	,
这	混合	颜色	扫	穿过	这	天空	,

五彩斑斓的天空交相辉映，

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['heɪloʊ][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .

And	add	a	halo	at	the	close	of	day	.
和	添加	一个	光环	在	这	关闭	的	天	.

在一天结束的时候，再加一个光环。

[ðer; ðər] ['roʊziət] [hju:z] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['bænərz] [flai] ,

Their	roseate	hues	far	-	reaching	banners	fly	,
他们的	玫瑰	色调	远的	-	到达	横幅	飞	,

它们玫瑰色的旗帜飘扬远方，

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['restləs] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

And	gild	the	restless	waters	of	the	bay	.
和	镀金	这	不安	水	的	这	湾	.

为波涛汹涌的海湾水面镀上一层金光。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][stændz][ɪn]['pɜ:rp(ə)l] - ['taɪər]

Mount	Tamalpais	stands	in	purple	'	tire
山	塔玛佩斯	站立	在	紫色的	-	胎

塔玛佩斯山矗立在紫色的轮胎中

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['fi:nɪksˌlaɪk] , [ɔ:r'neɪt] :

Against	the	background	,	Phoenixlike	,	ornate	:
反对	这	背景	,	凤凰般	,	华丽	:

以凤凰为背景，华丽精美：

[ə'pɑ:loʊ]['draɪvz][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər]

Apollo	drives	his	chariot	of	fire
阿波罗	驱动	他的	战车	的	火

阿波罗驾驭着他的火战车

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

Between	the	portals	of	the	Golden	Gate	.
之间	这	门户	的	这	金的	门	.

在金门大桥的入口之间。

[noʊ] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hu:] [ru:lz] [ɑ:n] [haɪ] ,

No	other	hand	than	His	who	rules	on	high	,
不	其他	手	比	他的	WHO	规则	在	高的	,

除了至高无上的祂之外，别无他手。

[kʊd; kəd] [wi:ld] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [spred] [sʌtʃ] [braɪt] [ə'reɪ]

Could	wield	the	brush	and	spread	such	bright	array
可以	挥	这	刷子	和	传播	这样的	明亮的	大批

能够挥动画笔，散播如此绚丽的景象

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Upon	the	outstretched	canvas	of	the	sky	,
之上	这	伸展	帆布	的	这	天空	,

在广袤无垠的天空画布上，

[ðen] [drɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] .

Then	draw	the	curtain	of	departing	day	.
然后	画	这	窗帘	的	离开	天	.

然后，拉上帷幕，告别白昼。

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔ:tərfɔ:l]

Brook	and	Waterfall
溪	和	瀑布

溪流和瀑布

[ˌkælə'fɔ:rniə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['roʊziz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒi:niəl]['klaɪmət] ,

California	,	the	land	of	sunshine	and	roses	,	with	its	genial	climate	,
加利福尼亚州	,	这	土地	的	阳光	和	玫瑰	,	和	它是	和蔼可亲	气候	,

加利福尼亚，阳光和玫瑰之乡，气候宜人，

[ɪts] [skaɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] [skaɪz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [pjʊr] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er] ,

its	skies	as	blue	as	the	far	-	famed	skies	of	Venice	,	and	its	pure	life	-	giving	air	,
它是	天空	作为	蓝色的	作为	这	远的	-	著名的	天空	的	威尼斯	,	和	它是	纯的	生活	-	给予	空气	,

它拥有像远近闻名的威尼斯一样湛蓝的天空，以及纯净、充满生机的空气。

[in'vaits] [ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [tu:; tə] [teɪk] [lɔ:ŋ] [træmps]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

invites	the	lover	of	nature	to	take	long	tramps	over	hill	and	dale	,
邀请	这	情人	的	自然	到	拿	长的	流浪汉	超过	爬坡道	和	戴尔	,

邀请热爱大自然的人们进行长途徒步旅行，穿越山丘和山谷。

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [nu:] [treɪlz][ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] .

mountain	and	valley	,	and	to	search	out	new	trails	in	the	rugged	mountains	.
山	和	谷	,	和	到	搜索	出去	新的	小径	在	这	崎岖	山脉	.

探索山谷，并在崎岖的山脉中寻找新的路线。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,

It	is	a	common	sight	to	see	parties	of	men	and	women	meet	at	the	ferry	building	,
它	是	一个	常见的	视线	到	看	各方	的	男人	和	女性	见面	在	这	渡船	建筑	,

在渡轮码头经常可以看到成群结队的男男女女聚会。

[drest] [ɪn] ['kɑ:ki] ['su:ts] , [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [stræpt] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,

dressed	in	khaki	suits	,	with	knapsacks	strapped	on	their	backs	,
穿着	在	卡其色	西装	,	和	背包	绑带	在	他们的	背部	,

他们身穿卡其布西装，背着背包，

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

waiting	to	take	the	boat	across	the	bay	to	some	of	the	numerous	places	of	interest	.
等待	到	拿	这	船	穿过	这	湾	到	一些	的	这	很多的	地方	的	兴趣	.

等待乘船穿过海湾，前往众多景点之一。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] ,

There	are	plenty	to	choose	from	,
那里	是	很多	到	选择	从	,

有很多选择。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

but	most	of	them	go	to	the	same	places	over	and	over	,
但	最多	的	他们	去	到	这	相同的	地方	超过	和	超过	,

但他们中的大多数人总是反复去同样的地方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aʊt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nʊks] [ðæt] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

instead	of	searching	out	unfrequented	nooks	that	give	one	a	feeling	of
反而	的	搜索	出去	冷落	角落	那	给	一	一个	感觉	的

[prə'praɪətərʃɪp] [wen] [dɪ'skʌvərd] .

proprietorship	when	discovered	.
所有权	什么时候	发现	.

而不是去寻找那些人迹罕至的角落，发现它们会给人一种拥有感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪt][wʌn] , [ðæt] " [fəˌmɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] .

It	is	an	old	saying	,	and	a	trite	one	,	that	"	Familiarity	breeds	contempt	.
它	是	一个	老的	说	,	和	一个	老套	一	,	那	"	熟悉	品种	鄙视	.

“熟悉滋生轻蔑”是一句古老的谚语，而且是一句老生常谈。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [tru:] , [haʊ'evər] ,

"	It	is	certainly	true	,	however	,
"	它	是	当然	真的	,	然而	,

“这当然是事实，然而……”

[ðæt] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['ræptʃəz]

that	we	often	pass	over	the	familiar	and	commonplace	to	go	into	raptures
那	我们	经常	经过	超过	这	熟悉的	和	平凡	到	去	进入	狂喜

['oʊvər][sʌm; səm]['lɔ:fti]['maʊnt(ə)n] [pi:k] ,

over	some	lofty	mountain	peak	,
超过	一些	高远	山	顶峰	,

我们常常忽略熟悉和普通的事物，反而为某些巍峨的山峰而欣喜若狂。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛmz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪts] ['veri] [beɪs] .

ignoring	the	gems	that	lie	hidden	away	at	its	very	base	.
忽略	这	宝石	那	说谎	隐	离开	在	它是	非常	根据	.

却忽略了隐藏在它底部的那些珍宝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

There	is	a	quiet	beauty	in	the	broad	sweep	of	the	valley	,
那里	是	一个	安静的	美丽	在	这	广阔	扫	的	这	谷	,

宽阔的山谷中蕴藏着一种静谧之美。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntnz] ,

a	stately	majesty	in	the	towering	mountains	,
一个	庄严	威严	在	这	参天	山脉	,

巍峨群山中雄伟壮丽的景象

[ə; eɪ] ['restfl] ['grændʒər][ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [doʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [klæd] [hɪlz] ,

a	restful	grandeur	in	the	rounded	domes	of	the	tree	-	clad	hills	,
一个	宁静	宏伟	在	这	圆润	穹顶	的	这	树	-	覆膜	丘陵	,

绿树成荫的山丘，圆润的山峰，展现出一种宁静而宏伟的气质。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	an	element	of	strength	in	the	broad	sweep	of	the	ocean	.
和	一个	元素	的	力量	在	这	广阔	扫	的	这	海洋	.

浩瀚的海洋蕴藏着力量。

[wʌn] ['nevər]['taɪərz][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

One	never	tires	of	watching	the	constant	change	of	light	and	shade	,
一	绝不	轮胎	的	观看	这	持续的	改变	的	光	和	阴影	,

人们永远不会厌倦观看光影的不断变化。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [ə'pɪr] [twaɪs] [ə'laɪk] .

for	they	never	appear	twice	alike	.
为了	他们	绝不	出现	两次	同样	.

因为它们从不会出现两次完全相同的形态。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nʊks] , [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ðæt] ['ʌðər] [pæs]

But	**we**	**are**	**in**	**search**	**of**	**unfrequented**	**nooks**	**,**	**the**	**byways**	**that**	**others**	**pass**
但	我们	是	在	搜索	的	冷落	角落	,	这	小路	那	其他的	经过

[ˌʌn'noʊtɪst] ,

unnoticed	**,**
未被察觉	,

但我们寻找的是人迹罕至的角落，是别人悄然经过却不被注意的小路。

[soʊ][wi:; wi] [li:v] [ðə; ði]['prɑ:mɪnənt][tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [əb'skjʊr] .

so	**we**	**leave**	**the**	**prominent**	**to**	**seek**	**out**	**the**	**obscure**	**.**
所以	我们	离开	这	著名的	到	寻找	出去	这	朦胧	.

所以我们离开那些引人注目的人，去寻找那些默默无闻的人。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [æt; ət][ɪts][best][wʌn] [ni:dz] [ə; eɪ][kən'dʒi:niəl][kəm'pænjən] ;

To	**enjoy**	**the**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**at**	**its**	**best**	**one**	**needs**	**a**	**congenial**	**companion**	**;**
到	享受	这	出去	-	的	-	门	在	它是	最好的	一	需求	一个	相投	伴侣	;

想要尽情享受户外活动，你需要一个志趣相投的伙伴；

[wʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t]['taɪər][ɑ:n][ðə; ði][treɪl][nɔ:r][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz]

one	**who**	**does**	**not**	**tire**	**on**	**the**	**trail**	**nor**	**find**	**fault**	**with**	**the**	**little**	**annoying**	**things**
一	WHO	做	不是	胎	在	这	踪迹	也不	寻找	过错	和	这	小的	恼人的	事物

[ðæt] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

that	**are**	**bound**	**to**	**occur**	**on**	**a**	**long**	**journey**	**,**
那	是	边界	到	发生	在	一个	长的	旅行	,

一个在旅途中不会感到疲倦，也不会对长途旅行中不可避免的小烦恼斤斤计较的人。

[bʌt; bət] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['hændiwɜ:rk] ,

but	**who**	**,**	**in**	**the**	**silent**	**contemplation**	**of**	**God's**	**handiwork**	**,**
但	WHO	,	在	这	沉默的	沉思	的	神的	手工制品	,

但是，谁会在静默沉思上帝的杰作时，

[best] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] [ɪn]['saɪləns] ;

best	**expresses**	**his**	**appreciation**	**of**	**its**	**wonderful**	**beauty**	**in**	**silence**	**;**
最好的	表达	他的	欣赏	的	它是	精彩的	美丽	在	沉默	;

他最能表达对它美妙之美的欣赏的方式，莫过于沉默；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][taɪmz] [wen] ['saɪlənt][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændskeɪp][prə'du:səz, prə'du:sɪz]

for	**there**	**are**	**times**	**when**	**silent**	**enjoyment**	**of**	**a**	**landscape**	**produces**
为了	那里	是	时代	什么时候	沉默的	享受	的	一个	景观	产

[ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [spi:ks] ['laʊdər][ðæn; ðən][wɜ:rdz] .

a	**subtle**	**interchange**	**of**	**thought**	**that**	**speaks**	**louder**	**than**	**words**	**.**
一个	微妙的	交汇处	的	想法	那	说话	更大声	比	字	.

因为有时，静静地欣赏风景会产生微妙的思想交流，这种交流胜过千言万语。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][hæl; heɪl] , [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] ,

Such	**a**	**one**	**is**	**Hal**	**,**	**more**	**like**	**a**	**brother**	**than**	**a**	**son**	**,**
这样的	一个	一	是	哈尔	,	更多的	喜欢	一个	兄弟	比	一个	儿子	,

哈尔就是这样一个人，与其说是儿子，不如说是兄弟。

[ænd; ənd][ɪn]['waɪndɪŋ]['oʊvər] ['tɔ:rtʃuəs] [treɪlz][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz][ʌv; əv]

and	**in**	**winding**	**over**	**tortuous**	**trails**	**and**	**climbing**	**the**	**rugged**	**sides**	**of**
和	在	绕线	超过	曲折	小径	和	攀登	这	崎岖	侧面	的

['maʊntnz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ;

mountains	**we**	**have**	**become**	**good**	**comrades**	**;**
山脉	我们	有	变得	好的	同志们	;

在蜿蜒曲折的小路上跋涉，攀登崎岖险峻的山峰，我们成为了好伙伴；

[baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][taɪ][ʌv; əv] " ['neɪtʃər] ['lʌvəz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [kɔ:l][ʌv; əv]

bound	together	by	the	invisible	tie	of	"	Nature	Lovers	"	and	the	"	Call	of
边界	一起	经过	这	无形的	领带	的	"	自然	恋人	"	和	这	"	称呼	的

[ðə; ði][waɪld] ,

the	Wild	,
这	荒野	,

被"自然爱好者"和"野性的呼唤"这无形的纽带联系在一起，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɑ:nd][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .

"	as	well	as	the	greater	bond	of	kinship	.
"	作为	出色地	作为	这	更大的	纽带	的	亲属关系	.

以及更紧密的亲属关系。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][bɪ'gɪn][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['ræmbəlz]['oʊvər]

One	could	not	begin	to	tell	of	the	pleasure	derived	from	these	rambles	over
一	可以	不是	开始	到	告诉	的	这	乐趣	衍生的	从	这些	漫谈	超过

['væli] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,

valley	and	mountain	,
谷	和	山	,

漫步山谷和山峦所带来的乐趣，简直难以言表。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

not	to	speak	of	the	health	-	giving	exercise	in	the	open	air	.
不是	到	说话	的	这	健康	-	给予	锻炼	在	这	打开	空气	.

更不用说在户外进行有益健康的运动了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən]['dɑ:ktɚz] - [prə'skrɪpʃənz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [draɪv][ðə; ði]['kɔbˌwebz]

They	are	far	better	than	doctors	'	prescriptions	,	for	they	drive	the	cobwebs
他们	是	远的	更好的	比	医生	-	处方	,	为了	他们	驾驶	这	蜘蛛网

[frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] ,

from	the	brain	,
从	这	脑	,

它们比医生的处方药好得多，因为它们能清除大脑中的迷雾。

[brɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] , [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ˌi:læ'stɪsəti][tu:; tə][ðə; ði][step] ,

bring	refreshing	slumber	,	a	new	light	to	the	eye	,	elasticity	to	the	step	,
带来	令人耳目一新	睡眠	,	一个	新的	光	到	这	眼睛	,	弹性	到	这	步	,

带来神清气爽的睡眠，让眼睛焕发光彩，让步伐轻盈灵活。

[ænd; ənd] [ki:p] [wʌn] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn] ['jɪrz] .

and	keep	one	young	in	spirit	,	if	not	in	years	.
和	保持	一	年轻的	在	精神	,	如果	不是	在	年	.

即使岁月流逝，也能使人保持年轻的心态。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]

THE	LAUGHTER	OF	THE	BROOK
这	笑声	的	这	溪

小溪的笑声

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hæl; heɪl][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [fɔ:r; fər]

It	was	a	bright	June	morning	when	Hal	and	I	took	the	ferryboat	for
它	曾是	一个	明亮的	六月	早晨	什么时候	哈尔	和	我	采取	这	渡船	为了

[ˌsɔsə'li:toʊ] ,

Sausalito	,
索萨利托	,

那是一个阳光明媚的六月早晨，我和哈尔乘渡轮前往索萨利托。

[ðen] [baɪ] [treɪn] [tu:; tə] [mɪl] ['væli] .

then	by	train	to	Mill	Valley	.
然后	经过	火车	到	磨	谷	.

然后乘火车前往米尔谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

It	was	just	cool	enough	to	make	walking	a	pleasure	,
它	曾是	只是	凉爽的	足够的	到	制作	步行	一个	乐趣	,

天气凉爽宜人，散步成了一种享受。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	after	the	clamor	of	the	city	the	somber	shadows	of	the	forest	,
和	后	这	叫嚣	的	这	城市	这	忧郁	阴影	的	这	森林	,

城市喧嚣过后，取而代之的是森林阴暗的阴影。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːlətuːd] , [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

with	its	solitude	,	seemed	like	a	benediction	.
和	它是	孤独	,	似乎	喜欢	一个	祝福	.

它的幽静，仿佛是一种恩赐。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] ['taʊər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [er] , [streɪt] [ænd; ənd]

On	every	side	the	giant	redwoods	tower	hundreds	of	feet	in	air	,	straight	and
在	每一个	边	这	巨大的	红杉	塔	数百	的	脚	在	空气	,	直的	和

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

四周耸立着数百英尺高的巨型红杉，笔直而雄伟。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [bɑːrk][hæv; həv] [fɔːrmd]

while	the	ground	,	on	which	the	pine	needles	and	crumbling	bark	have	formed
尽管	这	地面	,	在	哪个	这	松树	针	和	摇摇欲坠	吠	有	形成

[ə; eɪ] [braʊn] [moʊld] ,

a	brown	mold	,
一个	棕色的	模具	,

而地面上，松针和松散的树皮已经形成了一层棕色的霉菌，

[ɪz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['sprɪŋi] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [æz; əz][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] .

is	as	soft	and	springy	to	the	tread	as	a	velvet	carpet	.
是	作为	柔软的	和	有弹性的	到	这	踏	作为	一个	天鹅绒	地毯	.

踩上去像天鹅绒地毯一样柔软有弹性。

[ðə; ði] ['rezɪnəs] , [ˌærə'mætɪk]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['wʊdzi]

The	resinous	,	aromatic	odor	of	the	pines	,	combined	with	the	fresh	woodsy
这	树脂状的	,	芳香	气味	的	这	松树	,	合并	和	这	新鲜的	林地

['freɪgrəns] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

fragrance	,	is	like	a	tonic	.
香味	,	是	喜欢	一个	补品	.

松树的树脂香气和芳香气味，与清新的木质香调相结合，就像一种滋补品。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][mænzəniːtəs] ,

Just	ahead	of	us	we	see	a	growth	of	manzanitas	,
只是	前方	的	我们	我们	看	一个	生长	的	曼萨尼塔斯	,

在我们前方不远处，可以看到一片熊果树。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smuːð] ['pɜːrp(ə)l] - [braʊn] [bɑːrk][ænd; ənd] ['pɪŋkɪʃ] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn] ['kraʊdɪd]

with	their	smooth	purple	-	brown	bark	and	pinkish	white	flowers	in	crowded
和	他们的	光滑的	紫色的	-	棕色的	吠	和	粉红色	白色的	花朵	在	挤

['klʌstərz] ,

clusters	,
集群	,

树皮光滑呈紫褐色，花朵呈粉白色，簇拥在一起。

['stændɪŋ] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][oʊks][ænd; ənd]['fɜːz] ,

standing	out	vividly	against	the	background	of	oaks	and	firs	,
常设	出去	生动地	反对	这	背景	的	橡树	和	杉树	,

在橡树和冷杉的映衬下，显得格外醒目。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪŋk] [niː] - [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['luːpaɪn] .

and	we	sink	knee	-	deep	amid	the	ferns	and	blue	and	yellow	lupine	.
和	我们	下沉	膝盖	-	深的	之中	这	蕨类植物	和	蓝色的	和	黄色的	羽扇豆	.

我们陷在齐膝深的蕨类植物和蓝黄相间的羽扇豆丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['vaɪələt] - ['hʊdɪd] ['flaʊərz]

It	seems	almost	sacrilegious	to	trample	these	exquisite	violet	-	hooded	flowers
它	似乎	几乎	亵渎神明	到	践踏	这些	精美的	紫色	-	连帽的	花朵

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

beneath	our	feet	.
下面	我们的	脚	.

践踏这些精致的紫罗兰色兜帽花朵，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] [brʊk] [sɪŋz] ['merəli] ['oʊvər][ɪts] ['pebli] [bed] ,

Close	to	the	trail	a	little	mountain	brook	sings	merrily	over	its	pebbly	bed	,
关闭	到	这	踪迹	一个	小的	山	溪	唱歌	兴高采烈地	超过	它是	卵石状	床	,

靠近小径的地方，一条小山溪在鹅卵石河床上欢快地流淌着。

['dɑːdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ,

dodging	in	and	out	among	the	rocks	,
躲避	在	和	出去	之中	这	岩石	,

在岩石间穿梭，

[ɔːr] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn] [gliː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [ɪn]['mɪmɪk]['fjʊri]['oʊvər][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɑːbstək(ə)l] ,

or	chuckling	in	glee	as	it	dashes	in	mimic	fury	over	some	unseen	obstacle	,
或者	轻笑	在	高兴	作为	它	破折号	在	模仿	愤怒	超过	一些	看不见	障碍	,

或者一边发出得意的笑声，一边假装愤怒地冲过某个看不见的障碍物。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

as	if	it	were	playing	hide	and	seek	with	the	shadows	along	the	bank	.
作为	如果	它	是	玩耍	隐藏	和	寻找	和	这	阴影	沿着	这	银行	.

仿佛在和河岸边的影子玩捉迷藏。

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːp][tuː; tə][rest][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts]

And	we	stop	to	rest	and	listen	with	pleasure	to	the	music	of	its
和	我们	停止	到	休息	和	听	和	乐趣	到	这	音乐	的	它是

['wʊdlənd] ['melədi] .

woodland	melody	.
林地	旋律	.

我们停下来休息，愉快地聆听着林间旋律。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ['spæroʊ] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kweɪnt] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,

A	song	sparrow	joins	in	the	chorus	with	his	quaint	sweet	lullaby	,
一个	歌曲	麻雀	加入	在	这	合唱	和	他的	古雅	甜的	催眠曲	,

一只歌雀加入合唱，唱起它那古朴甜美的摇篮曲。

[laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] , [hɪz; ɪz][noʊts][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]

like	the	tinkling	of	Venetian	glass	,	his	notes	as	clear	and	delicate	as	a
喜欢	这	叮叮当当	的	威尼斯	玻璃	,	他的	笔记	作为	清除	和	精美的	作为	一个

['sɪlvər] [bel] .

silver	bell	.
银	钟	.

他的音色清澈细腻，如同威尼斯玻璃的叮当声，如同银铃一般。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['laɪtnz] [hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

He	evidently	believes	that	singing	lightens	his	labors	,
他	显然	相信	那	歌唱	变亮	他的	劳动	,

他显然认为唱歌能减轻他的劳动负担。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [hoʊm][hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [kloʊz]

for	he	is	industriously	gathering	material	for	the	new	home	he	is	building	close
为了	他	是	勤奋地	采集	材料	为了	这	新的	家	他	是	建筑	关闭

[æt; ət][hænd]['eɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mjʊr] [meɪt] ,

at	hand	aided	by	his	demure	mate	,
在	手	协助	经过	他的	端庄	伴侣	,

因为他正勤奋地收集材料，准备在他温顺的伴侣的帮助下，在附近建造他的新家。

[huː] , [ɪn] [ri'ælәti] , [dʌz] [moʊst][ʌv; әv][ðә; ði][wɜːrk] .

who	,	in	reality	,	does	most	of	the	work	.
WHO	,	在	现实	,	做	最多	的	这	工作	.

事实上，大部分工作都是他做的。

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔːtәrfɔːl]

BROOK	AND	WATERFALL
溪	和	瀑布

溪流和瀑布

[ðə; ði][treɪl] [grәuz] ['stiːpə] [ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə][klaɪm][æz; әz][wiː; wi] [ə'send] .

The	trail	grows	steeper	and	harder	to	climb	as	we	ascend	.
这	踪迹	生长	更陡峭	和	更难	到	爬	作为	我们	上升	.

随着海拔升高，山路变得越来越陡峭，越来越难爬。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; әv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtәr] [ə'hed] [ʌv; әv][juː 'es] , [ænd; ənd][ə'raʊnd][ə; eɪ][bend][ɪn]

We	hear	the	sound	of	falling	water	ahead	of	us	,	and	around	a	bend	in
我们	听到	这	声音	的	坠落	水	前方	的	我们	,	和	大约	一个	弯曲	在

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

我们听到前方和小路拐弯处传来流水声。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

and	through	an	opening	in	the	trees	,
和	通过	一个	开幕	在	这	树木	,

透过树丛间的空隙，

[wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtәrfɔːl] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvәr][ðə; ði]['rɑːks] [laɪk][ə; eɪ]['braɪdl][veɪl] .

we	come	upon	a	beautiful	waterfall	pouring	over	the	rocks	like	a	bridal	veil	.
我们	来	之上	一个	美丽的	瀑布	浇注	超过	这	岩石	喜欢	一个	新娘	面纱	.

我们偶然发现一道美丽的瀑布，它像新娘的面纱一样从岩石上倾泻而下。

[wiː; wi][drɑːp]['aʊәr; ɑːr]['kæmɝәz, 'kæmrәz][ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['rɑːks] , ['drɪŋkɪŋ] [kʌp][ɪn]

We	drop	our	cameras	and	scramble	down	the	rocks	,	drinking	cup	in
我们	降低	我们的	相机	和	争夺	向下	这	岩石	,	喝	杯子	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

我们扔下相机，手里拿着水杯，手忙脚乱地爬下岩石。

[ænd; ənd] [sleɪk] ['aʊәr; ɑːr][θɜːrst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪst(ə)l]['faʊnt(ə)n] .

and	slake	our	thirst	at	this	crystal	fountain	.
和	熄灭	我们的	口渴	在	这	水晶	喷泉	.

在这座水晶喷泉旁解渴。

[wʌz; wәz]['evәr][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [drɑːft] [fɔːr; fәr] ['θɜːrsti] ['mɔːtәlz] [ðæn; ðәn][frʌm; frәm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Was	ever	a	more	delightful	draught	for	thirsty	mortals	than	from	this	little
曾是	曾经	一个	更多的	愉快	草稿	为了	渴	凡人	比	从	这	小的

[puːl] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnәs] ?

pool	hidden	away	here	in	this	mountain	fastness	?
水池	隐	离开	这里	在	这	山	快速	?

对于口渴的凡人来说，还有比这座隐藏在山中深处的小水潭里的水更令人愉悦的饮品吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdruːidz][ænd; ənd] [wʊd] - [ˈnɪmfs] [maɪt] [ˈrevl] ,

It	is	a	place	in	which	druids	and	wood	-	nymphs	might	revel	,
它	是	一个	地方	在	哪个	德鲁伊	和	木头	-	若虫	可能	陶醉	,

这是德鲁伊教徒和林中仙女们尽情狂欢的地方。

[səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ] [ˈsteɪtli] [triːz] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [ˈrɑːks] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

surrounded	on	all	sides	by	stately	trees	and	moss	-	grown	rocks	,	fringed	with
包围	在	全部	侧面	经过	庄严	树木	和	苔藓	-	生长	岩石	,	流苏	和

['fɝːnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

ferns	of	all	kinds	,
蕨类植物	的	全部	种类	,

四周环绕着高大的树木和长满青苔的岩石，边缘长满了各种各样的蕨类植物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmeɪdnher] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ʃiːld] [vəˈraɪəti] , [ˈbɔːdəd]

from	the	delicate	maidenhair	to	the	wide	-	spreading	shield	variety	,	bordered
从	这	精美的	少女发	到	这	宽的	-	传播	盾	种类	,	带边框

[wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ˈluːpaɪn] ([ˌkælɪˈfɔrnjəz] [ˈkʌlɝz]) ,

with	blue	and	gold	lupine	(	California's	colors	)	,
和	蓝色的	和	金子	羽扇豆	(	加州的	颜色	)	,

从娇嫩的铁线莲到宽广的盾形品种，边缘饰以蓝色和金色的羽扇豆（加利福尼亚州的代表色），

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːlz] , [ə; eɪ] [bʊʃ] [ˈθɪkli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈdɔːgwʊd]

and	close	to	the	falls	,	a	bush	thickly	covered	with	white	flowering	dogwood
和	关闭	到	这	瀑布	,	一个	衬套	浓密	涵盖	和	白色的	开花	茛

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

瀑布附近，有一丛灌木，上面开满了白色的山茱萸花。

['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [rer] ['peɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - [braʊn] ['bækgraʊnd] —

standing	out	like	a	rare	painting	against	the	green	-	and	-	brown	background	—
常设	出去	喜欢	一个	稀有的	绘画	反对	这	绿色的	-	和	-	棕色的	背景	—

[ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

a	spot	to	thrill	the	soul	of	an	artist	.
一个	点	到	刺激	这	灵魂	的	一个	艺术家	.

在绿褐色的背景下，它像一幅罕见的画作一样格外引人注目——这足以令艺术家心潮澎湃。

[jet] [haʊ] ['meni] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ðɪs] ['sɪlvən] [rɪ'triːt] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Yet	how	many	had	ever	found	this	sylvan	retreat	,	hidden	away	,	as	it	is	,
然而	如何	许多	有	曾经	成立	这	森林	撤退	,	隐	离开	,	作为	它	是	,

然而，又有多少人曾发现过这处隐匿于世的林间静谧之所呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ?

from	the	main	highway	?
从	这	主要的	公路	?

从主干道过来?

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli]

Mountain	and	Valley
山	和	谷

山谷

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɔːlz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋ] ['bjuːti] ,

It	is	hard	for	us	to	leave	the	falls	with	all	their	surrounding	beauty	,
它	是	难的	为了	我们	到	离开	这	瀑布	和	全部	他们的	周围	美丽	,

离开瀑布及其周围如此美丽的景色，我们感到很不舍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [wi:; wi] [teɪk] [wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [glen][pla:ntid][ɪn]

and	with	reluctance	we	take	one	last	look	at	this	delightful	glen	planted	in
和	和	不情愿	我们	拿	一	最后的	看	在	这	愉快	格伦	已种植	在

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	heart	of	the	wilderness	,
这	心	的	这	荒野	,

我们依依不舍地最后看了一眼这片坐落在荒野中心的迷人山谷。

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpwərd] [treɪl] .

and	strike	out	on	the	upward	trail	.
和	罢工	出去	在	这	向上	踪迹	.

然后踏上向上攀登的征程。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

At	a	turn	in	the	path	,
在	一个	转动	在	这	小路	,

在路的拐弯处，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f]['ɪntu:] [speɪs] ,

where	it	seems	as	if	we	were	about	to	walk	off	into	space	,
在哪里	它	似乎	作为	如果	我们	是	关于	到	走	离开	进入	空间	,

感觉我们好像要走向太空了，

[wi:; wi][get][ə; eɪ] [glɪmps] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] .

we	get	a	glimpse	through	the	trees	of	Mount	Tamalpais	.
我们	得到	一个	一瞥	通过	这	树木	的	山	塔玛佩斯	.

透过树木，我们可以看到塔玛佩斯山的景色。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [si:m] - ['ska:d] [saɪdz] , [rent][ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz]

Towering	above	us	with	its	seam	-	scarred	sides	,	rent	and	torn	by	the	storms
参天	多于	我们	和	它是	接缝	-	疤痕	侧面	,	租	和	撕裂	经过	这	暴风雨

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

of	centuries	,
的	几个世纪	,

它高耸在我们上方，侧面布满裂痕，被几个世纪的风暴撕裂得不成样子。

[ˌaɪ 'ti:] ['rɪrz] [ɪts]['dʒægɪd][doʊm][ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] .

it	rears	its	jagged	dome	amid	the	clouds	.
它	后部	它是	锯齿状	穹顶	之中	这	云	.

它在云层中耸立着参差不齐的圆顶。

[wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [kɑ:rz]['waɪndɪŋ][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [kɔ:rs]

We	can	just	make	out	a	train	of	diminutive	cars	winding	a	tortuous	course
我们	能	只是	制作	出去	一个	火车	的	小字	汽车	绕线	一个	曲折	课程

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɜ˞:vz] ,

in	and	out	around	the	curves	,
在	和	出去	大约	这	曲线	,

我们隐约可以看到一列由小车厢组成的火车，蜿蜒曲折地绕着弯道行驶。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['endʒɪn] ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] ,

the	toy	engine	fighting	every	inch	of	the	steep	incline	,
这	玩具	引擎	斗争	每一个	英寸	的	这	陡	倾斜	,

玩具火车艰难地爬上陡坡的每一寸。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['æθli:t] [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] ['efərts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	panting	like	an	athlete	with	Herculean	efforts	to	reach	the	summit	.
和	喘息	喜欢	一个	运动员	和	赫拉克勒斯	努力	到	抵达	这	首脑	.

气喘吁吁，如同奋力攀登顶峰的运动员。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [ə; eɪ] [hɔ:k] [wi:lz] [ænd; ənd][tɜ:rnz][ɪn]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rkl] .

Across	the	intervening	space	a	hawk	wheels	and	turns	in	ever	-	widening	circles	.
穿过	这	介入	空间	一个	鹰	车轮	和	转弯	在	曾经	-	扩大	界	.

在它们之间的空地上，一只鹰盘旋着，画着越来越大的圆圈。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [glæs] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

We	watch	him	through	the	glass	,	rising	higher	and	higher	with	each
我们	手表	他	通过	这	玻璃	,	上升	更高	和	更高	和	每个

[sək'sesɪv] [swiːp] ,

successive	sweep	,
连续	扫	,

我们透过玻璃看着他，随着每一次扫射，他越升越高。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] .

until	he	fades	into	a	mere	speck	in	the	distant	blue	.
直到	他	淡出	进入	一个	仅仅	斑点	在	这	遥远	蓝色的	.

直到他消失在遥远的蓝色天空中，变成一个微小的光点。

[ʌp] [wiː; wi] [klaɪm] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [vjuː] [dis'kləuziz] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpænə'ræmə] .

Up	we	climb	,	until	another	view	discloses	the	valley	below	us	like	a	panorama	.
向上	我们	爬	,	直到	其他	看法	披露	这	谷	以下	我们	喜欢	一个	全景	.

我们向上攀登，直到眼前出现另一番景象，山谷像一幅全景图一样展现在我们面前。

[wiː; wi] [kriːp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː]

We	creep	out	to	the	very	edge	,	and	for	miles	in	either	direction	it
我们	潜行者	出去	到	这	非常	边缘	,	和	为了	英里	在	任何一个	方向	它

['stretʃɪz] [ə'weɪ] ,

stretches	away	,
伸展	离开	,

我们悄悄地走到边缘，向两个方向绵延数英里。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [hænd] [hæd; həd] [kliːvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	if	some	giant	hand	had	cleaved	for	himself	a	pathway	between	the
作为	如果	一些	巨大的	手	有	劈裂	为了	他自己	一个	路径	之间	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

仿佛一只巨手在群山之间为自己开辟了一条道路。

[wiː; wi] [stænd] ['spelbaʊnd] , [ɪn'trænst] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

We	stand	spellbound	,	entranced	by	the	wonderful	beauty	of	the	scene	,
我们	站立	着迷	,	着迷	经过	这	精彩的	美丽	的	这	场景	,

我们被眼前的美景深深吸引，目不转睛地站在那里。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [er] .

and	drink	long	draughts	of	the	fresh	mountain	air	.
和	喝	长的	起草	的	这	新鲜的	山	空气	.

尽情畅饮清新的山间空气。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [brɪŋz] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlɚz]

The	dazzling	splendor	of	the	noonday	sun	brings	out	vividly	the	variegated	colors
这	耀眼的	辉煌	的	这	午	太阳	带来	出去	生动地	这	斑	颜色

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ,

of	the	foliage	,
的	这	叶子	,

正午的阳光灿烂夺目，将树叶斑斓的色彩衬托得格外鲜艳。

[ænd; ənd] [bæŋks] [ʌv; əv] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [treɪl] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	banks	of	white	fleecy	clouds	floating	overhead	trail	their	shadows	over	the
和	银行	的	白色的	羊毛	云	漂浮的	开销	踪迹	他们的	阴影	超过	这

['væli] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [laɪk] ['goʊstli] ['autˌraidəz] .

valley	and	up	the	mountainside	like	ghostly	outriders	.
谷	和	向上	这	山坡	喜欢	幽灵般的	护卫队	.

一团团洁白的云朵在空中飘荡，它们的影子拖曳在山谷上，沿着山坡向上延伸，如同幽灵般的先锋骑兵。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triːz] , [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [lʊk] [laɪk] ['stʌntɪd] ['ʃrʌbəri] ;

The	pointed	tops	of	the	fir	trees	,	miles	below	us	,	look	like	stunted	shrubbery	;
这	尖	最高额	的	这	冷杉	树木	,	英里	以下	我们	,	看	喜欢	发育不良	灌木	;

在我们下方数英里处，杉树尖尖的树梢看起来像矮小的灌木丛；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [mɪl] ['væli] [siːm] [laɪk] ['dɑːlz] - ['haʊzɪz] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

the	buildings	in	Mill	Valley	seem	like	dolls	'	houses	nestling	among	the	trees	;
这	建筑物	在	磨	谷	似乎	喜欢	娃娃	-	房屋	雏鸟	之中	这	树木	;

米尔谷的建筑就像依偎在树林间的娃娃屋；

[waɪl] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

while	far	in	the	distance	the	blue	waters	of	the	bay	glisten	in	the	sunshine	,
尽管	远的	在	这	距离	这	蓝色的	水	的	这	湾	闪亮	在	这	阳光	,

远处，海湾的蓝色海水在阳光下闪闪发光。

['ælkətræz] ['aɪlənd]['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːtəri] [bed] , [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][stændz] [ˌsɪlu'etɪd]

Alcatraz	Island	rises	out	of	its	watery	bed	,	and	San	Francisco	stands	silhouetted
阿尔卡特拉斯	岛	上升	出去	的	它是	水状的	床	,	和	圣	弗朗西斯科	站立	剪影

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

against	the	distant	hills	.
反对	这	遥远	丘陵	.

阿尔卡特拉斯岛从水底升起，旧金山在远处群山的映衬下显得格外醒目。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][grænd]['spektək(ə)l] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

We	are	lost	in	wonder	at	the	grand	spectacle	spread	out	before	us	;
我们	是	丢失的	在	想知道	在	这	盛大	奇观	传播	出去	前	我们	;

我们被眼前壮丽的景象深深震撼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ferilænd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [æz; əz] [ɪf] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ]

it	is	a	very	fairyland	of	enchantment	,	as	if	brought	into	being	by	the	genii
它	是	一个	非常	仙境	的	魅力	,	作为	如果	带来	进入	存在	经过	这	天才

[ʌv; əv] [ə'lædɪn] .

of	Aladdin	.
的	阿拉丁	.

这里宛如一个充满魔法的仙境，仿佛是阿拉丁神灯里的精灵创造出来的。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪkər] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli]

For	nearly	an	hour	we	watch	the	lights	and	shadows	flicker	over	the	valley
为了	几乎	一个	小时	我们	手表	这	灯	和	阴影	闪烁	超过	这	谷

,

,

,

我们观察了近一个小时，山谷中光影交错，变幻莫测。

[ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

the	high	lights	in	sharp	contrast	to	the	deep	dark	purples	of	the	cañon	.
这	高的	灯	在	锋利的	对比	到	这	深的	黑暗的	紫色	的	这	峡谷	.

高处的亮光与峡谷深邃的紫色形成鲜明对比。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst]

On	the	far	side	of	the	valley	the	sloping	hills	are	covered	with	that	most
在	这	远的	边	的	这	谷	这	倾斜的	丘陵	是	涵盖	和	那	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊər] ,

exquisite	flower	,
精美的	花	,

山谷另一侧的缓坡上，遍布着那种最精致的花朵。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['pɑːpi] , [ɪts] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['blɔsəmz] ['ferli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

the	California	poppy	,	its	countless	millions	of	golden	blossoms	fairly	covering	the
这	加利福尼亚州	罂粟	,	它是	无数	百万	的	金的	花朵	相当	覆盖	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

加州罂粟，数以百万计的金色花朵几乎覆盖了整个大地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sʌn] ['wɜːrʃɪpər] ,

It	is	a	sun	worshiper	,
它	是	一个	太阳	崇拜者	,

它崇拜太阳。

[fɔːr; fər][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔːrm][sʌn] ['kɪsɪz] [ɪts]['goʊldən] [hed] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪk] [frʌm; frəm][ɪts]

for	not	until	the	warm	sun	kisses	its	golden	head	does	it	wake	from	its
为了	不是	直到	这	温暖的	太阳	吻	它是	金的	头	做	它	唤醒	从	它是

['slʌmbəz] [ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊpən][ɪts] ['taɪtli] [roʊld] [petlz] .

slumbers	and	throw	open	its	tightly	rolled	petals	.
睡眠	和	扔	打开	它是	紧紧	滚动	花瓣	.

只有当温暖的阳光亲吻它金色的花朵时，它才会从沉睡中醒来，展开它紧紧卷起的花瓣。

[noʊ]['wʌndər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mærɪnəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['goʊldən]

No	wonder	the	Spanish	mariners	sailing	along	the	coast	and	seeing	these	golden
不	想知道	这	西班牙语	水手们	帆船	沿着	这	海岸	和	看到	这些	金的

['flaʊərz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kɑːrpɪt] [kɔːld] [ðɪs] " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['faɪər] .

flowers	covering	the	hills	like	a	yellow	carpet	called	this	"	The	Land	of	Fire	.
花朵	覆盖	这	丘陵	喜欢	一个	黄色的	地毯	称为	这	"	这	土地	的	火	.

难怪西班牙水手们沿着海岸航行，看到这些金色的花朵像黄色地毯一样覆盖着山丘，便称这里为“火焰之地”。

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndɝz] — " ['koʊpə] - [diː] - ['ɔroʊ] " —

"	This	beautiful	flower	is	one	of	California's	natural	wonders	—	"	Copa	-	de	-	oro	"	—
"	这	美丽的	花	是	一	的	加州的	自然的	奇迹	—	"	杯赛	-	德	-	奥罗	"	—

[kʌp][ʌv; əv][goʊld] .

cup	of	gold	.
杯子	的	金子	.

“这种美丽的花朵是加州的自然奇观之一——‘金杯花’。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [feɪmd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

It	is	as	famed	in	the	East	as	in	the	West	,
它	是	作为	著名的	在	这	东方	作为	在	这	西方	,

它在东方和西方都享有盛名。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kʌm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɑːdɪg(ə)l] ['bjuːti] .

and	thousands	come	to	California	to	see	it	in	its	prodigal	beauty	.
和	数千	来	到	加利福尼亚州	到	看	它	在	它是	浪子	美丽	.

成千上万的人来到加利福尼亚州，一睹它令人叹为观止的美丽。

[steps] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðɪs] [waɪld] ['splendər] ,

Steps	should	quickly	be	taken	to	conserve	this	wild	splendor	,
步骤	应该	迅速地	是	已采取	到	养护	这	荒野	辉煌	,

应尽快采取措施保护这片壮丽的自然景观。

[ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vændlz] , [huː] ,

and	restrictions	should	be	put	upon	the	vandals	,	who	,
和	限制	应该	是	放	之上	这	破坏者	,	WHO	,

应该对那些破坏者加以限制，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][hoʊm] ,

not	content	with	picking	what	they	can	use	to	beautify	the	home	,
不是	内容	和	挑选	什么	他们	能	使用	到	美化	这	家	,

他们不满足于仅仅挑选可以用来美化家居的物品，

[ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɑːrdʒ][æn; ən]['ɑːrmfʊl] [ðeɪ] [kæn; kən]

tear	**them**	**up**	**by**	**the**	**roots**	**just**	**to**	**see**	**how**	**large**	**an**	**armful**	**they**	**can**
撕	他们	向上	经过	这	根	只是	到	看	如何	大的	一个	满满的	他们	能

['gæðər] ,

gather	**,**
收集	,

把它们连根拔起，看看能收集到多少。

['skætərɪŋ] [ðer; ðər]['goʊldən] [petlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

scattering	**their**	**golden**	**petals**	**to**	**the**	**four**	**winds**	**of**	**heaven**	**when**	**they**	**begin**	**to**
散射	他们的	金的	花瓣	到	这	四	风	的	天堂	什么时候	他们	开始	到

[druːp] .

droop	**.**
下垂	.

当它们开始凋零时，便将金色的花瓣撒向天上的四风。

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

THE	**TURN**	**OF**	**THE**	**TRAIL**
这	转动	的	这	踪迹

小径的转弯处

[æn; ən][oʊld] [ded] [paɪn] , ['hwaɪtnd] [baɪ] ['meni] ['stɔrmz] ,

An	**old**	**dead**	**pine**	**,**	**whitened**	**by**	**many**	**storms**	**,**
一个	老的	死的	松树	,	漂白	经过	许多	暴风雨	,

一棵枯死的老松树，被多次风暴吹得泛白。

[ɪts] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrn] ['splendər] ,

its	**gnarled**	**and**	**twisted**	**branches**	**pathetic**	**in**	**their**	**shorn**	**splendor**	**,**
它是	盘根错节的	和	扭曲	分支	可怜的	在	他们的	剪	辉煌	,

它那虬曲扭曲的枝干，在被修剪后显得格外凄凉，失去了往日的辉煌。

[ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [baɪ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [griːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

is	**brought**	**into**	**prominence**	**by**	**the**	**background**	**of**	**vivid**	**green**	**into**	**which**	**it**	**seems**
是	带来	进入	显赫地位	经过	这	背景	的	生动	绿色的	进入	哪个	它	似乎

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,

to	**shrink**	**,**
到	收缩	,

在鲜艳的绿色背景衬托下，它显得格外醒目，仿佛融入了绿色之中。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ɪts] ['juːsləs] ['neɪkɪd]['skelɪt(ə)n] .

as	**if**	**to**	**hide**	**its**	**useless**	**naked**	**skeleton**	**.**
作为	如果	到	隐藏	它是	无用	裸	骨骼	.

仿佛是为了掩盖它那无用的、光秃秃的骨架。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɔːrn][juː 'es][tuː; tə][bɪ'gɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] ,

But	**the**	**lengthening**	**shadows**	**in**	**the**	**valley**	**warn**	**us**	**to**	**begin**	**our**	**descent**	**,**
但	这	延长	阴影	在	这	谷	警告	我们	到	开始	我们的	下降	,

但山谷中逐渐拉长的影子提醒我们该开始下山了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [wɪ'ðaʊt] ['blæŋkits] [ɔːr]

and	**as**	**we**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**sleep**	**out**	**on**	**the**	**trail**	**without**	**blankets**	**or**
和	作为	我们	有	不	欲望	到	睡觉	出去	在	这	踪迹	没有	毯子	或者

['ʌðər] [kæmp] ['kʌmfəts] ,

other	**camp**	**comforts**	**,**
其他	营	舒适	,

而且我们也不想在没有毯子或其他露营用品的情况下睡在野外，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [baɪ] [ə'nʌðər] [ruːt] .

we	**begin**	**our**	**return**	**trip**	**by**	**another**	**route**	**.**
我们	开始	我们的	返回	旅行	经过	其他	路线	.

我们改走另一条路线返回。

[laɪt] [wɪsps] [ʌv; əv] [fɑːg] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

Light	**wisps**	**of**	**fog**	**begin**	**to**	**gather**	**around**	**the**	**top**	**of**	**Mount**	**Tamalpais**	**,**
光	缕缕	的	多雾路段	开始	到	收集	大约	这	顶部	的	山	塔玛佩斯	,

淡淡的雾气开始在塔玛佩斯山顶周围聚集。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['heɪs(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [steps] ,

and	**we**	**hasten**	**our**	**steps**	**,**
和	我们	趋	我们的	步骤	,

我们加快脚步，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtuːd] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fɔːrst] [kæmp] ,

for	**to**	**be**	**caught**	**in**	**a**	**fog**	**at**	**this**	**altitude**	**may**	**mean**	**a**	**forced**	**camp**	**,**
为了	到	是	捕捉	在	一个	多雾路段	在	这	高度	可能	意思是	一个	强制	营	,

因为在这种海拔高度被雾困住可能意味着被迫扎营。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ə'tendɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] .

with	**all**	**its**	**attending**	**discomforts**	**.**
和	全部	它是	参加	不适	.

以及随之而来的所有不适。

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli]

MOUNTAIN	**AND**	**VALLEY**
山	和	谷

山谷

[wiː; wi] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði]

We	**pause**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**a**	**little**	**lake**	**nestling**	**amid**	**the**
我们	暂停	为了	一个	片刻	在	这	利润	的	一个	小的	湖	雏鸟	之中	这

[hɪlz] ,

hills	**,**
丘陵	,

我们在群山环抱的小湖边稍作停留，

[ɪts] [bluː] ['wɔːtərz] , [ʌn'rʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] ['ʃeltərd] [nʊk] ,

its	**blue**	**waters**	**,**	**unruffled**	**by**	**the**	**wind**	**in**	**its**	**sheltered**	**nook**	**,**
它是	蓝色的	水	,	镇定自若	经过	这	风	在	它是	避难所	角落	,

它那碧蓝的海水，在避风的角落里，平静无波。

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

reflecting	**back**	**as**	**in**	**a**	**mirror**	**the**	**trees**	**that**	**surround**	**it**	**on**	**all**	**sides**	**.**
反思	后退	作为	在	一个	镜子	这	树木	那	环绕	它	在	全部	侧面	.

如同镜子一般，它映照出四周环绕的树木。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɑːt] ,

But	**we**	**may**	**not**	**linger**	**to**	**drink**	**in**	**the**	**beauty**	**of**	**this**	**quiet**	**spot**	**,**
但	我们	可能	不是	萦绕	到	喝	在	这	美丽	的	这	安静的	点	,

但我们可能不会驻足欣赏这静谧之地的美景。

[wer] [ðə; ði] [red] [dɪr] [wʌns] [sleɪkt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [æt; ət] [ɪts] ['kwaɪət] ['mɑːrdʒɪn] ,

where	**the**	**red**	**deer**	**once**	**slaked**	**their**	**thirst**	**at**	**its**	**quiet**	**margin**	**,**
在哪里	这	红色的	鹿	一次	熟化	他们的	口渴	在	它是	安静的	利润	,

曾经，红鹿们在它静谧的河岸边饮水。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [lɪli:pædz] .

standing	**kneedeep**	**in**	**the**	**rushes**	**and**	**lilypads**	**.**
常设	齐膝深	在	这	冲刺	和	睡莲	.

站在齐膝深的芦苇和睡莲丛中。

[ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] , [ðæt] ['tætlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Ahead	**of**	**us**	**a**	**blue**	**jay**	**,**	**that**	**tattler**	**of**	**the**	**woods**	**,**
前方	的	我们	一个	蓝色的	杰伊	,	那	告密者	的	这	树林	,

在我们前面是一只蓝松鸦，那林中的聒噪者，

['flæʃɪz] [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; ['ɔːlweɪz] ['sɔːsi] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

flashes	his	blue	coat	in	and	out	among	the	trees	;	always	saucy	,	impertinent	,
闪光灯	他的	蓝色的	外套	在	和	出去	之中	这	树木	;	总是	风骚的	,	无礼	,

他时而露出蓝色外套，时而出现在树林间；总是那么轻佻、无礼。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] ,

and	suspicious	,	bubbling	over	with	something	important	to	tell	,
和	可疑的	,	冒泡	超过	和	某物	重要的	到	告诉	,

而且疑点重重，仿佛有什么重要的事情要说。

[ænd; ənd][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

and	afraid	he	will	not	be	the	first	to	tell	it	.
和	害怕的	他	将要	不是	是	这	第一的	到	告诉	它	.

他担心自己不会是第一个说出这件事的人。

[wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ˌjuː 'es] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['klæmərəs] [kraɪ][ʌv; əv] " [θiːf] !

When	he	discovers	us	watching	,	he	sets	up	his	clamorous	cry	of	"	Thief	!
什么时候	他	发现	我们	观看	,	他	套	向上	他的	喧闹的	哭	的	"	贼	!

当他发现我们在看他时，他便开始大声喊叫："小偷！"

[θiːf] ! " [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

Thief	!	"	and	hurries	away	to	spread	the	alarm	.
贼	!	"	和	匆忙	离开	到	传播	这	警报	.

"小偷！"然后赶紧跑去通知大家。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bɔːroʊər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ðɪs] ['geili] [drest] ['hɑːrləkwɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	mighty	borrower	of	trouble	,	this	gayly	dressed	harlequin	of	the	woods	,
一个	强大的	借款人	的	麻烦	,	这	同性恋地	穿着	小丑	的	这	树林	,

这位衣着艳丽的林中丑角，真是个麻烦制造者。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [geɪ] [bluː] ['vɛstmɛnts] .

and	yet	the	forest	would	not	seem	complete	without	his	gay	blue	vestments	.
和	然而	这	森林	会	不是	似乎	完全的	没有	他的	同性恋	蓝色的	圣职	.

然而，如果没有他那身亮蓝色的长袍，这片森林似乎就不完整了。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] ; [ðə; ði][treɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

Suddenly	we	find	ourselves	in	a	cul	-	de	-	sac	;	the	trail	coming	to	an	abrupt
突然	我们	寻找	我们自己	在	一个	库尔	-	德	-	囊	;	这	踪迹	未来	到	一个	突然

[end] .

end	.
结尾	.

突然间，我们发现自己来到了一条死胡同；小路戛然而止。

[wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

We	retrace	our	steps	,	and	after	much	searching	,
我们	回溯	我们的	步骤	,	和	后	很多	搜索	,

我们沿着原路返回，经过一番寻找，

[faɪnd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][vaɪnz][ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .

find	a	narrow	trail	almost	hidden	by	vines	and	underbrush	.
寻找	一个	狭窄的	踪迹	几乎	隐	经过	藤蔓	和	草丛	.

找到一条几乎被藤蔓和灌木丛遮蔽的狭窄小径。

['ventʃərɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Venturing	in	,	we	follow	its	tortuous	and	uneven	course	along	the	edge	of	the
冒险	在	,	我们	跟随	它是	曲折	和	不均匀	课程	沿着	这	边缘	的	这

['kænjən] ,

cañon	,
峡谷	,

我们冒险进入，沿着峡谷边缘蜿蜒崎岖的小径前行。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['gædər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [kʌm] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	,	as	the	evening	shadows	gather	,	and	the	stars	come	out	one	by	one	,
和	,	作为	这	晚上	阴影	收集	,	和	这	明星	来	出去	一	经过	一	,

当夜幕降临，繁星一颗颗出现时，

['taɪərd][ænd; ənd][dʌst] - ['kʌvərd] , [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['væli] ,

tired	and	dust	-	covered	,	we	reach	the	valley	,
疲劳的	和	灰尘	-	涵盖	,	我们	抵达	这	谷	,

我们疲惫不堪，浑身尘土，终于到达了山谷。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [raɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	enjoy	the	moonlight	ride	across	the	bay	to	San	Francisco	.
和	享受	这	月光	骑	穿过	这	湾	到	圣	弗朗西斯科	.

然后享受月光下的海湾之旅，前往旧金山。

['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]

Cañon	and	Hillside
峡谷	和	山坡

峡谷和山坡

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ði] ['bɜ:rkli] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Did	you	ever	see	the	Berkeley	hills	in	the	early	morning	,
做过	你	曾经	看	这	伯克利	丘陵	在	这	早期的	早晨	,

你有没有在清晨见过伯克利山?

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] [kʌmz] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['raʊndɪd] [doʊmz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

just	before	the	sun	comes	stealing	over	their	rounded	domes	,	or	in	the	evening	,
只是	前	这	太阳	来	偷窃	超过	他们的	圆润	穹顶	,	或者	在	这	晚上	,

就在太阳即将掠过它们圆顶的时候，或者在傍晚时分，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

just	before	it	sinks	beneath	the	waters	of	the	bay	,
只是	前	它	水槽	下面	这	水	的	这	湾	,

就在它沉入海湾水下之前，

[ænd; ənd]['kæsts][ɪts] [weɪnɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['rʌgɪd] [saɪdz] ?

and	casts	its	waning	light	over	their	rugged	sides	?
和	演员	它是	减弱	光	超过	他们的	崎岖	侧面	?

并将渐弱的光芒洒在它们崎岖的侧面?

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [saɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ʌn'i:v(ə)n]['proʊfaɪl] ['ʃɑ:rpli]

There	never	was	a	more	pleasing	sight	than	their	uneven	profile	sharply
那里	绝不	曾是	一个	更多的	令人愉悦	视线	比	他们的	不均匀	轮廓	尖锐地

[drɔ:n] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['pɜ:rp(ə)l] .

drawn	against	the	grayish	purple	.
绘制	反对	这	灰蒙蒙的	紫色的	.

没有什么比它们凹凸不平的轮廓在灰紫色的背景下显得更加赏心悦目了。

[wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [ə'su:m] [ʃeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:sɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

Watch	them	as	they	gradually	assume	shape	out	of	the	decreasing	shadows	.
手表	他们	作为	他们	逐步地	认为	形状	出去	的	这	递减	阴影	.

看着它们在逐渐变暗的阴影中慢慢显现出形状。

[ðə; ði] ['blɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] [braʊn] [teɪk] [fɔ:rm][ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntu:] [ænd; ənd]

The	blotches	of	green	and	brown	take	form	and	grow	into	cañons	and
这	斑点	的	绿色的	和	棕色的	拿	形式	和	生长	进入	峡谷	和

['gʌli:z] ,

gullies	,
沟壑	,

绿色和棕色的斑块逐渐形成并发展成峡谷和沟壑。

['rɑːks] [ænd; ənd] ['taʊərz] , [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] .

rocks	and	towers	,	domes	and	minarets	.
岩石	和	塔楼	,	穹顶	和	宣礼塔	.

岩石和塔楼，圆顶和尖塔。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌnz] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] !

What	a	place	to	build	a	mosque	,	and	say	one's	prayers	to	the	rising	sun	!
什么	一个	地方	到	建造	一个	清真寺	,	和	说	一个人的	祈祷	到	这	上升	太阳	!

这里真是建造清真寺、向冉冉升起的太阳祈祷的好地方！

[nɪr] [ðə; ði] [griːk] ['θiːətər] , [wɪtʃ] [puʃiz] [ɪts] [væst] ['æmfɪθiːətər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Near	the	Greek	Theater	,	which	pushes	its	vast	amphitheater	into	the	heart	of	the	hills	,
靠近	这	希腊语	剧院	,	哪个	推动	它是广阔的		露天剧场	进入	这	心	的	这	丘陵	,

在希腊剧场附近，这座剧场将其巨大的圆形剧场延伸到山丘的中心地带，

['waɪndz] [ə; eɪ] ['kænjən] , [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

winds	a	cañon	,	not	large	and	imposing	,	but	very	beautiful	.
风	一个	峡谷	,	不是	大的	和	气势磅礴	,	但	非常	美丽的	.

蜿蜒穿过一条峡谷，虽然不大也不壮观，但非常美丽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [sʌm; səm] , ['æftər] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

It	is	called	by	some	,	after	the	policy	of	the	University	of	California	,
它	是	称为	经过	一些	,	后	这	政策	的	这	大学	的	加利福尼亚州	,

有些人将其称为加州大学的政策，

[θruː] [huːz] [doʊ'meɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] , " [ˌsiː 'oʊ] - [ed] ['kænjən] " ; [baɪ] ['ʌðər] ,

through	whose	domain	it	runs	,	"	Co	-	ed	Cañon	"	;	by	others	,
通过	谁	领域	它	跑步	,	"	合作	-	编辑	峡谷	"	;	经过	其他的	,

它由其所属的“Co-ed Cañon”地区运营；由其他人运营，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːt] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['rʌgɪd] [saɪdz] , " ['strɔːberi] ['kænjən] .

from	the	abundance	of	charming	blossoms	and	luscious	fruit	found	upon	its	rugged	sides	,	"	Strawberry	Cañon	.
从	这	丰富	的	迷人	花朵	和	甜美	水果	成立	之上	它是	崎岖	侧面	,	"	草莓	峡谷	.

“草莓峡谷”因其崎岖山坡上遍布迷人的花朵和美味的果实而得名。

" [bʌt; bət] " [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?

"	But	"	What's	in	a	name	?
"	但	"	是什么	在	一个	姓名	?

“但是，名字里有什么呢？”

" [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] .

"	By	any	other	it	would	be	as	pleasing	.
"	经过	任何	其他	它	会	是	作为	令人愉悦	.

“换成其他任何方式都会同样令人满意。”

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['strɔːberi] ['kænjən]

ON	THE	ROAD	TO	STRAWBERRY	CAÑON
在	这	路	到	草莓	峡谷

通往草莓峡谷的路上

[triːz] , [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

Trees	,	gnarled	and	twisted	,
树木	,	盘根错节的	和	扭曲	,

树木，虬曲扭曲，

[riːtʃ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [sɪŋz] [ˈmerəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

reach	out	their	arms	across	the	little	brook	that	sings	merrily	at	the	bottom	.
抵达	出去	他们的	武器	穿过	这	小的	溪	那	唱歌	兴高采烈地	在	这	底部	.

他们伸出双臂，越过溪底欢快潺潺流淌的小溪。

[fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [puʃiz] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [weɪ] ,

Far	into	the	hills	it	pushes	its	winding	way	,
远的	进入	这	丘陵	它	推动	它是	绕线	方式	,

它蜿蜒曲折地深入山丘深处，

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [niːdz] [ˈskræmb(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [rɑːk] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pæθ] .

and	one	must	needs	scramble	over	many	a	fallen	tree	and	mossy	rock	in	following	its	beautiful	path	.
和	一	必须	需求	争夺	超过	许多	一个	倒下	树	和	苔藓	岩石	在	下列的	它是	美丽的	小路	.

沿着这条美丽的小径，人们必须翻越许多倒下的树木和长满青苔的岩石。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [siː] [ˈveri] [fɑːr] [əˈhed] ,

One	cannot	see	very	far	ahead	,
一	不能	看	非常	远的	前方	,

人们无法看得很远。

[bʌt; bət] [æt; ət] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [nuː] [ˈwʌndɝz] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

but	at	each	succeeding	turn	in	the	trail	new	wonders	open	before	us	.
但	在	每个	成功	转动	在	这	踪迹	新的	奇迹	打开	前	我们	.

但沿着这条小径，每转一个弯，都会有新的奇观在我们面前展现。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈnæroʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

Here	it	is	so	narrow	we	are	compelled	to	walk	in	single	file	,
这里	它	是	所以	狭窄的	我们	是	被迫	到	走	在	单身的	文件	,

这里路太窄了，我们只能排成一列行走。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdnz] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [sloʊp] ,

while	just	beyond	it	broadens	out	into	a	grassy	slope	,
尽管	只是	超过	它	扩大	出去	进入	一个	草丛	坡	,

而再往前走一点，就变成了一片开阔的草坡。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈvɪstə] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈgrɪzli] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈgrændʒər] .

and	through	an	open	vista	on	the	right	we	get	a	glimpse	of	Old	Grizzly	looming	up	in	all	its	grandeur	.
和	通过	一个	打开	景色	在	这	正确的	我们	得到	一个	一瞥	的	老的	灰熊	迫在眉睫	向上	在	全部	它是	宏伟	.

透过右侧的开阔视野，我们可以瞥见雄伟的灰熊山巍峨耸立。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,

To	the	left	,	far	above	us	on	the	hillside	,
到	这	左边	,	远的	多于	我们	在	这	山坡	,

左侧，在我们上方很远的山坡上，

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sɪˈment] " [siː] " [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

we	can	see	a	large	cement	"	C	"	some	thirty	feet	in	length	,
我们	能	看	一个	大的	水泥	"	C	"	一些	三十	脚	在	长度	,

我们可以看到一个巨大的水泥"C"字，大约有30英尺长。

[pleɪst] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] [tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [ˈhɑːtli] [kənˈtestid] [geɪmz] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .

placed	there	by	the	students	of	the	university	to	commemorate	hotly	contested	games	of	football	between	the	two	colleges	.
放置	那里	经过	这	学生	的	这	大学	到	纪念	热	有争议的	游戏	的	足球	之间	这	二	大学	.

这是该校学生为了纪念两校之间激烈的足球比赛而放置的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒeləs] [ker] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

With	what	jealous	care	is	it	watched	over	on	the	eve	of	a	battle	to	keep
和	什么	嫉妒的	关心	是	它	观看	超过	在	这	前夕	的	一个	战斗	到	保持

[ðə; ði] [kən'testɪŋ] [tiːm] [frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌlɚz] !

the	contesting	team	from	painting	it	with	their	college	colors	!
这	竞争	团队	从	绘画	它	和	他们的	大学	颜色	!

在战斗前夕，人们会多么小心翼翼地守护着它，防止对方队伍用自己大学的颜色把它涂成别的颜色！

[ɪn] [ðɪs] ['kænjən][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pest] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ['lʌvəz] [huː] [ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	cañon	we	find	that	pest	of	nature	-	lovers	who	are	susceptible	to	it	,
在	这	峡谷	我们	寻找	那	害虫	的	自然	-	恋人	WHO	是	易受影响的	到	它	,

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [oʊk] .

the	poison	oak	.
这	毒	橡木	.

在这个峡谷里，我们发现了自然爱好者们所惧怕的害虫——毒橡树。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['sɪnɪstər] [ɪ'fekts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃrʌb] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrəns] [goʊz] ,

For	all	its	sinister	effects	,	it	is	a	charming	shrub	so	far	as	appearance	goes	,
为了	全部它是		险恶	效果	,	它	是	一个	迷人	灌木	所以	远的	作为	外貌	去	,

尽管它具有种种不祥的功效，但就外观而言，它却是一种迷人的灌木。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] , ['glɑːsi] [sə'reɪtɪd] [liːvz] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [tuː] [fə'mɪliər]

with	its	bright	,	glossy	serrated	leaves	;	but	do	not	invite	a	too	familiar
和	它是	明亮的	,	光滑	锯齿状	树叶	;	但	做	不是	邀请	一个	也	熟悉的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

它有着明亮、有光泽的锯齿状叶片；但不要邀请过于亲密的熟人来攀谈。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃrʌb] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

for	it	is	a	shrub	to	be	admired	at	a	distance	.
为了	它	是	一个	灌木	到	是	钦佩	在	一个	距离	.

因为它是一种适合远观的灌木。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

SUNSHINE	AND	SHADOW
阳光	和	阴影

阳光与阴影

[æt; ət][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [siːmz] [kwaɪt][ək'sesəb(ə)l][wiː; wi] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

At	a	path	that	seems	quite	accessible	we	climb	out	of	the	cañon	,
在	一个	小路	那	似乎	相当	可访问	我们	爬	出去	的	这	峡谷	,

我们沿着一条看似很容易走的小路爬出了峡谷，

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	strike	out	across	the	hills	.
和	罢工	出去	穿过	这	丘陵	.

然后横穿山丘。

[wiː; wi][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts][rest][æt; ət][ə; eɪ] [fens] ,

We	stop	for	a	moment's	rest	at	a	fence	,
我们	停止	为了	一个	瞬间	休息	在	一个	栅栏	,

我们在栅栏边停下来休息片刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wiː; wi] [siː]

and	while	we	are	filling	our	lungs	with	the	crisp	morning	air	we	see
和	尽管	我们	是	填充	我们的	肺	和	这	脆	早晨	空气	我们	看

[wer] [ə; eɪ]['spaɪdər][hæz; həz] [ɪn'dʌstriəsli] [spʌn] [hɪz; ɪz][web] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

where	a	spider	has	industriously	spun	his	web	during	the	night	,
在哪里	一个	蜘蛛	有	勤奋地	旋转	他的	网站	期间	这	夜晚	,

当我们深吸一口清爽的晨风时，我们看到一只蜘蛛在夜间辛勤地织网。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] ['rægwiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] ['kɔːrnər] .

from	a	stalk	of	ragweed	to	the	fence	corner	.
从	一个	茎	的	豚草	到	这	栅栏	角落	.

从一株豚草到篱笆角。

[ðə; ði] [duː] [hæz; həz] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɪlkən] [θred] [stændz][aʊt] ['pɜːrfɪktli] ,

The	dew	has	settled	upon	it	and	each	silken	thread	stands	out	perfectly	,
这	露	有	定居	之上	它	和	每个	丝	线	站立	出去	完美	,

露水凝结在上面，每一根丝线都清晰可见。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][sʌm; səm][oʊld]['dʒuːəlri] [meɪd] [ʌv; əv] ['filəgriː] ['sɪlvər] .

shining	in	the	morning	sunshine	like	some	old	jewelry	made	of	filagree	silver	.
灼灼	在	这	早晨	阳光	喜欢	一些	老的	珠宝	制成	的	丝线	银	.

在晨光中闪闪发光，就像一件古老的银丝首饰。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪz] , [juː; jʊ]['taɪni] ['spɪnər] [ʌv; əv]['sɪlkən]['fæbrɪks] , [haʊ] ['iːzəli] [jʊr; jər] ['gɔːzi] ['strʌktʃər]

You	little	realize	,	you	tiny	spinner	of	silken	fabrics	,	how	easily	your	gauzy	structure
你	小的	意识到	,	你	微小的	旋转器	的	丝	布料	,	如何	容易地	你的	薄纱	结构

[meɪ] [biː; bi]['broʊkən] ,

may	be	broken	,
可能	是	破碎的	,

你这纺织丝绸的小小匠人，丝毫没有意识到你那轻盈的结构是多么容易被打破。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ]['kætbɜːrd] , ['skoʊldɪŋ]

and	all	your	work	come	to	naught	;	for	on	the	fence	a	catbird	,	scolding
和	全部	你的	工作	来	到	零	;	为了	在	这	栅栏	一个	猫鸟	,	责骂

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

你所有的努力都将付诸东流；因为篱笆上的猫鸟不停地鸣叫，

[hæz; həz][wʌn] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪ] ['tɪtbɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːvər] [ʌv; əv]

has	one	eye	open	for	a	stray	titbit	in	the	shape	of	a	little	weaver	of
有	一	眼睛	打开	为了	一个	流浪	小吃	在	这	形状	的	一个	小的	织工	的

[webz] ,

webs	,
网络	,

它睁着一只眼睛，寻找着散落一地的、形状像织网小虫的美味小点心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] .

and	you	may	help	to	make	him	an	early	breakfast	.
和	你	可能	帮助	到	制作	他	一个	早期的	早餐	.

你可以帮他准备一顿早早餐。

[ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['tʃɪri] " [sprɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] " [frʌm; frəm]

The	meadow	larks	are	sending	out	their	cheery	"	Spring	o	'	the	year	"	from
这	草地	云雀	是	发送	出去	他们的	欢快的	"	春天	o	-	这	年	"	从

[fens] [reɪl][ænd; ənd]['kʌvərt] ,

fence	rail	and	covert	,
栅栏	轨	和	隐蔽	,

草地云雀从篱笆边和灌木丛中发出欢快的"春天来了"的歌声。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [moʊst] [swiːt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

a	song	most	sweet	and	inspiring	.
一个	歌曲	最多	甜的	和	鼓舞人心	.

一首非常动听、鼓舞人心的歌。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] [goʊz] ['seɪlɪŋ] [pæst] ,

A	flock	of	blackbirds	goes	sailing	past	,
一个	群	的	黑鸟	去	帆船	过去的	,

一群黑鸟掠过，

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] - ['pleɪntɪv] [kraɪ] ['ekoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

and	high	overhead	a	killdee's	plaintive	cry	echoes	over	the	valley	.
和	高的	开销	一个	-	哀怨	哭	回声	超过	这	谷	.

一只基尔迪鸟凄厉的鸣叫声在山谷上空回荡。

[frʌm; frəm] [hɪr] [wi:; wi][get][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

From	here	we	get	a	beautiful	view	of	the	bay	and	the	Golden	Gate	,
从	这里	我们	得到	一个	美丽的	看法	的	这	湾	和	这	金的	门	,

从这里我们可以欣赏到海湾和金门大桥的美丽景色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	in	the	far	distance	the	dome	of	Mount	Tamalpais	rises	above	the	clouds	.
和	在	这	远的	距离	这	穹顶	的	山	塔玛佩斯	上升	多于	这	云	.

远处，塔玛佩斯山的圆顶耸立在云层之上。

[ðə; ði] ['feriˌboʊt] [frʌm; frəm] ['oʊkləND] , ['bɜ:rkli] , [ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] , [ænd; ənd][ˌsɔsə'li:toʊ][ɑ:r; ər]

The	ferryboats	from	Oakland	,	Berkeley	,	Alameda	,	and	Sausalito	are
这	渡船	从	奥克兰	,	伯克利	,	阿拉米达	,	和	索萨利托	是

[plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['si:sləs] ['træfɪk][frʌm; frəm][moʊl][tu:; tə][moʊl] .

plying	their	ceaseless	traffic	from	mole	to	mole	.
合奏	他们的	不停歇	交通	从	痣	到	痣	.

来自奥克兰、伯克利、阿拉米达和索萨利托的渡轮不停地往返于各个码头之间。

[waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] , ['aʊtwərd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

White	-	sailed	ships	from	foreign	countries	,	outward	bound	with	the	tide	,
白色的	-	航行	船舶	从	外国的	国家	,	向外	边界	和	这	潮	,

[kən'veid] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌslɪŋ] [tʌgz] ,

conveyed	by	little	bustling	tugs	,
传递	经过	小的	繁华	拖船	,

来自异国的白帆船只，顺着潮水向外驶去，由忙碌的小拖船运送着。

[lʊk] [laɪk]['mɑ:nstər] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌlz] ; [ænd; ənd]['sɑ:mbər] - [hjʊd] ['gʌnboʊt] , [ðer; ðər] ['pɔ:tˌhəʊlz]

look	like	monster	white	-	winged	gulls	;	and	somber	-	hued	gunboats	,	their	portholes
看	喜欢	怪物	白色的	-	有翅膀的	海鸥	;	和	忧郁	-	有色	炮艇	,	他们的	舷窗

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

bristling	with	deadly	engines	of	war	,
竖起的	和	致命	发动机	的	战争	,

看起来像巨大的白翅海鸥；还有颜色阴沉的炮艇，舷窗里布满了致命的战争机器。

[streɪn] [æt; ət][ðer; ðər]['keɪbəlz] .

strain	at	their	cables	.
拉紧	在	他们的	电缆	.

电缆绷紧了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [wi:; wi]['sɜ:rk(ə)l]

It	is	an	inspiring	sight	,	and	,	turning	away	with	reluctance	,	we	circle
它	是	一个	鼓舞人心	视线	,	和	,	转弯	离开	和	不情愿	,	我们	圆圈

[ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [krægmɑnt] [haɪts] ,

the	hill	to	Cragmont	Heights	,
这	爬坡道	到	克雷格蒙特	高度	,

这是一个令人振奋的景象，我们依依不舍地转身离开，绕着山丘前往克雷格蒙特高地。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['sʌmɪt] [ðæt] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['væli] .

stopping	to	rest	on	the	rocky	summit	that	overlooks	the	valley	.
停止	到	休息	在	这	岩石	首脑	那	俯瞰	这	谷	.

在俯瞰山谷的岩石山顶上停下来休息。

['kænjən] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]

CAÑON	AND	HILLSIDE
峡谷	和	山坡

峡谷和山坡

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ɪn] [nɔːrθ] [breɪ] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [paɪl][ʌv; əv] ['grænɪt] , [noʊn] [æz; əz] "

To	our	right	in	North	Brae	rises	a	massive	pile	of	granite	,	known	as	"
到	我们的	正确的	在	北	布雷	上升	一个	大量的	桩	的	花岗岩	,	已知	作为	"

['ɪndiən] [rɑːk] .

Indian	Rock	.
印度	岩石	.

在我们右侧的北布雷，耸立着一座巨大的花岗岩堆，被称为"印第安岩"。

" [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɒrɪrz] [huː] [wʌns] [rəumd]

"	It	marks	the	resting	place	of	a	number	of	Indian	warriors	who	once	roamed
"	它	标记	这	休息	地方	的	一个	数字	的	印度	战士	WHO	一次	漫游

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] ,

the	surrounding	hills	,
这	周围	丘陵	,

"这里是许多曾经在周围山丘间驰骋的印度勇士的安息之地。"

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt][tuː; tə] [ðɪs] [wʌns]['noʊb(ə)l] [reɪs] .

and	is	a	fitting	monument	to	this	once	noble	race	.
和	是	一个	配件	纪念碑	到	这	一次	高贵	种族	.

这是对这个曾经高贵的民族的恰当纪念。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ;

This	is	the	time	of	year	when	the	birds	set	up	housekeeping	;
这	是	这	时间	的	年	什么时候	这	鸟类	放	向上	家政	;

每年的这个时候，鸟儿们都会筑巢安家；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌdebə'ner] ['wuːəz] [ðə; ði] [meɪl] [bɜːrdz][ɑːr; ər] !

and	such	debonair	wooers	the	male	birds	are	!
和	这样的	风度翩翩	求爱者	这	男性	鸟类	是	!

雄鸟们真是风度翩翩的求爱高手啊！

[drest] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] [ə'taɪər] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Dressed	in	their	gay	attire	,	they	display	it	to	the	best	advantage	before	the
穿着	在	他们的	同性恋	服装	,	他们	展示	它	到	这	最好的	优势	前	这

[fer] [seks] .

fair	sex	.
公平的	性别	.

他们穿着同性恋服饰，在异性面前尽情展示自己的魅力。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][bɜːrd] ['kɔːrtʃɪp] ?

Is	there	anything	so	interesting	or	so	amusing	as	bird	courtship	?
是	那里	任何事物	所以	有趣的	或者	所以	有趣	作为	鸟	求爱	?

还有什么比鸟类求偶更有趣、更令人愉悦的吗?

[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['paʊɚz] ['wɜːrði]

The	rollicking	song	of	the	male	,	an	exhibition	of	his	vocal	powers	worthy
这	欢快的	歌曲	的	这	男性	,	一个	展览	的	他的	声乐	权力	值得

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

of	a	virtuoso	,
的	一个	大师	,

雄鹿欢快的歌声，展现了他堪比大师的歌唱技巧，

[ɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l][dʒɪm'næstɪks] — ['bəuiŋ] , ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd][saɪd] -

is	accompanied	by	the	most	comical	gymnastics	—	bowing	,	scraping	,	and	side	-
是	伴随	经过	这	最多	滑稽	体操	—	鞠躬	,	刮擦	,	和	边	-

['stepɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ;

stepping	like	a	dancing	-	master	;
步进	喜欢	一个	跳舞	-	掌握	;

伴随着最滑稽的体操动作——鞠躬、刮擦、侧步，就像舞蹈大师一样；

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

all	of	which	,	I	am	sure	,	is	highly	appreciated	by	the	demure	little	lady	.
全部	的	哪个	,	我	是	当然	,	是	高度	感谢	经过	这	端庄	小的	女士	.

我相信，这位端庄的小姑娘一定会非常感激这一切。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɜːrdz] ['kɔrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər]

I	have	seen	birds	courting	in	the	stately	figures	of	the	minuet	,	crossing	over
我	有	已见	鸟类	求爱	在	这	庄严	数据	的	这	小步舞曲	,	过境	超过

[ænd; ənd] [bæk] ,

and	back	,
和	后退	,

我曾见过鸟儿以庄严的小步舞步求偶，它们来回穿梭，

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .

bowing	and	curtsying	,	in	a	dignified	manner	.
鞠躬	和	屈膝礼	,	在	一个	凝重	方式	.

以庄重的姿态鞠躬和屈膝礼。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [pɔːz] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [tuː; tə]

Listen	to	the	meadow	lark	as	he	pours	out	his	heart	in	a	love	song	to
听	到	这	草地	云雀	作为	他	倾倒	出去	他的	心	在	一个	爱	歌曲	到

[hɪz; ɪz] [meit] .

his	mate	.
他的	伴侣	.

聆听云雀向它的伴侣倾诉衷肠的情歌。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ,

As	near	as	I	can	understand	him	he	is	saying	,	"	Spring	is	here	,
作为	靠近	作为	我	能	理解	他	他	是	说	,	"	春天	是	这里	,

据我理解，他的意思是："春天来了。"

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [toʊn] , " [lets] [bɪld] [ə; eɪ][nest] .

my	dear	,	my	dear	,	"	and	in	a	lower	tone	,	"	Let's	build	a	nest	.
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	"	和	在	一个	降低	语气	,	"	我们来吧	建造	一个	巢	.

"我的爱人，我的爱人，"然后压低声音说，"我们来筑巢吧。"

" [wen] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['wʊər] [leiz] [siːdʒ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ,

"	When	such	an	ardent	wooer	lays	siege	to	my	lady	,
"	什么时候	这样的	一个	热心	求爱者	躺下	围城	到	我的	女士	,

"当这样一位热情的求婚者围攻我的女士时，

['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz][suːt] ,

using	such	exquisite	music	to	further	his	suit	,
使用	这样的	精美的	音乐	到	更远	他的	套装	,

他利用如此优美的音乐来推进他的诉讼，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['kwɪkli] [kə'pɪtʃuleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	must	have	a	heart	of	stone	that	would	not	quickly	capitulate	to	his
她	必须	有	一个	心	的	石头	那	会	不是	迅速地	投降	到	他的

[ə'mʊr] .

amour	.
恋情	.

她一定有一颗铁石心肠，不会轻易屈服于他的魅力。

[ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] , ['tiːtəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

The	bobolink	,	that	little	minstrel	of	the	marshes	,	teeters	up	and	down	on	a
这	稻田鸟	,	那	小的	吟游诗人	的	这	沼泽	,	摇晃	向上	和	向下	在	一个

['sweɪɪŋ] ['kætteɪl] ,

swaying	cattail	,
摇晃	香蒲	,

沼泽地里的小吟游诗人——稻田鸟，在摇曳的香蒲上上下起伏。

[ænd; ənd][fləːts][moʊst] ['skændələsli] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] : " [wʌt] [ə; eɪ][pɪŋk] ,

and	flirts	most	scandalously	,	as	he	calls	to	his	lady	love	:	"	What	a	pink	,
和	调情	最多	令人震惊地	,	作为	他	呼叫	到	他的	女士	爱	:	"	什么	一个	粉色的	,

他举止轻佻，极尽挑逗之能事，呼唤着他的爱人："多么粉红啊，

[wʌt] [ə; eɪ][pɪŋk] , ['lɪt(ə)l][mɪŋks] , ['lɪt(ə)l][mɪŋks] !

what	a	pink	,	little	minx	,	little	minx	!
什么	一个	粉色的	,	小的	minx	,	小的	minx	!

多么粉嫩的小妖精，多么小妖精啊！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] .

You're	a	dear	,	dear	,	dear	.
你是	一个	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	.

你真是个好人。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [steɪ] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [lʌv] [siːnz] ,

"	But	we	cannot	stay	to	spy	upon	such	love	scenes	,
"	但	我们	不能	停留	到	间谍	之上	这样的	爱	场景	,

但我们不能留下来偷窥这种爱情场面，

[ænd; ənd][wiː; wi] [straɪk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][hoʊm] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

and	we	strike	out	on	the	trail	for	home	,	after	listening	with	pleasure	,
和	我们	罢工	出去	在	这	踪迹	为了	家	,	后	聆听	和	乐趣	,

听完之后，我们愉快地踏上了回家的路。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɑːfɪt] , [tuː; tə] [ðiːz] ['feðərd] [mju'zɪʃənz] .

as	well	as	profit	,	to	these	feathered	musicians	.
作为	出色地	作为	利润	,	到	这些	羽毛	音乐家	.

除了利润，这些羽毛丰满的音乐家们也从中受益。

[waɪld] - [kæt]['kænjən]

Wild	-	cat	Cañon
荒野	-	猫	峡谷

野猫峡谷

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['februeri] - , ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	on	February	22	,	Washington's	Birthday	,
它	曾是	在	二月	-	,	华盛顿的	生日	,

那天是2月22日，华盛顿的生日。

[ðæt] [hæl; heɪl][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɜːrkli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp]

that	Hal	and	I	started	in	the	early	morning	from	Berkeley	,	for	a	trip
那	哈尔	和	我	开始	在	这	早期的	早晨	从	伯克利	,	为了	一个	旅行

[tuː; tə][waɪld] - [kæt]['kænjən] .

to	Wild	-	cat	Cañon	.
到	荒野	-	猫	峡谷	.

我和哈尔清晨从伯克利出发，前往野猫峡谷。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][tiː]['diːˌʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

The	birds	are	singing	their	Te	Deum	to	the	morning	sun	.
这	鸟类	是	歌唱	他们的	特	赞美神	到	这	早晨	太阳	.

鸟儿们正对着晨曦唱着感恩赞歌。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['pɑːrtrɪdʒ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	California	partridges	run	along	the	path	ahead	of	us	,
这	加利福尼亚州	鹧鸪	跑步	沿着	这	小路	前方	的	我们	,

加州鹧鸪沿着我们前方的小路奔跑，

[ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [krests] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːri] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər]

their	waving	crests	bobbing	up	and	down	as	they	scurry	out	of	sight	under
他们的	挥手	冠状物	上下摆动	向上	和	向下	作为	他们	疾走	出去	的	视线	在下面

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

它们波浪状的脑脊随着它们快速钻入灌木丛中而上下摆动，消失不见。

['seldəm] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] , [bʌt; bət] [di'pendɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt]

seldom	taking	wing	,	but	depending	on	their	sturdy	little	legs	to	take	them	out
很少	采取	翼	,	但	取决于	在	他们的	结实的	小的	腿	到	拿	他们	出去

[ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .

of	harm's	way	.
的	伤害	方式	.

它们很少飞翔，而是依靠强壮的小腿来躲避危险。

[ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [teɪl] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] , [dɑːrts] [ə'weɪ] , ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

A	cotton	-	tail	,	disturbed	in	his	hiding	,	darts	away	,	bounding	from	side	to
一个	棉布	-	尾巴	,	不安	在	他的	隐藏	,	飞镖	离开	,	边界	从	边	到

[saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] ,

side	like	a	rubber	ball	,
边	喜欢	一个	橡皮	球	,

一只棉尾兔躲藏的地方被惊扰，它像个橡皮球一样左右弹跳着四处乱窜。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get] ['seɪfli] [tuː; tə]

as	if	expecting	a	shot	to	overtake	him	before	he	can	get	safely	to
作为	如果	期待	一个	射击	到	超过	他	前	他	能	得到	安全	到

['kʌvər][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ,

cover	He	need	not	fear	,
覆盖	他	需要	不是	害怕	,

仿佛预感到在他来得及安全躲避之前就会有子弹射来。但他不必害怕。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dedli] ['wepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,

as	we	have	no	more	deadly	weapon	than	a	camera	,
作为	我们	有	不	更多的	致命	武器	比	一个	相机	,

因为我们没有比相机更致命的武器了，

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [treɪn] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

though	we	should	certainly	train	that	upon	him
尽管	我们	应该	当然	火车	那	之上	他

虽然我们当然应该对他进行这方面的训练。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	he	but	gave	us	a	chance	.
如果	他	但	给予	我们	一个	机会	.

如果他能给我们一次机会就好了。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]['klærɪən][hɑːŋk] , [hɑːŋk][ʌv; əv][waɪld] [giːs] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn]

High	overhead	we	hear	the	clarion	honk	,	honk	of	wild	geese	,	cleaving	the	air	in
高的	开销	我们	听到	这	号角	喇叭	,	喇叭	的	荒野	鹅	,	劈裂	这	空气	在

[dræg] - [ʃeɪpt] ['kɑːləm] ,

drag	-	shaped	column	,
拖	-	形状	柱子	,

我们听到头顶传来野鹅嘹亮的鸣叫声，它们划破空气，形成一道道拖曳的音柱。

[waɪl] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk]

while	the	dew	on	the	grass	dances	and	sparkles	in	the	sunshine	like
尽管	这	露	在	这	草	舞蹈	和	闪光	在	这	阳光	喜欢

['glɪtərɪŋ] ['daiəmənds] .

glittering	diamonds	.
闪闪发光	钻石	.

草地上的露珠在阳光下闪烁舞动，宛如璀璨的钻石。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd][klaɪm][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

After	a	hard	climb	we	reach	the	top	of	the	hill	,
后	一个	难的	爬	我们	抵达	这	顶部	的	这	爬坡道	,

经过一番艰苦的攀登，我们终于到达了山顶。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [dʒʌst] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntuː][laɪf] ,

and	look	down	at	the	town	just	awakening	into	life	,
和	看	向下	在	这	镇	只是	唤醒	进入	生活	,

俯瞰这座刚刚苏醒的城镇，

[ænd; ənd][aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['pɑːrtli]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['blæŋkɪt][ʌv; əv] [fɑːg]

and	out	across	the	waters	of	the	bay	partly	hidden	by	the	blanket	of	fog
和	出去	穿过	这	水	的	这	湾	部分	隐	经过	这	毯子	的	多雾路段

['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

rolling	in	from	the	ocean	.
滚动	在	从	这	海洋	.

海湾的水面上，部分被从海洋滚滚而来的浓雾所遮蔽。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][stænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

Did	you	ever	stand	on	the	top	of	a	high	hill	in	the	early	morning	,
做过	你	曾经	站立	在	这	顶部	的	一个	高的	爬坡道	在	这	早期的	早晨	,

你是否曾在清晨站在高高的山顶上?

[wen] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlɚz] ,

when	the	eastern	sky	is	beginning	to	put	on	its	morning	robe	of	variegated	colors	,
什么时候	这	东	天空	是	开始	到	放	在	它是	早晨	长袍	的	斑	颜色	,

当东方的天空开始披上五彩斑斓的晨衣时

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['blendɪd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

with	all	the	blended	shades	of	an	artist's	palette	,	and	watch	the
和	全部	这	混合	色调	的	一个	艺术家的	调色板	,	和	手表	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

用艺术家调色板上所有混合的色调，观察小镇，

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [weɪk] [ʌp]['æftər][ɪts] [naɪt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ?

nestling	in	the	valley	at	your	feet	,	wake	up	after	its	night	of	slumber	?
雏鸟	在	这	谷	在	你的	脚	,	唤醒	向上	后	它是	夜晚	的	睡眠	?

在你脚下的山谷里安家落户，一夜沉睡后，它醒来了吗?

[hɪr] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [sendz] [ɪts]['spaɪrəl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [streɪt] [ɪn] [er] ; [ðen] [əˈnʌðər] ,

Here	a	chimney	sends	its	spiral	of	blue	smoke	straight	in	air	;	then	another	,
这里	一个	烟囱	发送	它是	螺旋	的	蓝色的	抽烟	直的	在	空气	;	然后	其他	,

这里，一根烟囱喷出螺旋状的蓝色烟雾直冲云霄；然后是另一根烟囱，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [laɪk][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [skaʊts] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [traɪbz] .

and	another	,	like	the	smoke	of	Indian	scouts	signaling	to	their	tribes	.
和	其他	,	喜欢	这	抽烟	的	印度	侦察兵	信号传导	到	他们的	部落	.

还有一种，就像印第安侦察兵向部落发出信号的烟雾。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [goʊ] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;

The	lights	in	the	windows	go	out	,	one	by	one	;
这	灯	在	这	视窗	去	出去	,	一	经过	一	;

窗户里的灯一盏接一盏地熄灭了;

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [kʌts][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [piːlz] [aʊt] ,

the	sharp	blast	of	a	whistle	cuts	the	air	,	the	clang	of	a	bell	peals	out	,
这	锋利的	爆炸	的	一个	哨	削减	这	空气	,	这	铛	的	一个	钟	果皮	出去	,

尖锐的哨声划破空气，清脆的钟声响起。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən][ɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz][bɪ'gɪn][ðer; ðər]['klætər]

the	rumble	of	a	wagon	is	heard	,	and	the	street	cars	begin	their	clatter
这	隆隆	的	一个	车皮	是	听到	,	和	这	街道	汽车	开始	他们的	哒

[ænd; ənd] [klæŋ] .

and	clang	.
和	铛	.

听到马车隆隆驶过的声音，有轨电车也开始发出哐当哐当的声响。

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

All	this	comes	floating	up	to	you	on	the	still	morning	air	,
全部	这	来	漂浮的	向上	到	你	在	这	仍然	早晨	空气	,

这一切都随着清晨静谧的空气飘向你。

[ʌn'tɪl][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

until	an	ever	-	increasing	crescendo	of	sounds	is	borne	in	upon	you	,
直到	一个	曾经	-	增加	渐强	的	声音	是	出生	在	之上	你	,

直到越来越响亮的声音向你袭来，

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ɪts][næp] , [stretʃt] [ɪt'self][laɪk][ə; eɪ] ['draʊzi]

telling	that	the	town	has	awakened	from	its	nap	,	stretched	itself	like	a	drowsy
讲述	那	这	镇	有	觉醒	从	它是	午睡	,	拉伸	本身	喜欢	一个	昏昏欲睡

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

仿佛小镇从沉睡中醒来，像一个昏昏欲睡的巨人般伸展开来。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] ['prɔːbləms] .

and	is	ready	once	more	to	grapple	with	its	various	problems	.
和	是	准备好	一次	更多的	到	抓钩	和	它是	各种各样的	问题	.

它已准备好再次应对各种问题。

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] ,

We	pass	a	grove	of	tall	eucalyptus	trees	on	our	left	,
我们	经过	一个	树林	的	高的	桉树	树木	在	我们的	左边	,

我们左侧经过一片高大的桉树林，

[ðer; ðər] ['rʌgɪd] [trʌŋks] [laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['tætərd] , [ˌʌn'kempt] ['dʒaiənts] .

their	rugged	trunks	like	an	army	of	tattered	,	unkempt	giants	.
他们的	崎岖	树干	喜欢	一个	军队	的	破烂	,	蓬头垢面	巨人	.

它们粗壮的树干就像一群衣衫褴褛、蓬头垢面的巨人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][stoʊn] ['kwɑːri] , [wiː; wi] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['prizən]

From	the	brink	of	the	old	stone	quarry	,	we	gaze	down	into	its	prisonlike
从	这	边缘	的	这	老的	石头	采石场	,	我们	目光	向下	进入	它是	监狱般的

[depθs] ,

depths	,
深度	,

从古老采石场的边缘，我们向下凝视着它如同监狱般的深渊。

[ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːlz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk]

the	perpendicular	walls	looking	as	if	they	had	been	carved	out	of	solid	rock
这	垂直	墙壁	寻找	作为	如果	他们	有	到过	雕刻	出去	的	坚硬的	岩石

[tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l]['mælɪfæktər] ;

to	hold	some	primeval	malefactor	;
到	抓住	一些	原始	作恶者	;

垂直的墙壁看起来像是从坚硬的岩石中雕刻出来的，用来囚禁某个远古的恶人；

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kænjən] .

then	we	descend	the	hill	on	the	other	side	to	the	cañon	.
然后	我们	下降	这	爬坡道	在	这	其他	边	到	这	峡谷	.

然后我们从山坡另一侧下到峡谷。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən]

THE	BOTTOM	OF	THE	CAÑON
这	底部	的	这	峡谷

峡谷底部

[ðə; ði] [vjuː] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	view	on	every	side	is	magnificent	.
这	看法	在	每一个	边	是	壮丽	.

四面八方的景色都十分壮丽。

['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] [doʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Rising	out	of	the	cañon	,	on	the	farther	side	,	the	rounded	domes	of	the	hills	,
崛起	出去	的	这	峡谷	,	在	这	更远	边	,	这	圆润	穹顶	的	这	丘陵	,

从峡谷深处，在远处的山丘上，耸立着圆润的穹顶。

[kloʊðd] [ɪn] ['velvɪt] [griːn] , [roʊl][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪk][hjuːdʒ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

clothed	in	velvet	green	,	roll	from	one	to	another	like	huge	waves	of	the	ocean
穿着衣服	在	天鹅绒	绿色的	,	卷	从	一	到	其他	喜欢	巨大的	波浪	的	这	海洋

,

,

,

身披绿色天鹅绒，像大海的巨浪一样翻滚着，

[waɪl] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [oʊld] ['grɪzli] [stændz] [mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	far	to	the	right	old	Grizzly	stands	majestically	above	the	others	,
尽管	远的	到	这	正确的	老的	灰熊	站立	雄伟地	多于	这	其他的	,

而在最右边，老灰熊雄伟地矗立在其他山峰之上。

[ɪts][tɑːp] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər] , [laɪk][ðə; ði] ['gɔːdi] ['heddres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]

its	top	crowned	with	waving	verdure	,	like	the	gaudy	headdress	of	some	mighty
它是	顶部	加冕	和	挥手	绿意盎然	,	喜欢	这	艳丽的	头饰	的	一些	强大的

['wɔːriər] .

warrior	.
战士	.

它的顶部绿意盎然，如同某个强大战士华丽的头饰。

[wiː; wi] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [treɪl] ,

We	descend	into	the	cañon	by	a	well	-	marked	trail	,
我们	下降	进入	这	峡谷	经过	一个	出色地	-	标记	踪迹	,

我们沿着一条标识清晰的小路下到峡谷里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz][moʊst]['greɪtf(ə)l]['æftər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	the	shade	of	the	trees	is	most	grateful	after	our	walk	in	the	sun	.
和	这	阴影	的	这	树木	是	最多	感激的	后	我们的	走	在	这	太阳	.

在阳光下散步之后，树荫让我们倍感温暖舒适。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ˌdaʊn'striːm] , [wer] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] [laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːlz] ,

We	follow	downstream	,	where	the	speckled	trout	lie	hid	in	the	deep	pools	,
我们	跟随	下游	,	在哪里	这	斑驳的	鳟鱼	说谎	隐藏	在	这	深的	游泳池	,

我们顺流而下，那里有斑点鳟鱼藏身于深潭中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [sɪŋ] [ðer; ðər] [swiːtəst] ,

and	the	song	sparrows	sing	their	sweetest	,
和	这	歌曲	麻雀	唱歌	他们的	最甜美的	,

歌雀唱着它们最甜美的歌，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

and	at	last	find	ourselves	at	the	object	of	our	quest	,	opposite	the
和	在	最后的	寻找	我们自己	在	这	目的	的	我们的	寻求	,	对面的	这

[keivz] .

caves	.
洞穴	.

最后，我们终于到达了此行的目的之地，就在洞穴的对面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][smɔːl] ,

There	are	three	or	four	of	these	,	large	and	small	,
那里	是	三	或者	四	的	这些	,	大的	和	小的	,

这样的建筑有三四个，大小不一。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] .

which	were	used	in	former	times	by	the	Indians	.
哪个	是	用过的	在	以前的	时代	经过	这	印度人	.

这些曾被印度人使用过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪf] ,

We	had	fully	intended	to	climb	the	face	of	this	almost	perpendicular	cliff	,
我们	有	完全	故意的	到	爬	这	脸	的	这	几乎	垂直	悬崖	,

我们原本就打算攀登这几乎垂直的悬崖峭壁，

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [in'tiəriəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

to	explore	the	caves	,	and	photograph	the	interiors	with	the	aid	of
到	探索	这	洞穴	,	和	照片	这	室内	和	这	援助	的

['flæʃlaɪts] ,

flashlights	,
手电筒	,

探索洞穴，并借助手电筒拍摄洞穴内部照片。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][klaɪm][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [wet][ænd; ənd]

but	decided	that	the	climb	was	too	hard	,	and	the	ground	too	wet	and
但	决定	那	这	爬	曾是	也	难的	,	和	这	地面	也	湿的	和

['slɪpəri] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

slippery	for	safety	.
滑	为了	安全	.

但他觉得攀登难度太大，而且地面太湿滑，不安全。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ɔːr][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['fʊthoʊld] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

As	a	false	step	or	an	insecure	foothold	would	send	us	to	the	bottom
作为	一个	错误的	步	或者	一个	不安全	立足点	会	发送	我们	到	这	底部

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [boʊnz] ,

with	broken	bones	,
和	破碎的	骨头	,

就像一步走错或立足不稳都会让我们摔到谷底，摔断骨头一样。

[ɪf] [nɑːt]['broʊkən] [neks] ,

if	not	broken	necks	,
如果	不是	破碎的	脖子	,

如果不是脖子断了，

[wiː; wi] [kən'tentɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

we	contented	ourselves	with	photographing	the	face	of	the	cliff	from	a
我们	满足	我们自己	和	摄影	这	脸	的	这	悬崖	从	一个

[seɪf] ['dɪstəns] .

safe	distance	.
安全的	距离	.

我们只能从安全距离拍摄悬崖峭壁的照片。

[riː'treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steps] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] ,

Retracing	our	steps	,	crossing	the	stream	,	and	making	a	long	detour	,
回溯	我们的	步骤	,	过境	这	溪流	,	和	制作	一个	长的	車輛改道	,

原路返回，跨过小溪，绕道而行，

[wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪvz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

we	tried	to	reach	the	caves	from	above	.
我们	尝试	到	抵达	这	洞穴	从	多于	.

我们尝试从上方进入洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['tiːdiəs] [klaɪm] , ['oʊvər] [rʌf] [ænd; ənd]['dʒægɪd]['rɑːks] , [bʌt; bət]['æftər]

It	was	a	hard	,	tedious	climb	,	over	rough	and	jagged	rocks	,	but	after
它	曾是	一个	难的	,	乏味	爬	,	超过	粗糙的	和	锯齿状	岩石	,	但	后

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊɚz] ['strʌg(ə)l] ,

nearly	an	hour's	struggle	,
几乎	一个	小时	斗争	,

这是一段艰难而乏味的攀登，要翻越崎岖不平的岩石，但经过近一个小时的努力，

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] , ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['evri] [ʃrʌb] [ðæt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

slipping	and	sliding	,	holding	on	to	every	shrub	that	offered	the	semblance	of
滑倒	和	滑动	,	保持	在	到	每一个	灌木	那	提供	这	外表	的

[ə; eɪ][grɪp] ,

a	grip	,
一个	紧握	,

跌跌撞撞，只能抓住每一丛勉强能抓握的灌木。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

we	reached	the	top	.
我们	达到	这	顶部	.

我们登顶了。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] ,

Then	by	a	more	tedious	and	dangerous	descent	,
然后	经过	一个	更多的	乏味	和	危险的	下降	,

然后，经过一段更加艰辛和危险的下山路，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæt] [rɑːk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪvz] .

we	reached	a	large	flat	rock	just	above	the	caves	.
我们	达到	一个	大的	平坦的	岩石	只是	多于	这	洞穴	.

我们到达了洞穴上方的一块巨大的平坦岩石。

['krɔːlɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [æz; əz][wiː; wi] [derd] ,

Crawling	out	upon	the	rock	,	and	venturing	as	near	the	edge	as	we	dared	,
爬行	出去	之上	这	岩石	,	和	冒险	作为	靠近	这	边缘	作为	我们	敢于	,

我们爬上岩石，尽可能地靠近边缘，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪvz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz]

we	found	it	almost	as	impossible	to	reach	the	caves	from	above	as
我们	成立	它	几乎	作为	不可能的	到	抵达	这	洞穴	从	多于	作为

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

我们发现从上方到达洞穴几乎和从下方到达一样困难。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	finally	gave	up	the	attempt	.
和	最后	给予	向上	这	试图	.

最终放弃了尝试。

[waɪld] - [kæt] ['kænjən]

WILD	-	CAT	CAÑON
荒野	-	猫	峡谷

野猫峡谷

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rʌf] [klaɪm] ,

But	we	were	well	repaid	for	our	rough	climb	,
但	我们	是	出色地	已偿还	为了	我们的	粗糙的	爬	,

但我们付出的艰辛努力得到了丰厚的回报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'ræmə][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [faʊnd] .

for	a	more	magnificent	panorama	could	hardly	be	found	.
为了	一个	更多的	壮丽	全景	可以	几乎	是	成立	.

很难找到比这更壮丽的全景了。

[wi:; wi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] , [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

We	looked	for	miles	up	and	down	the	cañon	,	in	either	direction	,
我们	看起来	为了	英里	向上	和	向下	这	峡谷	,	在	任何一个	方向	,

我们在峡谷上下左右方圆数英里内寻找，

[soʊ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [gru:] ['dɪzi] .

so	far	below	us	that	the	head	grew	dizzy	.
所以	远的	以下	我们	那	这	头	生长	晕眩的	.

低垂的山崖让我们头晕目眩。

[ðə; ði] [tri:z] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ,

The	trees	followed	the	tortuous	course	of	the	cañon	,
这	树木	随后	这	曲折	课程	的	这	峡谷	,

树木沿着峡谷蜿蜒的走向生长，

[ænd; ənd] [tu:] [men] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [lʊkt] [laɪk] ['pɪgmiz] .

and	two	men	that	we	saw	far	below	us	looked	like	pigmies	.
和	二	男人	那	我们	锯	远的	以下	我们	看起来	喜欢	俾格米人	.

我们看到下方很远的地方有两个人，看起来像侏儒。

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [hɔ:k] ['sə:kld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] ,

Far	above	us	a	sparrow	hawk	circled	above	the	trees	,
远的	多于	我们	一个	麻雀	鹰	圈起来	多于	这	树木	,

在我们头顶上方，一只雀鹰在树梢上空盘旋。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [toʊld] [ðæt] [æn; ən] [aʊl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nest] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	we	were	told	that	an	owl	had	a	nest	somewhere	among	the
和	我们	是	讲述	那	一个	猫头鹰	有	一个	巢	某处	之中	这

['rɑ:ks] .

rocks	.
岩石	.

我们听说猫头鹰在岩石间的某个地方筑了巢。

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [aʊl] , [ɔ:r] [sʌm; səm]

We	did	not	look	for	it	,	but	certainly	nothing	but	an	owl	,	or	some
我们	做过	不是	看	为了	它	,	但	当然	没有什么	但	一个	猫头鹰	,	或者	一些

['ʌðər] [bɜ:rd] ,

other	bird	,
其他	鸟	,

我们并没有刻意寻找，但肯定除了猫头鹰或其他鸟类之外，什么也没有。

[kʊd; kəd] ['evər] [hoʊp] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [sək'sesfəli] .

could	ever	hope	to	scale	the	rocks	successfully	.
可以	曾经	希望	到	规模	这	岩石	成功地	.

是否有可能成功攀登这些岩石?

[wi:; wi] ['restɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vju:] ,

We	rested	a	long	time	on	the	top	of	the	rock	,	enjoying	the	view	,
我们	休息	一个	长的	时间	在	这	顶部	的	这	岩石	,	享受	这	看法	,

我们在岩石顶上休息了很久，欣赏风景。

[ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klaɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] .

and	regaining	our	wind	for	the	climb	to	the	top	.
和	恢复	我们的	风	为了	这	爬	到	这	顶部	.

恢复体力，继续攀登顶峰。

[ðɪs] [wi:; wi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] ['skrætʃɪz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə]

This	we	accomplished	without	accident	,	save	for	the	few	scratches	incident	to
这	我们	完成	没有	事故	,	节省	为了	这	很少	划痕	事件	到

[sʌtʃ] [wɜ:rk] .

such	work	.
这样的	工作	.

除了这项工作难免会造成一些小划痕外，我们顺利完成了这项工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['kɜːrənt] [pʊts][ɑːn][ɪts]['geɪlə; 'gælə] [dres] [ʌv; əv]

It	was	the	season	when	the	flowering	currant	puts	on	its	gala	dress	of
它	曾是	这	季节	什么时候	这	开花	黑醋栗	放置	在	它是	节日	裙子	的

[pɪŋk] ['blɔsəmz] ,

pink	blossoms	,
粉色的	花朵	,

那是醋栗花盛开的季节，它披上了粉红色的盛装。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər]

and	the	banks	of	the	creek	for	a	long	distance	were	like	a	flower
和	这	银行	的	这	溪	为了	一个	长的	距离	是	喜欢	一个	花

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

溪岸两旁绵延很远，宛如一座花园。

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ziˆə,diːn] [plænt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːmˌpɑːn][ʌv; əv] [waɪt]

On	the	higher	ground	the	beautiful	Zygadene	plant	,	with	its	pompon	of	white
在	这	更高	地面	这	美丽的	齐加登	植物	,	和	它是	绒球	的	白色的

[stɑːr] - [ʃeɪpt] ['flaʊərz] ,

star	-	shaped	flowers	,
星星	-	形状	花朵	,

在地势较高的地方，生长着美丽的泽加登植物，它开着一簇簇白色星形花朵。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['greɪsf(ə)l] [liːvz] , [gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

and	long	graceful	leaves	,	grew	in	profusion	.
和	长的	优美	树叶	,	生长	在	丰富	.

长长的、优美的叶子茂盛生长。

['meɪdnher] ['fɝːnz] , [ðə; ði]['oʊnli][və'raɪəti][wiː; wi] [sɔː] , [sent] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['striːməz]

Maidenhair	ferns	,	the	only	variety	we	saw	,	sent	forth	their	delicate	streamers
少女发	蕨类植物	,	这	仅有的	种类	我们	锯	,	发送	前进	他们的	精美的	主播

[frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

from	every	nook	and	cranny	,
从	每一个	角落	和	裂缝	,

我们看到的唯一一种蕨类植物是铁线蕨，它从各个角落和缝隙中伸出纤细的丝状物。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['tekstʃər] .

forming	a	carpet	of	exquisite	texture	.
成型	一个	地毯	的	精美的	质地	.

形成一张质感精美的地毯。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

When	we	reached	the	top	of	the	hill	on	our	return	,	and	looked	down
什么时候	我们	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	在	我们的	返回	,	和	看起来	向下

[ə'pɑːn] ['bɜːrkli] ,

upon	Berkeley	,
之上	伯克利	,

当我们返回途中到达山顶，俯瞰伯克利时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [fɑːg] ,

the	sun	was	obscured	by	a	high	fog	,
这	太阳	曾是	模糊不清	经过	一个	高的	多雾路段	,

太阳被浓雾遮蔽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

and	a	cold	wind	came	up	to	us	from	the	bay	,
和	一个	寒冷的	风	来了	向上	到	我们	从	这	湾	,

一股寒风从海湾吹来，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [step] ['laɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] .

making	us	step	lively	to	keep	the	blood	circulating	.
制作	我们	步	热闹	到	保持	这	血	循环	.

使我们迈着轻快的步伐，保持血液循环。

[wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɔːrn] , [ænd; ənd][leg] - ['wɪri] ,

We	reached	home	late	in	the	afternoon	,	worn	,	and	leg	-	weary	,
我们	达到	家	晚的	在	这	下午	,	磨损	,	和	腿	-	厌倦	,

我们傍晚时分才到家，又累又累，腿也酸痛不已。

[bʌt; bət] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ][ɪn][waɪld] - [kæt]['kænjən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	well	satisfied	with	our	holiday	in	Wild	-	cat	Cañon	and	the	beautiful
但	出色地	使满意	和	我们的	假期	在	荒野	-	猫	峡谷	和	这	美丽的

['bɜːrkli] [hɪlz] .

Berkeley	hills	.
伯克利	丘陵	.

但我们对在野猫峡谷和美丽的伯克利山度过的假期非常满意。

['ɔːtəm] [deɪz]

Autumn	Days
秋天	天

秋日

[wen] [braɪt] - [hjʊd] [liːvz] [frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [fɔːl] ,

When	bright	-	hued	leaves	from	tree	and	thicket	fall	,
什么时候	明亮的	-	有色	树叶	从	树	和	灌木丛	落下	,

当树木和灌木丛中色彩鲜艳的叶子飘落时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] ['kɑːrpɪt] [struː] ;

And	on	the	ground	their	autumn	carpet	strew	;
和	在	这	地面	他们的	秋天	地毯	脞	;

地上散落着他们秋天的地毯；

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ði][waɪld] [giːs] [hɔːŋkɪŋ] [kɔːl] ,

And	overhead	the	wild	geese	honking	call	,
和	开销	这	荒野	鹅	鸣笛	称呼	,

头顶上传来野鹅的鸣叫声，

[ɪn] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['kɑːləm] , [haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [bluː] ;

In	wedge	-	shaped	column	,	high	amid	the	blue	;
在	楔	-	形状	柱子	,	高的	之中	这	蓝色的	;

在楔形柱状物中，高高耸立在蓝色之中；

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [haɪ] ,

When	from	the	sagebrush	,	and	from	mountain	high	,
什么时候	从	这	鼠尾草	,	和	从	山	高的	,

当从蒿草丛中，从高山之巅，

[ðə; ði] [kweɪlz] [sɔːft] [noʊt] [rɪ'ekəʊz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;

The	quail's	soft	note	reechoes	far	and	wide	;
这	鹌鹑的	柔软的	笔记	回声	远的	和	宽的	;

鹌鹑的轻柔鸣叫声回荡四方；

[wen] ['hʌntər] [muːn] [hæŋz] ['kres(ə)nt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

When	hunter	moon	hangs	crescent	in	the	sky	,
什么时候	猎人	月亮	悬挂	新月	在	这	天空	,

当猎月挂在天空中，呈新月形时

[ænd; ənd][waɪld] [dɪr] [reɪndʒ][ɑːn] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

And	wild	deer	range	on	rugged	mountain	side	;
和	荒野	鹿	范围	在	崎岖	山	边	;

野生鹿群在崎岖的山坡上活动；

[wen] [oʊld][praɪ'miːv(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['neɪtʃər][bɔːrn] ,
When **old** **primeval** **instincts** **,** **nature** **born** **,**
什么时候 老的 原始 本能 , 自然 出生 ,

当古老的原始本能，自然而然地诞生，

[stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌntɚz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][lʌst][tuː; tə][kɪl] ,
Stir **in** **the** **hunter's** **blood** **with** **lust** **to** **kill** **,**
搅拌 在 这 猎人的 血 和 欲望 到 杀 ,

搅动猎人的血液，激发杀戮的欲望，

[ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][dɔːg][ænd; ənd][gʌn] , [æt; ət][mɔːrn] ,
And **drive** **him** **forth** **with** **dog** **and** **gun** **,** **at** **morn** **,**
和 驾驶 他 前进 和 狗 和 枪 , 在 早晨 ,

清晨，带着猎犬和猎枪把他赶出去。

[tuː; tə] ['ʃeltərd] [blaɪnd] , [ɔːr] ['rʌnweɪ] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [hɪl] —
To **sheltered** **blind** **,** **or** **runway** **'** **neath** **the** **hill** **—**
到 避难所 瞎的 , 或者 跑道 - 下方 这 爬坡道 —

到有遮蔽的盲区，或山下的跑道——

[ɔːl] [ðiːz] [prə'kleɪm][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪz] ,
All **these** **proclaim** **the** **glorious** **autumn** **days** **,**
全部 这些 宣布 这 辉煌 秋天 天 ,

这一切都宣告着美好的秋日时光。

[wen] ['neɪtʃər] [s'pendz][hɜːr; hər] [welθ] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] ,
When **Nature** **spends** **her** **wealth** **with** **lavish** **hand** **,**
什么时候 自然 花费 她 财富 和 奢华的 手 ,

当大自然慷慨地挥霍她的财富时，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [spredz] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ,
And **o'er** **the** **landscape** **spreads** **a** **purple** **haze** **,**
和 超过 这 景观 传播 一个 紫色的 阴霾 ,

大地笼罩在一片紫色的薄雾之中，

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] ['septər] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][lænd] .
And **waves** **her** **magic** **scepter** **o'er** **the** **land** **.**
和 波浪 她 魔法 权杖 超过 这 土地 .

她挥舞着魔杖，统治着这片土地。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][kæmp]['faɪər]
Around **the** **Camp** **Fire**
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[dɪd][juː; jʊ]['evər][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['neɪtʃɚz]
Did **you** **ever** **camp** **in** **the** **woods** **on** **a** **moonlight** **night** **and** **listen** **to** **nature's**
做过 你 曾经 营 在 这 树林 在 一个 月光 夜晚 和 听 到 自然的
['vɔɪsɪz] ?
voices **?**
声音 ?

你有没有在月光皎洁的夜晚在树林里露营，聆听大自然的声音?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['flɪkər] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
Have **you** **seen** **the** **light** **flicker** **through** **the** **trees** **,** **and** **glisten** **on** **the** **little**
有 你 已见 这 光 闪烁 通过 这 树木 , 和 闪亮 在 这 小的
[brʊk] ,
brook **,**
溪 ,

你可曾看见阳光透过树梢闪烁，映照在小溪上?

[ɪts] ['rɪpəlz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['moʊltən]['sɪlvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [bæŋks] -

its	ripples	breaking	into	molten	silver	as	it	glides	away	between	banks	o'erhung
它是	涟漪	打破	进入	熔融的	银	作为	它	滑翔	离开	之间	银行	-

[wɪð; wɪθ][fɜːrn][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['graːsiz] ?

with	fern	and	trailing	grasses	?
和	蕨类	和	尾随	草	?

它的涟漪破碎成熔化的银光，在长满蕨类植物和蔓生野草的河岸间缓缓流淌?

[dɪd][juː; jʊ]['evər][sɪt][baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [klaɪm]['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd]

Did	you	ever	sit	by	the	camp	fire	after	a	day's	climb	over	rocks	and
做过	你	曾经	坐	经过	这	营	火	后	一个	天	爬	超过	岩石	和

['tretʃərəs] [treɪlz] ,

treacherous	trails	,
奸诈	小径	,

你是否曾经在攀爬了一整天的岩石和崎岖小径后，坐在篝火旁?

[ɔːr]['æftər] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spekld] ['bjuːtiːz] ,

or	after	whipping	the	stream	up	and	down	for	the	speckled	beauties	,
或者	后	鞭打	这	溪流	向上	和	向下	为了	这	斑驳的	美女	,

或者在溪流中来回抽动，寻找那些斑点美人之后，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	watch	the	flames	climb	higher	and	higher	,
和	手表	这	火焰	爬	更高	和	更高	,

看着火焰越烧越高，

[ðə; ði][spɑːrks] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] [æz; əz][juː; jʊ] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][paɪn] ['bræntʃɪz] ,

the	sparks	flying	upward	as	you	throw	on	the	dry	pine	branches	,
这	火花	飞行	向上	作为	你	扔	在	这	干燥	松树	分支	,

当你扔下干燥的松枝时，火花四溅。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] , [swei] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] , [kruːn] [ðer; ðər]

and	listen	to	the	trees	overhead	,	swayed	by	the	gentle	breeze	,	croon	their
和	听	到	这	树木	开销	,	摇摆	经过	这	温和的	微风	,	轻哼	他们的

['draʊzi] ['lʌləbaɪ] ?

drowsy	lullaby	?
昏昏欲睡	催眠曲	?

聆听头顶上的树木在微风中摇曳，吟唱着昏昏欲睡的摇篮曲?

[ðʌs] [wɜːr; wər][hæl; heɪl][ænd; ənd][aɪ] [kæmpt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] , [æt; ət][ben]['loʊmənd] ,

Thus	were	Hal	and	I	camped	one	night	in	June	,	at	Ben	Lomond	,
因此	是	哈尔	和	我	露营	一	夜晚	在	六月	,	在	本	洛蒙德	,

就这样，我和哈尔在六月的一个晚上，在本洛蒙德山露营。

[ɪn][ðə; ði]['sæntə]['kruːz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðæt]

in	the	Santa	Cruz	mountains	,	and	I	shall	never	forget	the	glory	of	that
在	这	圣诞老人	克鲁兹	山脉	,	和	我	将	绝不	忘记	这	荣耀	的	那

['muːnlaɪt] [naɪt] .

moonlight	night	.
月光	夜晚	.

在圣克鲁斯山脉，我永远不会忘记那个月光皎洁的夜晚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['kʌmfərtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]

There	is	a	delightful	,	comforting	feeling	about	it	,	and	somehow	it	always
那里	是	一个	愉快	,	令人感到安慰	感觉	关于	它	,	和	不知何故	它	总是

[ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

reminds	me	of	a	theater	,
提醒	我	的	一个	剧院	,

它给人一种愉悦、舒适的感觉，不知为何总是让我想起剧院。

[wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk] , [hu:z] [doʊm][ɪz][ðə; ði] [blu:] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

one	of	God's	own	handiwork	,	whose	dome	is	the	blue	vault	of	heaven	,
一	的	神的	自己的	手工制品	,	谁	穹顶	是	这	蓝色的	金库	的	天堂	,

这是上帝的杰作之一，它的穹顶就是蔚蓝的苍穹。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

studded	with	its	millions	of	stars	.
带钉的	和	它是	百万	的	明星	.

繁星点点，星光璀璨。

[ðə; ði]['sɪlvər] [mu:n] [dʒʌst] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['θroʊɪŋ] ['ɪntu:][grænd] [rɪ'li:f] [ɪts] ['rʌgɪd]

The	silver	moon	just	peeping	over	the	mountain	,	throwing	into	grand	relief	its	rugged
这	银	月亮	只是	偷窥	超过	这	山	,	投掷	进入	盛大	宽慰	它是	崎岖

[si:m] - ['ska:d] [saɪdz] ,

seam	-	scarred	sides	,
接缝	-	疤痕	侧面	,

一轮银月从山巅探出头来，将山体崎岖不平、布满裂痕的轮廓映衬得格外醒目。

[ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt] ; [ðə; ði][paɪn] [tri:z] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] , ['raɪzɪŋ][faɪl][ɑ:n][faɪl][laɪk] ['ʃraʊdɪd]

the	calcium	light	;	the	pine	trees	with	waving	plumes	,	rising	file	on	file	like	shrouded
这	钙	光	;	这	松树	树木	和	挥手	羽流	,	上升	文件	在	文件	喜欢	被遮蔽的

['spektər] ,

specters	,
幽灵	,

钙光；松树的枝叶摇曳，一排排升起，如同笼罩在阴影中的幽灵。

[fɔ:rm][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] ; [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [brʊk] ,

form	the	stage	setting	;	the	mountain	brook	,
形式	这	阶段	环境	;	这	山	溪	,

构成舞台布景；山涧溪流，

[ɑ:n] [hu:z] ['bʊzəm][ðə; ði] [mu:n] [li:vz] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['moʊltən]['sɪlvər] , [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ;

on	whose	bosom	the	moon	leaves	a	streak	of	molten	silver	,	the	footlights	;
在	谁	怀	这	月亮	树叶	一个	条纹	的	熔融的	银	,	这	脚灯	;

月光在她胸前留下一道熔化的银色光痕，那是舞台灯光；

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɑ:r'moʊniəsli] ['blendɪd] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə]

while	all	the	myriad	voices	of	the	night	,	harmoniously	blended	,	are	the	orchestra
尽管	全部	这	无数	声音	的	这	夜晚	,	和谐地	混合	,	是	这	乐队

.

:

.

而夜晚无数的声音，和谐地融合在一起，就成了交响乐团。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər] [nests] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [dʒɔɪn][ðer; ðər] ['sli:pi]

Even	the	birds	in	their	nests	,	awakened	by	the	firelight	,	join	their	sleepy
甚至	这	鸟类	在	他们的	巢穴	,	觉醒	经过	这	火光	,	加入	他们的	困

[tʃɜ:pɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

chirpings	to	the	chorus	.
啁啾声	到	这	合唱	.

就连巢中的鸟儿也被火光唤醒，也加入到这合唱中，发出慵懒的鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [praɪ'mi:v(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

It	has	something	primeval	about	it	,
它	有	某物	原始	关于	它	,

它有一种原始的气息，

[ænd; ənd][wʌn]['ɔ:lmoʊst][iks'pekts][tu:; tə] [si:] ['rɑ:bɪn] [hʊd] [ɔ:r]['fraɪər] [tʌk] [step] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

and	one	almost	expects	to	see	Robin	Hood	or	Friar	Tuck	step	out	into	the
和	一	几乎	预期	到	看	罗宾	兜帽	或者	修士	塔克	步	出去	进入	这

['faɪərlaɪt] .

firelight	.
火光	.

人们几乎期待看到罗宾汉或塔克修士走到火光中。

[ðə; ði][kæmp]['faɪər] ['kæriz] [wʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [red] [men] [rəumd] [ðə; ði] [wʊdz]

The	camp	fire	carries	one	back	to	the	days	when	the	red	men	roamed	the	woods
这	营	火	携带	一	后退	到	这	天	什么时候	这	红色的	男人	漫游	这	树林

,

,

,

篝火将人带回了红种人漫游森林的年代。

[sæt] [raʊnd] [ðer; ðər][kæmp][fairz] , ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

sat	round	their	camp	fires	,	listened	to	the	talking	leaves	,	and	boasted	of
卫星	圆形的	他们的	营	火灾	,	听着	到	这	说	树叶	,	和	吹嘘	的

[ðer; ðər] ['praʊəs] .

their	prowess	.
他们的	能力	.

他们围坐在篝火旁，听着树叶的低语，吹嘘着自己的武艺。

[wʌt] [swi:t] ['meməriz] ['lɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,

What	sweet	memories	linger	round	the	camp	fire	,
什么	甜的	回忆	萦绕	圆形的	这	营	火	,

篝火旁，美好的回忆萦绕不去。

[wer] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [brɪŋz] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ɑ:n]

where	the	song	of	the	cricket	brings	to	us	recollections	of	boyhood's	days	on
在哪里	这	歌曲	的	这	蟋蟀	带来	到	我们	回忆	的	童年	天	在

[ðə; ði][fɑ:rm] ,

the	farm	,
这	农场	,

蟋蟀的鸣叫声让我们想起童年在农场度过的时光。

[wen] [wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnstrəl] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪtidɪd]

when	we	listened	to	the	little	minstrel	,	joined	to	the	voice	of	the	katydids
什么时候	我们	听着	到	这	小的	吟游诗人	,	加入	到	这	嗓音	的	这	螽斯

,

,

,

当我们聆听小吟游诗人的歌声，与螽斯的鸣叫声交织在一起时，

[æz; əz][ðer; ðər]['elfɪn]['mju:zɪk] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [fi:ld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌlseɪtɪŋ]

as	their	elfin	music	came	floating	up	from	field	and	meadow	in	a	pulsating
作为	他们的	精灵	音乐	来了	漂浮的	向上	从	场地	和	草地	在	一个	脉动

['trebl] ['kɔ:rəs] .

treble	chorus	.
高音	合唱	.

他们精灵般的音乐从田野和草地飘来，汇成一阵阵跳动的童声合唱。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

Dear	little	black	musician	of	my	childhood	!
亲爱的	小的	黑色的	音乐家	的	我的	童年	!

我童年时代亲爱的小黑音乐家！

[jʊr; jər] [noʊt] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [brɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Your	note	still	lingers	in	my	memory	and	brings	before	me	the	faces	of	those
你的	笔记	仍然	徘徊不去	在	我的	记忆	和	带来	前	我	这	面孔	的	那些

[lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

long	since	departed	,
长的	自从	已离开	,

你的留言至今仍让我记忆犹新，那些早已离世的人们的面容也浮现在我的眼前。

[hu:] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['tʃɪri] [sɔ:ŋ] .

who	sat	around	the	fireplace	and	listened	to	your	cheery	song	.
WHO	卫星	大约	这	壁炉	和	听着	到	你的	欢快的	歌曲	.

他们围坐在壁炉旁，聆听你欢快的歌声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [bɔɪz] ['nevər] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,

There	was	an	unwritten	law	among	us	boys	never	to	kill	a	cricket	,
那里	曾是	一个	不成文	法律	之中	我们	男孩们	绝不	到	杀	一个	蟋蟀	,

我们男孩之间有一条不成文的规定：绝不杀蟋蟀。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['seɪkrɪdli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [kept] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:dz]

and	we	kept	it	as	sacredly	as	was	kept	the	law	of	the	Medes
和	我们	保留	它	作为	神圣地	作为	曾是	保留	这	法律	的	这	梅德斯

[ænd; ənd] ['pə:ʃənz] .

and	Persians	.
和	波斯人	.

我们像遵守米底人和波斯人的法律一样，虔诚地遵守它。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪər] : [ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['kɑ:mrædri] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃɪri] [bleɪz]

There	is	another	side	to	the	camp	fire	:	the	genial	comradery	of	its	cheery	blaze
那里	是	其他	边	到	这	营	火	:	这	和蔼可亲	同志情谊	的	它是	欢快的	火焰

,

,

,

篝火还有另一面：它那温暖的火焰所展现出的和蔼友爱的氛围。

['æftər] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪps] [lɪt] , [wɪtʃ] [in'vaits] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz]

after	the	supper	is	over	and	the	pipes	lit	,	which	invites	stories	of	the	day's
后	这	晚餐	是	超过	和	这	管道	点燃	,	哪个	邀请	故事	的	这	天

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

晚餐结束后，烟斗点燃，人们便开始讲述当天捕获的海鲜的故事。

[ðə; ði] ['spekld] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

The	speckled	beauties	are	exhibited	,
这	斑驳的	美女	是	展出	,

这些斑点美人正在展出，

['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dæmp] [mɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

lying	side	by	side	on	the	damp	moss	at	the	bottom	of	the	basket	.
说谎	边	经过	边	在	这	潮湿	苔藓	在	这	底部	的	这	篮子	.

它们并排躺在篮子底部潮湿的苔藓上。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [toʊld] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['kæsts] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] ,

The	tale	is	told	of	repeated	casts	,	under	the	overhanging	boughs	,
这	故事	是	讲述	的	重复	演员	,	在下面	这	悬垂	树枝	,

据说，人们在枝繁叶茂的树荫下，反复抛掷鱼竿。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [rɑ:k] , [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [swɜ:rlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] :

in	the	shadow	of	the	big	rock	,	where	the	water	swirls	and	rushes	:
在	这	阴影	的	这	大的	岩石	,	在哪里	这	水	漩涡	和	冲刺	:

在大岩石的阴影下，水流翻腾湍急：

[haʊ] [ðə; ði] [braʊn] ['hækl] [went] ['skitərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [puːl] ,
how **the** **brown** **hackle** **went** **skittering** **over** **the** **pool** **,**
如何 这 棕色的 乱砍 去 四处乱窜 超过 这 水池 ,

棕色的羽毛在水面上飞快地游动着，

[ɔːr] [drɑːpt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪfl] ,
or **dropped** **as** **lightly** **as** **thistledown** **on** **the** **edge** **of** **the** **riffle** **,**
或者 掉落 作为 轻轻 作为 蓟绒 在 这 边缘 的 这 步枪 ,

或者像蓟绒一样轻轻地落在浅滩边缘，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][flai] , [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [diːp] ['wɔːtər] ,
the **sudden** **rise** **to** **the** **fly** **,** **the** **rush** **for** **deep** **water** **,**
这 突然 上升 到 这 飞 , 这 匆忙 为了 深的 水 ,

突然跃向苍蝇，奔向深水区，

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][rɑːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
of **the** **strain** **on** **the** **rod** **when** **it** **throbbed** **like** **a** **thing** **of** **life** **,**
的 这 拉紧 在 这 杆 什么时候 它 悸动 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

当鱼竿像活物一样跳动时，它承受着巨大的压力。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər][tɪps] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] ,
sending **a** **delicious** **tingle** **to** **the** **finger** **tips** **,** **the** **successful** **battle** **,**
发送 一个 可口的 刺痛 到 这 手指 尖端 , 这 成功的 战斗 ,

胜利的胜利，带来一丝令人愉悦的酥麻感，直达指尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][net][æt; ət][læst] .
and **the** **game** **brought** **to** **the** **net** **at** **last** **.**
和 这 游戏 带来 到 这 网 在 最后的 .

比赛最终进入了网前。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [ðə; ði] ['spekld] ['bjuːtiːz] ,
The **delicious** **odor** **of** **the** **coffee** **bubbling** **in** **the** **pot** **,** **the** **speckled** **beauties** **,**
这 可口的 气味 的 这 咖啡 冒泡 在 这 锅 , 这 斑驳的 美女 ,

咖啡壶里咕嘟咕嘟冒着泡，散发出诱人的香气，还有那些斑驳的美丽花朵。

[stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['sɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ɔːl] [kəm'baɪn][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
still **side** **by** **side** **,** **sizzling** **in** **the** **pan** **,** **all** **combine** **to** **tempt** **the** **appetite** **of** **an**
仍然 边 经过 边 , 炙热 在 这 平底锅 , 全部 结合 到 诱惑 这 食欲 的 一个
['epɪkjʊr] .
epicure **.**
美食家 .

它们并排摆放在一起，在锅里滋滋作响，共同挑逗着美食家的食欲。

[ðə; ði][kæmp]['faɪər][hæz; həz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['verid] [kəm'pænjənz] .
The **camp** **fire** **has** **strange** **and** **varied** **companions** **.**
这 营 火 有 奇怪的 和 多种多样 同伴 .

篝火旁总会有形形色色的伙伴。

[men][frʌm; frəm][ɔːl] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['lʊrd] [baɪ][ɪts] ['tʃɪri] [bleɪz] .
Men **from** **all** **walks** **of** **life** **are** **lured** **by** **its** **cheery** **blaze** **.**
男人 从 全部 散步 的 生活 是 诱饵 经过 它是 欢快的 火焰 .

它明媚的火焰吸引了各行各业的人们。

[hɪr] [sɪts][ðə; ði]['noʊtɪd][dɪ'vaɪn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Here **sits** **the** **noted** **divine** **in** **search** **of** **recreation** **,** **and** **,** **incidentally** **,**
这里 坐着 这 著名的 神圣的 在 搜索 的 娱乐 , 和 , 顺便 ,
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][sər'mɑːnɪk][juːz] ;
material **for** **future** **sermonic** **use** **;**
材料 为了 未来 布道 使用 ;

这位著名的神职人员坐在这里寻求休闲娱乐，顺便也为将来布道收集一些素材；

[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['ɪlz] , ['riːəl]

a	prominent	physician	,	glad	to	escape	for	a	season	the	complaining	ills	,	real
一个	著名的	医生	，	高兴的	到	逃脱	为了	一个	季节	这	抱怨	疾病	，	真实的

[ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ,

or	imaginary	,
或者	假想	，

一位著名的医生，很高兴能暂时摆脱那些抱怨的疾病，无论是真实的还是想象的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meni] ['peɪʃnts] ; [ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [huːz] [bɪ'naɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnz]

of	his	many	patients	;	a	judge	,	whose	benign	expression	,	as	he	straightens
的	他的	许多	患者	；	一个	法官	，	谁	良性	表达	，	作为	他	伸直

[ðə; ði] ['lidər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪˌbʊk] ,

the	leaders	in	his	flybook	,
这	领导人	在	他的	飞行手册	，

他的众多病人；一位法官，他面带和蔼的表情，一边整理着他的捕蝇草册，

[ɔːr] ['kerfəli] [waɪps][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][splɪt][ˌbæm'buː][rɑːd] ,

or	carefully	wipes	the	moisture	from	his	split	bamboo	rod	,
或者	小心	湿巾	这	水分	从	他的	分裂	竹子	杆	，

或者小心地擦去他那根裂开的竹竿上的水分，

[sə'dʒests; səg'dʒests] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] ; [ænd; ənd]

suggests	nothing	of	justice	dispensed	with	an	iron	hand	;	and
建议	没有什么	的	正义	分发	和	一个	铁	手	；	和

[ɪ'mænjuəl] , ['aʊər; ɑːr]['meksɪkən] [gaɪd] ,

Emanuel	,	our	Mexican	guide	,
伊曼纽尔	，	我们的	墨西哥	指导	，

这丝毫没有暗示要以铁腕手段伸张正义；而我们的墨西哥向导伊曼纽尔，

[huː] [kən'tentɪdli] [in'heilz] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æz; əz][hiː; hi]['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði]

who	contentedly	inhales	the	smoke	from	his	cigarette	as	he	lounges	in	the
WHO	心满意足地	吸气	这	抽烟	从	他的	卷烟	作为	他	休息室	在	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kæmp]['faɪər] ,

warmth	of	the	blazing	camp	fire	,
温暖	的	这	炽烈	营	火	，

他惬意地躺在熊熊燃烧的篝火旁，一边享受着温暖，一边惬意地吸入香烟的烟雾。

['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌseɪnjə'riːtə] .

dreaming	of	his	señorita	.
做梦	的	他的	小姐	.

梦见他的小姐。

[huː] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,

Who	can	withstand	the	call	of	the	camp	fire	,
WHO	能	经受	这	称呼	的	这	营	火	，

谁能抵挡住篝火的召唤?

[wen] [ðə; ði][sæp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [swel] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

when	the	sap	begins	to	run	in	the	trees	,	and	the	buds	swell	with	growing
什么时候	这	树液	开始	到	跑步	在	这	树木	，	和	这	花蕾	膨胀	和	生长

[laɪf] ?

life	?
生活	?

当树液开始在树木中流动，花蕾饱满地孕育生命的时候?

[ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːks] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstʃər] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['kɪldiː] [paɪps][hɪz; ɪz]

The	meadow	larks	call	from	the	pasture	,	and	overhead	the	killdee	pipes	his
这	草地	云雀	称呼	从	这	牧场	，	和	开销	这	基尔迪	管道	他的

['pleɪntɪv] [kɔːl] .

plaintive	call	.
哀怨	称呼	.

草地云雀在牧场上鸣叫，头顶上，基尔迪鸟发出哀怨的鸣叫。

[wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][klaʊdz][goʊ] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

One	longs	to	lie	in	the	sunshine	and	watch	the	clouds	go	trailing	over	the
一	长	到	说谎	在	这	阳光	和	手表	这	云	去	尾随	超过	这

['væli] .

valley	.
谷	.

人们渴望躺在阳光下，看着云朵缓缓飘过山谷。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['faɪər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	smell	of	the	woods	and	the	smoke	of	the	camp	fire	are	in	the	air	,
这	闻	的	这	树林	和	这	抽烟	的	这	营	火	是	在	这	空气	,

空气中弥漫着树林的清香和篝火的烟雾。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [stiːlz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	that	old	restless	longing	steals	over	him	.
和	那	老的	不安	渴望	偷窃	超过	他	.

那股久违的躁动不安的渴望再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mælədi] [ðæt] [noʊ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [kɔm'paundid] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

It	is	a	malady	that	no	prescription	compounded	by	the	hand	of	a	physician
它	是	一个	弊病	那	不	处方	复合	经过	这	手	的	一个	医生

[kæn; kən] [ə'liːvieɪt] .

can	alleviate	.
能	减轻	.

这是一种任何医生开的处方都无法缓解的疾病。

[ɪts]['oʊnli]['æntidoʊt][ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl][doʊs][ʌv; əv] ['mʌðər] ['neɪtʃɝz] ['remədi] , " ['gɑːdz][aʊt] - [ʌv; əv] -

Its	only	antidote	is	a	liberal	dose	of	Mother	Nature's	remedy	,	"	God's	Out	-	of	-
它是	仅有的	解毒剂	是	一个	自由主义	剂量	的	母亲	自然的	补救	,	"	神的	出去	-	的	-

[dɔːz] .

Doors	.
门	.

唯一的解药就是大量服用大自然的良药——“上帝的户外”。

" [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][kloʊz]['kɑːntækt][ʌv; əv]['neɪtʃər] [meɪks] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] !

"	What	changes	the	close	contact	of	nature	makes	in	her	loving	children	!
"	什么	变化	这	关闭	接触	的	自然	制作	在	她	爱	孩子们	!

“与大自然的亲密接触会给她慈爱的孩子们带来怎样的改变！”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðiːz] [men] [drest] [ɪn] ['kɑːki] ['suːts][ænd; ənd] ['flænl] ['ʃɝːts] ,

You	would	hardly	know	these	men	dressed	in	khaki	suits	and	flannel	shirts	,
你	会	几乎	知道	这些	男人	穿着	在	卡其色	西装	和	绒布	衬衫	,

你很难认出这些身穿卡其布西装和法兰绒衬衫的男人们。

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [paɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,

smoking	their	evening	pipes	around	the	camp	fire	,
吸烟	他们的	晚上	管道	大约	这	营	火	,

他们围坐在篝火旁抽着晚间烟斗，

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [men] [huː] [ə'tend] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [drest] [ɪn]

as	the	same	men	who	attend	receptions	and	banquets	in	the	city	,	dressed	in
作为	这	相同的	男人	WHO	出席	接待	和	宴会	在	这	城市	,	穿着	在

[kən'venʃən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ;

conventional	evening	clothes	;
传统的	晚上	衣服	;

就像那些穿着传统晚礼服参加城市招待会和宴会的男士一样；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊmli] [fer] [ænd; ənd] ['tʃɪri]

and	I	dare	say	they	enjoy	the	camp	fire	,	with	its	homely	fare	and	cheery
和	我	敢	说	他们	享受	这	营	火	,	和	它是	家常的	票价	和	欢快的

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

我敢说他们很享受篝火，享受着家常菜和温暖的火焰。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['keɪtərɪŋ] .

far	more	than	electric	-	lighted	parlors	and	costly	catering	.
远的	更多的	比	电的	-	照明	客厅	和	昂贵	餐饮服务	.

远不止是灯光璀璨的客厅和昂贵的餐饮。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp]['faɪər] [weɪnz] .

But	the	camp	fire	wanes	.
但	这	营	火	减弱	.

但篝火渐渐熄灭了。

[ə; eɪ] [stɪk] [bɜːrn] [θruː] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'sʌndər] , ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] .

A	stick	burns	through	and	falls	asunder	,	sending	up	a	shower	of	sparks	.
一个	戳	烧伤	通过	和	瀑布	分离	,	发送	向上	一个	淋浴	的	火花	.

一根木棍烧断，断裂开来，迸发出阵阵火花。

[tʃɑːrd] ['embərz] ['oʊnli] [rɪ'meɪn] .

Charred	embers	only	remain	.
烧焦的	余烬	仅有的	保持	.

只剩下焦黑的余烬。

[wiː; wi] [spred] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [fɔːr; fər] ['pɪloʊ] .

We	spread	our	blankets	with	knapsack	for	pillow	.
我们	传播	我们的	毯子	和	背包	为了	枕头	.

我们铺开毯子，用背包当枕头。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træfɪk] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]

With	no	sound	of	traffic	to	mar	our	slumbers	,	soothed	by	the	wind	in	the
和	不	声音	的	交通	到	马尔	我们的	睡眠	,	舒缓	经过	这	风	在	这

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

没有车水马龙的喧嚣打扰我们的睡眠，只有微风拂过树枝的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] ,

and	the	gentle	song	of	the	mountain	brook	for	a	lullaby	,
和	这	温和的	歌曲	的	这	山	溪	为了	一个	催眠曲	,

还有山涧潺潺的歌声，宛如一首轻柔的摇篮曲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wuːd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

we	are	wooed	to	sleep	on	the	broad	bosom	of	Mother	Earth	.
我们	是	追求	到	睡觉	在	这	广阔	怀	的	母亲	地球	.

我们被诱惑着安睡在大地母亲宽阔的胸怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)
第2/3页

[traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrkli] [hɪlz]
Trout Fishing in the Berkeley Hills
鳟鱼 钓鱼 在 这 伯克利 丘陵

在伯克利山钓鳟鱼

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aɪzək] ['wɔːltən] [roʊt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] , [men] [hæv; həv] ['emjuleitid]
Since the days when Izaak Walton wrote The Complete Angler , men have emulated
自从 这 天 什么时候 伊扎克 沃尔顿 写道 这 完全的 垂钓者 , 男人 有 模拟
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
his example ,
他的 例子 ,

自从伊萨克·沃尔顿撰写《垂钓大全》以来，男人们就一直效仿他的榜样。

[ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [rɑːd] [ænd; ənd] [riːl] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ]
and gone forth with rod and reel to tempt the finny tribe from dashing
和 已消失 前进 和 杆 和 卷轴 到 诱惑 这 芬尼 部落 从 帅气
['maʊnt(ə)n] [brʊk] [ɔːr] ['kwaɪət] ['rɪvər] .
mountain brook or quiet river .
山 溪 或者 安静的 河 .

于是带着鱼竿和鱼线，去引诱湍急的山涧溪流或静谧的河流中出现鱼类。

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [θɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
We , being his disciples , thought to follow his example ,
我们 , 存在 他的 门徒 , 想法 到 跟随 他的 例子 ,

我们作为他的门徒，想要效法他的榜样。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrkli] [hɪlz] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weri]
and spend the day in the Berkeley hills whipping the stream for the wary
和 花费 这 天 在 这 伯克利 丘陵 鞭打 这 溪流 为了 这 警惕
[brʊk] [traʊt] .
brook trout .
溪 鳟鱼 .

在伯克利山上花一天时间，用鞭子抽打溪流，钓那些警惕的溪鳟。

['eɪprəl] [fɜːrst] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,
April first is the open season for trout in California ,
四月 第一的 是 这 打开 季节 为了 鳟鱼 在 加利福尼亚州 ,

4月1日是加利福尼亚州鳟鱼捕捞季的开始。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [reɪn] [wiː; wi] [fɪrd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [wʊd]
but owing to the scarcity of rain we feared the water in the brook would
但 欠款 到 这 缺乏 的 雨 我们 害怕 这 水 在 这 溪 会
[biː; bi] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] .
be too low for good fishing .
是 也 低的 为了 好的 钓鱼 .

但由于降雨稀少，我们担心溪水水位太低，不适合钓鱼。

['prɑːvɪdəns] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [wɪtʃ]
Providence favored us , however , with a steady downpour on Wednesday , which
普罗维登斯 受青睐 我们 , 然而 , 和 一个 稳定的 倾盆大雨 在 周三 , 哪个
[pʊt] [nuː] [hoʊp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
put new hope in our hearts ,
放 新的 希望 在 我们的 心 ,

然而，老天眷顾，周三下了一场瓢泼大雨，这让我们重新燃起了希望。

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ɑːn]['sætərdeɪ]

and	water	in	the	stream	;	and	we	decided	to	try	our	luck	on	Saturday
和	水	在	这	溪流	;	和	我们	决定	到	尝试	我们的	运气	在	周六

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

溪流里有水；于是我们决定周六下午去碰碰运气。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hʊks] [æz; əz][ə; eɪ] " [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	take	what	came	to	our	hooks	as	a	"	gift	of	the	gods	.
和	拿	什么	来了	到	我们的	钩子	作为	一个	"	礼物	的	这	神	.

我们将所得到的一切都视为"神的恩赐"。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][met][æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

"	Accordingly	,	we	met	at	the	Ferry	Building	,	fully	equipped	,	and	took	the
"	因此	,	我们	遇见	在	这	渡船	建筑	,	完全	配备	,	和	采取	这

[boʊt] [ə'krɔːs] [sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

boat	across	San	Francisco	Bay	,
船	穿过	圣	弗朗西斯科	湾	,

于是，我们全副武装地在渡轮大厦集合，乘船横渡旧金山湾。

[ðens] [baɪ][kɑːrz][tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

thence	by	cars	to	Claremont	,	and	from	there	struck	into	the	hills	.
因此	经过	汽车	到	克莱蒙特	,	和	从	那里	击	进入	这	丘陵	.

然后乘车前往克莱蒙特，从那里进入山区。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][beɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [swiːp] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən]

The	wind	blew	cold	from	the	bay	,	having	a	clear	sweep	up	through	the	Golden
这	风	吹	寒冷的	从	这	湾	,	拥有	一个	清除	扫	向上	通过	这	金的

[geɪt] ,

Gate	,
门	,

寒风从海湾吹来，清晰地穿过金门大桥。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] ['aʊər; ɑːr][koʊts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

but	as	soon	as	we	began	to	make	the	ascent	our	coats	became	a
但	作为	很快	作为	我们	开始	到	制作	这	上升	我们的	外套	成为	一个

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

但是，当我们开始攀登时，外套就成了负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['tiːdiəs] [klaɪm]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

It	was	a	hard	,	tedious	climb	over	the	first	range	of	hills	,
它	曾是	一个	难的	,	乏味	爬	超过	这	第一的	范围	的	丘陵	,

翻越第一座山脉是一段艰难而乏味的旅程。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wiː; wi][felt] [wel]

but	upon	reaching	the	summit	and	looking	down	into	the	valley	we	felt	well
但	之上	到达	这	首脑	和	寻找	向下	进入	这	谷	我们	毛毡	出色地

[rɪ'peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ,

repaid	for	our	trouble	,
已偿还	为了	我们的	麻烦	,

但是，当我们到达山顶俯瞰山谷时，我们觉得我们的努力没有白费。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] [ɔːd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][laɪk]

as	we	gazed	in	awed	delight	upon	the	magnificent	view	spread	out	below	us	like
作为	我们	凝视	在	敬畏	喜	之上	这	壮丽	看法	传播	出去	以下	我们	喜欢

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

a	panorama	.
一个	全景	.

我们惊叹不已，欣喜万分地凝视着脚下如全景般展开的壮丽景色。

[ðə; ði] ['væli] ['stretʃɪz] [aʊt][ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] ,

The	valley	stretches	out	in	either	direction	far	below	us	,
这	谷	伸展	出去	在	任何一个	方向	远的	以下	我们	,

山谷在我们脚下向两边延伸很远。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [θru:] [wɪtʃ]

as	if	to	offer	an	uninterrupted	flow	for	the	mountain	brook	through	which
作为	如果	到	提供	一个	不间断	流动	为了	这	山	溪	通过	哪个

[ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] .

it	passes	.
它	通过	.

仿佛是为了给流经其中的山涧溪流提供不间断的水流。

[wi:; wi] ['kaʊntɪd] [twelv] [pi:ks] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ðer; ðər] ['raʊndɪd] [doʊmz] ['gloʊɪŋ]

We	counted	twelve	peaks	surrounding	the	valley	,	their	rounded	domes	glowing
我们	计数	十二	高峰	周围	这	谷	,	他们的	圆润	穹顶	发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkæləˈfɔ:rniə] ['pɑ:pi] ,

with	the	beautiful	California	poppy	,
和	这	美丽的	加利福尼亚州	罂粟	,

我们数了数，山谷周围共有十二座山峰，它们圆润的山顶上盛开着美丽的加州罂粟花，熠熠生辉。

[laɪk][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] ,

like	a	covering	of	a	cloth	of	gold	,
喜欢	一个	覆盖	的	一个	布	的	金子	,

如同覆盖着一层金布，

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pi:ks] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [lʊkt] [laɪk] [gri:n] ['velvɪt] .

while	below	the	peaks	the	sloping	sides	looked	like	green	velvet	.
尽管	以下	这	高峰	这	倾斜的	侧面	看起来	喜欢	绿色的	天鹅绒	.

山峰下方，倾斜的山坡看起来像绿色的天鹅绒。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][paɪn] [groʊvz] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Here	and	there	pine	groves	dotted	the	landscape	,
这里	和	那里	松树	小树林	虚线	这	景观	,

这里那里点缀着松树林，

[waɪl] [mə'droʊnz] [ænd; ənd][mænzəni:təs] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [ðer; ðər][dɑ:rk] - [gri:n]

while	madrones	and	manzanitas	stood	out	vividly	against	their	dark	-	green
尽管	马德罗内斯	和	曼萨尼塔斯	站立	出去	生动地	反对	他们的	黑暗的	-	绿色的

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

而马德罗内树和曼萨尼塔树则在深绿色的背景下显得格外醒目。

[ɜ'ɪndə] [kri:k] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kwest] , [rʌnz] [θru:] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli] ,

Orinda	Creek	,	the	object	of	our	quest	,	runs	through	this	beautiful	valley	,
奥林达	溪	,	这	目的	的	我们的	寻求	,	跑步	通过	这	美丽的	谷	,

我们此行的目标——奥林达溪，就流经这片美丽的河谷。

[ʃʌt] [ɪn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] .

shut	in	on	each	side	by	the	hills	.
关闭	在	在	每个	边	经过	这	丘陵	.

两侧被山丘环绕。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['lu:paɪn] [groʊ] [ɪn] [prə'fju:ʒn]

Along	the	trail	leading	to	the	stream	blue	and	white	lupines	grow	in	profusion
沿着	这	踪迹	领导	到	这	溪流	蓝色的	和	白色的	羽扇豆	生长	在	丰富

,

,

,

通往溪流的小径两旁，蓝白相间的羽扇豆竞相生长。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['æməθɪst] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

giving	a	delicate	amethyst	tinge	to	the	landscape	.
给予	一个	精美的	紫晶	色调	到	这	景观	.

给大地增添了一抹淡淡的紫水晶色。

[waɪld] ['hʌnɪsʌkl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪŋkɪʃ] - [red] ['blɔsəmz] ,

Wild	honeysuckle	,	with	its	pinkish	-	red	blossoms	,
荒野	金银花	,	和	它是	粉红色	-	红色的	花朵	,

野生金银花，开着粉红色的花朵，

[ɪz][ɑːn] ['evrɪ] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][ə'zeɪlɪə]['frɪndʒɪz][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

is	on	every	side	and	the	California	azalea	fringes	both	banks	of	the	stream	,
是	在	每一个	边	和	这	加利福尼亚州	映山红	边缘	两个都	银行	的	这	溪流	,

溪流四面八方，加州杜鹃花沿着溪流两岸盛开。

[ɪts] [rɪtʃ] ['foʊliɪdʒ]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,

its	rich	foliage	almost	hidden	by	magnificent	clusters	of	white	and	yellow	flowers	,
它是富有的	叶子	几乎	隐	经过	壮丽	集群	的	白色的	和	黄色的	花朵	,	

它茂密的枝叶几乎完全被绚丽的白色和黄色花朵簇拥所掩盖。

[wɪtʃ] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['spaɪsi] ['freɪgrəns] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [fɑːr] [bæk]

which	send	out	a	delightful	,	spicy	fragrance	,	that	can	be	detected	far	back
哪个	发送	出去	一个	愉快	,	辛辣的	香味	,	那	能	是	检测到	远的	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

from	the	stream	.
从	这	溪流	.

它会散发出令人愉悦的辛辣香味，即使在溪流很远的地方也能闻到。

[ðə; ði] ['traʊts] ['pærədaɪs]

THE	TROUT'S	PARADISE
这	鳟鱼的	天堂

鳟鱼的天堂

[ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːks] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] [kweɪnt] " [sprɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ,

The	meadow	larks	called	from	the	hillside	their	quaint	"	Spring	o	'	the	year	,
这	草地	云雀	称为	从	这	山坡	他们的	古雅	"	春天	o	-	这	年	,

山坡上的云雀发出它们古朴的"一年之春"的叫声

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] ['melədi] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪv; laɪv][oʊks] ,

"	the	song	sparrows	sang	their	tinkling	melody	from	the	live	oaks	,
"	这	歌曲	麻雀	唱	他们的	叮叮当当	旋律	从	这	居住	橡树	,

['kætbɜːrd] [mjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

catbirds	mewed	from	the	thicket	,
灰猫鸟	喵喵叫	从	这	灌木丛	,

"歌雀在橡树上唱着叮叮当当的旋律，灰猫鸟在灌木丛中喵喵叫着，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [sæŋ] [ɪts] ['rɑːlɪkɪŋ] ['soʊloʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] [kwɪr]

and	occasionally	a	linnet	sang	its	rollicking	solo	as	it	performed	queer
和	偶尔	一个	麻雀	唱	它是	欢快的	独奏	作为	它	执行	酷儿

[ˌækrə'bætɪk] [fiːts] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

acrobatic	feats	while	on	the	wing	.
杂技	壮举	尽管	在	这	翼	.

偶尔，一只金翅雀会在翅膀上表演奇特的杂技动作，同时唱起欢快的独唱。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] [kept] [kloʊz] [wɑːtʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] ,

Ahead	of	us	a	blue	jay	kept	close	watch	over	our	movements	,
前方	的	我们	一个	蓝色的	杰伊	保留	关闭	手表	超过	我们的	移动	,

在我们前方，一只蓝鸟密切注视着我们的一举一动。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ,

but	at	last	decided	that	we	are	harmless	,
但	在	最后的	决定	那	我们	是	无害	,

但最终认定我们是无害的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz][vɪˌtjuːpə'reɪʃənz]

and	with	a	last	shriek	of	defiance	flew	away	to	pour	out	his	vituperations
和	和	一个	最后的	尖叫	的	蔑视	飞翔	离开	到	倒	出去	他的	谩骂

[ɑːn] ['ʌðər] ['hæpləs] ['wɔndərəz] .

on	other	hapless	wanderers	.
在	其他	不幸的	流浪者	.

他发出最后一声挑衅的尖叫，飞走了，去向其他不幸的流浪者倾泻他的谩骂。

[ə'dʒʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr][rɑːdz] , [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hʊks] [wɪð; wɪθ]['sæmən][roʊ] ,

Adjusting	our	rods	,	and	baiting	our	hooks	with	salmon	roe	,
调整	我们的	杆	,	和	诱饵	我们的	钩子	和	三文鱼	鱼子	,

调整鱼竿，用鲑鱼卵做饵，

[wiː; wi] [krept] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːl] [sent][ðə; ði]['wɔːtər] [swəːliŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [rɑːk] ,

we	crept	down	to	where	a	little	fall	sent	the	water	swirling	around	a	rock	,
我们	悄悄地爬	向下	到	在哪里	一个	小的	落下	发送	这	水	旋转	大约	一个	岩石	,

我们蹑手蹑脚地走到一个小瀑布边，瀑布的水流绕着一块岩石旋转起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [traʊt] .

making	a	deep	pool	,	and	an	ideal	place	for	trout	.
制作	一个	深的	水池	,	和	一个	理想的	地方	为了	鳟鱼	.

形成了一个深潭，是鳟鱼的理想栖息地。

['drɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪnz]['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

Dropping	our	lines	into	the	rapids	,
下降	我们的	线条	进入	这	急流	,

我们将鱼线放入湍急的河水中，

[wiː; wi][let][ðə; ði][beɪt] [floʊt] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

we	let	the	bait	float	down	close	to	the	rock	in	the	deep	shadows	.
我们	让	这	饵	漂浮	向下	关闭	到	这	岩石	在	这	深的	阴影	.

我们让鱼饵顺着水流漂到岩石附近的阴影深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['rɪfl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

As	soon	as	it	struck	the	riffle	there	was	a	flash	of	silver	,
作为	很快	作为	它	击	这	步枪	那里	曾是	一个	闪光	的	银	,

子弹击中步枪膛线的那一刻，一道银光闪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [hʊkt] .

and	the	game	was	hooked	.
和	这	游戏	曾是	钩子	.

我彻底迷上了这款游戏。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ,

Away	he	went	,
离开	他	去	,

他走了，

[ðə; ði] [riːl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] ,

the	reel	humming	a	merry	tune	as	he	raced	back	and	forth	across	the	pool	,
这	卷轴	哼唱	一个	欢乐	调	作为	他	比赛	后退	和	前进	穿过	这	水池	,

他一边在泳池里来回奔跑，一边听着卷线器哼着欢快的曲调。

[ðə; ði][rɑːd][bent] [laɪk][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪp] ,

the	rod	bent	like	a	coach	whip	,
这	杆	弯曲	喜欢	一个	教练	鞭	,

鱼竿弯曲得像马鞭一样。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɪŋgl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgər][tɪps] .

the	strain	on	the	line	sending	a	delightful	tingle	to	our	finger	tips	.
这	拉紧	在	这	线	发送	一个	愉快	刺痛	到	我们的	手指	尖端	.

鱼线绷紧，指尖传来一阵令人愉悦的酥麻感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl]['kɑːntest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə]

But	he	soon	tired	of	the	unequal	contest	,	and	was	brought	safely	to
但	他	很快	疲劳的	的	这	不等	竞赛	,	和	曾是	带来	安全	到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] .

the	landing	net	.
这	降落	网	.

但他很快就厌倦了这种不公平的竞争，并被安全地带到了捕捞网中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] , [æz; əz] [geɪm] [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['rekənd] ,

He	was	by	no	means	a	large	fish	,	as	game	fish	are	reckoned	,
他	曾是	经过	不	方法	一个	大的	鱼	,	作为	游戏	鱼	是	估计	,

他绝对算不上是条大鱼，按照游钓鱼的标准来看。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [fɪʃ] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] ['kiːnəst] [spɔːrt] .

but	to	my	mind	it	is	not	always	the	largest	fish	that	gives	the	keenest	sport	.
但	到	我的	头脑	它	是	不是	总是	这	最大	鱼	那	给予	这	最热衷	运动	.

但依我之见，并非体型最大的鱼才能带来最刺激的垂钓体验。

href= " ['ɪmɪdʒɪz] / - . ['dʒeɪˌpiː'dʒiː] " target= " [blæŋk] " ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [brʊk] [traʊt]

href=	"	images	/	071	.	jpg	"	target=	"	blank	"	FISHING	FOR	BROOK	TROUT
href=	"	图片	/	-	.	jpg	"	target=	"	空白的	"	钓鱼	为了	溪	鳟鱼

href= "images/071.jpg" target="blank" 钓溪鳟

[frʌm; frəm][wʌn] [puːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wiː; wi] [pæst] , ['wetɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [fer]

From	one	pool	to	another	we	passed	,	wetting	a	line	in	each	with	fair
从	一	水池	到	其他	我们	通过了	,	润湿	一个	线	在	每个	和	公平的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

我们从一个水池走到另一个水池，在每个水池里都钓到了鱼，而且收获颇丰。

['skræmblɪŋ] ['oʊvər][lɔːgz][ænd; ənd]['laɪkən] - ['kʌvərd] ['rɑːks] , ['weɪdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

scrambling	over	logs	and	lichen	-	covered	rocks	,	wading	from	one	side	of	the
争抢	超过	日志	和	地衣	-	涵盖	岩石	,	涉水	从	一	边	的	这

[striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

stream	to	the	other	,
溪流	到	这	其他	,

攀爬过圆木和长满地衣的岩石，从溪流的一侧涉水到另一侧，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪnz][ænd; ənd][stɑːrt]

until	the	lengthening	shadows	warned	us	to	wind	in	our	lines	and	start
直到	这	延长	阴影	警告	我们	到	风	在	我们的	线条	和	开始

[fɔːr; fər][hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

直到拉长的影子提醒我们该收线返航了。

[wel] ['sætɪsfaɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θɜːrti] - [tuː] [traʊt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm]

Well	satisfied	we	were	with	the	thirty	-	two	trout	reposing	at	the	bottom
出色地	使满意	我们	是	和	这	三十	-	二	鳟鱼	休息	在	这	底部

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bæskɪt] .

of	our	basket	.
的	我们的	篮子	.

我们对篮子底部那三十二条鳟鱼非常满意。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [træmp][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [er] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ,

Our	long	tramp	and	the	salt	sea	air	had	made	us	ravenously	hungry	,
我们的	长的	流浪汉	和	这	盐	海	空气	有	制成	我们	贪婪地	饥饿的	,

长途跋涉加上咸咸的海风，让我们饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ðæt] ['prɑːvɪdənt] [waɪvz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː 'es]

and	the	sandwiches	that	provident	wives	had	prepared	for	us
和	这	三明治	那	普罗维登特	妻子们	有	准备	为了	我们

[wɜːr; wər] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [æn; ən]

were	dug	out	of	capacious	pockets	and	eaten	with	a	relish	that	an
是	挖	出去	的	宽敞	口袋	和	吃	和	一个	尽情享用	那	一个

['epɪkjʊr] [maɪt] ['kʌvət] .

epicure	might	covet	.
美食家	可能	贪图	.

贤惠的妻子们为我们准备的三明治，被她们从宽大的口袋里掏出来，津津有味地吃着，连美食家都羡慕不已。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði][trɪp] [bæk] .

I	shall	never	forget	the	trip	back	.
我	将	绝不	忘记	这	旅行	后退	.

我永远不会忘记那次返程之旅。

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['væli] , [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz]

Night	overtook	us	before	we	were	out	of	the	first	valley	,	the	ascent	was
夜晚	超越	我们	前	我们	是	出去	的	这	第一的	谷	,	这	上升	曾是

['veri] [stiːp] ,

very	steep	,
非常	陡	,

我们还没走出第一个山谷，夜幕就降临了，那段上坡路非常陡峭。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] ['evri] [fjuː] [rɑːdz][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][wɪnd] .

and	we	had	to	stop	every	few	rods	to	get	our	wind	.
和	我们	有	到	停止	每一个	很少	杆	到	得到	我们的	风	.

我们每隔几竿就要停下来观察风向。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['grɪzli] [piːk] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -

At	last	we	reached	the	summit	of	Grizzly	Peak	,	seventeen	hundred	and	fifty	-
在	最后的	我们	达到	这	首脑	的	灰熊	顶峰	,	十七	百	和	五十	-

[naɪn] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] ,

nine	feet	above	sea	level	,
九	脚	多于	海	等级	,

我们终于到达了灰熊峰顶，海拔1759英尺。

[waɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [bɔːld] [piːk] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [fiːt] [haɪ] , [luːmd] [ʌp]

while	to	our	right	Bald	Peak	,	nineteen	hundred	and	thirty	feet	high	,	loomed	up
尽管	到	我们的	正确的	秃	顶峰	,	十九	百	和	三十	脚	高的	,	迫近	向上

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

而在我们右侧，高达 1930 英尺的秃峰耸立在天空之中。

[ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] ['grɪzli] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

The	path	on	Grizzly	was	so	narrow	we	had	to	walk	single	file	,
这	小路	在	灰熊	曾是	所以	狭窄的	我们	有	到	走	单身的	文件	,

灰熊路上的路非常窄，我们只能排成一列纵队行走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv][sent] [juː 'es] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] .

and	a	false	step	would	have	sent	us	rolling	down	hundreds	of	feet	.
和	一个	错误的	步	会	有	发送	我们	滚动	向下	数百	的	脚	.

一步走错就会让我们滚下几百英尺。

[ðə; ði] [vjuː] — [ɔːl'ðoʊ] [siːn] [ɪn] [veɪg] ['aʊtlaɪn] — [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	view	—	although	seen	in	vague	outline	—	was	magnificent	.
这	看法	—	虽然	已见	在	模糊的	大纲	—	曾是	壮丽	.

虽然只能模糊地看到轮廓，但景色依然壮丽。

['bɜːrkli] [ænd; ənd] ['oʊklənd] [leɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,
Berkeley and Oakland lay seventeen hundred feet below us ,
伯克利 和 奥克兰 躺 十七 百 脚 以下 我们 ,

伯克利和奥克兰在我们下方一千七百英尺处。

[ðer; ðər] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] .
their twinkling lights glowing through the darkness like fireflies .
他们的 闪烁 灯 发光 通过 这 黑暗 喜欢 萤火虫 .

它们闪烁的光芒如同萤火虫般在黑暗中闪耀。

[aʊt] [ɑːn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [beɪ] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [æt; ət]
Out on San Francisco Bay the lights flashed from the mastheads of ships at
出去 在 圣 弗朗西斯科 湾 这 灯 闪光灯 从 这 报头 的 船舶 在
['æŋkər] [ɔːr] [frʌm; frəm] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['feriˌboʊt] [plaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [moʊl] [tuː; tə] [moʊl] ,
anchor or from brightly lighted ferryboats plying from mole to mole ,
锚 或者 从 明亮地 照明 渡船 合奏 从 痣 到 痣 ,

在旧金山湾，停泊的船只桅杆上的灯光闪烁，往返于各个防波堤之间的渡船灯火通明。

[waɪl] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [leɪk] ['merɪt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃiːt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
while far to the left , Lake Merritt lay like a gray sheet amid the shadows .
尽管 远的 到 这 左边 , 湖 梅里特 躺 喜欢 一个 灰色的 床单 之中 这 阴影 .

而在左侧远处，梅里特湖像一块灰色的床单一样静静地躺在阴影中。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ['jeɜːrbər] ['buːnə] ['aɪlənd] [tuː] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌnboʊt] [wɜːr; wər] [æt; ət]
In the middle distance off Yerba Buena Island two United States gunboats were at
在 这 中间 距离 离开 耶尔巴 布埃纳 岛 二 团结的 各州 炮艇 是 在
['æŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

在耶尔巴布埃纳岛附近中距离海面上，两艘美国炮艇停泊着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
one of them sending the rays of its powerful searchlight here and there
一 的 他们 发送 这 射线 的 它是 强大的 探照灯 这里 和 那里
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
across the water ,
穿过 这 水 ,

其中一艘船用强力探照灯向水面上四处照射光束。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɑːr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
and making a veritable path of silver far out across the bay .
和 制作 一个 真正的 小路 的 银 远的 出去 穿过 这 湾 .

并一路延伸到海湾对岸，形成了一条名副其实的银色之路。

[dʒæk] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] - [teɪlz] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] ['ɪntuː]
Jack rabbits and cotton - tails scurried across our path and dodged into
杰克 兔子 和 棉布 - 尾巴 匆匆跑过 穿过 我们的 小路 和 躲避 进入
['θɪkɪt] .
thickets .
灌木丛 .

野兔和棉尾兔在我们面前飞快地窜过，然后躲进了灌木丛中。

[æn; ən] [aʊl] [flæpt] ['leɪzɪli] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
An owl flapped lazily over our heads and sailed away down the valley ,
一个 猫头鹰 拍打 懒洋洋 超过 我们的 头部 和 航行 离开 向下 这 谷 ,

一只猫头鹰懒洋洋地拍打着翅膀从我们头顶飞过，然后沿着山谷飞走了。

['evɪdəntli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['hʌntɪŋ] .
evidently on his nocturnal hunting .
显然 在 他的 夜 打猎 .

显然，他是在进行夜间狩猎。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔ:r][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['kriːtʃərz] ,

But	we	had	little	time	or	inclination	to	give	to	these	mountain	creatures	,
但	我们	有	小的	时间	或者	倾角	到	给	到	这些	山	生物	,

但我们既没有时间也没有心思去照顾这些山地生物。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fʊtɪŋ] .

as	we	had	to	pay	strict	attention	to	our	footing	.
作为	我们	有	到	支付	严格的	注意力	到	我们的	立足点	.

因为我们必须格外注意脚下。

[ðə; ðiˌ][læst] [dɪ'sent] [pruːvd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðiˌ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

The	last	descent	proved	to	be	the	hardest	,
这	最后的	下降	已证实	到	是	这	最难	,

最后一段下坡路最为艰难。

[fɔ:r; fər][ðə; ðiˌ] [greɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [sti:p] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

for	the	grade	was	as	steep	as	the	roof	of	a	house	,
为了	这	年级	曾是	作为	陡	作为	这	屋顶	的	一个	房子	,

因为坡度陡得像屋顶一样。

[bʌt; bət][wi:; wi]['faɪnəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['skræmblɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [ðə; ðiˌ]

but	we	finally	succeeded	in	scrambling	down	,	and	at	last	reached	the
但	我们	最后	成功了	在	争抢	向下	,	和	在	最后的	达到	这

[groʊv] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðiˌ] [gri:k] ['æmfɪθi:ətər] ;

grove	surrounding	the	Greek	Amphitheater	;
树林	周围	这	希腊语	露天剧场	;

但我们最终还是成功地爬了下去，最终到达了环绕希腊圆形剧场的树林；

[ðen] [hoʊm] , ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

then	home	,	footsore	and	weary	,
然后	家	,	脚痛	和	厌倦	,

然后回到家，脚酸脚累。

[bʌt; bət] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ˌæftɝ'nu:nz] ['aʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðiˌ] [traʊt] [stri:mz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['bɜ:rkli]

but	happy	with	our	afternoon's	outing	on	the	trout	streams	in	the	Berkeley
但	快乐的	和	我们的	下午	外出	在	这	鳟鱼	溪流	在	这	伯克利

[hɪlz] .

Hills	.
丘陵	.

但对我们下午在伯克利山鳟鱼溪流的垂钓之旅感到满意。

[ɑ:n][ðə; ðiˌ] [bi:tʃ]

On	the	Beach
在	这	海滩

在海滩上

[wi:; wi][stænd][ɪn] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['maʊntnz] , ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər]

We	stand	in	awe	at	the	grandeur	of	the	mountains	,	thrusting	their
我们	站立	在	敬畏	在	这	宏伟	的	这	山脉	,	推进	他们的

['snoʊkæpt] ['sʌmits] ['ɪntu:][ðə; ðiˌ] [klaʊdz] ,

snowcapped	summits	into	the	clouds	,
雪山	峰会	进入	这	云	,

我们惊叹于群山的雄伟壮丽，它们白雪皑皑的山峰直插云霄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [saɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['si:sləs]

and	it	is	indeed	a	glorious	sight	;	but	the	ocean	,	with	its	ceaseless
和	它	是	的确	一个	辉煌	视线	;	但	这	海洋	,	和	它是	不停歇

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

这的确是一幅壮丽的景象；但是海洋，它永不停息地运动着，

[ɪts]['wʌndərf(ə)l]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːnstənt][ænd; ənd]

its	wonderful	rising	and	falling	of	the	tides	,	and	its	constant	and
它是	精彩的	上升	和	坠落	的	这	潮汐	,	和	它是	持续的	和

[mɪ'stɪrɪəs] ['məʊnɪŋ] ,

mysterious	moaning	,
神秘	呻吟	,

它奇妙的潮起潮落，以及它持续而神秘的呻吟声，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [sə'blɪmətɪ] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvər]

is	not	to	be	outdone	in	sublimity	,	and	offers	a	keen	delight	to	the	lover
是	不是	到	是	胜过	在	崇高	,	和	优惠	一个	敏锐的	喜	到	这	情人

[ʌv; əv]['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

在崇高之美上毫不逊色，给热爱自然的人们带来极大的愉悦。

[ɪts][sændz][ænd; ənd]['wɔːtərz][ɑːr; ər]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Its	sands	and	waters	are	ever	changing	.
它是	沙子	和	水	是	曾经	变化	.

这里的沙滩和水域瞬息万变。

[ɪts] ['rʌgɪd] [koʊst] , [wɪð; wɪθ]['rɑːks] ['skætərd] [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] ,

Its	rugged	coast	,	with	rocks	scattered	in	wild	profusion	,
它是	崎岖	海岸	,	和	岩石	疏散	在	荒野	丰富	,

它崎岖的海岸线上，遍布着密集的岩石。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːts][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

is	one	of	the	most	interesting	spots	in	all	the	world	.
是	一	的	这	最多	有趣的	地点	在	全部	这	世界	.

这是世界上最有趣的地方之一。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

A	piece	of	wreckage	is	thrown	upon	the	beach	,
一个	片	的	残骸	是	抛掷	之上	这	海滩	,

一块残骸被抛到沙滩上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] ['daɪər][dɪ'zæstər] ['hæpənd] [fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] ,

and	you	wonder	what	dire	disaster	happened	far	out	at	sea	,
和	你	想知道	什么	可怕的	灾难	发生	远的	出去	在	海	,

你会好奇远海究竟发生了什么可怕的灾难，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [went][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

and	if	the	rest	of	the	ship	went	to	the	bottom	with	all	on	board	.
和	如果	这	休息	的	这	船	去	到	这	底部	和	全部	在	木板	.

如果船的其余部分连同船上所有人一起沉入海底呢?

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [let][ˌaɪ 'tiː][draɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

But	take	it	home	,	let	it	dry	in	the	sun	,
但	拿	它	家	,	让	它	干燥	在	这	太阳	,

但把它带回家，放在阳光下晒干。

[ðen] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər]['oʊpən] [greɪt] ['faɪər] ,

then	place	it	on	your	open	grate	fire	,
然后	地方	它	在	你的	打开	格特	火	,

然后把它放在明火炉上。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [bleɪz] [kɜːrl][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [driːm] [driːmz] ,

and	as	you	watch	the	iridescent	blaze	curl	up	the	chimney	,	dream	dreams	,
和	作为	你	手表	这	彩虹色	火焰	卷曲	向上	这	烟囱	,	梦	梦境	,

当你看着那闪烁的火焰沿着烟囱向上窜升时，做个美梦吧。

[ænd; ənd] [wiːv] [streɪndʒ] [ˈfænsis][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdrɪftwʊd] [ˈfaɪər] .

and	weave	strange	fancies	in	the	light	of	your	driftwood	fire	.
和	编织	奇怪的	幻想	在	这	光	的	你的	浮木	火	.

在篝火的映照下，编织出奇幻的梦境。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

A	day	at	the	seashore	is	one	of	pleasure	,
一个	天	在	这	海滨	是	一	的	乐趣	,

在海边度过一天是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈʌpləndz] [tuː; tə] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz]

a	delightful	change	from	woods	and	uplands	to	rocks	and	rushing	waters
一个	愉快	改变	从	树林	和	高地	到	岩石	和	匆忙	水

.

:

.

从树林和高地到岩石和湍急的河流，真是令人愉悦的改变。

[sʌm; səm] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [smuːð] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈsændi] [biːtʃ] ,

Some	prefer	the	smooth	stretch	of	sandy	beach	,
一些	更喜欢	这	光滑的	拉紧	的	沙	海滩	,

有些人更喜欢绵延平缓的沙滩。

[wer] [wʌn] [meɪ] [laɪ][æt; ət] [lʌgˈʒʊriəs] [iːz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd] ,

where	one	may	lie	at	luxurious	ease	in	the	warm	sand	,
在哪里	一	可能	说谎	在	豪华	舒适	在	这	温暖的	沙	,

人们可以惬意地躺在温暖的沙滩上，享受奢华的舒适感。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ʃɔːr] , [ɔːr] , [disˈkɑːdɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd]

and	listen	to	the	waves	lapping	along	shore	,	or	,	discarding	shoes	and
和	听	到	这	波浪	交叠	沿着	支撑	,	或者	,	丢弃	鞋	和

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

聆听海浪拍打海岸的声音，或者脱掉鞋袜，

[weɪd] [aʊt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] , [laɪk] [pəˈliːsmən] , [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm]

wade	out	until	the	white	-	capped	waves	,	like	policemen	,	drive	you	back	from
涉水	出去	直到	这	白色的	-	封顶	波浪	,	喜欢	警察	,	驾驶	你	后退	从

[inˈkrəutʃiŋ] [əˈpɑːn][oʊld] [ˈnɛptjuːnz] [doʊˈmeɪn] .

encroaching	upon	old	Neptune's	domain	.
侵入	之上	老的	海王星的	领域	.

涉水而出，直到白浪翻滚，如同警察一般，将你从侵犯海神尼普顿的领地中驱逐出去。

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈrɑːki] [klɪfs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] ,

But	we	prefer	the	rocky	cliffs	,	combined	with	the	sandy	beach	,
但	我们	更喜欢	这	岩石	悬崖	,	合并	和	这	沙	海滩	,

但我们更喜欢岩石峭壁与沙滩的组合。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˈlændz] [end] , [nɪr] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [geɪt] , [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

and	such	a	place	is	Land's	End	,	near	the	Golden	Gate	,	in	San	Francisco	.
和	这样的	一个	地方	是	土地的	结尾	,	靠近	这	金的	门	,	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山金门大桥附近的陆岬就是这样一个地方。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] , [struːn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒægɪd] [ˈrɑːks] ,

We	started	down	the	steep	incline	,	strewn	with	jagged	rocks	,
我们	开始	向下	这	陡	倾斜	,	散落的	和	锯齿状	岩石	,

我们开始沿着布满嶙峋岩石的陡坡向下走，

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

to	follow	the	narrow	path	along	the	cliffs	.
到	跟随	这	狭窄的	小路	沿着	这	悬崖	.

沿着悬崖边的狭窄小路走。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['aʊtɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [tuː] [men] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ]

But	our	outing	was	marred	by	meeting	two	men	toiling	up	the	path	along
但	我们的	外出	曾是	受损	经过	会议	二	男人	辛勤劳作	向上	这	小路	沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ,

the	narrow	way	,
这	狭窄的	方式	,

但我们的出行却因遇到两个沿着狭窄小路艰难跋涉的男人而蒙上了阴影。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['saɪtsɪr] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

carrying	an	unfortunate	sightseer	who	had	ventured	too	near	the	edge	of	the
携带	一个	不幸	观光客	WHO	有	冒险	也	靠近	这	边缘	的	这

[klɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

cliff	and	fallen	into	the	ocean	.
悬崖	和	倒下	进入	这	海洋	.

背着一位不幸的观光客，该观光客冒险靠近悬崖边缘，结果掉进了海里。

['oʊnli][ðə; ði][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði]['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk]

Only	the	prompt	action	of	a	friend	who	scrambled	down	the	rocks	at	the	risk
仅有的	这	迅速的	行动	的	一个	朋友	WHO	打乱	向下	这	岩石	在	这	风险

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

of	his	life	saved	him	from	a	watery	grave	.
的	他的	生活	已保存	他	从	一个	水状的	严重	.

只有一位朋友冒着生命危险迅速爬下岩石，才使他免于葬身水底。

[hɪz; ɪz] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ægənaɪzɪŋ] [grəunz] ,

His	resuscitation	must	have	been	painful	,	judging	by	his	agonizing	groans	,
他的	复苏	必须	有	到过	痛苦	,	评判	经过	他的	痛苦的	呻吟	,

从他痛苦的呻吟声判断，抢救过程一定很痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmbjələns] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌfərər]

but	the	ambulance	officers	had	been	summoned	and	the	unfortunate	sufferer
但	这	救护车	警官	有	到过	被召唤	和	这	不幸	患者

[wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

was	cared	for	at	the	hospital	.
曾是	关心	为了	在	这	医院	.

但救护人员已被召集，不幸的伤者在医院得到了照顾。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ,

The	incident	served	to	make	us	more	careful	,
这	事件	服务	到	制作	我们	更多的	小心	,

这件事让我们更加谨慎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

and	at	the	narrowest	place	in	the	path	we	used	the	utmost	caution	,
和	在	这	最窄	地方	在	这	小路	我们	用过的	这	极致	警告	,

在路最窄的地方，我们格外小心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [roʊz] [ʌp] [laɪk] ['drægənz] [tiːθ] ,

for	the	rocks	below	rose	up	like	dragon's	teeth	,
为了	这	岩石	以下	玫瑰	向上	喜欢	龙的	牙齿	,

因为下面的岩石像龙牙一样耸立着。

['redi] [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] — [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [drɔːn]

ready	to	impale	us	if	we	should	make	a	false	step	—	and	that	white	drawn
准备好	到	刺穿	我们	如果	我们	应该	制作	一个	错误的	步	—	和	那	白色的	绘制

[feɪs] ['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['spektər] .

face	haunted	us	like	a	specter	.
脸	闹鬼的	我们	喜欢	一个	幽灵	.

如果我们走错一步，它就会用尖锐的线条刺穿我们——那张惨白的脸像幽灵一样萦绕着我们。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] [wʌn] ,

The	path	along	the	ocean	is	a	narrow	and	tortuous	one	,
这	小路	沿着	这	海洋	是	一个	狭窄的	和	曲折	一	,

沿海小路狭窄而曲折。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

running	about	halfway	between	the	water	and	the	top	of	the	cliff	.
跑步	关于	半	之间	这	水	和	这	顶部	的	这	悬崖	.

大约在水面和悬崖顶中间的位置。

[greɪt] ['grænɪt] ['rɑ:ks] [raɪz] [ʌp] [laɪk] ['dʒaiənts][tu:; tə] [dɪ'spju:t] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] ,

Great	granite	rocks	rise	up	like	giants	to	dispute	our	passage	,
伟大的	花岗岩	岩石	上升	向上	喜欢	巨人	到	争议	我们的	通道	,

巨大的花岗岩像巨人一样耸立，阻挡着我们的去路。

[bʌt; bət][baɪ] ['nu:mərəs] ['twɪstɪŋz] [ðə; ði] [pæθ] [skə:ts][ðer; ðər] [beɪs] , [ɔ:r] ['rɪgl] ['sneɪklaɪk] ['oʊvər] [ðə; ði][tɑ:p] .

but	by	numerous	twistings	the	path	skirts	their	base	,	or	wriggles	snakelike	over	the	top	.
但	经过	很多的	扭曲	这	小路	裙子	他们的	根据	,	或者	蠕动	蛇状	超过	这	顶部	.

但经过无数次的曲折，这条路绕过了它们的底部，或者像蛇一样蜿蜒地从顶部绕过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz]

THEY	HAVE	STOOD	THE	STORMS	OF	CENTURIES
他们	有	站立	这	暴风雨	的	几个世纪

它们经受住了几个世纪的风暴考验

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Hundreds	of	feet	below	,	the	waves	come	rolling	in	from	the	ocean	,
数百	的	脚	以下	,	这	波浪	来	滚动	在	从	这	海洋	,

数百英尺之下，海浪从海洋滚滚而来。

['dæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənts]['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

dashing	with	a	giant's	fury	against	the	rocks	,
帅气	和	一个	巨人的	愤怒	反对	这	岩石	,

像巨人般愤怒地撞击岩石，

[ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [waɪt] [spreɪ] [ðæt] [ɪz] [tɔ:st] [haɪ] [ɪn] [er] ,

and	shattering	themselves	into	white	spray	that	is	tossed	high	in	air	,
和	破碎	他们自己	进入	白色的	喷	那	是	抛掷	高的	在	空气	,

然后它们破碎成白色的水花，高高地飞溅到空中。

[laɪk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bæriər] .

like	thousands	of	white	fingers	seeking	to	clutch	the	granite	barrier	.
喜欢	数千	的	白色的	手指	寻求	到	离合器	这	花岗岩	障碍	.

就像成千上万只白色的手指试图抓住花岗岩屏障。

[ðen] [ri'si:dɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪən] ['bæfəld] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərz] [nu:] [streŋθ] ,

Then	receding	like	a	roaring	lion	baffled	of	its	prey	,	it	gathers	new	strength	,
然后	消退	喜欢	一个	咆哮	狮子	困惑	的	它是	猎物	,	它	聚集	新的	力量	,

然后，它像一头失去猎物的咆哮雄狮般退却，积蓄新的力量。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [laɪk] [ə; eɪ]['glædieɪtər] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .

and	flings	itself	again	and	again	against	the	rocks	,	like	a	gladiator	striving	for	the	mastery	.
和	投掷	本身	再次	和	再次	反对	这	岩石	,	喜欢	一个	角斗士	努力	为了	这	精通	.

它一次又一次地猛烈撞击岩石，就像角斗士力求取胜一样。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [paɪl][ʌv; əv] ['rɑːks] , [ɪz][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk]['kævərn] ,

Here	,	in	a	massive	pile	of	rocks	,	is	a	deep	,	dark	cavern	,
这里	,	在	一个	大量的	桩	的	岩石	,	是	一个	深的	,	黑暗的	洞穴	,

这里，在一大堆岩石中，有一个又深又黑的洞穴。

['evɪdəntli] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [hæv; həv] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

evidently	worn	by	the	action	of	the	waves	that	have	pounded	against	it	for
显然	磨损	经过	这	行动	的	这	波浪	那	有	猛击	反对	它	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

显然，它已被几个世纪以来不断被海浪拍打磨损。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [weɪv] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

Looking	out	upon	the	ocean	,	we	see	a	wave	mightier	than	all	the	others
寻找	出去	之上	这	海洋	,	我们	看	一个	海浪	更强大的	比	全部	这	其他的

['swiːpɪŋ] ['ɑːnwərd] ,

sweeping	onward	,
扫荡	向前	,

眺望大海，我们看到一道比其他所有海浪都更加汹涌的巨浪正向前席卷而来。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] , [ɪts] ['maɪti] ['kəːviŋ] [krest] [waɪt]

as	if	challenging	the	rocks	to	mortal	combat	,	its	mighty	curving	crest	white
作为	如果	具有挑战性的	这	岩石	到	凡人	战斗	,	它是	强大的	弯曲	波峰	白色的

[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

and	seething	with	foam	,
和	沸腾	和	泡沫	,

仿佛在向岩石发起生死搏斗，它雄伟的弧形山脊洁白翻滚，浪花翻腾。

[hɪsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

hissing	like	a	serpent	.
嘶嘶声	喜欢	一个	蛇	.

像蛇一样发出嘶嘶声。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hæf] - [səb'mɜːrdʒd] ['rɑːks] , ['graʊlɪŋ] [ɪn][ɪts]['fjʊri] , [sə'blaɪm][ɪn]

On	it	comes	,	sweeping	over	half	-	submerged	rocks	,	growling	in	its	fury	,	sublime	in
在	它	来	,	扫荡	超过	一半	-	湮	岩石	,	咆哮	在	它是	愤怒	,	升华	在

[ɪts] ['taʊərɪŋ] ['mædʒəsti] ,

its	towering	majesty	,
它是	参天	威严	,

它来了，席卷了半淹没的岩石，发出愤怒的咆哮，展现出巍峨壮丽的气势。

['ɔːf(ə)l][ɪn][ɪts]['dʒaɪənts] [streŋθ] .

awful	in	its	giant's	strength	.
可怕	在	它是	巨人的	力量	.

它拥有巨人般的力量，令人畏惧。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Nearing	the	rocks	,	it	seems	to	hang	suspended	for	a	moment	,
临近	这	岩石	,	它	似乎	到	悬挂	暂停	为了	一个	片刻	,

靠近岩石时，它似乎悬停了一会儿。

[ðen] [hɜːrl] [ɪt'self][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] [ə'genst] [ðə; ði]['bæriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

then	hurls	itself	as	from	a	catapult	against	the	barrier	with	a	sound	like
然后	投掷	本身	作为	从	一个	弹射	反对	这	障碍	和	一个	声音	喜欢

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

然后像被弹射器发射出去一样，发出雷鸣般的巨响，猛烈撞击障碍物。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kævərn][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['ferli] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
filling **the** **cavern** **to** **its** **utmost** **,** **causing** **the** **ground** **to** **fairly** **tremble** **with** **the**
填充 这 洞穴 到 它是 极致 , 导致 这 地面 到 相当 颤抖 和 这
['ɪmpækt] ,
impact **,**
影响 ,

洞穴被完全填满，冲击力之大，甚至震动了地面。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
and **sending** **the** **white** **spray** **high** **up** **the** **face** **of** **the** **cliff** **,**
和 发送 这 白色的 喷 高的 向上 这 脸 的 这 悬崖 ,

白色的水花飞溅到悬崖高处，

[tuː; tə][biː; bi] ['skætərd] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] .
to **be** **scattered** **like** **chaff** **before** **the** **breeze** **.**
到 是 疏散 喜欢 糠 前 这 微风 .

像糠秕被风吹散一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
And **the** **old** **rock** **that** **has** **stood** **the** **storms** **of** **ages** **,**
和 这 老的 岩石 那 有 站立 这 暴风雨 的 年龄 ,

还有那块经受住了漫长岁月风雨洗礼的古老岩石，

[lʊks] [daʊn] [æt; ət][ɪts] ['biːtn] [ænd; ənd]['broʊkən] ['enəmi] , [swəːliŋ] , ['siːðɪŋ] , [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ]
looks **down** **at** **its** **beaten** **and** **broken** **enemy** **,** **swirling** **,** **seething** **,** **and** **snarling**
看起来 向下 在 它是 被打败 和 破碎的 敌人 , 旋转 , 沸腾 , 和 咆哮
[æt; ət][ɪts] [fiːt] ,
at **its** **feet** **,**
在 它是 脚 ,

它俯视着被打败、溃不成军的敌人，那敌人正蜷缩在它脚下，翻腾咆哮，怒吼着。

[ænd; ənd] ['ferli] [lɑːfs] [æt; ət][ɪts]['pjuːni] ['efərts] .
and **fairly** **laughs** **at** **its** **puny** **efforts** **.**
和 相当 笑声 在 它是 弱小 努力 .

并对其微不足道的努力嗤之以鼻。

[siː] [gʌl] [rɑːk]
SEA **GULL** **ROCK**
海 鸥 岩石

海鸥岩

[hɪr] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [siːmz] [ək'sesəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]
Here **we** **venture** **to** **a** **place** **that** **seems** **accessible** **in** **order** **to** **procure** **a**
这里 我们 风险投资 到 一个 地方 那 似乎 可访问 在 命令 到 采购 一个
['foʊtəgræf] .
photograph **.**
照片 .

我们冒险前往一个看似容易到达的地方，目的是获取一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **a** **foolhardy** **undertaking** **,** **and** **we** **knew** **it** **.**
它 曾是 一个 蛮干 承诺 , 和 我们 知道 它 .

这是一个鲁莽的举动，我们很清楚这一点。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
But **fortune** **favored** **us** **,** **and** **the** **much** **-** **desired** **picture** **was** **secured** **.**
但 财富 受青睐 我们 , 和 这 很多 - 想要的 图片 曾是 安全 .

但幸运女神眷顾了我们，我们如愿以偿地拍到了梦寐以求的照片。

[bʌt; bət] [ðʌs] [wɪl] [men] ['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪm] ,
But **thus** **will** **men** **gamble** **with** **death** **to** **gratify** **a** **whim** **,**
但 因此 将要 男人 赌博 和 死亡 到 满足 一个 一时兴起 ,

但人们就这样为了满足一时兴起而拿生命冒险。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [step][ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrtɪgoʊ] [wʊd] [hæv; həv][sent][ˌjuː 'es] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

for	a	false	step	or	sudden	vertigo	would	have	sent	us	crashing	on	to	the
为了	一个	错误的	步	或者	突然	眩晕	会	有	发送	我们	崩溃	在	到	这

['dʒægɪd]['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

jagged	rocks	below	.
锯齿状	岩石	以下	.

因为一步走错或突然眩晕都会让我们重重地摔到下面的嶙峋岩石上。

[ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [siː] [gʌlz] [biːt] [ðə; ði] [er] [ɑːn]['taɪərləs] [wɪŋz] , [ɔːr][skɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Overhead	the	sea	gulls	beat	the	air	on	tireless	wings	,	or	skim	close	to	the	water	,
开销	这	海	海鸥	打	这	空气	在	不知疲倦	翅膀	,	或者	撇去	关闭	到	这	水	,

海鸥在头顶上不知疲倦地拍打着翅膀，或贴着水面掠过。

[ɪn'tent][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['siːsləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

intent	upon	their	ceaseless	search	for	food	.
意图	之上	他们的	不停歇	搜索	为了	食物	.

它们一心只想不停地寻找食物。

[fɑːr][aʊt][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stændz] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] , [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst]

Far	out	the	lighthouse	stands	anchored	to	the	rocks	,	the	waves	dashing	against
远的	出去	这	灯塔	站立	锚定	到	这	岩石	,	这	波浪	帅气	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

远处，灯塔巍然屹立在岩石上，海浪拍打着它。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrm][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

as	if	to	tear	it	from	its	firm	foundation	.
作为	如果	到	撕	它	从	它是	公司	基础	.

仿佛要将它从坚实的根基上扯下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][sendz] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['biːkən] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz]

But	it	defies	them	all	,	and	sends	the	cheery	beacon	light	over	the	waters
但	它	反抗	他们	全部	,	和	发送	这	欢快的	信标	光	超过	这	水

,

,

,

但它无视所有阻碍，将明亮的灯塔之光投射到水面上。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

to	guide	the	stately	ships	between	the	portals	of	the	Golden	Gate	.
到	指导	这	庄严	船舶	之间	这	门户	的	这	金的	门	.

引导庄严的船只穿过金门大桥。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [pɔɪnt][bə'niːtə][stænd][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

Directly	opposite	,	the	white	buildings	of	Point	Bonita	stand	out	against	the
直接地	对面的	,	这	白色的	建筑物	的	观点	博尼塔	站立	出去	反对	这

[griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

green	of	the	hills	;
绿色的	的	这	丘陵	;

正对面，波因特博尼塔的白色建筑群在绿色山丘的映衬下格外醒目；

['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] ,

strongly	fortified	,
强烈	强化	,

坚固的

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [ə'genst]

and	ready	at	all	times	to	defend	the	entrance	to	San	Francisco	Bay	against
和	准备好	在	全部	时代	到	保卫	这	入口	到	圣	弗朗西斯科	湾	反对

['wɔ:rlaɪk] [ɪn'tru:dəz] .

warlike	intruders	.
好战	入侵者	.

时刻准备保卫旧金山湾入口，抵御好战入侵者。

[tu:] ['hɑ:rdi] ['fɪʃərmən] [hæv; həv] ['ventʃərd] [aʊt] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɑ:k] [ænd; ənd]

Two	hardy	fishermen	have	ventured	out	at	low	tide	to	a	large	rock	and
二	耐寒的	渔民	有	冒险	出去	在	低的	潮	到	一个	大的	岩石	和

[ɑ:r; ər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tərz][fɔ:r; fər] [rɑ:k] - [ˌsi: oʊ 'di:][ɔ:r] ['pɔ:gɪ] ,

are	casting	their	lines	into	the	boiling	waters	for	rock	-	cod	or	porgies	,
是	铸件	他们的	线条	进入	这	沸腾	水	为了	岩石	-	鳕鱼	或者	鲳鱼	,

两名胆大的渔民趁着退潮冒险来到一块大岩石旁，将鱼线抛入波涛汹涌的海水中，准备钓石斑鱼或鲷鱼。

[waɪl] [ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪr] [straɪpt] [seɪlz] ,

while	the	Italian	fishing	boats	,	with	their	queer	striped	sails	,
尽管	这	意大利语	钓鱼	船	,	和	他们的	酷儿	有条纹的	帆	,

而意大利渔船，则挂着奇特的条纹帆，

[fɔ:rm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] ['sti:mboʊt] , [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

form	a	striking	contrast	to	the	massive	steamboats	,	with	smoke	trailing	from
形式	一个	引人注目	对比	到	这	大量的	汽船	,	和	抽烟	尾随	从

[ðer; ðər] [twɪn] ['fʌnəlz] ,

their	twin	funnels	,
他们的	双	漏斗	,

与冒着浓烟的巨型蒸汽船形成鲜明对比的是，这些蒸汽船的双烟囱冒着烟。

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['aʊtwərd] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnə][ɔ:r][dʒə'pæn] .

that	are	outward	bound	for	China	or	Japan	.
那	是	向外	边界	为了	中国	或者	日本	.

发往中国或日本的货物。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [wer] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ['lev(ə)l] ,

Farther	on	,	where	the	rocks	descend	to	the	sea	level	,
更远	在	,	在哪里	这	岩石	下降	到	这	海	等级	,

再往前走，岩石下降到海平面的地方，

[wi:; wi] [roʊm] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['gæðər] [si:] ['ʃɛlz] , ['stɑ:rfɪʃ] , [ænd; ənd] [si:] ['ɜ:tʃɪnz] ;

we	roam	the	beach	and	gather	sea	shells	,	starfish	,	and	sea	urchins	;
我们	漫游	这	海滩	和	收集	海	贝壳	,	海星	,	和	海	海胆	;

我们漫步沙滩，捡拾贝壳、海星和海胆；

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pu:l] [wi:; wi] [stɑ:p] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]

and	by	a	shallow	pool	we	stop	to	watch	the	scarlet	fringes	of	the	sea
和	经过	一个	浅的	水池	我们	停止	到	手表	这	猩红	边缘	的	这	海

[ə'neməniz] ,

anemones	,
海葵	,

我们在一个浅水池边停下来，观赏海葵鲜红的边缘。

['weɪvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

waving	back	and	forth	with	the	action	of	the	tide	.
挥手	后退	和	前进	和	这	行动	的	这	潮	.

随着潮汐的涨落，来回摇曳。

['bɑ:rnəklz] ['kʌvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['evri] [rɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] ['ri:tʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

Barnacles	cover	the	top	of	every	rock	that	the	tide	reaches	,	and	the	long	,
藤壶	覆盖	这	顶部	的	每一个	岩石	那	这	潮	到达	,	和	这	长的	,

潮水到达的每一块岩石顶部都覆盖着藤壶，而且很长，

['blækɪʃ] , ['sneɪklaɪk] ['siːwiːd] [ɪz] [struːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

blackish	**,**	**snakelike**	**seaweed**	**is**	**strewn**	**along**	**the**	**beach**	**.**
黑褐色	,	蛇状	海藻	是	散落的	沿着	这	海滩	.

沙滩上散落着黑色的、蛇形的海藻。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][taɪd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ,

We	**watch**	**the**	**tide**	**come**	**creeping**	**in**	**,**
我们	手表	这	潮	来	爬行	在	,

我们看着潮水缓缓上涨，

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk]

each	**succeeding**	**wave**	**running**	**a**	**little**	**farther**	**up**	**the**	**beach**	**and**	**driving**	**us**	**back**
每个	成功	海浪	跑步	一个	小的	更远	向上	这	海滩	和	驾驶	我们	后退

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['enərdʒi][frʌm; frəm][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃnz] .

with	**relentless**	**energy**	**from**	**its**	**rightful**	**possessions**	**.**
和	狠	活力	从	它是	正当的	财产	.

一波又一波的浪潮越冲越远，以无情的力量将我们从它应有的领地上推了回去。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [ɪn]['goʊldən] ['splendər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [rɪm] ,

The	**sun**	**sinks**	**down**	**in**	**golden**	**splendor**	**behind**	**the**	**ocean's**	**rim**	**,**
这	太阳	水槽	向下	在	金的	辉煌	在后面	这	海洋的	轮缘	,

夕阳在海平面后方缓缓沉入金色的海面，熠熠生辉。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] [ðæt] [tɪps][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

leaving	**a**	**track**	**of**	**molten**	**gold**	**that**	**tips**	**as**	**with**	**a**	**halo**	**the**	**edges**
离开	一个	追踪	的	熔融的	金子	那	尖端	作为	和	一个	光环	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] .

of	**the**	**dancing**	**waves**	**.**
的	这	跳舞	波浪	.

留下一道熔金的痕迹，如同光环般晕染在舞动的波浪边缘。

[wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ,

We	**turn**	**our**	**faces**	**homeward**	**,**	**with**	**a**	**last**	**,**
我们	转动	我们的	面孔	回家	,	和	一个	最后的	,

我们转身面向家乡，最后，

['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtərz] ,

lingering	**look**	**at**	**the**	**majestic**	**expanse**	**of**	**blue**	**rolling**	**waters**	**,**
挥之不去的	看	在	这	雄伟	广阔	的	蓝色的	滚动	水	,

久久凝视着那壮丽辽阔、波光粼粼的蓝色海面，

[ænd; ənd]['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [saʊndz] [ðə; ði] ['siːsləs] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	**ever**	**in**	**our**	**ears**	**sounds**	**the**	**ceaseless**	**moaning**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
和	曾经	在	我们的	耳朵	声音	这	不停歇	呻吟	的	这	海洋	.

我们耳边始终回荡着大海无休止的呻吟声。

['mjʊr] [wʊdz]

Muir	**Woods**
缪尔	伍兹

缪尔森林

[dʒuːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

June	**,**	**to**	**me**	**,**
六月	,	到	我	,

对我来说，六月

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mʌnθs] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] — [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]

is	one	of	the	most	fascinating	months	in	California	—	if	any	of	them	can
是	一	的	这	最多	迷人	几个月	在	加利福尼亚州	—	如果	任何	的	他们	能

[biː; bi][set][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [kɔːld] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər][dʒuːn][ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ]

be	set	apart	and	called	more	perfect	than	another	—	for	June	is	a	month
是	放	除	和	称为	更多的	完美的	比	其他	—	为了	六月	是	一个	月

[ʌv; əv] [mudz] .

of	moods	.
的	情绪	.

六月是加州最迷人的月份之一——如果说哪个月份比其他月份更完美的话——因为六月是一个充满情绪的月份。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['iːstərnər] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'bændən][jʊr; jər][prə'poʊzd]['pɪknɪk]['pɑːrti] , [ə'pɑːn]

If	you	are	an	Easterner	you	would	abandon	your	proposed	picnic	party	,	upon
如果	你	是	一个	东方人	你	会	放弃	你的	建议的	野餐	派对	,	之上

['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

rising	in	the	morning	,
上升	在	这	早晨	,

如果你是东方人，你早上起床后就会放弃原定的野餐聚会。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər]

for	fear	of	rain	,	and	,	being	a	tenderfoot	,	you	would	be	justified	,	for
为了	害怕	的	雨	,	和	,	存在	一个	嫩脚	,	你	会	是	合理的	,	为了

[ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔːr] ,

the	clouds	—	or	,
这	云	—	或者	,

因为你害怕下雨，而且你还是个新手，你的担心不无道理，因为乌云密布——或者，

[mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] [fɑːg] — [gɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

more	properly	speaking	,	the	high	fog	—	give	every	indication	of	a	shower	.
更多的	适当地	请讲	,	这	高的	多雾路段	—	给	每一个	指示	的	一个	淋浴	.

更准确地说，高雾预示着即将下雨。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˌkæli'fɔːnjən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

But	an	old	Californian	would	tell	you	to	take	no	thought	of	appearances	,
但	一个	老的	加州人	会	告诉	你	到	拿	不	想法	的	外貌	,

但一位老加州人会告诉你不要在意外表。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]['reɪnkoʊt][æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

and	to	leave	your	umbrella	and	raincoat	at	home	,	for	this	is	one	of
和	到	离开	你的	伞	和	雨衣	在	家	,	为了	这	是	一	的

['neɪtʃɚz] " [blʌfs] " ;

nature's	"	bluffs	"	;
自然的	"	悬崖	"	;

请把雨伞和雨衣留在家里，因为这是大自然的一处"悬崖"；

[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [dɪ'spɜːrst] ['ʌndər]

by	ten	o'clock	the	sun	will	be	shining	brightly	,	and	the	fog	dispersed	under
经过	十	点钟	这	太阳	将要	是	灼灼	明亮地	,	和	这	多雾路段	分散的	在下面

[ɪts][wɔːrm]['reɪz] .

its	warm	rays	.
它是	温暖的	射线	.

到十点钟，太阳就会高挂天空，雾气也会在温暖的阳光下消散。

[ðen] [pæk] [jʊr; jər] [lʌntʃ] ['bæskɪt] , [dɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːki] [suːt] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,

Then	pack	your	lunch	basket	,	don	your	khaki	suit	,	and	strike	out	on	the	trail	,
然后	盒	你的	午餐	篮子	,	大学教师	你的	卡其色	套装	,	和	罢工	出去	在	这	踪迹	,

然后收拾好午餐篮，穿上卡其布套装，出发上路吧。

[waɪl] [ðə; ði] [duː] [stɪl] ['twɪŋkəlz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bleɪdz] [laɪk] [kʌt] ['daiəmənds] ,

while	the	dew	still	twinkles	on	the	grass	blades	like	cut	diamonds	,
尽管	这	露	仍然	闪烁	在	这	草	刀片	喜欢	切	钻石	,

当露珠还在草叶上闪烁，如同切割过的钻石一般，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][tiː]['diːˌʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

and	the	birds	are	singing	their	Te	Deum	to	the	morning	sun	.
和	这	鸟类	是	歌唱	他们的	特	赞美神	到	这	早晨	太阳	.

鸟儿们对着晨曦唱起了感恩赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] [ðæt][wiː; wi][set][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['mjʊr] [wʊdz]

It	was	on	just	such	a	day	that	we	set	out	on	a	trip	to	Muir	Woods
它	曾是	在	只是	这样的	一个	天	那	我们	放	出去	在	一个	旅行	到	缪尔	伍兹

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɪ'kwɔɪəz] ,

and	the	giant	sequoias	,
和	这	巨大的	红杉	,

就在这样一天，我们出发前往缪尔森林和巨杉林。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

one	of	the	most	beautiful	spots	in	the	State	.
一	的	这	最多	美丽的	地点	在	这	状态	.

该州最美的地方之一。

[frʌm; frəm] [mɪl] ['væli] [ðə; ði] [klaɪm] [ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [wʌn] ,

From	Mill	Valley	the	climb	is	a	steep	one	,
从	磨	谷	这	爬	是	一个	陡	一	,

从米尔谷出发，上山的路很陡峭。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [mɪl] [i'rektid] [ɪn] - .

passing	the	picturesque	ruins	of	an	old	mill	erected	in	1843	.
通过	这	如画	废墟	的	一个	老的	磨	竖立	在	-	.

途经一座建于 1843 年的古老磨坊的风景如画的遗址。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] [pæθ] ,

We	come	to	a	sort	of	corduroy	path	,
我们	来	到	一个	种类	的	灯心绒	小路	,

我们来到一条类似灯芯绒的小路上，

[wer] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['lændoʊnər] [hæz; həz] [pleɪst] [lɔːgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	some	enterprising	landowner	has	placed	logs	across	the	trail	,	with	the
在哪里	一些	进取	土地所有者	有	放置	日志	穿过	这	踪迹	,	和	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [fə'siliteɪtɪŋ] ['træv(ə)l] .

object	of	facilitating	travel	.
目的	的	促进	旅行	.

有些精明的土地所有者在小路上放置原木，目的是方便通行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	a	very	decided	improvement	on	nature	,	however	,
它	是	不是	一个	非常	决定	改进	在	自然	,	然而	,

但这并非比自然界更好的选择。

[fɔːr; fər][ðə; ði][steps][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

for	the	steps	are	too	far	apart	for	comfort	.
为了	这	步骤	是	也	远的	除	为了	舒适	.

因为台阶之间的距离太远，坐着不舒服。

['sʌmər] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Summer	cottages	are	scattered	along	the	trail	,	perched	on	the	hillside	,
夏天	小屋	是	疏散	沿着	这	踪迹	,	栖息	在	这	山坡	,

避暑小屋散落在小径沿线，依山而建。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	placed	in	the	most	advantageous	position	to	gain	a	view	of	the	bay	,
和	放置	在	这	最多	有利	位置	到	获得	一个	看法	的	这	湾	,

并被放置在能够欣赏海湾景色的最佳位置，

[ɔːr][ɑːn] ['slaɪtli] ['haɪər] [graʊnd] ,
or **on** **slightly** **higher** **ground** **,**
或者 在 轻微地 更高 地面 ,

或者在地势稍高的地方，

[wer] [ðeɪ] [piːk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .
where **they** **peek** **over** **the** **tops** **of** **the** **trees** **into** **the** **valley** **below** **.**
在哪里 他们 窥视 超过 这 最高额 的 这 树木 进入 这 谷 以下 .

它们从树梢上方窥视着下面的山谷。

['æftər][ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
After **a** **stiff** **climb** **we** **reach** **the** **top** **of** **the** **last** **range** **of** **hills** **and** **begin**
后 一个 僵硬的 爬 我们 抵达 这 顶部 的 这 最后的 范围 的 丘陵 和 开始
['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
our **descent** **into** **the** **valley** **,**
我们的 下降 进入 这 谷 ,

经过一段艰难的攀登，我们到达了最后一座山丘的顶峰，开始下山进入山谷。

[wer] ['mjʊr] [wʊdz] ['nesəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,
where **Muir** **Woods** **nestles** **between** **the** **hills** **at** **the** **foot** **of** **Mount** **Tamalpais** **,**
在哪里 缪尔 伍兹 雀巢 之间 这 丘陵 在 这 脚 的 山 塔玛佩斯 ,

穆尔森林就坐落在塔玛佩斯山脚下的群山之间，

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪ'kwɔɪə] ['kænjən] .
in **the** **beautiful** **Sequoia** **Cañon** **.**
在 这 美丽的 红杉 峡谷 .

在美丽的红杉峡谷。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ɪn'veləp] [ðə; ði]
We **look** **away** **to** **the** **right** **and** **can** **see** **the** **heavy** **clouds** **envelop** **the**
我们 看 离开 到 这 正确的 和 能 看 这 重的 云 信封 这
['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
summit **of** **the** **mountain** **,**
首脑 的 这 山 ,

我们向右侧望去，可以看到厚厚的云层笼罩着山顶。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['tʌtʃɪz] [ɪts] ['steɪtli]
but **the** **highest** **stands** **above** **the** **clouds** **,** **and** **the** **sun** **touches** **its** **stately**
但 这 最高 站立 多于 这 云 , 和 这 太阳 触摸 它是 庄严
[krest][wɪð; wɪθ]['goʊldən]['splendər] .
crest **with** **golden** **splendor** **.**
波峰 和 金的 辉煌 .

但最高的山峰耸立于云层之上，阳光洒在它雄伟的峰顶，闪耀着金色的光辉。

['kɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] ['wɪspərɪŋ] ,
The **forest** **always** **has** **a** **weird** **fascination** **for** **me** **,** **with** **its** **soft** **whisperings** **,**
这 森林 总是 有 一个 诡异的 魅力 为了 我 , 和 它是柔软的 耳语 ,

森林总是对我有一种奇特的吸引力，它轻柔的低语声仿佛在诉说着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kən'faɪdɪŋ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
as **if** **the** **trees** **were** **confiding** **secrets** **to** **each** **other** **.**
作为 如果 这 树木 是 倾诉 秘密 到 每个 其他 .

仿佛树木在互相倾诉秘密。

[wʌn] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts] ['kwaɪət] ['sɑːlətuːd] ,

One	can	become	intimately	acquainted	with	it	,	and	learn	to	love	its	quiet	solitude	,
一	能	变得	亲密	熟人	和	它	,	和	学习	到	爱	它是	安静的	孤独	,

人们可以与它建立亲密的联系，并学会喜爱它的宁静独处。

['oʊnli] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ɪts] ['trækləs] , [liːf] - ['kɑːrpətɪd] [aɪlz] .

only	by	living	in	or	near	it	,	and	wandering	at	will	through	its	trackless	,	leaf	-	carpeted	aisles	.
仅有的	经过	活的	在	或者	靠近	它	,	和	漫游	在	将要	通过	它是	无轨	,	叶子	-	铺地毯的	过道	.

只有居住在其中或附近，并随意漫步于其没有路迹、铺满落叶的小径，才能真正领略到它的魅力。

[jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] ,

Your	eyes	must	be	trained	to	constant	watching	,	you	must	learn	to	be	a	close	observer	,
你的	眼睛	必须	是	受过训练	到	持续的	观看	,	你	必须	学习	到	是	一个	关闭	观察员	,

你的双眼必须训练成时刻观察，你必须学会做一个细致的观察者。

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['bɑːtənɪst] ,

to	note	the	flowers	,	vines	,	and	tangled	shrubbery	that	are	seldom	mentioned	by	botanists	,
到	笔记	这	花朵	,	藤蔓	,	和	纠缠不清	灌木	那	是	很少	提及	经过	植物学家	,

注意到那些植物学家很少提及的花朵、藤蔓和缠绕的灌木丛，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪr] [mʌst; məst] [biː; bi] [tjʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['elfɪn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	your	ear	must	be	tuned	to	catch	the	elfin	music	that	is	heard	within	the	confines	of	the	forest	.
和	你的	耳朵	必须	是	调谐	到	抓住	这	精灵	音乐	那	是	听到	之内	这	限制	的	这	森林	.

你必须竖起耳朵，才能听到森林深处传来的精灵音乐。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['træv(ə)l] [ə; eɪ] [rɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrɪst] [ɪn'hæbɪtənts] ,

You	cannot	travel	a	rod	under	the	trees	without	being	watched	by	the	small	forest	inhabitants	,
你	不能	旅行	一个	杆	在下面	这	树木	没有	存在	观看	经过	这	小的	森林	居民	,

在树林下走不到一杆远，就会被森林里的小动物们盯着。

[huː] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

who	regard	you	with	suspicion	,
WHO	看待	你	和	怀疑	,

他们对你抱有怀疑，

[ænd; ənd] [pɪr] [æt; ət] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [dɪ'keɪɪŋ] [lɔːgz] [ɔːr] ['liːfi] ['kʌvərt] [laɪk] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'tektɪv] .

and	peer	at	you	from	under	decaying	logs	or	leafy	covert	like	self	-	appointed	detectives	.
和	同伴	在	你	从	在下面	腐烂的	日志	或者	绿叶	隐蔽	喜欢	自己	-	任命	侦探	.

它们会像自封的侦探一样，从腐朽的树干下或茂密的树叶间窥视你。

['mjʊr] [wʊdz] [kəm'praiziz] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [triːz] ['biːɪŋ] ['lɒːrəl] , [fɜːr] ,
Muir **Woods** **comprises** **nearly** **three** **hundred** **acres** **,** **the** **principal** **trees** **being** **laurel** **,** **fir** **,**
缪尔 伍兹 包括 几乎 三 百 英亩 , 这 主要的 树木 存在 月桂树 , 冷杉 ,

缪尔森林占地近三百英亩，主要树种有月桂树、冷杉等。

[oʊk] , ['redwʊd] , [ænd; ənd] [mæd'rən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] ([sɪ'kwɔɪə])
oak **,** **redwood** **,** **and** **madrone** **,** **of** **which** **the** **giant** **redwood** **(** **Sequoia** **)**
橡木 , 红杉 , 和 马德龙 , 的 哪个 这 巨大的 红杉 (红杉)
[prɪ'dɔmə,neɪts] .
predominates **.**
占主导地位 .

橡树、红杉和马德龙树，其中以巨杉（红杉）为主。

[ðə; ði] ['redwʊd] [ɪn]['mjʊr] [wʊdz] [ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] ,
The **redwoods** **in** **Muir** **Woods** **are** **thousands** **of** **years** **old** **,**
这 红杉 在 缪尔 伍兹 是 数千 的 年 老的 ,

缪尔森林里的红杉树龄已达数千年。

[ænd; ənd][raɪz][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] .
and **rise** **from** **two** **to** **three** **hundred** **feet** **in** **air** **.**
和 上升 从 二 到 三 百 脚 在 空气 .

从两三百英尺的高空上升。

[ðə; ði][bɑːrk][ɪz][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəmən] ['kʌlər] ,
The **bark** **is** **from** **one** **to** **two** **feet** **in** **thickness** **,** **of** **a** **cinnamon** **color** **,**
这 吠 是 从 一 到 二 脚 在 厚度 , 的 一个 肉桂 颜色 ,

树皮厚一到两英尺，呈肉桂色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [triːz] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]['θɜːrti] [fiːt] [ɪn]
and **the** **base** **of** **the** **largest** **trees** **from** **twenty** **-** **five** **to** **thirty** **feet** **in**
和 这 根据 的 这 最大 树木 从 二十 - 五 到 三十 脚 在
[daɪ'æmɪtər] .
diameter **.**
直径 .

以及直径达 25 至 30 英尺的最大树木的底部。

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld]['maʊnt(ə)n] [brʊk] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
A **clear** **and** **cold** **mountain** **brook** **runs** **through** **the** **forest** **,**
一个 清除 和 寒冷的 山 溪 跑步 通过 这 森林 ,

一条清澈冰凉的山涧穿过森林，

[ænd; ənd] ['fɝːnz] [groʊ] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['mɑːrdʒɪn] ,
and **ferns** **grow** **in** **rich** **profusion** **along** **its** **margin** **,**
和 蕨类植物 生长 在 富有的 丰富 沿着 它是 利润 ,

河岸边蕨类植物茂盛生长。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] .
some **of** **them** **reaching** **a** **height** **of** **six** **feet** **.**
一些 的 他们 到达 一个 高度 的 六 脚 .

有些身高达到六英尺。

[wʌn] ['kænɑːt][bʌt; bət][noʊt][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
One **cannot** **but** **note** **the** **profound** **quiet** **of** **the** **forest** **,**
一 不能 但 笔记 这 深刻的 安静的 的 这 森林 ,

人们不禁会注意到森林的静谧深邃。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['maɪti] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər]
as **if** **these** **mighty** **trees** **that** **had** **withstood** **the** **storms** **of** **centuries** **were**
作为 如果 这些 强大的 树木 那 有 经受住了考验 这 暴风雨 的 几个世纪 是
[ə'freɪd][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [maɪt] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
afraid **their** **secrets** **might** **be** **wrested** **from** **them** **.**
害怕的 他们的 秘密 可能 是 夺取 从 他们 .

仿佛这些经历了几个世纪风暴洗礼的参天大树害怕它们的秘密会被人夺走。

[ɪn][sʌm; səm][pæst]['eɪdʒɪz]['faɪər][hæz; həz] [swept] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['leɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

In	some	past	ages	fire	has	swept	through	the	forest	,	laying	some	of	these
在	一些	过去的	年龄	火	有	扫荡	通过	这	森林	,	躺下	一些	的	这些

['dʒaiənts] [loʊ] ,

giants	low	,
巨人	低的	,

在过去的某些时代，大火曾席卷森林，烧毁了一些巨树。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [triːz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃɑːrd] [stʌmps] ,

but	other	trees	have	sprung	from	their	charred	stumps	,
但	其他	树木	有	弹簧	从	他们的	烧焦的	树桩	,

但其他树木却从烧焦的树桩上长了出来。

[ænd; ənd] [rɪr] [ðer; ðər] [streɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd] [griːn] - [kraʊnd] ['hedz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt]

and	rear	their	straight	trunks	and	green	-	crowned	heads	hundreds	of	feet
和	后部	他们的	直的	树干	和	绿色的	-	加冕	头部	数百	的	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

above	the	surrounding	foliage	.
多于	这	周围	叶子	.

它们笔直的树干和绿冠高耸于周围树叶之上数百英尺。

[ðiːz] ['steɪtli] [triːz] [hæv; həv] [groʊn] [ænd; ənd] ['flʌriʃt] [laɪk] ['sɑːləmənz] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ]

These	stately	trees	have	grown	and	flourished	like	Solomon's	Temple	with	no
这些	庄严	树木	有	生长	和	繁荣	喜欢	所罗门的	寺庙	和	不

[saʊnd] [ʌv; əv] ['wʊdmənz] [æks][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['kwaɪət] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst] .

sound	of	woodman's	axe	to	mar	the	quiet	solemnity	of	this	primeval	forest	.
声音	的	樵夫的	斧头	到	马尔	这	安静的	严肃	的	这	原始	森林	.

这些高大的树木像所罗门圣殿一样生长繁茂，没有一丝伐木工斧头的声响破坏这片原始森林的宁静庄严。

[wʌn] [stændz][ɪn] [ɔː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [sɪ'kwɔɪəz] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

One	stands	in	awe	in	the	presence	of	these	wonderful	sequoias	,	the	greatest	of
一	站立	在	敬畏	在	这	在场	的	这些	精彩的	红杉	,	这	最	的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

面对这些令人惊叹的红杉树，人们不禁心生敬畏，它们是树木中的巨树。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'vɜːrs] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ʌv; əv]

and	we	converse	in	low	tones	,	as	if	standing	in	the	presence	of	spirits	of
和	我们	交谈	在	低的	音调	,	作为	如果	常设	在	这	在场	的	烈酒	的

['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz] .

bygone	ages	.
逝去的	年龄	.

我们低声交谈，仿佛站在逝去时代的灵魂面前。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd]

AMONG	THE	REDWOODS
之中	这	红杉

红杉林中

['mjʊr] [wʊdz] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

Muir	Woods	was	accepted	by	the	United	States	government	as	a	national
缪尔	伍兹	曾是	公认	经过	这	团结的	各州	政府	作为	一个	国家的

['mɑːnjumənt][ɪn] - ,

monument	in	1908	,
纪念碑	在	-	,

1908年，缪尔森林被美国政府认定为国家纪念碑。

[baɪ]['speʃ(ə)l][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prezɪdənt] ['θiədɔ:] ['rəuzəvelt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn]

by	special	proclamation	of	President	Theodore	Roosevelt	,	and	was	named	in
经过	特别的	公告	的	总统	西奥多	罗斯福	,	和	曾是	命名	在

['ɑ:nər] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['mjʊr] ,

honor	of	John	Muir	,
荣誉	的	约翰	缪尔	,

根据西奥多·罗斯福总统的特别公告，该公园以约翰·缪尔的名字命名。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkælə'fɔ:rniə]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

the	celebrated	California	naturalist	.
这	著名	加利福尼亚州	博物学家	.

这位著名的加州博物学家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] [wer] [wʌn][kæn; kən] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

There	is	no	place	in	California	where	one	can	more	profitably	spend	a	day	in	the
那里	是	不	地方	在	加利福尼亚州	在哪里	一	能	更多的	盈利	花费	一个	天	在	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [groʊv] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]

enjoyment	of	the	wonderful	beauties	of	nature	than	in	this	grove	of	giant
享受	的	这	精彩的	美女	的	自然	比	在	这	树林	的	巨大的

['redwʊd] .

redwoods	.
红杉	.

在加利福尼亚州，没有哪个地方比这片巨杉林更能让人尽情享受大自然的美妙美景，并度过美好的一天。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ]

San	Francisco	Bay
圣	弗朗西斯科	湾

旧金山湾

[wer] [wʌns][ðə; ði]['ɪndi:ənz] [kə'nu:] [rəumd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [beɪ] ,

Where	once	the	Indian's	canoe	roamed	o'er	the	bay	,
在哪里	一次	这	印度人的	独木舟	漫游	超过	这	湾	,

印第安人的独木舟曾经在海湾上航行的地方，

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['moʊʃ(ə)n] , [sped][baɪ] ['wɔ:riərz] [hænd] ;

With	silent	motion	,	sped	by	warrior's	hand	;
和	沉默的	运动	,	加速	经过	战士们	手	;

动作悄无声息，由战士之手加速；

[ðə; ði] [si:] [gʌlz] [wi:l] [ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn] ['kɑ:ləmz] [greɪ] ,

The	sea	gulls	wheel	and	turn	in	columns	gray	,
这	海	海鸥	车轮	和	转动	在	列	灰色的	,

海鸥成群结队地盘旋飞舞，呈灰色。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ðə; ði]['maɪnərz] - ['kæbinz][stænd] ;

And	on	the	beach	the	miners	'	cabins	stand	;
和	在	这	海滩	这	矿工	-	小木屋	站立	;

沙滩上矗立着矿工的小屋；

[naʊ] , [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [seɪl] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

Now	,	white	-	sailed	ships	sail	outward	with	the	tide	,
现在	,	白色的	-	航行	船舶	帆	向外	和	这	潮	,

现在，白帆船只顺着潮水向外航行。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnɚz] [li:d] [ðə; ði][væn] ;

The	stately	ocean	liners	lead	the	van	;
这	庄严	海洋	衬垫	带领	这	货车	;

庄严的远洋客轮走在队伍的最前面；

[ænd; ənd]['aɪərn] ['wɔ:ʃɪps] ['æŋkər] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

And	iron	warships	anchor	side	by	side	,
和	铁	军舰	锚	边	经过	边	,

铁甲战舰并排停泊着。

[wɪð; wɪθ]['sɪstər] [ʃɪps] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] .

With	sister	ships	from	China	and	Japan	.
和	姐姐	船舶	从	中国	和	日本	.

与来自中国和日本的姊妹船同型。

[ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][wɪð; wɪθ] [læ'tin] [seɪlz][goʊ][baɪ] ,

Italian	fishing	boats	with	lateen	sails	go	by	,
意大利语	钓鱼	船	和	斜线	帆	去	经过	,

意大利渔船扬着三角帆驶过，

[tuː; tə][kæst][ðer; ðər][laɪnz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['goʊldən] [geɪt] ;

To	cast	their	lines	outside	the	Golden	Gate	;
到	投掷	他们的	线条	外部	这	金的	门	;

在金门大桥外抛竿;

[ænd; ənd] ['feriˌboʊt] [ðer; ðər] ['siːsləs] ['træfɪk] [plaɪ] ,

And	ferryboats	their	ceaseless	traffic	ply	,
和	渡船	他们的	不停歇	交通	胶合板	,

渡轮川流不息，

[frʌm; frəm][moʊl][tuː; tə][moʊl] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] [leɪt] .

From	mole	to	mole	,	from	early	morn	till	late	.
从	痣	到	痣	,	从	早期的	早晨	直到	晚的	.

从一只鼹鼠到另一只鼹鼠，从清晨到深夜。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [teɪks] [ɪts] [weɪ] ,

And	so	the	march	of	commerce	takes	its	way	,
和	所以	这	行进	的	商业	需要	它是	方式	,

于是，商业的发展便沿着既定路线进行着。

[ænd; ənd] ['evri] [klaɪm] [kən'tribjuts] [ʌv; əv][ɪts] [stɔːr]

And	every	clime	contributes	of	its	store
和	每一个	气候	贡献	的	它是	店铺

每一种气候都为其储藏室贡献力量。

[wer] [wʌns][ðə; ðɪ]['ɪndiːənz] ['tiːpiː] [held] [ɪts] [sweɪ] ,

Where	once	the	Indian's	tepee	held	its	sway	,
在哪里	一次	这	印度人的	圆锥形帐篷	握住	它是	摇摆	,

曾经印第安人的圆锥形帐篷屹立于此的地方，

[naʊ] [stændz][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

Now	stands	the	Golden	City	on	the	shore	.
现在	站立	这	金的	城市	在	这	支撑	.

如今，黄金之城矗立在海岸边。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [taʊn]

IN	CHINA	TOWN
在	中国	镇

在唐人街

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʊrɪst] , ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

If	you	are	a	tourist	,	making	your	first	visit	to	San	Francisco	,
如果	你	是	一个	游客	,	制作	你的	第一的	访问	到	圣	弗朗西斯科	,

如果你是一名游客，第一次来旧金山旅游，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['tʃaɪnətaʊn] , [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l]

you	will	inquire	at	once	for	Chinatown	,	the	settlement	of	the	Celestial
你	将要	查询	在	一次	为了	唐人街	,	这	沉降	的	这	天体

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

你会立刻打听唐人街，也就是天国的所在地。

[drɑ:pt] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] ;

dropped	down	,	as	it	were	,	in	the	very	heart	of	a	big	city	;
掉落	向下	,	作为	它	是	,	在	这	非常	心	的	一个	大的	城市	;

仿佛一下子降落在了大城市的中心地带;

[ə; eɪ][loʊ'kæləti] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ɪf]

a	locality	where	you	are	as	far	removed	from	anything	American	as	if
一个	地点	在哪里	你	是	作为	远的	已移除	从	任何事物	美国人	作为	如果

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['hɔŋkɔŋ] [ɔ:r] ['fu:'tʃao] .

you	were	in	Hongkong	or	Foochow	.
你	是	在	香港	或者	福州	.

这里与美国的任何事物都相去甚远，就像身处香港或福州一样。

['tʃaɪnətaʊn] [ɪz]['oʊnli][ə'baʊt] [tu:] [blɑ:ks] [waɪd][baɪ] [eɪt] [blɑ:ks] [lɔ:ŋ] ;

Chinatown	is	only	about	two	blocks	wide	by	eight	blocks	long	;
唐人街	是	仅有的	关于	二	积木	宽的	经过	八	积木	长的	;

唐人街只有大约两个街区宽，八个街区长;

[jet] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] ['eriə] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [lɪv; laɪv] ,

yet	in	this	small	area	from	ten	to	fifteen	thousand	Chinese	live	,
然而	在	这	小的	区域	从	十	到	十五	千	中国人	居住	,

然而，在这小小的区域内，却居住着一万到一万五千名中国人。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kʌstəmz]

and	cling	with	all	the	tenacity	of	the	race	to	their	Oriental	customs
和	黏着	和	全部	这	韧性	的	这	种族	到	他们的	东方	海关

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [dres] .

and	native	dress	.
和	本国的	裙子	.

他们像这个民族一样，顽强地保留着东方习俗和民族服饰。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pɪn][ə'baʊt][ðer; ðər]['pɜ:rs(ə)n] ,

They	are	as	clean	as	a	new	pin	about	their	person	,
他们	是	作为	干净的	作为	一个	新的	别针	关于	他们的	人	,

他们身上干净得像新别针一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] [soʊ] [ɪ'mækjələt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['kerləs] [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] - [kli:n]

but	how	they	can	keep	so	immaculate	amid	such	careless	and	not	over	-	clean
但	如何	他们	能	保持	所以	完美无瑕	之中	这样的	粗心	和	不是	超过	-	干净的

[sə'raʊndɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

surroundings	is	a	mystery	not	to	be	solved	by	a	white	man	.
周围环境	是	一个	神秘	不是	到	是	已解决	经过	一个	白色的	男人	.

但是，在如此粗心大意、并不十分干净的环境中，他们是如何保持如此一尘不染的呢？这是一个白人无法解开的谜。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ə; eɪ] [gaɪd] [wɪl] [kən'dʌkt][ə; eɪ]['pɑ:rti] [θru:] ['tʃaɪnətaʊn] ,

For	a	few	dollars	a	guide	will	conduct	a	party	through	Chinatown	,
为了	一个	很少	美元	一个	指导	将要	执行	一个	派对	通过	唐人街	,

花几美元请个导游带团游览唐人街。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

and	point	out	all	the	places	of	interest	;
和	观点	出去	全部	这	地方	的	兴趣	;

并指出所有景点;

[bʌt; bət][wi:; wi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] ,

but	we	preferred	to	act	for	ourselves	in	this	capacity	,
但	我们	首选	到	行为	为了	我们自己	在	这	容量	,

但我们更愿意以自己的身份行事。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntər] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['fænsi] [dik'teitid] .

and	saunter	from	place	to	place	as	our	fancy	dictated	.
和	溜达	从	地方	到	地方	作为	我们的	想要	口述	.

我们随心所欲地从一个地方漫步到另一个地方。

['stɔrz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][laɪn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][grænt] ['ævənu:] , ['fɔ:rmərli] [kɔ:ld] [du:'pɑ:nt] ,

Stores	of	all	kinds	line	both	sides	of	Grant	Avenue	,	formerly	called	Dupont	,
商店	的	全部	种类	线	两个都	侧面	的	授予	大街	,	以前	称为	杜邦	,

格兰特大道（以前称为杜邦大道）两旁林立着各种商店。

[wer] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [prə'fju:ʒn] .

where	all	kinds	of	Chinese	merchandise	are	displayed	in	profusion	.
在哪里	全部	种类	的	中国人	商品	是	显示	在	丰富	.

那里琳琅满目地陈列着各种各样的中国商品。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋz] ,

At	one	place	we	stopped	to	examine	some	most	exquisite	ivory	carvings	,
在	一	地方	我们	停止	到	检查	一些	最多	精美的	象牙	雕刻	,

我们在一个地方停下来欣赏了一些非常精美的象牙雕刻品。

[æz; əz] ['delɪkət] [ɪn] ['treɪsəri] [æz; əz][frɔ:st][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

as	delicate	in	tracery	as	frost	on	a	window	pane	.
作为	精美的	在	花饰	作为	霜	在	一个	窗户	窗格	.

纹饰精致如窗玻璃上的霜花。

[nekst][wi:; wi] ['liŋgə] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [went] ['ɪntu:]

Next	we	lingered	before	a	shop	where	the	women	of	our	party	went	into
下一个	我们	徘徊不去	前	一个	店铺	在哪里	这	女性	的	我们的	派对	去	进入

['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [dɪ'spleɪd] .

raptures	over	the	exquisite	gowns	and	the	beautiful	needlework	displayed	.
狂喜	超过	这	精美的	礼服	和	这	美丽的	针线活	显示	.

接下来，我们在一家商店前驻足，我们一行中的女士们对店内陈列的精美礼服和漂亮的刺绣作品赞不绝口。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [pædɪd] [sɪlks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʃeɪdz] ,

Here	are	shown	padded	silks	of	the	most	delicate	shades	,
这里	是	所示	带衬垫	帛	的	这	最多	精美的	色调	,

这里展示的是色调最为柔和的绗缝丝绸。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [deft] ['fɪŋgərz][hæv; həv] [im'brɔidəd] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [stɔ:rk][ænd; ənd]

on	which	deft	fingers	have	embroidered	the	ever	-	present	Chinese	stork	and
在	哪个	麻利	手指	有	绣花	这	曾经	-	展示	中国人	鹳	和

['tʃeri] ['blɔsəmz] ,

cherry	blossoms	,
樱桃	花朵	,

上面绣着灵巧的手指勾勒出的中国鹳和樱花图案，这些图案随处可见。

[æz; əz][ˌri:ə'lɪstɪk][æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [brʌʃ] .

as	realistic	as	if	painted	with	an	artist's	brush	.
作为	实际的	作为	如果	绘	和	一个	艺术家的	刷子	.

逼真得就像是用画家的画笔画出来的一样。

[ðæt] [pɪ'kju:liər] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [næn; nɑ:n] [loʊ] ['restrɑ:nt] ,

That	peculiar	building	just	across	the	way	is	the	Kow	Nan	Low	Restaurant	,
那	奇特	建筑	只是	穿过	这	方式	是	这	考	楠	低的	餐厅	,

马路对面那栋奇特的建筑就是高南楼餐厅。

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['drægənz][ænd; ənd]['læntərnz][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] [sə'spendɪd]

resplendent	with	dragons	and	lanterns	of	every	shape	and	size	suspended
灿烂	和	龙	和	灯笼	的	每一个	形状	和	尺寸	暂停

[ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

above	and	about	the	doorway	.
多于	和	关于	这	门口	.

门口上方和周围悬挂着各种形状和大小的龙形装饰和灯笼，显得格外华丽。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [tʃɑ:p] ['su:i] , [ɔ:r]['bɝ:dz] - [nest] ['pʊdɪŋ] ,

If	you	are	fond	of	chop	suey	,	or	bird's	-	nest	pudding	,
如果	你	是	喜爱	的	劈	苏伊	,	或者	鸟类	-	巢	布丁	,

如果你喜欢杂碎或燕窝布丁，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [fəˈstɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈgriːdiənts] ,

and	are	not	too	fastidious	as	to	its	ingredients	,
和	是	不是	也	挑剔	作为	到	它是	原料	,

而且对成分也不太讲究，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmændərɪn] .

you	may	enjoy	a	dinner	fit	for	a	mandarin	.
你	可能	享受	一个	晚餐	合身	为了	一个	普通话	.

您或许会享用一顿堪比贵族大餐的佳肴。

[wiː; wi][stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]

We	stop	before	a	barber	shop	and	watch	the	queer	process	of	shaving	the
我们	停止	前	一个	理发师	店铺	和	手表	这	酷儿	过程	的	剃须	这

[hed] [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kjuː] .

head	and	braiding	the	queue	.
头	和	编织	这	队列	.

我们停在一家理发店前，观看剃头和编辫子的奇特过程。

[ðə; ðɪ][ˈbɑːrbər] [dʌz] [nɑːt][ɪnˈvaɪt][ɪnˈspekʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ɑːr; ər][ˈpɑːrtli] [drɔːn] ,

The	barber	does	not	invite	inspection	,	as	the	curtains	are	partly	drawn	,
这	理发师	做	不是	邀请	检查	,	作为	这	窗帘	是	部分	绘制	,

理发师不愿让人过目，因为帘子半拉着。

[bʌt; bət][wiː; wi] [piːp] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kwɪr] [ˈprɑːses]

but	we	peep	over	the	top	and	look	with	interest	at	the	queer	process
但	我们	窥视	超过	这	顶部	和	看	和	兴趣	在	这	酷儿	过程

[ʌv; əv][tɑːnˈsɔːriəl] [əˈtʃiːvmənt] ,

of	tonsorial	achievement	,
的	理发	成就	,

但我们却偷偷地从上面窥视，饶有兴趣地观察着理发这一奇特的过程。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪsˈgʌst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːrbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,

much	to	the	disgust	of	the	barber	and	his	customer	,
很多	到	这	厌恶	的	这	理发师	和	他的	顾客	,

理发师和他的顾客对此感到非常厌恶。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðer; ðər]

if	the	expression	on	their	faces	can	be	taken	as	an	index	of	their
如果	这	表达	在	他们的	面孔	能	是	已采取	作为	一个	指数	的	他们的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

如果能从他们脸上的表情看出他们的想法的话。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [drʌg] [stɔːr] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] , [ðə; ðɪ] ['ʃuːʃɔp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]

Then	to	the	drug	store	,	the	market	,	the	shoeshop	,	and	a	dozen	other
然后	到	这	药品	店铺	,	这	市场	,	这	鞋店	,	和	一个	打	其他

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

然后又去了药店、市场、鞋店以及其他十几个地方，

[tuː; tə]['faɪnəli] [brɪŋ] [ʌp] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʊrɪsts] [duː] — [æt; ət][ðə; ðɪ] " ['mɑːrʃl] ['fiːldz] " [ʌv; əv]

to	finally	bring	up	where	all	the	tourists	do	—	at	the	"	Marshall	Field's	"	of
到	最后	带来	向上	在哪里	全部	这	游客	做	—	在	这	"	马歇尔	领域的	"	的

['tʃaɪnətaʊn] ,

Chinatown	,
唐人街	,

最后要说到所有游客都会去的地方——唐人街的"马歇尔·菲尔德百货公司"。

[sɪŋ] [fæts] , [ə; eɪ]['truːli] ['mɑːrvələs] [pleɪs] ,
Sing **Fat's** **,** **a** **truly** **marvelous** **place** **,**
唱歌 脂肪的 , 一个 真的 奇妙 地方 ,

星发餐厅，真是个神奇的地方，

[wer] [wʌn][kæn; kən] [spend] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
where **one** **can** **spend** **hours** **looking** **over** **the** **countless** **objects** **of** **interest** **.**
在哪里 一 能 花费 小时 寻找 超过 这 无数 对象 的 兴趣 .

人们可以在那里花上几个小时来欣赏无数有趣的物品。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃuːmeɪkər]
A **CHINESE** **SHOEMAKER**
一个 中国人 鞋匠

一位中国鞋匠

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr]
One **of** **the** **pleasures** **of** **Chinatown** **is** **to** **see** **the** **children** **of** **rich** **and** **poor**
一 的 这 快乐 的 唐人街 是 到 看 这 孩子们 的 富有的 和 贫穷的
[ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
on **the** **street** **,**
在 这 街道 ,

唐人街的一大乐趣就是可以看到街上富人和穷人的孩子。

[drest] [ɪn][ðer; ðər][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɑːstuːmz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['taɪni] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,
dressed **in** **their** **Oriental** **costumes** **,** **looking** **like** **tiny** **yellow** **flowers** **,**
穿着 在 他们的 东方 服装 , 寻找 喜欢 微小的 黄色的 花朵 ,

她们身着东方服饰，看起来像一朵朵小小的黄色花朵。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,
as **they** **pick** **their** **way** **daintily** **along** **the** **walk** **,**
作为 他们 挑选 他们的 方式 轻柔地 沿着 这 走 ,

他们轻盈地沿着小路走着，

[ɔːr][ɑːr; ər] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] — ['nevər][ðə; ði] ['mʌðər] .
or **are** **carried** **in** **the** **arms** **of** **the** **happy** **father** **—** **never** **the** **mother** **.**
或者 是 携带 在 这 武器 的 这 快乐的 父亲 — 绝不 这 母亲 .

或者被幸福的父亲抱在怀里——绝不会是母亲抱在怀里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['fɑːðər] [smaɪl] ,
If **you** **would** **make** **the** **father** **smile** **,**
如果 你 会 制作 这 父亲 微笑 ,

如果你能让父亲开心，

[ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [soʊ] ['praʊdli] .
show **an** **interest** **in** **the** **boy** **he** **is** **carrying** **so** **proudly** **.**
展示 一个 兴趣 在 这 男生 他 是 携带 所以 自豪地 .

对他骄傲地抱着的男孩表现出兴趣。

[tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['sekənd] ['neɪtʃər] .
To **gamble** **is** **a** **Chinaman's** **second** **nature** **.**
到 赌博 是 一个 中国人的 第二 自然 .

赌博是中国人的第二天性。

[geɪmz] [ʌv; əv][fæn] - [tæn] [ænd; ənd][paɪ] - [gaʊ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;
Games **of** **fan** **-** **tan** **and** **pie** **-** **gow** **are** **constantly** **in** **operation** **;**
游戏 的 扇子 - 棕褐色 和 馅饼 - 戈 是 不断地 在 手术 ;

番摊和派九游戏一直在进行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['iːðər] ['tɑːləreɪt] [ɔːr][ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
and **the** **police** **either** **tolerate** **or** **are** **powerless** **to** **stop** **them** **.**
和 这 警察 任何一个 容忍 或者 是 无力 到 停止 他们 .

而警方要么容忍这种行为，要么无力阻止。

[tɒŋ] ['wɔrz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] ,
Tong **wars** **are** **of** **frequent** **occurrence** **,**
童 战争 是 的 频繁 发生 ,

堂口战争频发。

[kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] ['biːɪŋ] [soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] ['kænɑːt] [ʌn'ræv(ə)l]
crime **and** **its** **punishment** **being** **so** **mixed** **up** **that** **an** **outsider** **cannot** **unravel**
犯罪 和 它是 惩罚 存在 所以 混合 向上 那 一个 局外人 不能 绎
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

犯罪与惩罚如此交织在一起，以至于外人无法将它们区分开来。

[ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [pə'liːs] [hæv; həv] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
The **San** **Francisco** **police** **have** **struggled** **with** **the** **question** **,**
这 圣 弗朗西斯科 警察 有 挣扎 和 这 问题 ,

旧金山警方一直难以回答这个问题。

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn]
but **have** **finally** **left** **the** **Chinese** **to** **settle** **their** **own** **affairs** **after** **their** **own**
但 有 最后 左边 这 中国人 到 定居 他们的 自己的 事务 后 他们的 自己的
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

但最终还是让中国人按照自己的方式处理自己的事务。

['oʊpiəm] [denz] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['oʊpiəm] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər]
Opium **dens** **flourish** **as** **a** **matter** **of** **course** **,** **for** **opium** **and** **Chinese** **are**
鸦片 巢穴 繁荣 作为 一个 事情 的 课程 , 为了 鸦片 和 中国人 是
[sɪ'nɑːnɪməs] [wɜːrdz] .
synonymous **words** **.**
同义词 字 .

鸦片馆的兴盛是理所当然的，因为鸦片和中国人是同义词。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [æn; ən] ['oʊpiəm] [fiːnd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ;
You **can** **tell** **an** **opium** **fiend** **as** **far** **as** **you** **can** **see** **him** **;**
你 能 告诉 一个 鸦片 恶魔 作为 远的 作为 你 能 看 他 ;

你一眼就能认出鸦片瘾君子；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [wet] ['pɑːrtʃmənt] [stretʃt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [draɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
his **face** **looks** **like** **wet** **parchment** **stretched** **over** **a** **skull** **and** **dried** **,** **making** **a**
他的 脸 看起来 喜欢 湿的 羊皮纸 拉伸 超过 一个 颅骨 和 干燥 , 制作 一个
['truːli] ['gruːsəm] [saɪt] .
truly **gruesome** **sight** **.**
真的 令人毛骨悚然 视线 .

他的脸看起来就像一张湿漉漉的羊皮纸绷在骷髅头上，然后晾干了，真是惨不忍睹。

['evri] [ʃɪp] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['oʊpiəm] ,
Every **ship** **that** **comes** **into** **the** **bay** **from** **the** **Orient** **is** **searched** **for** **opium** **,**
每一个 船 那 来 进入 这 湾 从 这 东方 是 搜索 为了 鸦片 ,

所有从东方驶入海湾的船只都要接受鸦片搜查。

[ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] ,
and **quantities** **of** **it** **are** **found** **hidden** **away** **under** **the** **planking** **,**
和 数量 的 它 是 成立 隐 离开 在下面 这 木板 ,

而且很多这种东西都藏在木板下面。

[ɔːr] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
or **in** **other** **places** **less** **likely** **to** **be** **detected** **by** **the** **sharp** **-** **eyed** **officials** **.**
或者 在 其他 地方 较少的 可能 到 是 检测到 经过 这 锋利的 - 眼睛 官员 .

或者在其他不太容易被眼尖的官员发现的地方。

[wen] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['kɔnfiskeitid] .
When **found** **it** **is** **at** **once** **confiscated** **.**
什么时候 成立 它 是 在 一次 没收 .

一旦发现，立即没收。

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]
IN **CHINATOWN**
在 唐人街

在唐人街

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,
The **Chinese** **are** **an** **extremely** **superstitious** **people** **,**
这 中国人 是 一个 极其 迷信的 人们 ,

中国人是一个非常迷信的民族。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **it** **is** **very** **difficult** **to** **get** **a** **photograph** **of** **them** **,**
和 它 是 非常 难的 到 得到 一个 照片 的 他们 ,

而且很难拍到它们的照片。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæm(ə)rə][mæn][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .
for **they** **flee** **from** **the** **camera** **man** **as** **from** **the** **wrath** **to** **come** **.**
为了 他们 逃跑 从 这 相机 男人 作为 从 这 愤怒 到 来 .

因为他们逃离摄影师，就像逃离即将到来的愤怒一样。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] ,
When **you** **think** **you** **are** **about** **to** **get** **a** **good** **picture** **,**
什么时候 你 思考 你 是 关于 到 得到 一个 好的 图片 ,

当你觉得即将拍到一张好照片时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [hiː; hi] ['iːðər] ['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and **are** **ready** **to** **press** **the** **button** **,** **he** **either** **covers** **his** **face** **,**
和 是 准备好 到 按 这 按钮 , 他 任何一个 封面 他的 脸 ,

当他准备按下按钮时，他要么捂住脸，

[ɔːr][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or **turns** **his** **back** **to** **you** **.**
或者 转弯 他的 后退 到 你 .

或者背过身去。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk]
The **writer** **was** **congratulating** **himself** **on** **the** **picture** **he** **was** **about** **to** **take**
这 作家 曾是 祝贺 他自己 在 这 图片 他 曾是 关于 到 拿
[ʌv; əv] [fɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kɑːstuːmz] ,
of **four** **Chinese** **women** **in** **their** **native** **costumes** **,**
的 四 中国人 女性 在 他们的 本国的 服装 ,

作者正为自己即将拍摄的四位身着民族服饰的中国女性的照片而沾沾自喜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] ,
and **was** **just** **going** **to** **make** **the** **exposure** **,**
和 曾是 只是 去 到 制作 这 接触 ,

只是想借此机会曝光一下。

[wen] [fɔːr] ['tʃainəmən] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **four** **Chinamen** **who** **were** **watching** **him** **deliberately** **stepped** **in** **front** **of** **the**
什么时候 四 中国人 WHO 是 观看 他 故意地 步 在 正面 的 这
['kæm(ə)rə] ,
camera **,**
相机 ,

当四个围观他的中国人故意走到镜头前时，

[kəm'pliːtli] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] .
completely **spoiling** **the** **negative** **.**
完全地 破坏 这 消极的 .

完全破坏了底片的效果。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['gɝːlz] , [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [poʊz][fɔːr; fər]
The **younger** **generation** **,** **and** **especially** **the** **girls** **,** **will** **occasionally** **pose** **for**
这 年轻 一代 , 和 尤其 这 女孩们 , 将要 偶尔 姿势 为了
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

年轻一代，尤其是女孩们，偶尔会为你摆姿势拍照。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪr] ['mænɪʃ] [dres] [ʌv; əv] [braɪt]
and **a** **truly** **picturesque** **group** **they** **make** **in** **their** **queer** **mannish** **dress** **of** **bright**
和 一个 真的 如画 团体 他们 制作 在 他们的 酷儿 男子气概 裙子 的 明亮的
['kʌlɝz] ,
colors **,**
颜色 ,

他们身着色彩鲜艳、风格奇特的男装，组成了一群非常有特色的人物。

[æz; əz] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ɪn][ðer; ðər] [ɑːd] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɑːrgən] .
as **they** **laugh** **and** **chatter** **in** **their** **odd** **but** **musical** **jargon** **.**
作为 他们 笑 和 喋喋不休 在 他们的 奇怪的 但 音乐 行话 .

他们用古怪但富有韵律的语言欢笑交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
A **few** **years** **ago** **you** **could** **not** **persuade** **a** **Chinaman** **to** **talk** **into** **a**
一个 很少 年 前 你 可以 不是 说服 一个 中国人 到 讲话 进入 一个
['telɪfoʊn] ,
telephone **,**
电话 ,

几年前，你根本不可能说服一个中国人对着电话说话。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [noʊ][kæn; kən] [siː] [tɔː'kiː] [hɪm; ɪm] ,
for **,** **as** **one** **of** **them** **said** **,** **"** **No** **can** **see** **talkee** **him** **,**
为了 , 作为 一 的 他们 说 , " 不 能 看 有声读物 他 ,

正如其中一人所说，“没有人能见到他，和他说话，

" ['miːnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" **meaning** **he** **could** **not** **see** **the** **speaker** **.**
" 意义 他 可以 不是 看 这 扬声器 .

意思是说他看不到说话者。

[ə'nʌðər] [sed] , " ['debɪl] [tɔː'kiː] , [ˌem 'iː][noʊ][laɪ'kiː][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
Another **said** **,** **"** **Debil** **talkee** **,** **me** **no** **likee** **him** **,** **"** **but** **now** **this** **is** **all** **changed** **.**
其他 说 , " 虚弱 有声读物 , 我 不 像 他 , " 但 现在 这 是 全部 已更改 .

另一个人说：“Debil talkee，我不喜欢他”，但现在一切都改变了。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː]
Some **there** **are** **who** **still** **cling** **to** **their** **old** **superstitions** **,** **but** **they** **are** **few**
一些 那里 是 WHO 仍然 黏着 到 他们的 老的 迷信 , 但 他们 是 很少
.
:
.

有些人仍然固守旧有的迷信观念，但他们人数不多。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ['levlz] [ɔːl]['predʒudisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪz][æn; ən]

The	march	of	commerce	levels	all	prejudices	,	and	the	telephone	is	an
这	行进	的	商业	级别	全部	偏见	,	和	这	电话	是	一个

[ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] .

established	fact	in	Chinatown	.
已确立的	事实	在	唐人街	.

商业的发展可以消除一切偏见，电话在唐人街已经成为一种既定事实。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [bɪlt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] , [ænd; ənd]

They	have	their	own	exchange	,	a	small	building	built	in	Chinese	style	,	and
他们	有	他们的	自己的	交换	,	一个	小的	建筑	建造	在	中国人	风格	,	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːpəreɪtərz] .

their	own	operators	.
他们的	自己的	运营商	.

他们有自己的交易所，一座中国风格的小楼，以及自己的运营商。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['telɪfoʊn] [bʊk] [hæz; həz][wʌn]['sekʃ(ə)n][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Even	the	San	Francisco	telephone	book	has	one	section	devoted	to	them	,
甚至	这	圣	弗朗西斯科	电话	书	有	一	部分	奉献	到	他们	,

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] .

and	printed	in	Chinese	characters	.
和	打印	在	中国人	人物	.

甚至旧金山电话簿也专门辟出一节介绍它们，而且是用中文印刷的。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [goʊz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] , [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪθ] ,

And	so	civilization	goes	marching	on	,	the	old	order	changeth	,
和	所以	文明	去	行军	在	,	这	老的	命令	改变	,

于是文明继续向前发展，旧秩序发生改变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [kən'fɔːrm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weɪz] .

and	even	the	Chinaman	must	of	necessity	conform	to	our	ways	.
和	甚至	这	中国人	必须	的	必要性	符合	到	我们的	方式	.

甚至中国人也必须适应我们的生活方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪg'zɪstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt]

But	the	Chinatown	of	to	-	day	is	not	the	Chinatown	existent	before	the	great
但	这	唐人街	的	到	-	天	是	不是	这	唐人街	存在的	前	这	伟大的

[dɪ'zæstər][ʌv; əv] - .

disaster	of	1906	.
灾难	的	-	.

但今天的唐人街与 1906 年那场大灾难之前的唐人街已经截然不同了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , ['betər] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti]

It	has	changed	,	and	that	for	the	better	,	better	both	for	the	city
它	有	已更改	,	和	那	为了	这	更好的	,	更好的	两个都	为了	这	城市

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

and	the	Chinaman	.
和	这	中国人	.

情况已经发生了变化，而且是朝着好的方向发展，对这座城市和华人来说都是如此。

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['gɛnti] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃaɪnətaʊn] , [sez] :

Mr	.	Arnold	Genthe	,	in	his	Old	Chinatown	,	says	:
先生	.	阿诺德	根特	,	在	他的	老的	唐人街	,	说道	:

阿诺德·根特先生在他的《老唐人街》一书中写道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][fɜːrst] [glimpst] [ðə; ði]['riːəl][mæn] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['grædʒuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	think	we	first	glimpsed	the	real	man	through	our	gradual	understanding	of
"	我	思考	我们	第一的	瞥见	这	真实的	男人	通过	我们的	逐渐地	理解	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

his	honesty	.
他的	诚实	.

“我认为，我们最初是通过逐渐了解他的诚实而瞥见他真实的一面。”

[əˈmerɪkən] [ˈmɜːtʃənts] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [nʌn] [niːd] [ˈevər][æsk][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪnəmən][ɪn][ˈeni]

American	**merchants**	**learned**	**that**	**none**	**need**	**ever**	**ask**	**a**	**note**	**of**	**a**	**Chinaman**	**in**	**any**
美国人	商人	学习	那	没有任何	需要	曾经	问	一个	笔记	的	一个	中国人	在	任何

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n] ;

commercial	**transaction**	**;**
商业的	交易	;

美国商人了解到，在任何商业交易中，都不需要向中国人索要纸条；

[hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

his	**word**	**was**	**his**	**bond**	**.**
他的	单词	曾是	他的	纽带	.

他言而有信。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒɑːs] [ˈhaʊzɪz] , [ˈwɜːrʃɪp] [ðer; ðər][ˈaɪdəlz] , [ˈgæmb(ə)l] ,

"	**And**	**while**	**they**	**still**	**have**	**their**	**joss**	**houses**	**,**	**worship**	**their**	**idols**	**,**	**gamble**	**,**
"	和	尽管	他们	仍然	有	他们的	乔斯	房屋	,	崇拜	他们的	偶像	,	赌博	,

[ænd; ənd] [smoʊk] [ˈoʊpiəm] ,

and	**smoke**	**opium**	**,**
和	抽烟	鸦片	,

“而当他们仍然拥有庙宇、崇拜偶像、赌博和吸食鸦片时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrst] [ˈenəmi] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˈbɑːðər][ðə; ði] [waɪt] [men] ,

they	**are**	**their**	**own**	**worst**	**enemies**	**;**	**they**	**do**	**not**	**bother**	**the**	**white**	**men**	**,**
他们	是	他们的	自己的	最差	敌人	;	他们	做	不是	打扰	这	白色的	男人	,

他们最大的敌人就是他们自己；他们不去招惹白人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [lɔː] [ˈʌntəˌʌntu] [ðəmˈselvz] .

and	**are**	**generally**	**considered**	**a**	**law**	**unto**	**themselves**	**.**
和	是	一般来说	经过考虑的	一个	法律	到	他们自己	.

他们通常被认为可以凌驾于法律之上。

[æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [daʊn] [grænt] [ˈævənuː] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]

As	**we**	**pass**	**on**	**down**	**Grant**	**Avenue**	**we**	**meet**	**a**	**crowd**	**gathered**	**around**	**a**
作为	我们	经过	在	向下	授予	大街	我们	见面	一个	人群	聚集	大约	一个

[ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] ,

bulletin	**board**	**,**
公告	木板	,

沿着格兰特大道继续前行，我们看到一群人聚集在公告栏旁。

[wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈpəʊstəz][ɑːr; ər] [dɪˈspleɪd] .

where	**hundreds**	**of**	**red**	**and**	**yellow**	**posters**	**are**	**displayed**	**.**
在哪里	数百	的	红色的	和	黄色的	海报	是	显示	.

那里张贴着数百张红色和黄色的海报。

[ɔːl][ɑːr; ər][ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk][ˈmægˌpaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈbʊlətɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	**are**	**excited**	**,**	**chattering**	**like**	**magpies**	**,**	**as**	**they**	**discuss**	**the**	**latest**	**bulletin**	**of**	**a**
全部	是	兴奋的	,	喋喋不休	喜欢	喜鹊	,	作为	他们	讨论	这	最新的	公告	的	一个

[tɒŋ] [wɔːr] ,

Tong	**war**	**,**
童	战争	,

众人兴奋不已，像喜鹊一样叽叽喳喳地讨论着最新的堂口战争消息。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

or	**some**	**other**	**notice**	**of**	**equal**	**interest**	**;**	**and**	**here**	**we**	**leave**	**them**	**,**	**and**
或者	一些	其他	注意	的	平等的	兴趣	;	和	这里	我们	离开	他们	,	和

[ˈtʃaɪnətaʊn] [ˈɔːlsoʊ] ,

Chinatown	**also**	**,**
唐人街	还	,

或者其他同样重要的通知；我们就此告别它们，还有唐人街。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

passing	over	the	line	out	of	the	precincts	of	the	Celestial	,	and	into
通过	超过	这	线	出去	的	这	辖区	的	这	天体	,	和	进入

['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['gɑːdz] ['kʌntri] .

our	own	"	God's	country	.
我们的	自己的	"	神的	国家	.

越过那条线，离开天界，进入我们自己的"上帝的国度"。

" [ɪn][ə; eɪ] [glæs] - ['bɑːtəm] [boʊt]

"	In	a	Glass	-	bottom	Boat
"	在	一个	玻璃	-	底部	船

在玻璃底船上

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][laɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɑːntə'reɪ] [beɪ] .

About	one	hundred	miles	south	of	San	Francisco	lies	the	beautiful	Monterey	Bay	.
关于	一	百	英里	南	的	圣	弗朗西斯科	谎言	这	美丽的	蒙特雷	湾	.

美丽的蒙特雷湾位于旧金山以南约一百英里处。

[hɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][ʌv; əv][ɔːl] [staɪlz] [ænd; ənd]['saɪzɪz][tʌg] [æt; ət][ðer; ðər] ['æŋkərz] ,

Here	hundreds	of	fishing	boats	of	all	styles	and	sizes	tug	at	their	anchors	,
这里	数百	的	钓鱼	船	的	全部	风格	和	尺寸	拖船	在	他们的	锚	,

这里数百艘各种款式和大小的渔船正在抛锚。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][tuː; tə][seɪl] [aʊt][ænd; ənd][kæst][ðer; ðər][laɪnz][fɔːr; fər] -

awaiting	the	turn	of	the	tide	to	sail	out	and	cast	their	lines	for	baracuta
等待中	这	转动	的	这	潮	到	帆	出去	和	投掷	他们的	线条	为了	-

,

,

,

他们等待着潮水转向，然后扬帆出海，抛下钓线去钓梭鱼。

['jeləutail] , [ænd; ənd]['sæmən] , [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

yellowtail	,	and	salmon	,	which	abound	in	these	waters	to	gladden	the	heart	of
黄尾鰤	,	和	三文鱼	,	哪个	盛产	在	这些	水	到	格拉登	这	心	的

[ðə; ði]['stɜːrdi] ['fɪʃərmən] .

the	sturdy	fisherman	.
这	结实的	渔夫	.

这些水域盛产黄尾鱼和鲑鱼，足以让勇敢的渔夫欣喜不已。

[wʌn] [meɪ] [fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [soʊ][ɪn'klaɪnd] ,

One	may	forego	the	pleasure	of	fishing	if	so	inclined	,
一	可能	放弃	这	乐趣	的	钓鱼	如果	所以	倾斜	,

如果愿意，人们可以放弃钓鱼的乐趣。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [glæs] - ['bɑːtəm] [boʊt] ,

and	take	a	sail	in	the	glass	-	bottom	boat	,
和	拿	一个	帆	在	这	玻璃	-	底部	船	,

然后乘坐玻璃底船出海游览。

['vjuːɪŋ] [θruː] [ɪts][trænsˈpærənt]['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] .

viewing	through	its	transparent	bottom	the	wonders	of	the	mighty	deep	.
观看	通过	它是	透明的	底部	这	奇迹	的	这	强大的	深的	.

透过它透明的底部，可以欣赏到浩瀚深海的奇观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

There	were	fifteen	in	our	party	,	ranged	along	each	side	of	the	boat	.
那里	是	十五	在	我们的	派对	,	范围	沿着	每个	边	的	这	船	.

我们一行十五人，分列船的两侧。

['kɜːtənz] [wɜːr; wər][let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,

Curtains	were	let	down	from	the	outside	,
窗帘	是	让	向下	从	这	外部	,

窗帘从外面放下来了。

['præktɪkli] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [laɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [æz; əz]

practically	**cutting**	**off**	**all**	**outside**	**light**	**and**	**making**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**as**
几乎	切割	离开	全部	外部	光	和	制作	这	底部	的	这	海	作为

[laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

light	**as**	**day**	**.**
光	作为	天	.

几乎完全隔绝了外界光线，使海底像白天一样明亮。

['aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , ['æftər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wel] ['ʌndər] [wei] ,

Our	**boatman**	**informed**	**us**	**,**	**after**	**we**	**were**	**well**	**under**	**way**	**,**
我们的	船工	知情的	我们	,	后	我们	是	出色地	在下面	方式	,

我们的船夫在航行途中告诉我们:

[ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [gɔdz] ,

that	**we**	**were**	**approaching**	**the**	**place**	**called**	**"**	**The**	**Garden**	**of**	**the**	**Sea**	**Gods**	**,**
那	我们	是	接近	这	地方	称为	"	这	花园	的	这	海	神	,

我们当时正接近一个叫做"海神花园"的地方，

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [vju:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊst] .

"	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**submarine**	**views**	**on**	**the**	**coast**	**.**
"	一	的	这	最多	美丽的	潜艇	浏览	在	这	海岸	.

"海岸线上最美的海底景观之一。"

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:n]

He	**did**	**not**	**exaggerate**	**,**	**as**	**we**	**were**	**soon**	**to**	**know**	**,**	**for**	**the**	**scene**
他	做过	不是	夸大	,	作为	我们	是	很快	到	知道	,	为了	这	场景

[wʌz; wəz] ['tru:li] ['wʌndərf(ə)l] ,

was	**truly**	**wonderful**	**,**
曾是	真的	精彩的	,

他所言非虚，我们很快就会发现，那景象确实美极了。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [neɪmd] .

and	**rightly**	**named**	**.**
和	没错	命名	.

名副其实。

[ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [si:] [laɪf] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

All	**kinds**	**of**	**sea**	**life**	**began**	**to**	**pass**	**before**	**our**	**eyes**	**,**
全部	种类	的	海	生活	开始	到	经过	前	我们的	眼睛	,

各种各样的海洋生物开始在我们眼前游来游去，

[laɪk] [ðə; ði] [fæst] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

like	**the**	**fast**	**changing**	**figures**	**of**	**a**	**kaleidoscope**	**.**
喜欢	这	快速地	变化	数据	的	一个	万花筒	.

就像万花筒上快速变换的图案一样。

[hɪr] [ðə; ði] ['delɪkət] [si:] [mɔ:s] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] ['kɑ:rpɪt] ,

Here	**the**	**delicate**	**sea**	**moss**	**lay**	**like**	**a**	**green**	**carpet**	**,**
这里	这	精美的	海	苔藓	躺	喜欢	一个	绿色的	地毯	,

这里，娇嫩的海藻像绿色的地毯一样铺展开来。

['dɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] ;

dotted	**here**	**and**	**there**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**purple**	**,**	**making**	**fantastic**	**figures**	**;**
虚线	这里	和	那里	和	一个	触碰	的	紫色的	,	制作	极好的	数据	;

这里那里点缀着些许紫色，构成奇妙的图案;

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [si:] ['fɛəriz] [maɪt] [dæns] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðer; ðər] ['revəlz] ,

a	**place**	**where**	**the**	**sea**	**fairies**	**might**	**dance**	**and**	**hold**	**their**	**revels**	**,**
一个	地方	在哪里	这	海	仙女	可能	舞蹈	和	抓住	他们的	揭秘	,

这里是海仙子们跳舞狂欢的地方，

[æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz][ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] .

as	the	peasant	girls	of	Normandy	dance	on	the	village	green	.
作为	这	农民	女孩们	的	诺曼底	舞蹈	在	这	村庄	绿色的	.

就像诺曼底的农家少女在村庄绿地上跳舞一样。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['feri] ['pleɪgraʊnd] [greɪt] [greɪ] ['rɑ:ks] [roʊz] [laɪk] ['sentənəlz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rn] [ɔ:f] ['trespəsəz] .

Close	beside	this	fairy	playground	great	gray	rocks	rose	like	sentinels	,	as	if	to	warn	off	trespassers	.
关闭	旁	这	仙女	操场	伟大的	灰色的	岩石	玫瑰	喜欢	哨兵	,	作为	如果	到	警告	离开	擅闯者	.

在这个仙境般的游乐场旁边，耸立着巨大的灰色岩石，像哨兵一样，仿佛在警告擅闯者。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['rʌgɪd] [saɪdz][wɜ:r; wər] ['stɑ:rfɪʃ] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [red] ,

Clinging	to	their	rugged	sides	were	starfish	of	all	sizes	and	colors	,	varying	from	white	to	red	,
依恋	到	他们的	崎岖	侧面	是	海星	的	全部	尺寸	和	颜色	,	变化	从	白色的	到	红色的	,

它们粗糙的骨面上附着着大小不一、颜色各异的海星，从白色到红色不等。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [ʃeɪdz] .

with	all	the	intervening	shades	.
和	全部	这	介入	色调	.

以及所有介于两者之间的色调。

[si:] ['ɜ:tʃɪnz] , [ðoʊz] ['pɔ:kjəˌpaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['prɪkli] [spaɪnz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi:z] ['pɪnkʊʃn] ,

Sea	urchins	,	those	porcupines	of	the	deep	,	with	long	,	prickly	spines	,	looking	like	a	lady's	pincushion	,
海	海胆	,	那些	豪猪	的	这	深的	,	和	长的	,	带刺的	脊柱	,	寻找	喜欢	一个	女士的	针垫	,

海胆，这些深海里的豪猪，长着长长的、带刺的棘刺，看起来像女士的针垫。

[wɜ:r; wər][ɪn] [prə'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə] ['evri] [rɑ:k] .

were	in	profusion	,	and	clung	tenaciously	to	every	rock	.
是	在	丰富	,	和	紧紧抓住	顽强地	到	每一个	岩石	.

它们数量众多，并且顽强地依附在每一块岩石上。

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [boʊt] [glaidz] ['oʊvər][ə; eɪ]['kænjən] [hu:z] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ɪk'stend] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] ,

Now	our	boat	glides	over	a	cañon	whose	rugged	sides	extend	away	down	into	the	depths	,
现在	我们的	船	滑翔	超过	一个	峡谷	谁	崎岖	侧面	延长	离开	向下	进入	这	深度	,

现在我们的船滑过一个峡谷，峡谷崎岖的两侧一直延伸到深渊之中。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [grəuz] [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] , [laɪk][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['fɔ:rɪst] .

and	on	either	side	the	verdure	grows	tier	on	tier	,	like	a	veritable	forest	.
和	在	任何一个	边	这	绿意盎然	生长	层级	在	层级	,	喜欢	一个	真正的	森林	.

两侧绿意盎然，层层叠叠，宛如一片森林。

[wi:; wi] ['wʌndər] [wʌt] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ɑ:r; ər] ['lə:kiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['steɪtli] [aɪlz] ,

We	wonder	what	denizens	of	the	deep	are	lurking	under	the	shadows	and	amid	the	stately	aisles	,
我们	想知道	什么	居民	的	这	深的	是	潜伏	在下面	这	阴影	和	之中	这	庄严	过道	,

我们不禁好奇，在庄严的走廊和阴影之下，究竟潜伏着哪些深海生物。

[tuː; tə][dɑːrt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] .

to	dart	out	on	the	unsuspecting	victim	.
到	镖	出去	在	这	毫无戒心的	受害者	.

突然袭击毫无防备的受害者。

[ɑːn][wiː; wi][glaɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [ə'neməni] , [hæf]['ænɪm(ə)l] , [hæf]['vedʒtəb(ə)l] ,

On	we	glide	over	the	beautiful	sea	anemone	,	half	animal	,	half	vegetable	,
在	我们	滑行	超过	这	美丽的	海	海葵	,	一半	动物	,	一半	蔬菜	,

我们继续滑过美丽的海葵，它一半是动物，一半是植物。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌlɚz] [æz; əz] ['verɪgeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ['gɑːrdn] .

with	its	colors	as	variegated	as	a	rose	garden	.
和	它是	颜色	作为	斑	作为	一个	玫瑰	花园	.

它的颜色像玫瑰园一样五彩斑斓。

['siːwiːd] [ænd; ənd][kelp] [weɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,

Seaweed	and	kelp	wave	to	us	as	we	pass	,
海藻	和	海带	海浪	到	我们	作为	我们	经过	,

当我们经过时，海藻和海带仿佛在向我们招手。

[lɔːŋ] - [stemd] [siː] ['graːsiz] ['muːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

long	-	stemmed	sea	grasses	moving	by	the	action	of	the	waves	,
长的	-	茎	海	草	移动	经过	这	行动	的	这	波浪	,

长茎海草随波浪摇曳，

[laɪk][ə; eɪ] ['feðər] ['boʊə][wɔːrn][baɪ][sʌm; səm] [siː] [nɪmf] , [twɪst][ænd; ənd][tɜːrn][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv]

like	a	feather	boa	worn	by	some	sea	nymph	,	twist	and	turn	like	a	thing	alive
喜欢	一个	羽毛	蟒蛇	磨损	经过	一些	海	仙女	,	捻	和	转动	喜欢	一个	事物	活

;
;
;

像海仙女佩戴的羽毛围巾一样，扭动旋转，像活物一样；

[tɔːl] , ['feðəri] [pluːmz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ɔːr][æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] , [tɔːs] [tuː; tə]

tall	,	feathery	plumes	,	as	white	as	snow	,	or	as	green	as	emerald	,	toss	to
高的	,	羽毛状的	羽流	,	作为	白色的	作为	雪	,	或者	作为	绿色的	作为	翠	,	折腾	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

高耸的、羽毛状的羽毛，洁白如雪，或翠绿如翡翠，来回飘动。

[ænd; ənd] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][oʊld]['neptjuːnˌ'neptuːn] .

and	make	obeisance	to	old	Neptune	.
和	制作	服从	到	老的	海王星	.

并向古老的海神尼普顿致敬。

[siː] ['ʌnjənz] , [wɪð; wɪθ][stemz] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [er] - [fɪld] [sæks] , [riːtʃ] [aʊt]

Sea	onions	,	with	stems	thirty	feet	long	,	and	bulbous	air	-	filled	sacks	,	reach	out
海	洋葱	,	和	茎	三十	脚	长的	,	和	球状的	空气	-	已填	麻袋	,	抵达	出去

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['sneɪki][ɑːrmz] ,

their	long	snaky	arms	,
他们的	长的	蛇形	武器	,

海葱，茎长达三十英尺，球状的气囊，伸出长长的蛇形触手。

[laɪk][æn; ən]['ɑːktəpʊs] , [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmər] [huː] [bɪ'kʌmz] [in'tæŋgld] [ɪn][ðer; ðər]

like	an	octopus	,	and	woe	to	the	swimmer	who	becomes	entangled	in	their
喜欢	一个	章鱼	,	和	悲哀	到	这	游泳运动员	WHO	变成	纠缠	在	他们的

['slaɪmi][foʊldz] .

slimy	folds	.
黏糊糊的	折叠	.

就像章鱼一样，游泳者一旦被它们黏糊糊的褶皱缠住，就会遭殃。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz]
THE **BREAKING** **WAVES**
这 打破 波浪

破碎的波浪

[wi:; wi] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˌsiː oʊ 'diː] — [lɑːrdʒ] , ['leɪzi] ['fɛloʊz] — [huː] [teɪk] [laɪf] ['iːzi]
We **pass** **over** **a** **school** **of** **rock** **cod** **—** **large** **,** **lazy** **fellows** **—** **who** **take** **life** **easy**
我们 经过 超过 一个 学校 的 岩石 鳕鱼 — 大的 , 懒惰的 伙伴们 — WHO 拿 生活 简单的
,
,
,

我们经过一群岩鳕——体型庞大、懒洋洋的家伙——它们过着悠闲自在的生活。

[waɪl] [smɔːl] , [slɪm] ['tɑːmi] - [ˌsiː oʊ 'diː][dɑːrt][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks][ɔːr][haɪd]['ʌndər]
while **small** **,** **slim** **tommy** **-** **cod** **dart** **in** **and** **out** **among** **the** **rocks** **or** **hide** **under**
尽管 小的 , 苗条的 汤米 - 鳕鱼 镖 在 和 出去 之中 这 岩石 或者 隐藏 在下面
[ðə; ði] [mɔːsɪz] .
the **mosses** **.**
这 苔藓 .

而体型较小、身形纤细的鳕鱼则在岩石间穿梭游动，或躲藏在苔藓下。

[stiːl] ['hedz] , [æz; əz] ['spɑːtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædər] , [glaɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Steel **heads** **,** **as** **spotted** **as** **an** **adder** **,** **glide** **close** **to** **the** **glass** **as** **if** **to**
钢 头部 , 作为 斑 作为 一个 加法器 , 滑行 关闭 到 这 玻璃 作为 如果 到
[ɪn'vestɪgeɪt] ,
investigate **,**
调查 ,

钢头鱼，身上布满像蝰蛇一样的斑点，滑翔靠近玻璃，似乎在进行探究。

[ðen] [dɑːrt] [ə'weɪ] [pər'suːd] [baɪ][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] [fɪʃ] , [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər]
then **dart** **away** **pursued** **by** **some** **larger** **fish** **,** **who** **look** **upon** **them** **as** **their**
然后 镖 离开 追击 经过 一些 更大的 鱼 , WHO 看 之上 他们 作为 他们的
['lɔːfl] [preɪ] .
lawful **prey** **.**
合法的 猎物 .

然后它们迅速逃走，身后跟着一些体型更大的鱼，这些鱼把它们视为合法的猎物。

['oʊvər][baɪ] [ðæt] [rɑːk] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][kræb][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['sneɪlz] [ʃel] ,
Over **by** **that** **rock** **a** **hermit** **crab** **has** **taken** **possession** **of** **a** **sea** **snail's** **shell** **,**
超过 经过 那 岩石 一个 隐士 螃蟹 有 已采取 拥有 的 一个 海 蜗牛 壳 ,

那边岩石旁，一只寄居蟹占据了一只海蜗牛的壳。

[ænd; ənd][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ; [wɪð; wɪθ]['bɑːdi]['pɑːrtli]['hɪd(ə)n][hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni]
and **set** **up** **housekeeping** **;** **with** **body** **partly** **hidden** **he** **waves** **his** **long** **bony**
和 放 向上 家政 ; 和 身体 部分 隐 他 波浪 他的 长的 骨质
['təntəklz] ,
tentacles **,**
触手 ,

然后安顿下来；他半掩着身体，挥舞着长长的骨质触手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [ster] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .
while **his** **beady** **eyes** **stare** **at** **us** **from** **the** **doorway** **of** **his** **home** **.**
尽管 他的 珠子 眼睛 盯 在 我们 从 这 门口 的 他的 家 .

他那双小眼睛从家门口盯着我们。

[naʊ] [ə; eɪ] [siː] ['grɑːtoʊ]['paːsiz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɔst]
Now **a** **sea** **grotto** **passes** **beneath** **us** **,** **marvelously** **beautiful** **with** **its** **frostlike**
现在 一个 海 石窟 通过 下面 我们 , 奇妙地 美丽的 和 它是 霜状
['treɪsəri] .
tracery **.**
花饰 .

现在，我们脚下经过一个海蚀洞，洞壁如冰霜般斑驳，美得令人惊叹。

[ɪts] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [pɪŋk] [siː] [mɔːs] ,

Its	arched	openings	are	hung	with	a	tapestry	of	pink	sea	moss	,
它是	拱形	开口	是	悬挂	和	一个	挂毯	的	粉色的	海	苔藓	,

拱形开口处悬挂着一幅粉红色海藻织锦，

[wɪtʃ] [swɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

which	swings	back	and	forth	to	the	action	of	the	waves	,
哪个	摇摆	后退	和	前进	到	这	行动	的	这	波浪	,

它随着海浪来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] .

as	if	moved	by	some	invisible	hand	.
作为	如果	已搬	经过	一些	无形的	手	.

仿佛被一只看不见的手操控着。

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ,

We	get	a	glimpse	,	in	passing	,	of	the	interior	view	with	its	white	,
我们	得到	一个	一瞥	,	在	通过	,	的	这	内部的	看法	和	它是	白色的	,

我们瞥见了内部景象，一片雪白，

['pebli] [flɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['stɑːrfɪʃ] [hæv; həv] [pə'zeʃn] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]

pebbly	floor	,	in	which	the	basket	starfish	have	possession	—	a	fitting	reception	room
卵石状	地面	,	在	哪个	这	篮子	海星	有	拥有	—	一个	配件	接待	房间

[fɔːr; fər] [siː] [nɪmf] [ɔːr] ['mɜːrmeɪd] .

for	sea	nymph	or	mermaid	.
为了	海	仙女	或者	美人鱼	.

鹅卵石地面，海星盘踞其间——是海仙女或美人鱼的合适接待室。

[piləs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrnəklz] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [raɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Pillars	of	stone	incrusted	with	barnacles	and	periwinkles	rise	all	around	,
支柱	的	石头	结壳的	和	藤壶	和	长春花	上升	全部	大约	,

四周耸立着布满藤壶和海螺的石柱，

[waɪl] [lɔːŋ] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [siː] ['fɝːnz] [weɪv] [laɪk] ['bænərz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [beɪs] .

while	long	tendrils	of	sea	ferns	wave	like	banners	around	their	base	.
尽管	长的	卷须	的	海	蕨类植物	海浪	喜欢	横幅	大约	他们的	根据	.

海蕨的长须像旗帜一样在它们根部飘扬。

[ðə; ði] [glæs] - ['bɑːtəm] [boʊt]

THE	GLASS	-	BOTTOM	BOAT
这	玻璃	-	底部	船

玻璃底船

['aʊər; ɑːr] ['boʊtmən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['gɑːrdn]

Our	boatman	tells	us	that	we	are	about	to	pass	from	"	The	Garden
我们的	船工	讲述	我们	那	我们	是	关于	到	经过	从	"	这	花园

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [gɔdz] " ['ɪntuː] " ['hɛlz] [hæf] - ['eɪkər] .

of	the	Sea	Gods	"	into	"	Hell's	Half	-	Acre	.
的	这	海	神	"	进入	"	地狱的	一半	-	英亩	.

我们的船夫告诉我们，我们即将从"海神花园"进入"地狱半英亩"。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] !

"	What	a	change	in	a	moment's	time	!
"	什么	一个	改变	在	一个	瞬间	时间	!

"短短时间内发生了如此巨大的变化！"

[ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [rɑːk] ['tʌmbld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] , [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] ,

A	desert	of	rock	tumbled	in	a	heterogeneous	mass	,	all	shapes	and	sizes	,
一个	沙漠	的	岩石	翻滚	在	一个	异质	大量的	,	全部	形状	和	尺寸	,

一片由各种形状和大小的岩石组成的荒漠，岩石堆积成不均匀的块状。

[æz; əz] [ɪf] [θroʊn] [baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd]['ɪntuː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

as	if	thrown	by	some	giant	hand	into	grotesque	and	fantastic	shapes	.
作为	如果	抛掷	经过	一些	巨大的	手	进入	怪诞	和	极好的	形状	.

仿佛被一只巨手抛掷成怪诞奇特的形状。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [neɪm] .

No	wonder	they	gave	it	such	a	gruesome	name	.
不	想知道	他们	给予	它	这样的	一个	令人毛骨悚然	姓名	.

难怪他们会给它取这么个可怕的名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,

In	such	a	place	one	would	expect	to	see	the	bleaching	bones	of	sailors	,
在	这样的	一个	地方	一	会	预计	到	看	这	漂	骨头	的	水手们	,

在这样的地方，人们可能会看到水手们的白骨。

[lɔːst] [æt; ət] [siː] , [ɔːr][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [dis'mæntld] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæliən] , [hæf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði][sænd] .

lost	at	sea	,	or	the	broken	and	dismantled	hulk	of	a	galleon	,	half	buried	in	the	sand	.
丢失的	在	海	,	或者	这	破碎的	和	拆卸	绿巨人	的	一个	盖伦帆船	,	一半	埋葬	在	这	沙	.

沉没在大海上，或是破败不堪、半埋在沙子里的帆船残骸。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔsiz] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

A	shadow	crosses	our	vision	,	and	slowly	there	comes	to	our	sight	a	shark	,
一个	阴影	十字架	我们的	想象	,	和	缓慢地	那里	来	到	我们的	视线	一个	鲨鱼	,

一道黑影掠过我们的视野，慢慢地，一条鲨鱼出现在我们眼前。

[ðæt] ['skævɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði][steɪdʒ] .

that	scavenger	of	the	deep	,	a	fitting	spot	for	such	as	he	to	come	upon	the	stage	.
那	拾荒者	的	这	深的	,	一个	配件	点	为了	这样的	作为	他	到	来	之上	这	阶段	.

深海的清道夫，对于他这样的角色来说，登上舞台真是再合适不过了。

['sloʊli] [hiː; hi]['paːsiz] , ['tɜːrnɪŋ] ['pɑːrtli][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [sə'reɪtɪd] [tiːθ] .

Slowly	he	passes	,	turning	partly	on	his	side	,	showing	the	cruel	mouth	with	rows	of	serrated	teeth	.
缓慢地	他	通过	,	转弯	部分	在	他的	边	,	显示	这	残忍的	嘴	和	行	的	锯齿状	牙齿	.

他缓缓走过，半侧着身子，露出了长着锯齿状牙齿的残酷的嘴巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər][æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

His	eyes	look	at	us	as	if	in	anger	at	being	cheated	of	his	prey	,
他的	眼睛	看	在	我们	作为	如果	在	愤怒	在	存在	作弊	的	他的	猎物	,

他瞪着我们，仿佛在为猎物被骗而愤怒。

[ðen] [ɑːn][hiː; hi] [glaidz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] ,

then	on	he	glides	like	a	specter	,
然后	在	他	滑翔	喜欢	一个	幽灵	,

然后他像幽灵一样滑翔而去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][hiː; hi] [weɪvz] [ˌjuː 'es] [ə'duː] , [hiː; hi]['paːsiz] [aʊt]

and	with	a	flirt	of	his	tail	as	he	waves	us	adieu	,	he	passes	out
和	和	一个	调情	的	他的	尾巴	作为	他	波浪	我们	再见	,	他	通过	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

他摇着尾巴向我们挥手告别，然后消失在我们的视线中。

[wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðɪs]

We	breathe	a	sigh	of	thanksgiving	that	the	boat	is	between	us	and	this
我们	呼吸	一个	叹	的	感恩	那	这	船	是	之间	我们	和	这

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

我们长舒一口气，庆幸有船挡在我们和这可怕的东西之间。

['kruːəl]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] ,

cruel	monster	,	and	another	sigh	of	regret	as	our	boat	touches	the	wharf	,
残忍的	怪物	,	和	其他	叹	的	后悔	作为	我们的	船	触摸	这	码头	,

残酷的怪物，当我们的船靠岸时，我们又叹了口气，满心遗憾。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][trɪp][ɪz][soʊ] [suːn] ['endɪd] .

to	think	that	the	trip	is	so	soon	ended	.
到	思考	那	这	旅行	是	所以	很快	结束	.

想到旅程这么快就结束了，真是令人感慨。

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

" [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [ɪn] [ʃɪps] " [hæv; həv] ['wʌndɜ-z] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

"	those	who	go	down	into	the	sea	in	ships	"	have	wonders	revealed	to	them
"	那些	WHO	去	向下	进入	这	海	在	船舶	"	有	奇迹	揭晓	到	他们

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

such	as	were	never	dreamed	of	in	the	mind	of	man	.
这样的	作为	是	绝不	梦见	的	在	这	头脑	的	男人	.

"乘船下海的人"将会见到人类从未想象过的奇观。

[fɑːg] [ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪ]

Fog	on	the	Bay
多雾路段	在	这	湾

海湾上的雾

[wʌn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] .

One	could	hardly	find	a	more	perfect	morning	than	this	in	early	March	.
一	可以	几乎	寻找	一个	更多的	完美的	早晨	比	这	在	早期的	行进	.

三月初的这个早晨，很难找到比这更完美的天气了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['herəldid] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] ;

The	sun	was	heralded	over	the	hills	in	a	blaze	of	glory	;
这	太阳	曾是	被预言	超过	这	丘陵	在	一个	火焰	的	荣耀	;

太阳在群山间冉冉升起，光芒万丈；

['medoʊ] [lɑːks] [strʌŋ] [laɪk] [biːdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪri] [noʊts]

meadow	larks	strung	like	beads	on	a	telegraph	wire	were	calling	their	cheery	notes
草地	云雀	串	喜欢	珠子	在	一个	电报	金属丝	是	呼叫	他们的	欢快的	笔记

,

,

,

草地云雀像串珠子一样挂在电线上，唱着欢快的歌。

[ænd; ənd][ˈrəubinz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ˈoʊvərtʃər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] .

and	robins	were	singing	their	overture	to	the	morning	sun	.
和	知更鸟	是	歌唱	他们的	序曲	到	这	早晨	太阳	.

知更鸟们唱着它们迎接晨曦的序曲。

[ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ruːt] [treɪn] , [aɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈoʊklənd] [moʊl] ,

Boarding	the	Key	Route	train	,	I	soon	arrived	at	the	Oakland	mole	,
登机	这	钥匙	路线	火车	,	我	很快	到达的	在	这	奥克兰	痣	,

登上关键路线列车后，我很快就到达了奥克兰码头。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [taɪd][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli]

to	find	it	crowded	with	a	restless	tide	of	humanity	,	waiting	impatiently
到	寻找	它	挤	和	一个	不安	潮	的	人类	,	等待	不耐烦地

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌoʊvərˈduː][boʊt] .

for	the	overdue	boat	.
为了	这	逾期	船	.

发现那里挤满了焦躁不安的人潮，他们都在焦急地等待着迟迟未到的船只。

[iːtʃ] [əˈraɪvɪŋ] [treɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈdʒestʃən] ,

Each	arriving	train	added	to	the	congestion	,
每个	抵达	火车	额外	到	这	拥塞	,

每列到站的火车都会加剧拥堵。

[ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [træks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgæŋweɪ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

until	the	building	between	the	tracks	and	the	gangway	was	crowded	with
直到	这	建筑	之间	这	轨道	和	这	舷梯	曾是	挤	和

[ˈæŋkʃəs] [kəˈmjuːtəz] .

anxious	commuters	.
焦虑的	通勤者	.

直到铁轨和通道之间的建筑物里挤满了焦急的通勤者。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] , [ðə; ðɪ]['tɑːrdi][boʊt] [əˈraɪvd] ,

Finally	,	after	much	speculation	as	to	the	delay	,	the	tardy	boat	arrived	,
最后	,	后	很多	推测	作为	到	这	延迟	,	这	迟迟	船	到达的	,

经过一番关于延误原因的猜测后，这艘迟到的船终于到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstedi] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [floʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θriː] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌpər]

and	a	steady	stream	of	people	flowed	by	the	three	gangways	to	the	upper
和	一个	稳定的	溪流	的	人们	流动	经过	这	三	舷梯	到	这	上

[ænd; ənd]['loʊər] [deks] .

and	lower	decks	.
和	降低	甲板	.

络绎不绝的人流通过三条舷梯涌向上层甲板和下层甲板。

[ðə; ðɪ][læst] ['stræglər] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæŋplæŋk] ['lɪftɪd] ,

The	last	straggler	was	on	board	and	the	gangplank	lifted	,
这	最后的	掉队者	曾是	在	木板	和	这	跳板	抬起	,

最后一个掉队的人也上了船，舷梯被抬起来了。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [əˈkrɔːs]

reminding	me	of	the	stories	I	had	read	of	raising	the	drawbridge	across
提醒	我	的	这	故事	我	有	读	的	提高	这	吊桥	穿过

[ðə; ðɪ] [moʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] ,

the	moat	of	some	ancient	feudal	castle	,
这	护城河	的	一些	古老的	封建	城堡	,

这让我想起了我读过的关于升起古代封建城堡护城河上吊桥的故事。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɔːrt'kʌlɪs] [bɪ'haɪnd] [wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] ['ɪntuː]

and	leaving	the	mole	with	its	imitation	portcullis	behind	we	steamed	out	into
和	离开	这	痣	和	它是	模仿	吊闸	在后面	我们	蒸	出去	进入

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

我们把那座带有仿制闸门的防波堤留在身后，驶入了海湾。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

The	sun	shone	from	a	cloudless	sky	,
这	太阳	闪耀	从	一个	无云	天空	,

阳光从万里无云的天空中洒下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] ['penənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	there	was	not	enough	wind	to	straighten	out	the	pennant	from	the
和	那里	曾是	不是	足够的	风	到	拉直	出去	这	三角旗	从	这

['mæsthed] .

masthead	.
报头	.

风力不足以将桅杆顶端的三角旗拉直。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ɑːpəzɪt] ['jeɜːrbər] ['buːnə] ['aɪlənd] , [haʊ'evər] ,

We	were	hardly	opposite	Yerba	Buena	Island	,	however	,
我们	是	几乎	对面的	耶尔巴	布埃纳	岛	,	然而	,

然而，我们当时离耶尔巴布埃纳岛几乎没什么关系。

[wen] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ðæt] [kəm'pliːtli] [en'gʌlft] [ˌjuː 'es] .

when	we	ran	into	a	fog	that	completely	engulfed	us	.
什么时候	我们	跑	进入	一个	多雾路段	那	完全地	吞噬	我们	.

当我们遇到浓雾，被浓雾完全笼罩时。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [soʊ] [dens] [ðæt] [wʌn]

To	plunge	from	bright	sunlight	into	a	blanket	of	gray	mist	so	dense	that	one
到	暴跌	从	明亮的	阳光	进入	一个	毯子	的	灰色的	薄雾	所以	稠密	那	一

['kænɑːt] [siː] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

cannot	see	fifty	feet	in	any	direction	,
不能	看	五十	脚	在	任何	方向	,

从明媚的阳光下骤然跌入一片浓密的灰色迷雾中，能见度低到五十英尺以内都看不清。

[hæz; həz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [spaɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

has	just	enough	spice	of	danger	about	it	to	make	it	interesting	.
有	只是	足够的	香料	的	危险	关于	它	到	制作	它	有趣的	.

它恰到好处地带有一丝危险的刺激感，使之引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	was	like	being	cut	off	from	the	world	,
它	曾是	喜欢	存在	切	离开	从	这	世界	,

感觉就像与世隔绝了一样。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['klɪŋɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] [en'veləpɪŋ] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] [klaʊd] ,

with	nothing	in	sight	but	this	clinging	curtain	enveloping	one	like	a	damp	cloud	,
和	没有什么	在	视线	但	这	依恋	窗帘	包围	一	喜欢	一个	潮湿	云	,

眼前空无一物，只有这层紧贴的窗帘像潮湿的云雾一样笼罩着人。

['setlɪŋ] [laɪk] [frɔːst] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['daɪmənd] [dʌst] .

settling	like	frost	on	everything	it	touches	,	and	glittering	like	diamond	dust	.
安顿	喜欢	霜	在	一切	它	触摸	,	和	闪闪发光	喜欢	钻石	灰尘	.

像霜一样落在它所触及的一切事物上，像钻石粉末一样闪闪发光。

[æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]

An	undercurrent	of	anxiety	pervaded	the	ship	,	for	we	were	running
一个	暗流	的	焦虑	弥漫	这	船	,	为了	我们	是	跑步

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lændmɑ:rk][tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] ,

with	no	landmark	to	guide	us	,
和	不	地标	到	指导	我们	,

船上弥漫着一股焦虑的气氛，因为我们航行时没有任何地标可以指引方向。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['kæptənz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [tu:; tə]

and	with	only	the	captain's	knowledge	of	the	bay	and	the	tides	to
和	和	仅有的	这	船长的	知识	的	这	湾	和	这	潮汐	到

[brɪŋ] [ˌju: 'es] ['seɪfli] [θru:] .

bring	us	safely	through	.
带来	我们	安全	通过	.

只有船长对海湾和潮汐的了解才能带领我们安全通过。

['pæsndʒə˞] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][reɪlz] , ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [dens] ['smʌðər] ,

Passengers	crowded	to	the	rails	,	straining	their	eyes	into	the	dense	smother	,
乘客	挤	到	这	铁轨	,	紧张	他们的	眼睛	进入	这	稠密	窒息	,

乘客们挤在铁轨旁，努力睁大眼睛看向浓密的烟雾。

[waɪl] ['hwislz] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] .

while	whistles	were	blowing	on	all	sides	.
尽管	哨声	是	吹	在	全部	侧面	.

四周哨声四起。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʌg] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ,

The	shrill	shriek	of	the	government	tug	,	the	hoarse	bellow	of	the	ocean	liner	,
这	尖锐	尖叫	的	这	政府	拖船	,	这	嘶哑	下面	的	这	海洋	衬垫	,

政府拖船刺耳的鸣叫声，远洋客轮沙哑的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] ['wɪs(ə)l] [ɑ:n]['jeɜ:rbər] ['bu:nə] ['aɪlənd] , [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

and	the	fog	whistle	on	Yerba	Buena	Island	,	all	joined	in	a	strident	warning	,
和	这	多雾路段	哨	在	耶尔巴	布埃纳	岛	,	全部	加入	在	一个	刺耳的	警告	,

还有耶尔巴布埃纳岛上的雾笛，它们共同发出刺耳的警告声。

['sendɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪntər'mɪtənt] [blæst]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

sending	their	intermittent	blast	over	the	water	.
发送	他们的	间歇性的	爆炸	超过	这	水	.

将它们间歇性地喷射到水面上。

[fɑ:g] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ]

FOG	ON	THE	BAY
多雾路段	在	这	湾

海湾上的雾

['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər] [sləud] [daʊn] [tu:; tə][hæf] - [spi:d] , [ɔ:r][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv]

Our	engines	were	slowed	down	to	half	-	speed	,	or	just	enough	to	give
我们的	发动机	是	减速	向下	到	一半	-	速度	,	或者	只是	足够的	到	给

[hɜ:r; hər] ['stɪrɪdʒ] [wei] ,

her	steerage	way	,
她	统舱	方式	,

我们的引擎转速降到了一半，或者说刚好足以让她操控方向。

[waɪl] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ]

while	the	anxious	captain	peered	from	the	wheelhouse	with	one	hand	grasping
尽管	这	焦虑的	队长	窥视	从	这	驾驶室	和	一	手	抓握

[ðə; ði]['sɪgnəl][kɔ:rd] ,

the	signal	cord	,
这	信号	绳索	,

焦急的船长从驾驶室向外张望，一只手紧紧抓着信号绳。

['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

ready	for	any	emergency	.
准备好	为了	任何	紧急情况	.

做好应对任何紧急情况的准备。

[ðə; ði] [si:] [gʌlz] [ðæt] [ɪn] [klɪr] ['weðər] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['boʊts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ,

The	sea	gulls	that	in	clear	weather	follow	the	boats	back	and	forth	across	the	bay	by	the	hundreds	,
这	海	海鸥	那	在	清除	天气	跟随	这	船	后退	和	前进	穿过	这	湾	经过	这	数百	,

晴朗的天气里，成百上千只海鸥会跟随船只在海湾上空来回盘旋。

[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['stɜ:rdi] [bɜ:rd] [ðæt] , ['evɪdəntli] [bɪ'wɪldərd] ,

were	entirely	absent	,	except	for	one	sturdy	bird	that	,	evidently	bewildered	,
是	完全	缺席的	,	除了	为了	一	结实的	鸟	那	,	显然	困惑	,

除了那只显然感到困惑的健壮的鸟之外，其他动物都不见了踪影。

[hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flægpoʊl] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

had	lost	its	way	in	the	fog	,	and	had	alighted	on	the	flagpole	as	if	for	protection	.
有	丢失的它是		方式	在	这	多雾路段	,	和	有	下车	在	这	旗杆	作为	如果	为了	保护	.

它在浓雾中迷失了方向，仿佛是为了寻求庇护而落在了旗杆上。

['sʌd(ə)nli] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] ['baʊz, 'boʊz] [ə; eɪ] ['dɑ:rkər] [spɑ:t] [ə'pɪrd] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ə'su:md] [ʃeɪp] ,

Suddenly	across	our	bows	a	darker	spot	appeared	,	which	gradually	assumed	shape	,
突然	穿过	我们的	弓	一个	较暗	点	出现	,	哪个	逐步地	假定	形状	,

突然，船头出现了一个较深的斑点，并逐渐显现出形状。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] [boʊt] [lu:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv] [fɑ:g] .

and	a	Southern	Pacific	boat	loomed	like	a	specter	from	the	smother	of	fog	.
和	一个	南方	太平洋	船	迫近	喜欢	一个	幽灵	从	这	窒息	的	多雾路段	.

一艘南太平洋的船只像幽灵一样从浓雾中若隐若现。

[ðə; ði] [saɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'lɑ:rdʒd] [æz; əz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,

The	size	was	greatly	enlarged	as	seen	through	the	veil	of	mist	,
这	尺寸	曾是	非常	放大	作为	已见	通过	这	面纱	的	薄雾	,

透过薄雾，可以看到物体的尺寸明显放大了许多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dens] [smoʊk] [ðæt] [pɔ:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fʌn(ə)l] ['setld] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,

and	the	dense	smoke	that	poured	from	her	funnel	settled	around	her	like	a	pall	,
和	这	稠密	抽烟	那	倾倒	从	她	漏斗	定居	大约	她	喜欢	一个	灵柩	,

从她烟囱里冒出的浓烟像丧钟一样笼罩着她。

['ædɪŋ] ['greɪtli] [tu:; tə] [ɪts] [wɪrd] [ə'pɪrəns] .

adding	greatly	to	its	weird	appearance	.
添加	非常	到	它是	诡异的	外貌	.

这更增添了它怪异的外表。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [θriː]

Our	captain	was	on	the	watch	for	just	such	an	occurrence	,	and	three
我们的	队长	曾是	在	这	手表	为了	只是	这样的	一个	发生	,	和	三

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

我们的船长时刻警惕着这种情况的发生，结果只差三人，

[ʃɑːrp] [blæsts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪs(ə)l] ['nəutifaid][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [boʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

sharp	blasts	from	our	whistle	notified	the	oncoming	boat	that	we	had
锋利的	爆炸	从	我们的	哨	已通知	这	即将到来的	船	那	我们	有

[stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] .

stopped	our	engines	.
停止	我们的	发动机	.

我们鸣响汽笛，向迎面驶来的船只发出警报，表明我们已经停止了引擎运转。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]

But	the	tide	was	running	strong	,	and	we	drew	closer	and	closer
但	这	潮	曾是	跑步	强的	,	和	我们	画	更近	和	更近

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但潮水汹涌，我们越靠越近。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][ɪnˌvɑːlən'terəli] [held]['aʊər; ɑːr] [breθ] , [ænd; ənd] [nəːvs] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

until	we	involuntarily	held	our	breath	,	and	nerves	were	strung	to	the
直到	我们	不由自主	握住	我们的	气息	,	和	神经	是	串	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['tenʃ(ə)n] .

highest	tension	.
最高	紧张	.

直到我们不由自主地屏住呼吸，神经绷到了极致。

[ðə; ði] [greɪt] [skruːz] [tʃɜːnd] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][foʊm][æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [bækt] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

The	great	screws	churned	the	water	into	foam	as	we	slowly	backed	away	from
这	伟大的	螺丝	搅打	这	水	进入	泡沫	作为	我们	缓慢地	支持的	离开	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

巨大的螺旋桨搅动着水面，形成泡沫，我们慢慢地彼此拉开距离。

[laɪk]['glædiːˌeɪtəz] ['testɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [streŋθ] ,

like	gladiators	testing	each	other's	strength	,
喜欢	角斗士	测试	每个	其他的	力量	,

就像角斗士互相试探力量一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk][boʊt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] , ['swɑːloʊd] [ʌp]

and	the	Southern	Pacific	boat	vanished	into	the	fog	like	a	ghost	,	swallowed	up
和	这	南方	太平洋	船	消失了	进入	这	多雾路段	喜欢	一个	鬼	,	吞咽	向上

,

,
,

南太平洋的船只像幽灵一样消失在雾中，被吞没了。

[æz; əz] [ɪf] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

as	if	wiped	from	the	face	of	the	waters	,
作为	如果	擦拭	从	这	脸	的	这	水	,

仿佛从水面上被抹去一般，

['sendɪŋ] [bæk] [ɪts] [di:p] [be'ləuɪŋ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði]

sending	back	its	deep	bellowing	whistle	as	if	bidding	an	angry	defiance	to	the
发送	后退	它是	深的	咆哮	哨	作为	如果	投标	一个	生气的	蔑视	到	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

它发出低沉的咆哮声，仿佛在向自然发出愤怒的挑战。

['sloʊli] [wi:; wi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , ['fi:lɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [laɪk][wʌn]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði]

Slowly	we	moved	forward	,	feeling	every	inch	of	the	way	,	like	one	groping	in	the
缓慢地	我们	已搬	向前	,	感觉	每一个	英寸	的	这	方式	,	喜欢	一	摸索	在	这

[dɑ:rk] ,

dark	,
黑暗的	,

我们缓慢地向前移动，每一步都靠感觉，就像在黑暗中摸索一样。

['pæsɪŋ] [boʊt]['æftər][boʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

passing	boat	after	boat	without	accident	.
通过	船	后	船	没有	事故	.

船只一船接一船地擦肩而过，没有发生任何事故。

[wʌn] , [ə; eɪ] [θri:] - ['ma:stid] ['sku:nər] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] ,

One	,	a	three	-	masted	schooner	,	loaded	with	lumber	,
一	,	一个	三	-	桅杆	大篷车	,	已加载	和	木材	,

一艘是三桅纵帆船，满载木材，

[keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:s] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

came	so	near	that	we	could	toss	a	stone	on	board	,
来了	所以	靠近	那	我们	可以	折腾	一个	石头	在	木板	,

距离如此之近，我们甚至可以往船上扔块石头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tɪn][hɔ:rn][æt; ət][ju: 'es] ,

and	a	woman	who	stood	in	the	bow	waved	a	large	tin	horn	at	us	,
和	一个	女士	WHO	站立	在	这	弓	挥手	一个	大的	锡	喇叭	在	我们	,

站在船头的一位妇女向我们挥舞着一个大锡号角。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] .

and	then	applied	herself	to	blowing	it	most	industriously	.
和	然后	应用	她自己	到	吹	它	最多	勤奋地	.

然后她便开始非常勤奋地吹气。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['belz][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

At	last	the	bells	on	the	piers	at	the	ferry	came	floating	across	the	waters	,
在	最后的	这	铃铛	在	这	码头	在	这	渡船	来了	漂浮的	穿过	这	水	,

最后，渡口码头上的钟声飘荡在水面上。

[feɪnt][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['laʊdər][æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] ,

faint	at	first	,	but	growing	louder	as	we	advanced	,
头晕的	在	第一的	,	但	生长	更大声	作为	我们	先进的	,

起初声音很微弱，但随着我们前进声音越来越大。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd]['belz] [saʊnd] [swi:tər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['welkəm]

and	never	did	bells	sound	sweeter	or	more	welcome
和	绝不	做过	铃铛	声音	更甜	或者	更多的	欢迎

钟声从未如此悦耳动听，如此令人欣喜。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θraɪs] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] ,

I	imagine	they	were	thrice	welcome	to	our	captain	,
我	想象	他们	是	三次	欢迎	到	我们的	队长	,

我想他们肯定受到了我们船长的三次热烈欢迎。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dəˈrekt] [kɔːrs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] .

for	they	gave	him	the	direct	course	to	our	anchorage	.
为了	他们	给予	他	这	直接的	课程	到	我们的	安克雷奇	.

因为他们给了他直达我们锚地的航线。

['sloʊər] [ænd; ənd] [jet] ['sloʊər] [wiː; wi] [muːvd] , ['aʊər; ɑːr] [skruː] ['skersli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

Slower	and	yet	slower	we	moved	,	our	screw	scarcely	making	a	ripple	on	the
慢点	和	然而	慢点	我们	已搬	,	我们的	拧紧	几乎	制作	一个	波纹	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我们越走越慢，螺旋桨几乎没有在水面上激起一丝涟漪。

[fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] ['boʊts][wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

for	many	other	boats	were	cautiously	feeling	their	way	to	their	respective
为了	许多	其他	船	是	谨慎地	感觉	他们的	方式	到	他们的	各自

[bɜːθs] ,

berths	,
泊位	,

其他许多船只都在小心翼翼地摸索着驶向各自的泊位。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	must	use	all	our	caution	not	to	run	foul	of	them	.
和	我们	必须	使用	全部	我们的	警告	不是	到	跑步	犯规	的	他们	.

我们必须格外谨慎，以免触怒他们。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [laɪt] ,

At	last	came	the	cry	from	some	one	,	"	There's	the	light	,
在	最后的	来了	这	哭	从	一些	一	,	"	有	这	光	,

最后，有人喊道：“有光了！”

" [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

"	and	flashing	out	from	the	pier	,
"	和	闪烁	出去	从	这	码头	,

“并从码头上闪现出来，

[ɪts] [ɪ'lektrɪk] ['reɪz] ['kʌtɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [fɑːg] , [ʃoʊn] [ðæt] [ˌɪntər'mɪtənt]

its	electric	rays	cutting	its	way	through	the	wall	of	fog	,	shone	that	intermittent
它是	电的	射线	切割	它是	方式	通过	这	墙	的	多雾路段	,	闪耀	那	间歇性的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

它的电光穿透了浓雾，闪烁着断断续续的火焰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	we	knew	that	only	a	few	feet	away	was	the	dock	and	safety	.
和	我们	知道	那	仅有的	一个	很少	脚	离开	曾是	这	码头	和	安全	.

我们知道，离码头和安全的地方只有几英尺远。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

As	the	crowd	hurried	from	the	boat	,
作为	这	人群	慌忙	从	这	船	,

人群匆匆从船上下来时，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

anxious	to	reach	their	several	places	of	business	without	further	delay	,
焦虑的	到	抵达	他们的	一些	地方	的	商业	没有	更远	延迟	,

他们急于尽快赶到各自的办公地点，

['meni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,

many	turned	and	looked	up	at	the	wheelhouse	,
许多	转向	和	看起来	向上	在	这	驾驶室	,

许多人转过身，抬头望向驾驶室。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə]['duːti][hæd; həd]['pailətid][juː 'es]

to	see	the	man	whose	nerve	and	faithfulness	to	duty	had	piloted	us
到	看	这	男人	谁	神经	和	忠诚	到	责任	有	试飞	我们

[seɪf] [tuː; tə][pɔːrt] .

safe	to	port	.
安全的	到	港口	.

去见见那位凭借勇气和忠诚，带领我们安全抵达港口的船长。

[ɪn] [ðæt] [bluː] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] , [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

In	that	blue	-	uniformed	figure	,	still	standing	with	hand	upon	the	wheel	,
在	那	蓝色的	-	制服	数字	,	仍然	常设	和	手	之上	这	车轮	,

那个身穿蓝色制服的人，仍然站着，一只手放在方向盘上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)
第3/3页

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .

we	saw	a	person	boyish	in	appearance	,	but	every	inch	a	man	.
我们	锯	一个	人	男孩气	在	外貌	,	但	每一个	英寸	一个	男人	.

我们看到一个人外表像个男孩，但浑身上下都是个男人。

[mɪgz] - [wɔːrf]

Meiggs	'	Wharf
梅格斯	-	码头

梅格斯码头

[nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['pəuəl] [striːt] ,

North	from	the	ferry	building	,	and	near	the	foot	of	Powell	Street	,
北	从	这	渡船	建筑	,	和	靠近	这	脚	的	鲍威尔	街道	,

从渡轮大楼向北，靠近鲍威尔街街尾，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['lændmɑːks][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [noʊn] [æz; əz] [mɪgz] - [wɔːrf] .

is	one	of	the	old	landmarks	of	San	Francisco	,	known	as	Meiggs	'	Wharf	.
是	一	的	这	老的	地标	的	圣	弗朗西斯科	,	已知	作为	梅格斯	-	码头	.

它是旧金山的古老地标之一，被称为梅格斯码头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪkstiz] [æn; ən][oʊld] [sə'luːn] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrf]

In	the	early	sixties	an	old	saloon	was	located	on	the	shore	end	of	this	wharf
在	这	早期的	六十年代	一个	老的	酒吧	曾是	位于	在	这	支撑	结尾	的	这	码头

,

,

,

六十年代初，这个码头的岸边曾有一家老式酒吧。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'ziːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['meni] [kweɪnt]

and	connected	with	it	was	a	museum	which	contained	many	quaint
和	连接	和	它	曾是	一个	博物馆	哪个	包含	许多	古雅

['kjuəriːˌəus][frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] ,

curios	from	other	lands	,
奇珍异宝	从	其他	土地	,

与它相连的还有一座博物馆，里面收藏着许多来自其他国家的奇特珍品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

some	of	them	of	considerable	value	.
一些	的	他们	的	大量	价值	.

其中一些价值不菲。

[ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'luːn] ['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ,

The	occupant	of	this	saloon	never	allowed	the	place	to	be	cleaned	,
这	居住者	的	这	酒吧	绝不	允许	这	地方	到	是	已清洗	,

这家酒吧的老板从来不允许打扫卫生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði]['spaɪdər][held][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] , ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər][webz]

and	for	years	the	spiders	held	undisputed	possession	,	weaving	their	webs
和	为了	年	这	蜘蛛	握住	无可争议	拥有	,	编织	他们的	网络

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,

without	fear	of	molestation	,
没有	害怕	的	性骚扰	,

多年来，蜘蛛们一直占据着这片区域，肆无忌惮地织网，不用担心受到骚扰。

[ʌn'tɪl] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tæpəstri] ,

until	every	nook	and	corner	was	filled	with	their	tapestry	,
直到	每一个	角落	和	角落	曾是	已填	和	他们的	挂毯	,

直到每个角落都挂满了他们的挂毯，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd]['ræftər] [hʌŋ] [lɔ:ŋ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər] [θredz] [ðæt]

and	from	ceiling	and	rafter	hung	long	festoons	of	gossamer	threads	that
和	从	天花板	和	椽	悬挂	长的	花环	的	游丝	线程	那

[swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

swayed	back	and	forth	in	the	breeze	.
摇摆	后退	和	前进	在	这	微风	.

天花板和椽子上垂挂着长长的薄纱花环，在微风中摇曳生姿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] ,

It	was	a	place	much	visited	by	tourists	,
它	曾是	一个	地方	很多	到访	经过	游客	,

这是一个游客经常光顾的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs]

and	a	trip	to	San	Francisco	was	not	considered	complete	without	visiting	this
和	一个	旅行	到	圣	弗朗西斯科	曾是	不是	经过考虑的	完全的	没有	访问	这

" ['kɑ:bweb][mju'zi:əm] ,

"	Cobweb	Museum	,
"	蛛网	博物馆	,

如果没有参观这座"蛛网博物馆"，旧金山之旅就不算完整。

" [ə; eɪ] [neɪm] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] ['meni] [gests] .

"	a	name	bestowed	upon	it	by	its	many	guests	.
"	一个	姓名	授予	之上	它	经过	它是	许多	客人	.

这是它的众多宾客赋予它的名字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [lʌvd] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [wɔ:rf] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

It	is	said	that	Robert	Louis	Stevenson	loved	to	visit	this	wharf	and	listen	to
它	是	说	那	罗伯特	路易斯	史蒂文森	喜爱	到	访问	这	码头	和	听	到

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['hɑ:rdi] ['seɪləz] ,

the	tales	told	by	the	hardy	sailors	,
这	故事	讲述	经过	这	耐寒的	水手们	,

据说罗伯特·路易斯·史蒂文森很喜欢来这个码头，听那些勇敢的水手们讲述他们的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi][woʊv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊθ] [si:]

and	that	out	of	them	he	wove	some	of	his	most	delightful	South	Sea
和	那	出去	的	他们	他	编织	一些	的	他的	最多	愉快	南	海

['aɪlənd] ['stɔ:riz] .

Island	stories	.
岛	故事	.

他从中汲取灵感，创作了一些他最精彩的南海岛屿故事。

[mɪgz] [daɪd][ɪn][pə'ru:][ɪn] - , [wer] [hi:; hi][fled] , [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

Meiggs	died	in	Peru	in	1877	,	where	he	fled	,	a	fugitive	from	justice	,
梅格斯	死亡	在	秘鲁	在	-	,	在哪里	他	逃亡	,	一个	逃犯	从	正义	,

梅格斯于1877年死于秘鲁，当时他逃亡到那里，躲避法律的制裁。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['rezɪdənts] .

and	has	long	since	been	forgotten	except	by	the	older	residents	.
和	有	长的	自从	到过	被遗忘的	除了	经过	这	老	居民	.

除了年纪较大的居民外，它早已被人们遗忘。

[ðə; ði] [wɔ:rf] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] ,

The	wharf	still	remains	,	however	,
这	码头	仍然	遗迹	,	然而	,

码头依然存在。

[ðoʊ] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] " ['fɪʃɚmənz]
though **more** **familiarly** **known** **to** **the** **people** **of** **this** **generation** **as** **"** **Fisherman's**
尽管 更多的 熟悉地 已知 到 这 人们 的 这 一代 作为 " 渔民的
[wɔːrf] " ;
Wharf **"** **;**
码头 " ;

虽然这一代人更熟悉它的另一个名字是"渔人码头";

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['kɑːbweb] [sə'luːn] [ænd; ənd][mju'ziːəm][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
but **the** **old** **cobweb** **saloon** **and** **museum** **are** **things** **of** **the** **past** **.**
但 这 老的 蛛网 酒吧 和 博物馆 是 事物 的 这 过去的 .

但那间布满蛛网的旧酒吧和博物馆都已成为过去。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [liːv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd]
From **here** **the** **Italian** **fishing** **boats** **leave** **for** **their** **fishing** **grounds** **out** **beyond**
从 这里 这 意大利语 钓鱼 船 离开 为了 他们的 钓鱼 理由 出去 超过
[ðə; ði] ['hedz] ,
the **heads** **,**
这 头部 ,

意大利渔船从这里出发，前往海岬之外的渔场。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
and **if** **you** **visit** **the** **wharf** **in** **the** **early** **morning** **you** **may** **see** **hundreds** **of**
和 如果 你 访问 这 码头 在 这 早期的 早晨 你 可能 看 数百 的
[ðiːz] ['boʊts][seɪl] [aʊt][pæst] ['lændz] [end] ,
these **boats** **sail** **out** **past** **Land's** **End** **,**
这些 船 帆 出去 过去的 土地的 结尾 ,

如果你清晨去码头，可能会看到数百艘这样的船只驶过兰兹角。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
and **through** **the** **Golden** **Gate** **,** **making** **a** **picture** **worthy** **of** **an** **artist's**
和 通过 这 金的 门 , 制作 一个 图片 值得 的 一个 艺术家的
[brʌʃ] .
brush **.**
刷子 .

穿过金门大桥，构成了一幅堪比艺术家画笔的画面。

[ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts]
ITALIAN **FISHING** **BOATS**
意大利语 钓鱼 船

意大利渔船

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] ['glɪs(ə)n]
When **the** **sun** **comes** **flashing** **over** **the** **hills** **,** **and** **the** **dancing** **waves** **glisten**
什么时候 这 太阳 来 闪烁 超过 这 丘陵 , 和 这 跳舞 波浪 闪亮
[wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊzi] [laɪt] ,
with **its** **rosy** **light** **,**
和 它是 红润 光 ,

当太阳照耀着群山，波光粼粼的海面闪耀着玫瑰色的光芒时

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] .
then **the** **waters** **of** **the** **bay** **take** **on** **the** **color** **of** **the** **amethyst** **.**
然后 这 水 的 这 湾 拿 在 这 颜色 的 这 紫晶 .

随后，海湾的水变成了紫水晶的颜色。

[goʊ] [ðen] [tuː; tə] [mɪgz] - [wɔːrf] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ] [læ'tin] [seɪl]
Go **then** **to** **Meiggs** **'** **Wharf** **,** **and** **see** **the** **fishing** **boats** **start** **out** **with** **lateen** **sail**
去 然后 到 梅格斯 - 码头 , 和 看 这 钓鱼 船 开始 出去 和 斜线 帆
[fʊl] [set] ;
full **set** **;**
满的 放 ;

然后前往梅格斯码头，观看渔船扬起三角帆出海；

[hɪr] [ðə; ði] " [joʊ] [hiːv] [hoʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] [ɪ'tæliən] ['fɪʃərmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər]

hear	the	"	Yo	heave	ho	"	of	the	swarthy	Italian	fishermen	,	as	they	set	their
听到	这	"	哟	举	何	"	的	这	黝黑的	意大利语	渔民	,	作为	他们	放	他们的

[θriː] - ['kɔːrnərd] ,

three	-	cornered	,
三	-	被逼到绝境	,

听听黝黑的意大利渔民们一边放下他们的三角船一边发出"哟，扬帆起航"的叫喊声。

[straɪpt] [seɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [beɪ]

striped	sail	to	catch	the	breeze	,	and	imagine	yourself	on	the	far	-	famed	bay
有条纹的	帆	到	抓住	这	微风	,	和	想象	你自己	在	这	远的	-	著名的	湾

[ʌv; əv]['neɪpəlz] .

of	Naples	.
的	那不勒斯	.

扬起条纹帆，迎着微风，想象自己置身于远近闻名的那不勒斯湾。

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [æz; əz][sæn][frən'sɪskoʊ] , [laɪk]['neɪpəlz] , [ɪz]

Your	imagination	does	not	suffer	by	comparison	,	as	San	Francisco	,	like	Naples	,	is
你的	想像力	做	不是	遭受	经过	比较	,	作为	圣	弗朗西斯科	,	喜欢	那不勒斯	,	是

[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

built	upon	the	hills	,
建造	之上	这	丘陵	,

相比之下，你的想象力并不会逊色，因为旧金山和那不勒斯一样，都是建在山丘上的。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [fɑːg] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts]

and	Mount	Tamalpais	across	the	bay	,	with	wreaths	of	fog	floating	around	its
和	山	塔玛佩斯	穿过	这	湾	,	和	花圈	的	多雾路段	漂浮的	大约	它是

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

海湾对面是塔玛佩斯山，山顶周围笼罩着一层薄雾。

[maɪt] [wel] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [maʊnt] [vi'suːvjəs] .

might	well	be	taken	for	Mount	Vesuvius	.
可能	出色地	是	已采取	为了	山	维苏威火山	.

很可能被误认为是维苏威火山。

['draɪɪŋ] [ðə; ði] [nets]

DRYING	THE	NETS
烘干	这	网

晾晒渔网

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ðeɪ] [seɪl] , [laɪk] [braʊn] - [wɪŋd] ['pelɪkənz] ,

Out	through	the	portals	of	the	Golden	Gate	they	sail	,	like	brown	-	winged	pelicans	,
出去	通过	这	门户	的	这	金的	门	他们	帆	,	喜欢	棕色的	-	有翅膀的	鹈鹕	,

他们像褐翅鹈鹕一样，乘着巨浪，驶出金门大桥。

[tuː; tə][drɑːp][ðer; ðər][nets][ænd; ənd][kæst][ðer; ðər][laɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] ;

to	drop	their	nets	and	cast	their	lines	into	the	mighty	deep	;
到	降低	他们的	网	和	投掷	他们的	线条	进入	这	强大的	深的	;

下网抛线，将鱼线抛入深海；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] ['boʊts][ɑːr; ər][fæst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [mɔːr] ['mɑːdərn] [kən'veɪənsiz] ,

but	these	picturesque	boats	are	fast	giving	way	to	more	modern	conveyances	,
但	这些	如画	船	是	快速地	给予	方式	到	更多的	现代的	运输	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌsi] ['moʊtərboʊt] ,

and	the	fussy	motorboat	,
和	这	挑剔的	汽艇	,

但这些风景如画的船只正迅速被更现代的交通工具所取代，而那些娇气的机动船，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][wɪnd][ɔːr][taɪd] , [wɪl] [suːn] ['relɪgeɪt] [ðə; ði] [læ'tin] [seɪl][tuː; tə]['toʊt(ə)l]

that	is	not	dependent	upon	wind	or	tide	,	will	soon	relegate	the	lateen	sail	to	total
那	是	不是	依赖	之上	风	或者	潮	，	将要	很快	贬谪	这	斜线	帆	到	全部的

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

不受风或潮汐影响的帆船，很快就会被三角帆彻底淘汰。

[goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

Go	again	to	the	wharf	in	the	late	afternoon	,
去	再次	到	这	码头	在	这	晚的	下午	，

傍晚时分再去码头。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðiːz] [seɪm] ['boʊts] [kʌm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] ,

and	watch	these	same	boats	come	laboring	in	against	the	tide	,
和	手表	这些	相同的	船	来	劳动	在	反对	这	潮	，

然后看着这些船只艰难地逆流而上，

[sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪz] [kætʃ] .

sunk	deep	in	the	water	with	their	day's	catch	.
沉没	深的	在	这	水	和	他们的	天	抓住	.

他们带着当天的渔获沉入水中。

[siː] [ðem; ðəm][ˌʌn'loʊd] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nets] [tuː; tə][draɪ] ,

See	them	unload	,	and	spread	the	nets	to	dry	,
看	他们	卸下	，	和	传播	这	网	到	干燥	，

看着他们卸货，然后把渔网摊开晾晒。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['grɪzld] [oʊld][sɔːlts][ɔːf]['duːti] ,

and	if	you	can	find	one	of	these	grizzled	old	salts	off	duty	,
和	如果	你	能	寻找	一	的	这些	斑白	老的	盐	离开	责任	，

如果你能找到一位下班的、经验丰富的老水手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [soʊ][ɪn'klaɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ([bɪ'twiːn] [pʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

and	he	feels	so	inclined	,	he	will	tell	you	(	between	puffs	on	his	short	,
和	他	感觉	所以	倾斜	，	他	将要	告诉	你	(	之间	泡芙	在	他的	短的	，

如果他这么想，他会告诉你（一边抽着短发，

[blæk] [paɪp]) [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [æt; ət] [siː] [ɔːr][ʌv; əv] ['ʃɪprek]

black	pipe	)	strange	and	interesting	stories	of	adventure	at	sea	or	of	shipwreck
黑色的	管道	)	奇怪的	和	有趣的	故事	的	冒险	在	海	或者	的	海难

[ɑːn] ['loʊnli] ['aɪlənd] .

on	lonely	island	.
在	孤独	岛	.

黑管）讲述海上冒险或在孤岛上遭遇海难的奇特而有趣的故事。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][seɪlz][ɑːr; ər] [fɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [snʌg] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

Then	,	as	the	sails	are	furled	,	and	all	made	snug	aloft	and	below	,
然后	，	作为	这	帆	是	卷曲	，	和	全部	制成	舒适	高空	和	以下	，

然后，当帆收起来，船上上下都收拾妥当之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][bɑːb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [swelz] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

and	the	boats	bob	up	and	down	on	the	long	swells	,	straining	at	their
和	这	船	鲍勃	向上	和	向下	在	这	长的	涌浪	，	紧张	在	他们的

['muːrɪŋz] ,

moorings	,
系泊	，

船只在绵延的波浪中上下颠簸，船身在系泊绳的拉扯下摇晃不定。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

the	sun	sinks	down	behind	the	ocean	,	leaving	the	wharf	in	shadow	.
这	太阳	水槽	向下	在后面	这	海洋	，	离开	这	码头	在	阴影	.

太阳落入海面，码头陷入阴影中。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [gli:m] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	lights	begin	to	gleam	in	the	city	,
这	灯	开始	到	闪耀	在	这	城市	,

城市里的灯光开始闪烁，

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [gli:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:kən] , ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

the	tower	of	the	ferry	building	gleams	like	a	beacon	,	outlined	with	its
这	塔	的	这	渡船	建筑	闪光	喜欢	一个	信标	,	概述	和	它是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪts] ,

thousands	of	incandescent	lights	,
数千	的	白炽灯	灯	,

渡轮大楼的塔楼像灯塔一样闪闪发光，由数千盏白炽灯勾勒而成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [teɪks] [ˌju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [hoʊm] , [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]

and	the	ferryboat	takes	us	across	the	bay	and	home	,	to	dream	of
和	这	渡船	需要	我们	穿过	这	湾	和	家	,	到	梦	的

[kwɪr] - [ʃeɪpt] [seɪlz] ,

queer	-	shaped	sails	,
酷儿	-	形状	帆	,

渡船载着我们穿过海湾回家，梦见形状奇特的风帆。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['goʊldən] ['sɪti] " [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪ] .

of	ancient	mariners	,	and	the	"	Golden	City	"	on	the	bay	.
的	古老的	水手们	,	和	这	"	金的	城市	"	在	这	湾	.

古代水手的故乡，以及海湾上的"黄金之城"。

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['raɪdər] [fens]

The	Stake	and	Rider	Fence
这	赌注	和	骑士	栅栏

桩和骑手围栏

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [let] [maɪ] ['fænsi] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

I	love	to	let	my	fancy	go	wandering	where	it	will	,
我	爱	到	让	我的	想要	去	漫游	在哪里	它	将要	,

我喜欢让我的想象力自由驰骋，随心所欲地漫游。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ;

To	the	happy	days	of	boyhood	,	to	the	meadow	and	the	hill	;
到	这	快乐的	天	的	童年	,	到	这	草地	和	这	爬坡道	;

致快乐的童年时光，致草地和山丘；

[tu:; tə] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['pleɪsɪz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [si:md] [ɪ'mens] ,

To	the	brooks	and	quiet	places	,	to	the	woods	that	seemed	immense	,
到	这	布鲁克斯	和	安静的	地方	,	到	这	树林	那	似乎	巨大	,

去往溪流和静谧之地，去往那仿佛无边无际的森林，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['lɪŋgər] ['fɑ:ndli] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdər] [fens] .

But	they	always	linger	fondly	at	the	stake	-	and	-	rider	fence	.
但	他们	总是	萦绕	深情地	在	这	赌注	-	和	-	骑士	栅栏	.

但他们总是会流连于木桩和骑手围栏边。

[hɪr] , [si'keidəz] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['laʊdəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krikits] [drɔ:] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

Here	,	cicadas	sing	their	loudest	,	and	the	crickets	draw	the	bow	,
这里	,	蝉	唱歌	他们的	最响亮	,	和	这	蟋蟀	画	这	弓	,

在这里，蝉鸣声最大，蟋蟀拉弓鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['hɒpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊkəsts] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [sɔ:ft] [ænd; ənd] [loʊ] ;

And	the	'	hoppers	and	the	locusts	join	the	chorus	,	soft	and	low	;
和	这	-	料斗	和	这	蝗虫	加入	这	合唱	,	柔软的	和	低的	;

蚱蜢和蝗虫也加入了合唱，声音轻柔而低沉；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [biːz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [strɪŋ] ,

And	you	hear	the	bees	a	humming	like	a	fiddle	with	one	string	,
和	你	听到	这	蜜蜂	一个	哼唱	喜欢	一个	小提琴	和	一	细绳	,

你听见蜜蜂嗡嗡叫，就像拉着一根弦的小提琴一样。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] .

While	the	air	just	seems	to	vibrate	with	a	soothing	kind	of	ring	.
尽管	这	空气	只是	似乎	到	颤动	和	一个	舒缓	种类	的	戒指	.

空气中仿佛弥漫着一种舒缓的嗡嗡声。

[ðer; ðər][ðə; ði]['skwɜːrəl][skəuldz][ænd; ənd] ['tʃætərz] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] ,

There	the	squirrel	scolds	and	chatters	as	he	runs	along	the	rail	,
那里	这	松鼠	责骂	和	闲聊	作为	他	跑步	沿着	这	轨	,

那只松鼠一边沿着铁轨奔跑，一边发出斥责和吱吱的叫声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] - [kroʊ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kweɪl] ;

And	you	hear	the	rain	-	crow	calling	,	and	the	whistle	of	the	quail	;
和	你	听到	这	雨	-	乌鸦	呼叫	,	和	这	哨	的	这	鹌鹑	;

你听见乌鸦的鸣叫声，还有鹌鹑的哨声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kætbɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ] , [skoʊld][wɪð; wɪθ]['vɪgər][moʊst] [ɪn'tens] ,

And	the	catbird	,	and	the	blue	jay	,	scold	with	vigor	most	intense	,
和	这	猫鸟	,	和	这	蓝色的	杰伊	,	骂	和	活力	最多	激烈的	,

还有那灰猫鸟和蓝松鸦，它们用最强烈的语气斥责着，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdər] [fens] .

As	they	build	among	the	branches	by	the	stake	-	and	-	rider	fence	.
作为	他们	建造	之中	这	分支	经过	这	赌注	-	和	-	骑士	栅栏	.

他们在木桩围栏旁的树枝间搭建。

[ðer; ðər] [gruː] [ðə; ði] ['tæsld] ['mɪlkwiːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrstɪŋ] ['sɪlkən]['pɑːdz] ,

There	grew	the	tasseled	milkweed	with	its	bursting	silken	pods	,
那里	生长	这	带流苏的	乳草	和	它是	爆发	丝	豆荚	,

那里生长着穗状马利筋，它结满了会爆裂的丝状荚果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] , ['weɪvɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['goʊldənrɑːd] ;

And	the	stately	,	waving	branches	of	the	yellow	goldenrod	;
和	这	庄严	,	挥手	分支	的	这	黄色的	金鸡菊	;

还有金鸡菊挺拔摇曳的枝条；

[ðə; ði] ['mʌlɪn] [stɔːk] [ænd; ənd] ['æstər] , [wɪð; wɪθ] ['tiːzl] ['groʊɪŋ] [dens] ,

The	mullein	stalk	and	asters	,	with	teasels	growing	dense	,
这	慕合怀特	茎	和	紫菀	,	和	刺蓟	生长	稠密	,

毛蕊花茎和紫菀，以及茂密生长的刺蓟，

['gɑːdz] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdər] [fens] .

God's	garden	,	in	the	angle	of	the	stake	-	and	-	rider	fence	.
神的	花园	,	在	这	角度	的	这	赌注	-	和	-	骑士	栅栏	.

上帝的花园，就在栅栏的拐角处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

It	was	homely	,	but	I	loved	it	,	and	I	wouldn't	trade	,	would	you	?
它	曾是	家常的	,	但	我	喜爱	它	,	和	我	不会	贸易	,	会	你	?

虽然房子很简陋，但我很喜欢，我不会拿它去换，你会吗?

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ə; eɪ]['flɔːrɪst]['evər] [nuː] .

For	all	the	hothouse	beauties	that	a	florist	ever	knew	.
为了	全部	这	温室	美女	那	一个	花店	曾经	知道	.

献给所有花店老板所熟知的温室花卉。

[jes] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['ɜːrθli] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəmpens] ,

Yes	,	I'd	give	up	earthly	honors	,	and	count	it	recompense	,
是的	,	ID	给	向上	尘世的	荣誉	,	和	数数	它	补偿	,

是的，我愿意放弃世俗的荣誉，并以此作为补偿。

[dʒʌst][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdər] [fens] .

Just	to	wander	through	the	meadow	by	the	stake	-	and	-	rider	fence	.
只是	到	漫步	通过	这	草地	经过	这	赌注	-	和	-	骑士	栅栏	.

只是沿着围栏在草地上漫步。

['muːnlaɪt]

Moonlight
月光

月光

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkælə'fɔːrniə] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] ['waɪndz]

The	beautiful	California	days	,	with	warm	sunshine	tempered	by	the	cool	winds
这	美丽的	加利福尼亚州	天	,	和	温暖的	阳光	淬火	经过	这	凉爽的	风

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

from	the	bay	,
从	这	湾	,

加州阳光明媚，温暖的阳光中夹杂着来自海湾的凉爽微风，真是美好的一天。

[ɑːr; ər][nɑːt] [sə'pɑːst] [ɪn]['eni] ['kʌntri] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

are	not	surpassed	in	any	country	under	the	sun	.
是	不是	超越	在	任何	国家	在下面	这	太阳	.

世界任何国家都无法与之媲美。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪts] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ]

But	if	the	days	are	perfect	,	the	brilliant	moonlight	nights	lose	nothing	by
但	如果	这	天	是	完美的	,	这	杰出的	月光	夜晚	失去	没有什么	经过

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

但如果白天风平浪静，那么璀璨的月夜也毫不逊色。

[tuː; tə][træmp][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ɔːr][klaɪm][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [baɪ][deɪ] ,

To	tramp	the	hills	and	woods	,	or	climb	the	rugged	mountains	by	day	,
到	流浪汉	这	丘陵	和	树林	,	或者	爬	这	崎岖	山脉	经过	天	,

白天徒步穿越山丘和树林，或攀登崎岖的山峰，

[ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] ['lʌvər] .

is	a	joy	to	the	nature	lover	.
是	一个	喜悦	到	这	自然	情人	.

对于热爱大自然的人来说，这是一种享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [trɪp][baɪ] ['muːnlaɪt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɪn'taɪərli] [ɪts] [oʊn]

But	the	same	trip	by	moonlight	has	an	interest	and	charm	entirely	its	own
但	这	相同的	旅行	经过	月光	有	一个	兴趣	和	魅力	完全	它是自己的	

,

,

,

但是，同样的旅程，在月光下却有着其独特的趣味和魅力。

[ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][æt; ət] ['nuːndeɪ] .

and	mysteries	of	nature	are	revealed	undreamed	of	at	noonday	.
和	谜团	的	自然	是	揭晓	未曾预料到的	的	在	午	.

正午时分，大自然的奥秘会以人们意想不到的方式展现出来。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðæt][hæz; həz][rʌn]['raɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [hæz; həz] [bloʊn] [ɪt'self][aʊt][baɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	wind	,	that	has	run	riot	during	the	day	,	has	blown	itself	out	by	evening	,
这	风	,	那	有	跑步	暴动	期间	这	天	,	有	吹	本身	出去	经过	晚上	,

白天肆虐的狂风，到了晚上就停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [tʌkt] ['ʌndər][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

and	the	birds	have	gone	to	sleep	with	heads	tucked	under	their	wings	,
和	这	鸟类	有	已消失	到	睡觉	和	头部	塞进去	在下面	他们的	翅膀	,

鸟儿们把头埋在翅膀下，睡着了。

[ɔːr] ['setld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [brests] ['oʊvər] ['nes(t)lɪŋ] [ðæt] ['twɪtər] [sɔːft] " [gʊd] [naɪts] " [tuː; tə]

or	settled	with	soft	breasts	over	nestlings	that	twitter	soft	"	good	nights	"	to
或者	定居	和	柔软的	乳房	超过	雏鸟	那	叽叽喳喳	柔软的	"	好的	夜晚	"	到

['mʌðər] [lʌv] .

mother	love	.
母亲	爱	.

或者用柔软的乳房安顿下来，雏鸟们轻声说着"晚安"，表达对母亲的爱。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [stiːl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]['kænjən][ænd; ənd] [rə'viːn] [luːz]

The	dark	shadows	of	evening	steal	the	daylight	,	and	cañon	and	ravine	lose
这	黑暗的	阴影	的	晚上	偷	这	日光	,	和	峡谷	和	峡谷	失去

[ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['aʊtˌlaɪnz] ,

their	rugged	outlines	,
他们的	崎岖	概述	,

夜幕降临，黑暗吞噬了白昼的光芒，峡谷和沟壑也失去了原本崎岖的轮廓。

['blendɪŋ] ['ɪntuː][sɔːft] , ['ʃædoʊi] ['braʊnz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

blending	into	soft	,	shadowy	browns	and	purples	.
混合	进入	柔软的	,	阴暗的	棕色	和	紫色	.

逐渐过渡到柔和的、暗淡的棕色和紫色。

[ðə; ði] [muːn] [piːps] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	moon	peeps	over	the	hilltop	,	the	stars	come	out	one	by	one	,
这	月亮	人群	超过	这	山顶	,	这	明星	来	出去	一	经过	一	,

月亮从山顶探出头来，星星一颗颗地出现。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [weɪvz] [ɪts] [peɪl] [wɑːnd]['oʊvər]

the	day	is	swallowed	up	in	night	,	and	the	moonlight	waves	its	pale	wand	over
这	天	是	吞咽	向上	在	夜晚	,	和	这	月光	波浪	它是	苍白	魔杖	超过

[ðə; ði] ['lændskeɪp] .

the	landscape	.
这	景观	.

白昼被黑夜吞噬，月光在天地间挥舞着苍白的魔杖。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkɚz] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , ['mɑːtlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

In	the	deep	woods	it	flickers	through	the	branches	,	mottling	the	ground	with
在	这	深的	树林	它	闪烁	通过	这	分支	,	斑驳	这	地面	和

['sɪlvər] ['pæʧɪz] ,

silver	patches	,
银	补丁	,

在茂密的森林里，它透过树枝闪烁，将地面染成银色的斑驳光斑。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][grænd] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] , [laɪk] ['sentənəlz][ɑːn]['duːti] .

and	throwing	into	grand	relief	the	trunks	of	trees	,	like	sentinels	on	duty	.
和	投掷	进入	盛大	宽慰	这	树干	的	树木	,	喜欢	哨兵	在	责任	.

并将树干凸显出来，如同执勤的哨兵。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌʧɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [kɪs] ,

It	touches	the	little	brook	as	softly	as	a	baby's	kiss	,
它	触摸	这	小的	溪	作为	轻轻	作为	一个	婴儿的	吻	,

它轻柔地触碰着小溪，就像婴儿的吻一样。

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][goʊld] .

and	transforms	it	into	a	sheen	of	gold	.
和	变换	它	进入	一个	光泽	的	金子	.

并将其转化为金色的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ɪts] ['jeloʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['fɝːnz] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['seprət] [frɑːnd][stændz][aʊt]

It	drops	its	yellow	light	upon	a	bed	of	ferns	until	each	separate	frond	stands	out
它	滴	它是	黄色的	光	之上	一个	床	的	蕨类植物	直到	每个	分离	叶状体	站立	出去

[laɪk][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [pluːm] ['nɑːdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [gliːm] .

like	a	willow	plume	nodding	up	and	down	in	the	mellow	gleam	.
喜欢	一个	柳	羽	点头	向上	和	向下	在	这	醇厚	闪耀	.

它将黄色的光芒洒在一片蕨类植物上，直到每一片独立的蕨叶都像柳枝一样在柔和的光芒中上下摇曳。

[ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['dɔːgwʊd] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [ɪ'θɪriəl] [laɪt] ['ʃɪməz] [laɪk][ə; eɪ]['braɪdl][veɪl] [ə'dɔrnɪŋ]

A	flowering	dogwood	bathed	in	its	ethereal	light	shimmers	like	a	bridal	veil	adorning
一个	开花	茵	洗澡	在	它是	空灵的	光	闪烁	喜欢	一个	新娘	面纱	装饰

[ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] .

a	wood	nymph	.
一个	木头	仙女	.

沐浴在柔和光芒中的山茱萸花，宛如点缀林中仙女的婚纱面纱般闪烁。

[ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ɪts]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] , [træns'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

It	lays	its	gentle	touch	on	the	waterfall	,	transforming	it	into	a	torrent	of
它	躺下	它是	温和的	触碰	在	这	瀑布	,	转变	它	进入	一个	激流	的

['moʊltən]['sɪlvər] ,

molten	silver	,
熔融的	银	,

它温柔地抚摸着瀑布，将其化作奔腾的银色熔岩。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [iːtʃ] [drɑːp][tuː; tə]['glɪs(ə)n][laɪk]['toʊpæz]['ʌndər][ɪts] ['wɪtʃɪŋ] [laɪt] .

and	causing	each	drop	to	glisten	like	topaz	under	its	witching	light	.
和	导致	每个	降低	到	闪亮	喜欢	黄玉	在下面	它是	女巫	光	.

使每一滴水在它那迷人的光芒下都像黄玉般闪闪发光。

[ˌoʊvər'hed] ['fliːsi] [klaʊdz] , [laɪk] [waɪt] - [wɪŋd] ['ɑːgəsɪ] , [seɪl] [haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [bluː] , [ɔːr] , ['faɪnər]

Overhead	fleecy	clouds	,	like	white	-	winged	argosies	,	sail	high	amid	the	blue	,	or	,	finer
开销	羊毛	云	,	喜欢	白色的	-	有翅膀的	商船	,	帆	高的	之中	这	蓝色的	,	或者	,	更精细

[spʌn] ,

spun	,
旋转	,

头顶上，蓬松的云朵，如同白翼商船，在蔚蓝的天空中高高飘荡，或者，更细密一些，

[laɪk][ə; eɪ]['leɪdiːz][veɪl] , [ɑːr; ər] [drɔːn] , [gɔːz] , [ə'krɔːs][ðə; ði][skaɪ] ,

like	a	lady's	veil	,	are	drawn	,	gauzelike	,	across	the	sky	,
喜欢	一个	女士的	面纱	,	是	绘制	,	纱布状	,	穿过	这	天空	,

如同女士的面纱，薄如蝉翼地飘荡在天空中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [piːp] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

through	which	the	stars	peep	out	with	twinkling	brilliancy	.
通过	哪个	这	明星	窥视	出去	和	闪烁	才华横溢	.

繁星从中闪烁，熠熠生辉。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [duː] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

The	scent	of	new	-	mown	hay	laden	with	falling	dew	comes	floating	up	from
这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	满载	和	坠落	露	来	漂浮的	向上	从

[ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] ,

the	valley	with	an	intoxicating	sweetness	,
这	谷	和	一个	醉人	甜味	,

山谷间飘来新割干草的香气，沾满了落下的露水，带着令人陶醉的甜香。

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

a	sweetness	to	which	the	far	-	famed	perfume	of	Arabia	is	not	to	be
一个	甜味	到	哪个	这	远的	-	著名的	香水	的	阿拉伯	是	不是	到	是

[kəm'perd] .

compared	.
比较的	.

这种甜美，连远近闻名的阿拉伯香水都无法与之媲美。

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
THE WITCHERY OF MOONLIGHT
这 巫术 的 月光

月光女巫

[ðə; ði] ['krikits] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The crickets , those little black minstrels of the night ,
这 蟋蟀 , 那些 小的 黑色的 吟游诗人 的 这 夜晚 ,

蟋蟀，那些夜晚的小黑吟游诗人，

[tʃɜːrp] ['ʌndər] [ðə; ði][lɔːg][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪŋ] ,
chirp under the log upon which you are resting ,
啁啾 在下面 这 日志 之上 哪个 你 是 休息 ,

你倚靠的圆木下传来鸟鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [rɪ'piːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] " ['keɪtiz] " ['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,
and the katydids repeat over and over again " Katy's " wonderful achievement ,
和 这 螽斯 重复 超过 和 超过 再次 " 凯蒂的 " 精彩的 成就 ,

螽斯们一遍又一遍地重复着"凯蒂"的伟大成就，

[ðoʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːŋkwest][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
though just what this amazing conquest was no one has been able to
尽管 只是 什么 这 惊人的 征服 曾是 不 一 有 到过 有能力的 到
[dɪ'skʌvər] .
discover .
发现 .

然而，这场惊人的征服究竟是什么，至今无人能够发现。

[ðə; ði][si'keidəz][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,
The cicadas join the chorus with their strident voices ,
这 蝉 加入 这 合唱 和 他们的 刺耳的 声音 ,

蝉鸣声响起，加入到合唱之中。

[ðer; ðər] [noʊts] ['ferli] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zuːbərəns] ,
their notes fairly tumbling over each other in their exuberance ,
他们的 笔记 相当 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 热情洋溢 ,

他们兴奋不已，纸条几乎互相倾泻而下。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər]['soʊloʊz] .
and in their hurry to sing their solos .
和 在 他们的 匆忙 到 唱歌 他们的 独奏 .

他们急于演唱自己的独唱部分。

[triː] [təudz] [tuːn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɑːnsərt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [noʊts][æt; ət][fɜːrst] ,
Tree toads tune up for the evening concert , a few short notes at first ,
树 蟾蜍 调 向上 为了 这 晚上 音乐会 , 一个 很少 短的 笔记 在 第一的 ,

树蟾蜍们开始为晚间音乐会调音，起初只是几个短促的音符。

[laɪk][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] ['testɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ðen] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [æsə'teind] , [ðə; ði] [er] ['ferli]
like a violinist testing the strings , then , the pitch ascertained , the air fairly
喜欢 一个 小提琴手 测试 这 字符串 , 然后 , 这 沥青 已确定 , 这 空气 相当
[vai'breits][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ræpsədi] .
vibrates with their rhapsody .
振动 和 他们的 狂想曲 .

就像小提琴手试弦一样，音准确定后，空气便会随着琴弦的旋律而颤动。

['faɪəˌflaɪz] [laɪt] [ðer; ðər]['taɪni]['læntərnz][ænd; ənd] [flæʃ] [aʊt][ðer; ðər]['signəlz] , [laɪk] ['biːkən] [laɪts] [ɪn]
Fireflies light their tiny lanterns and flash out their signals , like beacon lights in
萤火虫 光 他们的 微小的 灯笼 和 闪光 出去 他们的 信号 , 喜欢 信标 灯 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

萤火虫点亮它们的小灯笼，闪烁着信号，就像黑暗中的灯塔。

[waɪl] , ['rɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ['ekoʊz] [klɪr]
while , ringing up from the valley , the call of the whip - poor - will echoes clear
尽管 , 铃声 向上 从 这 谷 , 这 称呼 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 回声 清除
[ænd; ənd] [swi:t] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

与此同时，从山谷上传来夜鹰清脆甜美的鸣叫声。

[i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [prə'naʊnst] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .
each syllable pronounced as distinctly as if uttered by a human voice .
每个 音节 发音 作为 明显地 作为 如果 说出 经过 一个 人类 嗓音 .

每个音节都发音清晰，如同人声一般。

[ɪn][ə; eɪ] [tri:] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [skri:tʃ] [aʊl] [i'mɪts] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
In a tree overhead a screech owl emits his evening call in a clear ,
在 一个 树 开销 一个 尖叫 猫头鹰 发出 他的 晚上 称呼 在 一个 清除 ,

头顶树上的一只角鸮发出清晰的傍晚鸣叫声。

['vaɪbret] ['treməloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [wɑ:tʃ] ,
vibrating tremolo , as if to warn the smaller birds that he is on watch ,
振动 颤音 , 作为 如果 到 警告 这 较小的 鸟类 那 他 是 在 手表 ,

颤抖的鸣叫声，仿佛在警告小鸟们他正在警戒。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [preɪ] .
and considers them his lawful prey .
和 考虑 他们 他的 合法的 猎物 .

并将它们视为自己的合法猎物。

[ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [wi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərləs] [flaɪt] , ['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] ,
The night hawk wheels in his tireless flight , graceful as a thistledown ,
这 夜晚 鹰 车轮 在 他的 不知疲倦 航班 , 优美 作为 一个 蓟绒 ,

夜鹰在不知疲倦的飞行中盘旋，姿态优雅如蓟绒。

[sɔ:rɪŋ] [θru:] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,
soaring through space without a seeming motion of the wings ,
翱翔 通过 空间 没有 一个 似乎 运动 的 这 翅膀 ,

翱翔于太空，机翼却似乎纹丝不动。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] , [naʊ]
emitting a whirring sound from wings and tail feathers , and darting , now
发射 一个 嗡嗡声 声音 从 翅膀 和 尾巴 羽毛 , 和 飞镖 , 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

翅膀和尾羽发出嗡嗡声，并不时地快速掠过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ['æftər][sʌm; səm]['ɪnsekt] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['vɪʒ(ə)n] .
with the swiftness of light after some insect that comes under his keen vision .
和 这 速度 的 光 后 一些 昆虫 那 来 在下面 他的 敏锐的 想象 .

他以迅雷不及掩耳之势，追赶着任何进入他敏锐视线的昆虫。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] [stɪl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'tʃæns] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - [teɪl] ['pi:pɪŋ] [æt; ət]
If you remain quite still , you may perchance detect a cotton - tail peeping at
如果 你 保持 相当 仍然 , 你 可能 或许 探测 一个 棉布 - 尾巴 偷窥 在
[ju:; jʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm]['kʌvərt] .
you from some covert .
你 从 一些 隐蔽 .

如果你保持静止不动，或许会发现一只棉尾兔从某个隐蔽处偷看你。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]

Watch	**him**	**closely**	**,**	**and**	**do**	**not**	**move**	**a**	**muscle**	**,**	**and**	**when**	**his**	**curiosity**	**is**
手表	他	密切	,	和	做	不是	移动	一个	肌肉	,	和	什么时候	他的	好奇心	是

['sʌmwʌt] [ə'piːzd] ,

somewhat	**appeased**	**,**
有些	安抚	,

密切观察他，一动也不要动，等他的好奇心稍稍平息后，

[siː] [hɪm; ɪm] [θʌmp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ]['ɪntuː]

see	**him**	**thump**	**the**	**ground**	**with**	**his**	**hind**	**foot**	**,**	**trying**	**to**	**scare**	**you**	**into**
看	他	扑通	这	地面	和	他的	后	脚	,	尝试	到	吓	你	进入

[rɪ'viːlɪŋ] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] .

revealing	**your**	**identity**	**.**
揭示	你的	身份	.

看他用后脚跺地，试图吓唬你，让你暴露身份。

[ɪf] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [wɪl] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['gæmb(ə)l]['ɔːlmoʊst][æt; ət][jʊr; jər]

If	**not**	**disturbed**	**,**	**his**	**fear**	**will**	**vanish**	**,**	**and**	**he**	**will**	**gambol**	**almost**	**at**	**your**
如果	不是	不安	,	他的	害怕	将要	消失	,	和	他	将要	嬉戏	几乎	在	你的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

如果不加以打扰，他的恐惧就会消失，他会在你脚边嬉戏玩耍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] , [ɪf] , [ɑːn][jʊr; jər] ['naɪtli] ['ræmbəlz] ,

You	**are**	**fortunate**	**indeed**	**,**	**if**	**,**	**on**	**your**	**nightly**	**rambles**	**,**
你	是	幸运	的确	,	如果	,	在	你的	每晚	漫谈	,

如果你每晚漫步时，

[juː; jʊ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [naɪt] [mɔθs] ['wɪŋɪŋ] [ɪts]['saɪlənt] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

you	**find**	**one**	**of**	**the**	**large**	**night**	**moths**	**winging**	**its**	**silent**	**flight**	**over**	**the**
你	寻找	一	的	这	大的	夜晚	蛾子	翅膀	它是	沉默的	航班	超过	这

['muːnlɪt] [gleɪd] ,

moonlit	**glade**	**,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	林间空地	,

你发现一只体型较大的夜蛾在月光下的林间空地上无声地飞翔。

['restɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌlɪn] - [stɔːk] , [ðen] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk]

resting	**for**	**an**	**instant**	**on**	**a**	**mullein**	**-**	**stalk**	**,**	**then**	**dancing**	**away**	**in**	**his**	**erratic**
休息	为了	一个	立即的	在	一个	慕合怀特	-	茎	,	然后	跳舞	离开	在	他的	不稳定的

[flaɪt] ,

flight	**,**
航班	,

它短暂地停留在一根毛蕊花茎上，然后翩翩起舞地飞走了，飞行轨迹飘忽不定。

[laɪk][sʌm; səm]['pɪksi][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] .

like	**some**	**pixy**	**out**	**for**	**a**	**lark**	**.**
喜欢	一些	魑	出去	为了	一个	云雀	.

就像某个出去玩乐的小精灵。

[oʊ][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [wen] [triː] , [ʃrʌb] ,

O	**the**	**witchery**	**of**	**moonlight**	**nights**	**,**	**when**	**tree**	**,**	**shrub**	**,**
哦	这	巫术	的	月光	夜晚	,	什么时候	树	,	灌木	,

哦，月光之夜的魔力，当树木、灌木、

[ænd; ənd] ['medoʊ] [ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv]['sɪlvər] ; [wen] ['lʌvəz] [wɔːk] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

and	**meadow**	**are**	**bathed**	**in**	**a**	**sheen**	**of**	**silver**	**;**	**when**	**lovers**	**walk**	**arm**	**in**	**arm**	**,**
和	草地	是	洗澡	在	一个	光泽	的	银	;	什么时候	恋人	走	手臂	在	手臂	,

草地沐浴在银色的光芒中；当恋人们手挽着手漫步时，

[ænd; ənd][ɪn][sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [bɪld] [er] ['kɑːslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	in	soft	whisperings	build	air	castles	for	the	days	to	come	,
和	在	柔软的	耳语	建造	空气	城堡	为了	这	天	到	来	,

在轻声细语中，为未来的日子构筑空中楼阁。

[wen] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] ,

when	the	honeysuckle	shall	twine	around	their	doorway	,
什么时候	这	金银花	将	缠绕	大约	他们的	门口	,

当金银花缠绕在他们的门廊上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rest] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [nest] ;

and	the	moonlight	rest	like	a	benediction	on	their	own	home	nest	;
和	这	月光	休息	喜欢	一个	祝福	在	他们的	自己的	家	巢	;

月光如同祝福般洒落在它们的巢穴上；

[wen] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['deɪz] [wɜːrk] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [dæns] ['oʊvər]

when	you	sit	on	the	porch	with	day's	work	done	,	and	the	fireflies	dance	over
什么时候	你	坐	在	这	门廊	和	天	工作	完毕	,	和	这	萤火虫	舞蹈	超过

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	lawn	,
这	草地	,

当你结束一天的工作，坐在门廊上，看着萤火虫在草坪上翩翩起舞时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [floʊts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd]

and	the	voice	of	the	whip	-	poor	-	will	floats	up	from	the	meadow	,	and
和	这	嗓音	的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	浮标	向上	从	这	草地	,	和

[juː; jʊ] [driːm] [driːmz] ,

you	dream	dreams	,
你	梦	梦境	,

夜鹰的叫声从草地上飘来，你开始做梦。

[ænd; ənd] [wiːv] [streɪndʒ] ['fænsis] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] !

and	weave	strange	fancies	,	under	the	witching	spell	of	the	silver	moonlight	!
和	编织	奇怪的	幻想	,	在下面	这	女巫	拼写	的	这	银	月光	!

在银色月光的魅惑下，编织奇幻的梦境！

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]

Mount	Tamalpais
山	塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːl][ɪts]

There	are	mountains	and	mountains	,	each	one	with	an	individuality	all	its
那里	是	山脉	和	山脉	,	每个	一	和	一个	个性	全部	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

山峦众多，每一座山都独具特色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maʊntnz] [huːz] ['lɔːfti] [piːks] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl] [snoʊ] ,

There	are	mountains	whose	lofty	peaks	are	covered	with	perpetual	snow	,
那里	是	山脉	谁	高远	高峰	是	涵盖	和	永久	雪	,

有些山峰巍峨耸立，终年积雪覆盖。

[laɪk][ə; eɪ]['braɪdl][roʊb] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

like	a	bridal	robe	adorned	with	jewels	,
喜欢	一个	新娘	长袍	装饰	和	珠宝	,

就像一件缀满珠宝的新娘礼服，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['seprət] [foʊld]['ɪntuː] ['gloʊɪŋ] ['splendər] ;

with	the	rising	sun	kissing	each	separate	fold	into	glowing	splendor	;
和	这	上升	太阳	接吻	每个	分离	折叠	进入	发光	辉煌	;

旭日东升，亲吻着每一片褶皱，使其闪耀着璀璨的光辉；

['maʊntnz] [huːz] ['rʌgɪd] ['sʌmits] [raɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tɪmbər] [laɪn] , ['sɑːmbər][ænd; ənd]

mountains	whose	rugged	summits	rise	far	above	the	timber	line	,	somber	and
山脉	谁	崎岖	峰会	上升	远的	多于	这	木材	线	,	忧郁	和

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

山峰崎岖险峻，高耸于林木线之上，显得阴沉而雄伟。

[wɪð; wɪθ] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['pɪnəkəlz] [laɪk] [faɪn] [spʌn] ['sɪlvər] .

with	fleecy	clouds	floating	round	the	rocky	pinnacles	like	fine	spun	silver	.
和	羊毛	云	漂浮的	圆形的	这	岩石	巅峰	喜欢	美好的	旋转	银	.

朵朵白云像纺成的银线一样，在嶙峋的岩石尖峰周围飘荡。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][ɪz][nɑːt][soʊ]['lɔːfti][æz; əz] [paɪks] [piːk] , [ɔːr] [maʊnt] [hʊd] ,

Mount	Tamalpais	is	not	so	lofty	as	Pike's	Peak	,	or	Mount	Hood	,
山	塔玛佩斯	是	不是	所以	高远	作为	梭鱼	顶峰	,	或者	山	兜帽	,

塔玛佩斯山不如派克峰或胡德山那么高耸。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪn]['æltɪtuːd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp][ɪn] ['splendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ɪts]

but	what	it	loses	in	altitude	it	makes	up	in	splendor	,	and	a	trip	to	its
但	什么	它	失败	在	高度	它	制作	向上	在	辉煌	,	和	一个	旅行	到	它是

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

但它虽然海拔不高，却拥有令人叹为观止的壮丽景色，登顶之旅绝对值得。

['oʊvər][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['reɪlroʊd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] .

over	the	crookedest	railroad	in	the	world	,	offers	a	view	that	is	unsurpassed	.
超过	这	最弯曲的	铁路	在	这	世界	,	优惠	一个	看法	那	是	无与伦比	.

沿着世界上最弯曲的铁路线行驶，可以欣赏到无与伦比的景色。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] , ['pæsɪŋ] [kloʊz]

Leaving	the	ferry	building	,	we	have	a	delightful	ride	on	the	bay	,	passing	close
离开	这	渡船	建筑	,	我们	有	一个	愉快	骑	在	这	湾	,	通过	关闭

[tuː; tə] ['ælkətræz] ['aɪlənd] ,

to	Alcatraz	Island	,
到	阿尔卡特拉斯	岛	,

离开渡轮码头后，我们在海湾上享受了一段愉快的旅程，途中会经过恶魔岛附近。

[wer] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [ɪz]['loʊkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][fɔːrt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɔːrt]

where	the	military	prison	is	located	,	with	a	view	of	Fort	Point	and	Fort
在哪里	这	军队	监狱	是	位于	,	和	一个	看法	的	堡	观点	和	堡

['beɪkər] ,

Baker	,
贝克	,

从军事监狱所在地，可以眺望到福特角和贝克堡。

['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kwɔːrənti:n] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn]['eɪndʒl]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət]

passing	near	the	United	States	Quarantine	Station	on	Angel	Island	,	and	arrive	at
通过	靠近	这	团结的	各州	隔离	车站	在	天使	岛	,	和	到达	在

[ˌsɔsə'liːtoʊ] ,

Sausalito	,
索萨利托	,

途经天使岛附近的美国检疫站，抵达索萨利托。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [sʌm; səm]['hæmlət][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ; [ðen] [baɪ][reɪl][tuː; tə] [mɪl] ['væli]

perched	on	the	hillside	like	some	hamlet	on	the	Rhine	;	then	by	rail	to	Mill	Valley
栖息	在	这	山坡	喜欢	一些	村庄	在	这	莱茵河	;	然后	经过	轨	到	磨	谷

,

,
,

它像莱茵河畔的某个小村庄一样坐落在山坡上；然后乘火车前往米尔谷。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [swɪs] ['vɪlɪdʒ]

a	beautiful	little	town	nestling	at	the	foot	of	the	mountain	like	a	Swiss	village
一个	美丽的	小的	镇	雏鸟	在	这	脚	的	这	山	喜欢	一个	瑞士	村庄

.

:

.

一个美丽的小镇，依偎在山脚下，宛如瑞士村庄。

[hɪr] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [treɪn] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ['trækʃn]

Here	we	change	to	the	observation	train	drawn	by	a	mountain	-	climbing	traction
这里	我们	改变	到	这	观察	火车	绘制	经过	一个	山	-	攀登	牵引力

['endʒɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [klaɪm] .

engine	,	and	begin	the	climb	.
引擎	,	和	开始	这	爬	.

在这里，我们换乘由登山牵引机车牵引的观光列车，开始登山。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl][wʌn] , [ðə; ði] [stiːpəst] [greɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər]['sev(ə)n][pər]

The	ascent	is	a	gradual	one	,	the	steepest	grade	being	a	trifle	over	seven	per
这	上升	是	一个	逐渐地	一	,	这	最陡峭	年级	存在	一个	琐事	超过	七	每

[sent] ,

cent	,
中心	,

上坡路段较为平缓，最陡的坡度也仅略高于7%。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['kɝːvz] [frʌm; frəm]

while	the	train	twists	and	turns	around	two	hundred	and	sixty	curves	from
尽管	这	火车	曲折	和	转弯	大约	二	百	和	六十	曲线	从

[ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

the	base	to	the	summit	.
这	根据	到	这	首脑	.

火车从山脚到山顶，蜿蜒曲折地行驶了 260 个弯道。

[wiː; wi]['entər][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] , [wɪtʃ] , [ɪ'nɔːrməs] [ɪn][gɜːrθ] , [ænd; ənd]

We	enter	a	forest	of	the	giant	redwoods	,	which	,	enormous	in	girth	,	and
我们	进入	一个	森林	的	这	巨大的	红杉	,	哪个	,	巨大的	在	周长	,	和

[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

three	hundred	feet	high	,
三	百	脚	高的	,

我们进入了一片巨型红杉林，这些红杉树干粗壮无比，高达三百英尺。

[hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

have	defied	the	elements	for	thousands	of	years	.
有	违抗	这	元素	为了	数千	的	年	.

数千年来，它们一直与恶劣的自然环境抗争。

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['kænjən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'droʊnz] , [oʊks] , [ænd; ənd] ['lɔrəlz] ,

Crossing	a	cañon	filled	with	madrones	,	oaks	,	and	laurels	,
十字路口	一个	峡谷	已填	和	马德罗内斯	,	橡树	,	和	月桂树	,

穿过一条长满红木、橡树和月桂树的峡谷，

[wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] .

we	look	down	upon	a	panorama	of	exceeding	beauty	.
我们	看	向下	之上	一个	全景	的	超过	美丽	.

我们俯瞰着一幅美不胜收的全景图。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt][ðə; ði][treɪn] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] ,

At	a	certain	point	the	train	seems	about	to	jump	off	into	space	,
在	一个	肯定	观点	这	火车	似乎	关于	到	跳	离开	进入	空间	,

列车行驶到某个时刻，似乎就要冲向太空了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [klɪf] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	makes	a	sharp	curve	around	a	jutting	cliff	on	the	edge	of	the
但	它	制作	一个	锋利的	曲线	大约	一个	突出	悬崖	在	这	边缘	的	这

['kænjən] ,

cañon	,
峡谷	,

但它在峡谷边缘突出的悬崖边形成了一个急转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [bəːsts] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌn'pærəleld] [fɔːr; fər][ɪts] [mæg'nɪfɪsns]

and	a	broader	view	bursts	upon	us	,	a	view	unparalleled	for	its	magnificence
和	一个	更广泛	看法	爆发	之上	我们	,	一个	看法	无与伦比	为了	它是	壮丽

.

:

.

更广阔的视野向我们展现，其壮丽程度无与伦比。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]

MOUNT	TAMALPAIS
山	塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ʌp][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['boʊˌnɑːt] ,

About	half	way	up	we	reach	the	double	bowknot	,
关于	一半	方式	向上	我们	抵达	这	双倍的	蝴蝶结	,

爬到大约一半路程时，我们到达了双蝴蝶结处。

[wer] [ðə; ði][roʊd] ['pærəlelz] [ɪt'self] [faɪv] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

where	the	road	parallels	itself	five	times	in	a	short	distance	,
在哪里	这	路	平行线	本身	五	时代	在	一个	短的	距离	,

道路在短距离内平行五次，

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	one	can	change	cars	and	go	down	the	other	side	of	the
和	在哪里	一	能	改变	汽车	和	去	向下	这	其他	边	的	这

['maʊnt(ə)n][tuː; tə]['mjʊr] [wʊdz] .

mountain	to	Muir	Woods	.
山	到	缪尔	伍兹	.

在那里可以换乘汽车，然后下山到穆尔森林。

[wiː; wi] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ['ʌpwərd] , ['oʊvər] [slaɪd] [gʌltʃ] , [θruː] [mə'kinli] [kʌt] ,

We	stay	by	the	train	,	and	toil	upward	,	over	Slide	Gulch	,	through	McKinley	Cut	,
我们	停留	经过	这	火车	,	和	辛劳	向上	,	超过	滑动	峡谷	,	通过	麦金利	切	,

我们留在火车旁，艰难地向上攀登，翻过斯莱德峡谷，穿过麦金利山口，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] - [fɪld] [aɪz] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	at	last	,	with	aching	but	beauty	-	filled	eyes	,	we	reach	the	summit	.
和	在	最后的	,	和	疼痛	但	美丽	-	已填	眼睛	,	我们	抵达	这	首脑	.

最后，我们带着疲惫但又充满美景的眼神，到达了山顶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][moʊst] ['maʊntnz] [sə'raʊndɪŋ] [piːks] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə]

From	the	top	of	most	mountains	surrounding	peaks	shut	off	the	view	to
从	这	顶部	的	最多	山脉	周围	高峰	关闭	离开	这	看法	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ,

some	extent	,
一些	程度	,

大多数山顶都被周围的山峰遮挡了部分视线。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'broʊkən] [vjuː] .

but	from	the	summit	of	Mount	Tamalpais	there	is	an	unbroken	view	.
但	从	这	首脑	的	山	塔玛佩斯	那里	是	一个	未破	看法	.

但从塔玛佩斯山顶可以一览无余。

['raɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

Rising	as	it	does	almost	from	the	shores	of	the	bay	,
崛起	作为	它	做	几乎	从	这	海岸	的	这	湾	,

它几乎是从海湾岸边升起的，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vju:] .

there	are	miles	and	miles	of	uninterrupted	view	.
那里	是	英里	和	英里	的	不间断	看法	.

视野开阔，一望无际。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ['ʃɪmər] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]

Far	below	us	the	ocean	and	the	bay	shimmer	like	a	mirror	,	and	majestic
远的	以下	我们	这	海洋	和	这	湾	闪烁	喜欢	一个	镜子	,	和	雄伟

['oʊʃ(ə)n]['laɪnɚz] ,

ocean	liners	,
海洋	衬垫	,

在我们脚下很远的地方，海洋和海湾像镜子一样闪闪发光，还有雄伟的远洋客轮。

['aʊtwərd] [baʊnd] , [lʊk] [laɪk] [tɔɪ] ['boʊts] .

outward	bound	,	look	like	toy	boats	.
向外	边界	,	看	喜欢	玩具	船	.

向外航行，看起来像玩具船。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [maʊnt] ['hæmɪltən] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [heɪz] ,

To	the	left	Mount	Hamilton	rises	out	of	the	purple	haze	,
到	这	左边	山	汉密尔顿	上升	出去	的	这	紫色的	阴霾	,

左侧，汉密尔顿山从紫色薄雾中拔地而起。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [maʊnt] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdi:'æbloʊ] [puʃiz] [ɪts] [greɪt] [bʌlk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

while	to	the	right	Mount	Diablo	pushes	its	great	bulk	above	the	clouds	.
尽管	到	这	正确的	山	暗黑破坏神	推动	它是	伟大的	大部分	多于	这	云	.

而右侧的迪亚布罗山则高耸入云，巍峨的山峰直插云霄。

[æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vju:]

AN	UNINTERRUPTED	VIEW
一个	不间断	看法

不间断的视野

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] ['twenti] [ɔ:r] [mɔ:r] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	claimed	that	twenty	or	more	cities	and	towns	can	be	seen	from	the
它	是	声称	那	二十	或者	更多的	城市	和	城镇	能	是	已见	从	这

[tɑ:p][ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] .

top	of	Mount	Tamalpais	.
顶部	的	山	塔玛佩斯	.

据称从塔玛佩斯山顶可以看到二十多个城镇。

['weðər] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ,

Whether	this	be	true	or	not	,	I	cannot	say	,
无论	这	是	真的	或者	不是	,	我	不能	说	,

此事是否属实，我无法断言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,

but	it	is	certain	that	we	saw	a	good	many	,	near	and	far	,
但	它	是	肯定	那	我们	锯	一个	好的	许多	,	靠近	和	远的	,

但可以肯定的是，我们看到了很多，无论远近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ðə; ði] ['siərəz] ,

and	it	is	also	true	that	on	a	clear	day	the	Sierras	,
和	它	是	还	真的	那	在	一个	清除	天	这	山脉	,

而且，在晴朗的日子里，内华达山脉也确实如此。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] .

one	hundred	and	fifty	miles	distant	,	can	be	plainly	seen	.
一	百	和	五十	英里	遥远	,	能	是	显然	已见	.

一百五十英里之外，清晰可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌn][gets][æn; ən] [ˌʌnsər'pæst] [vjuː] [ʌv; əv][sæn]

From	the	hotel	near	the	summit	one	gets	an	unsurpassed	view	of	San
从	这	酒店	靠近	这	首脑	一	获得	一个	无与伦比	看法	的	圣

[frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

Francisco	Bay	,
弗朗西斯科	湾	,

从山顶附近的酒店可以欣赏到无与伦比的旧金山湾美景。

[ðə; ði] [klɪf] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [færəloʊn] ['aɪləndz] ;

the	Cliff	House	,	and	the	Farallone	Islands	;
这	悬崖	房子	,	和	这	法拉隆	岛屿	;

悬崖屋和法拉隆群岛；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

and	if	you	are	fortunate	enough	to	see	the	sun	sink	behind	the	ocean	,
和	如果	你	是	幸运	足够的	到	看	这	太阳	下沉	在后面	这	海洋	,

如果你足够幸运，能看到太阳落入海平面以下，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get][ðə; ði] [saɪt] .

between	the	portals	of	the	Golden	Gate	,	you	will	never	forget	the	sight	.
之间	这	门户	的	这	金的	门	,	你	将要	绝不	忘记	这	视线	.

在金门大桥的入口处，你将永远不会忘记那番景象。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'krɔːs][ðə; ði][skaɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

All	the	colors	of	the	artist's	palette	are	thrown	across	the	sky	,	changing
全部	这	颜色	的	这	艺术家的	调色板	是	抛掷	穿过	这	天空	,	变化

[frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] ,

from	red	to	orange	,
从	红色的	到	橙子	,

画家调色板上的所有颜色都洒向天空，从红色变为橙色。

[frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ; [iːtʃ] [waɪt] - [kæpt] [weɪv] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi]

from	orange	to	purple	;	each	white	-	capped	wave	is	touched	with	a	rosy
从	橙子	到	紫色的	;	每个	白色的	-	封顶	海浪	是	感动	和	一个	红润

[ˌfɑːsfə'resns] ,

phosphorescence	,
磷光	,

从橙色到紫色；每一道泛着白光的浪花都闪烁着玫瑰色的磷光。

[ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪts] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	scintillates	like	a	thousand	jewels	.
和	闪烁体	喜欢	一个	千	珠宝	.

它闪闪发光，如同千颗宝石。

[tuː; tə] [ə'send] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][ɑːn] [fʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

To	ascend	Mount	Tamalpais	on	foot	,	following	the	railroad	,	is	not	a	difficult	task	,
到	上升	山	塔玛佩斯	在	脚	,	下列的	这	铁路	,	是	不是	一个	难的	任务	,

沿着铁路徒步攀登塔玛佩斯山并不难。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] ,

and	is	well	worth	the	effort	,
和	是	出色地	值得	这	努力	,

而且非常值得付出这些努力。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['verid] [vjuːz] [ðæt] [bɜːrst][ə'pɑːn][jʊr; jər]

for	then	you	can	take	time	to	enjoy	the	varied	views	that	burst	upon	your
为了	然后	你	能	拿	时间	到	享受	这	多种多样	浏览	那	爆裂	之上	你的

['vɪʒ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

vision	at	each	turn	of	the	road	,
想象	在	每个	转动	的	这	路	,

这样你就可以花时间欣赏道路每个转弯处映入眼帘的各种美景。

[ænd; ənd]['lɪŋgər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk]['oʊvər] [iːtʃ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['siːnəri] .

and	linger	as	long	as	you	like	over	each	choice	bit	of	scenery	.
和	萦绕	作为	长的	作为	你	喜欢	超过	每个	选择	少量	的	风景	.

您可以尽情欣赏每一处美丽的风景，停留任意时长。

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'send] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ]

As	you	descend	you	feel	that	the	day	upon	the	mountain	has	been	a	day
作为	你	下降	你	感觉	那	这	天	之上	这	山	有	到过	一个	天

[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	vision	and	of	beauty	.
的	想象	和	的	美丽	.

下山的路上，你会觉得在山上的这一天充满了远见卓识和美好景色。

[ber] [kriːk]

Bear	Creek
熊	溪

熊溪

['oʊvər][ðə; ði]['sekənd][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ]

Over	the	second	range	of	hills	that	shut	in	San	Francisco	Bay	on	the	east	is	a
超过	这	第二	范围	的	丘陵	那	关闭	在	圣	弗朗西斯科	湾	在	这	东方	是	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [brʊk] [noʊn] [æz; əz] [ber] [kriːk] .

delightful	little	trout	brook	known	as	Bear	Creek	.
愉快	小的	鳟鱼	溪	已知	作为	熊	溪	.

在旧金山湾东侧第二道山脉的尽头，有一条迷人的小鳟鱼溪，名为熊溪。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['kæm(ə)rə] , [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [lʌntʃ] ,

With	my	camera	,	a	frugal	lunch	,
和	我的	相机	,	一个	节俭	午餐	,

带着我的相机，一顿简朴的午餐，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [traʊt] [flaɪz] ['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] ,

and	an	assortment	of	trout	flies	carefully	stowed	away	in	my	knapsack	,
和	一个	品种	的	鳟鱼	苍蝇	小心	已存放	离开	在	我的	背包	,

我的背包里还小心翼翼地装着各种各样的鳟鱼拟饵。

[aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][kwest][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

I	started	in	quest	of	this	little	stream	that	follows	the	windings	of	the	cañon	.
我	开始	在	寻求	的	这	小的	溪流	那	跟随	这	绕组	的	这	峡谷	.

我此行的目的是寻找这条沿着峡谷蜿蜒流淌的小溪。

[ɪf] [berz] [hæd; həd]['evər][ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][poʊzd][æz; əz][ɪts] ['gɔdˌfɑːðəz] , [ðeɪ]

If	bears	had	ever	inhabited	this	locality	,	and	posed	as	its	godfathers	,	they
如果	熊	有	曾经	有人居住的	这	地点	,	和	摆拍	作为	它是	教父们	,	他们

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	long	since	disappeared	,
有	长的	自从	消失	,

如果熊曾经栖息于此地，并自诩为这里的教父，那么它们早已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪkt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
and **many** **years** **had** **passed** **since** **they** **had** **slaked** **their** **thirst** **with** **its**
和 许多 年 有 通过了 自从 他们 有 熟化 他们的 口渴 和 它是
['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] .
sparkling **waters** **.**
闪闪发光 水 .

距离他们上次用那里的清澈泉水解渴已经过去很多年了。

['oʊnli] [ðə; ðɪ] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
Only **the** **name** **remained** **to** **remind** **one** **of** **other** **days** **,**
仅有的 这 姓名 剩余 到 提醒 一 的 其他 天 ,

只剩下名字，让人想起往昔岁月。

[ænd; ənd] [wʌn] [neɪm] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traʊt] [brʊk] .
and **one** **name** **is** **as** **good** **as** **another** **to** **a** **trout** **brook** **.**
和 一 姓名 是 作为 好的 作为 其他 到 一个 鳟鱼 溪 .

对鳟鱼溪来说，哪个名字都一样好。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ðɪ] ['spekld] [traʊt] [wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] [flaɪ]
My **object** **was** **not** **so** **much** **to** **tempt** **the** **speckled** **trout** **with** **gaudy** **fly**
我的 目的 曾是 不是 所以 很多 到 诱惑 这 斑驳的 鳟鱼 和 艳丽的 飞
[frʌm; frəm] ['kwaɪət] [puːl] [ɔːr] [swəːliŋ] ['rɪfl] ,
from **quiet** **pool** **or** **swirling** **riffle** **,**
从 安静的 水池 或者 旋转 步枪 ,

我的目的与其说是要用艳丽的拟饵在静谧的水潭或湍急的浅滩中引诱斑点鳟鱼，不如说是要引诱它们。

[æz; əz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [nʊks] ,
as **to** **follow** **the** **windings** **of** **the** **stream** **,** **and** **spy** **out** **the** **quiet** **nooks** **,**
作为 到 跟随 这 绕组 的 这 溪流 , 和 间谍 出去 这 安静的 角落 ,

沿着溪流蜿蜒而行，探寻那些静谧的角落，

[wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kʌmz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , ['dæp(ə)l] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ;
where **the** **sun** **comes** **filtering** **through** **the** **trees** **,** **dappling** **the** **water** **;**
在哪里 这 太阳 来 过滤 通过 这 树木 , 斑驳的 这 水 ;

阳光透过树叶洒下来，斑驳地照在水面上；

[ɔːr] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['foʊlɪdʒ] [dɪ'faɪz] [ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['reɪz] ,
or **resting** **in** **the** **shadows** **where** **the** **thick** **foliage** **defies** **its** **penetrating** **rays** **,**
或者 休息 在 这 阴影 在哪里 这 厚的 叶子 反抗 它是 渗透 射线 ,

或者栖息在浓密的树叶遮蔽的阴凉处，躲避着刺眼的阳光。

[ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [hjuː] [ɑːn] ['mɔːsi] [rɑːk] [ɔːr] [bed] [ʌv; əv] ['fɝːnz] .
and **spreads** **a** **somber** **hue** **on** **mossy** **rock** **or** **bed** **of** **ferns** **.**
和 传播 一个 忧郁 色调 在 苔藓 岩石 或者 床 的 蕨类植物 .

给长满苔藓的岩石或蕨类植物丛染上一层暗沉的色调。

[æt; ət] [wʌn] [pleɪs] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [rɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brʊk] ,
At **one** **place** **,** **perhaps** **a** **rod** **from** **the** **margin** **of** **the** **brook** **,**
在 一 地方 , 也许 一个 杆 从 这 利润 的 这 溪 ,

在某个地方，也许离溪边只有一杆远，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æmfɪθiːətər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] , [wer] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
was **a** **sort** **of** **amphitheater** **among** **the** **trees** **,** **where** **nature** **had** **been**
曾是 一个 种类 的 露天剧场 之中 这 树木 , 在哪里 自然 有 到过
['prɑːdɪg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌlɝz] ,
prodigal **with** **her** **colors** **,**
浪子 和 她 颜色 ,

那里就像树林中的一个圆形剧场，大自然在那里尽情展现着它的色彩。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][spɑːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊkər] , ['ʌmbər] , [ænd; ənd]

touching	the	woods	in	spots	here	and	there	with	ocher	,	umber	,	and
接触	这	树林	在	地点	这里	和	那里	和	赭石	,	数字	,	和

[vər'mɪliən] .

vermilion	.
朱红	.

用赭石、褐石和朱砂在树林间点缀几处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][vaɪnz] ,

She	had	even	brushed	with	scarlet	many	of	the	shrubs	and	vines	,
她	有	甚至	刷过	和	猩红	许多	的	这	灌木	和	藤蔓	,

她甚至用鲜红的颜料沾染了许多灌木和藤蔓。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['bækgraʊnd] .

until	they	glowed	with	a	warm	color	against	the	green	background	.
直到	他们	发光	和	一个	温暖的	颜色	反对	这	绿色的	背景	.

直到它们在绿色背景的映衬下散发出温暖的光芒。

[ðə; ði][paɪn] [triːz] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] ['niːdlz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] ,

The	pine	trees	had	shed	their	needles	,	making	a	carpet	soft	as	velvet	,
这	松树	树木	有	棚	他们的	针	,	制作	一个	地毯	柔软的	作为	天鹅绒	,

松树落针，铺成一层如天鹅绒般柔软的地毯。

[wer] ['wʊdlənd] [elvz] [maɪt] ['revl] [ɔːr][ðə; ði][gɑːd][pæn] ['præktɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪps] ,

where	woodland	elves	might	revel	or	the	god	Pan	practice	upon	his	pipes	,
在哪里	林地	精灵	可能	陶醉	或者	这	上帝	平底锅	实践	之上	他的	管道	,

森林精灵们或许会在那里尽情狂欢，或者潘神会在那里练习吹奏笛子。

['læfɪŋ] ['nɪmfs] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

laughing	nymphs	dancing	to	the	music	.
笑	若虫	跳舞	到	这	音乐	.

欢笑的仙女们随着音乐翩翩起舞。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [brʊk] ?

Is	there	anything	in	nature	more	companionable	than	a	mountain	brook	?
是	那里	任何事物	在	自然	更多的	友善的	比	一个	山	溪	?

自然界还有什么比山涧溪流更令人感到愉悦的呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [mudz] [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['fɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

It	has	its	moods	both	grave	and	gay	,	and	is	as	fickle	as	a
它	有	它是	情绪	两个都	严重	和	同性恋	,	和	是	作为	反复无常	作为	一个

['skuːlgɜːrl] .

schoolgirl	.
女学生	.

它时而严肃，时而欢快，像个善变的女学生一样喜怒无常。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌklz] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ʌndərtoʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

At	times	it	chuckles	at	you	in	a	musical	undertone	as	you	walk	along	its
在	时代	它	轻笑	在	你	在	一个	音乐	底色	作为	你	走	沿着	它是

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

当你沿着河岸漫步时，它有时会发出低沉的、悦耳的笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ɪts] [prɪ'zɜːrv] ,

and	again	it	seems	to	warn	you	from	trespassing	on	its	preserves	,
和	再次	它	似乎	到	警告	你	从	擅闯私人领地	在	它是	果酱	,

它似乎再次警告人们不要擅闯其保护区。

['skoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɔdʒz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] ,

scolding	in	a	shrill	falsetto	as	it	dodges	under	the	roots	of	a	fallen	tree	,
责骂	在	一个	尖锐	假声	作为	它	躲闪	在下面	这	根	的	一个	倒下	树	,

它一边用尖锐的假声斥责，一边躲避着倒下的树根。

[ɔːr]['daiviːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪliːpædz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] .

or	dives	among	the	lilypads	,	as	if	to	hide	from	your	sight	.
或者	潜水	之中	这	睡莲	,	作为	如果	到	隐藏	从	你的	视线	.

或者潜入睡莲丛中，仿佛要躲避你的视线。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][swɜːrlz] [daʊn] [ðə; ði] ['edi] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][rest][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] ,

But	when	it	swirls	down	the	eddy	,	and	comes	to	rest	by	an	overhanging	rock	,
但	什么时候	它	漩涡	向下	这	涡流	,	和	来	到	休息	经过	一个	悬垂	岩石	,

但当它顺着漩涡向下旋转，最终停在一块悬岩旁时，

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [diːp] , [ɪts] [sɔːŋ] [ɪz] [hʌʃt] ,

where	the	shadows	are	dark	and	the	water	deep	,	its	song	is	hushed	,
在哪里	这	阴影	是	黑暗的	和	这	水	深的	,	它是	歌曲	是	静静地	,

在阴影浓重、水深莫测的地方，它的歌声也变得低沉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['weri] [traʊt] [ðæt] [laɪ][ɪn]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

as	if	in	fear	of	disturbing	the	wary	trout	that	lie	in	hiding	in	the	depths	of	the	pool	.
作为	如果	在	害怕	的	令人不安	这	警惕	鳟鱼	那	说谎	在	隐藏	在	这	深度	的	这	水池	.

仿佛生怕惊扰了躲藏在池塘深处的警惕的鳟鱼。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [dɑːrk]

WHERE	THE	SHADOWS	ARE	DARK
在哪里	这	阴影	是	黑暗的

阴影笼罩之处

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][rɑːd] [tə'geðər] [ænd; ənd][kæst][maɪ][flaɪz] ,

This	is	a	likely	place	for	fish	,	and	I	put	my	rod	together	and	cast	my	flies	,
这	是	一个	可能	地方	为了	鱼	,	和	我	放	我的	杆	一起	和	投掷	我的	苍蝇	,

这里很可能是鱼的栖息地，我组装好鱼竿，抛出鱼饵。

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ɔːl][maɪ] [skɪl] ,

dropping	them	as	lightly	as	a	thistledown	,	and	using	all	my	skill	,
下降	他们	作为	轻轻	作为	一个	蓟绒	,	和	使用	全部	我的	技能	,

像撒蓟绒一样轻轻地将它们放下，并运用我所有的技巧，

[bʌt; bət][noʊ] [traʊt] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [lʊr] ; [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] [deɪ] [ɔːf] ,

but	no	trout	rise	to	my	lure	;	this	is	evidently	their	day	off	,
但	不	鳟鱼	上升	到	我的	饵	;	这	是	显然	他们的	天	离开	,

但是我的鱼饵没有钓到鳟鱼；显然今天是它们的休息日。

[ɔːr][maɪ][flaɪz][ɑːr; ər] [tuː] ['pælpəb(ə)l][ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [traʊt] .

or	my	flies	are	too	palpable	a	subterfuge	to	tempt	a	self	-	respecting	trout	.
或者	我的	苍蝇	是	也	可感知的	一个	托词	到	诱惑	一个	自己	-	尊重	鳟鱼	.

或者说，我的拟饵太过逼真，不足以引诱一条有自尊的鳟鱼上钩。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] ,

Sitting	on	a	log	,	one	end	of	which	projects	over	the	stream	,	I	watch	a	dragon	-	fly	,
坐着	在	一个	日志	,	一	结尾	的	哪个	项目	超过	这	溪流	,	我	手表	一个	龙	-	飞	,

我坐在一根伸出溪流的圆木上，看着一只蜻蜓。

[ɔːr] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l] , [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] [flaɪt] [soʊ] [swɪft] [maɪ] [aɪz] [kæn; kən]['hɑːrdli]
or **darning** **needle** **,** **float** **over** **the** **water** **,** **his** **flight** **so** **swift** **my** **eyes** **can** **hardly**
或者 织补 针 , 漂浮 超过 这 水 , 他的 航班 所以 迅速 我的 眼睛 能 几乎
['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
follow **it** **.**
跟随 它 .

或者像缝衣针一样，漂浮在水面上，他的飞行如此迅速，我的眼睛几乎无法追踪。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
At **last** **it** **stops** **in** **front** **of** **me** **,** **perfectly** **poised** **for** **a** **second** **,**
在 最后的 它 停止 在 正面 的 我 , 完美 准备 为了 一个 第二 ,

它终于停在了我面前，完美地保持着这个姿势一秒钟。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ,
but **with** **wings** **in** **rapid** **motion** **,**
但 和 翅膀 在 迅速的 运动 ,

但随着翅膀快速扇动，

[ðen] [dɑːrts] [ə'weɪ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪts][ˌækrə'bætɪk] [fiːt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪliˌpæd]
then **darts** **away** **to** **perform** **its** **acrobatic** **feat** **of** **standing** **on** **its** **head** **on** **a** **lilypad**
然后 飞镖 离开 到 履行 它是 杂技 特技 的 常设 在 它是 头 在 一个 睡莲
,
,
,

然后迅速飞走，表演它在睡莲叶片上倒立的杂技动作。

[ɔːr][tuː; tə] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [næts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃəz] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
or **to** **feast** **on** **the** **gnats** **and** **other** **insects** **that** **it** **captures** **while** **on** **the** **wing**
或者 到 盛宴 在 这 小飞虫 和 其他 昆虫 那 它 捕捉 尽管 在 这 翼
.
:
.

或者以飞行中捕获的蚊蚋和其他昆虫为食。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtli] [neɪmd] [ə; eɪ]['drægən] .
Truly **it** **is** **rightly** **named** **a** **dragon** **.**
真的 它 是 没错 命名 一个 龙 .

它确实名副其实，被称作龙。

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] - ['biːtlz] , [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɛloʊz] ,
The **whirligig** **-** **beetles** **,** **those** **social** **little** **black** **fellows** **,**
这 旋转 - 甲虫 , 那些 社会的 小的 黑色的 伙伴们 ,

旋转甲虫，那些群居的小黑家伙们，

['gæðər] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['kɜːvz] ,
gather **in** **large** **numbers** **and** **chase** **each** **other** **round** **and** **round** **in** **graceful** **curves** **,**
收集 在 大的 数字 和 追赶 每个 其他 圆形的 和 圆形的 在 优美 曲线 ,

它们成群结队地聚集在一起，绕着优美的曲线互相追逐嬉戏。

['skeɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] .
skating **over** **the** **water** **as** **if** **enjoying** **a** **game** **of** **tag** **.**
溜冰 超过 这 水 作为 如果 享受 一个 游戏 的 标签 .

它们在水面上滑行，就像在玩捉迷藏一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['biːtlz] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] ,
Leaving **the** **beetles** **at** **their** **game** **,**
离开 这 甲虫 在 他们的 游戏 ,

让甲虫们继续它们的游戏吧。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [siːmz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	come	to	a	place	where	the	brook	seems	to	hesitate	on	the	brink	of	a
我	来	到	一个	地方	在哪里	这	溪	似乎	到	犹豫	在	这	边缘	的	一个

['mɪmɪk] ['wɔːtərfɔːl] ,

mimic	waterfall	,
模仿	瀑布	,

我来到一处地方，溪水似乎在拟瀑布的边缘犹豫不决。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][daɪv] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [der] ,

as	if	afraid	to	take	the	dive	,	but	like	a	boy	unwilling	to	take	a	dare	,
作为	如果	害怕的	到	拿	这	潜水	,	但	喜欢	一个	男生	不情愿	到	拿	一个	敢	,

仿佛害怕纵身一跃，又像个不愿接受挑战的男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒz] ['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['gəːgliŋ] ['læftər] ,

it	plunges	over	the	brink	to	the	pool	below	,	with	gurgling	laughter	,
它	暴跌	超过	这	边缘	到	这	水池	以下	,	和	淙淙	笑声	,

它从边缘坠入下面的水池，发出汩汩的笑声。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

in	a	perfect	ecstasy	of	bravado	.
在	一个	完美的	狂喜	的	虚张声势	.

极度狂喜，充满着虚张声势。

[ə; eɪ] [liːf] [drɑːps][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] , ['fɔːlɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['berli]

A	leaf	drops	from	an	overhanging	bough	,	falling	so	lightly	that	it	barely
一个	叶子	滴	从	一个	悬垂	买	,	坠落	所以	轻轻	那	它	仅仅

[meɪks] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ,

makes	a	ripple	,
制作	一个	波纹	,

一片叶子从垂下的树枝上飘落，轻轻地落下，几乎没有激起一丝涟漪。

[ðen] [seɪlz] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['mɪmɪk] [ʃɪp] [tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] [pɔːrts] ,

then	sails	away	like	a	mimic	ship	to	far	-	off	ports	,
然后	帆	离开	喜欢	一个	模仿	船	到	远的	-	离开	端口	,

然后像一艘模仿船一样驶向遥远的港口。

['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['evri] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['kɜːrənt] ; ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['strændɪd] [æt; ət]

dancing	along	at	every	caprice	of	the	fitful	current	;	only	to	be	stranded	at
跳舞	沿着	在	每一个	任性	的	这	断断续续	当前的	;	仅有的	到	是	搁浅	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

随波逐流，任由变幻莫测的水流摆布；最终却只能搁浅。

[kæst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['gæliən] , [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['aɪlənd] .

cast	away	like	a	shipwrecked	galleon	,	on	some	distant	island	.
投掷	离开	喜欢	一个	遭遇海难	盖伦帆船	,	在	一些	遥远	岛	.

像一艘遇难的帆船一样被遗弃在某个遥远的岛屿上。

[ɑːn] [ber] [kriːk]

ON	BEAR	CREEK
在	熊	溪

在熊溪

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [brʊk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [toʊn] ,

In	the	shadows	the	brook	seems	to	have	a	more	solemn	tone	,
在	这	阴影	这	溪	似乎	到	有	一个	更多的	庄严	语气	,

在阴影中，小溪似乎显得更加肃穆。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːmbər] [sə'raʊndɪŋz] ,

in	keeping	with	its	somber	surroundings	,
在	保持	和	它是	忧郁	周围环境	,

与周围阴郁的环境相符，

['sɪŋɪŋ] [ɪts] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['petld] ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] [ðæt] [piːps] [aʊt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

singing	its	song	to	the	white	-	petaled	saxifrage	that	peeps	out	at	it
歌唱	它是	歌曲	到	这	白色的	-	花瓣	虎耳草	那	人群	出去	在	它

['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['meɪdnher] [fɜːrn] ,

over	the	bed	of	maidenhair	fern	,
超过	这	床	的	少女发	蕨类	,

它对着从铁线蕨丛中探出头来的白瓣虎耳草歌唱，

[ɔːr][ðə; ði] [braɪt] - [liːvd] ['wɔːtər] [kres] ; [ðen] ['flæʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ,

or	the	bright	-	leaved	water	cress	;	then	flashing	out	into	the	sunlight	,	and	,
或者	这	明亮的	-	离开	水	豆瓣菜	;	然后	闪烁	出去	进入	这	阳光	,	和	,

或者亮叶水芹；然后闪现到阳光下，并且，

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] , ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ə'bændən] .

like	a	boy	out	of	school	,	romping	and	laughing	in	utter	abandon	.
喜欢	一个	男生	出去	的	学校	,	嬉戏	和	笑	在	说出	放弃	.

就像一个放学回家的孩子，肆意嬉戏大笑，无拘无束。

['flaʊərɪŋ] ['kʌrənts] , [wɪð; wɪθ][roʊz] - [pɪŋk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] , [laɪn][ðə; ði][bæŋks] , ['skætərɪŋ]

Flowering	currants	,	with	rose	-	pink	clusters	of	blossoms	,	line	the	banks	,	scattering
开花	醋栗	,	和	玫瑰	-	粉色的	集群	的	花朵	,	线	这	银行	,	散射

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

their	fragrance	far	and	near	.
他们的	香味	远的	和	靠近	.

河岸边盛开着玫瑰粉色的醋栗花，花团锦簇，芬芳四溢。

[ðə; ði] ['ræŋkərəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kætbɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] ,

The	rancorous	cry	of	the	catbird	,	and	the	rattling	call	of	the	kingfisher	,
这	怨恨的	哭	的	这	猫鸟	,	和	这	嘎嘎作响	称呼	的	这	翠鸟	,

灰猫鸟尖锐的叫声，以及翠鸟沙哑的鸣叫声，

[ðæt] ['feðərd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd] ;

that	feathered	spirit	of	the	stream	,	are	left	behind	;
那	羽毛	精神	的	这	溪流	,	是	左边	在后面	;

溪流中那羽翼飘逸的精灵，被留在了身后；

[ðə; ði] [klɪr] ['fluːtˌlaɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːrk] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	clear	flutelike	notes	of	the	meadow	lark	take	their	place	,	and	the	hills	,
这	清除	笛状	笔记	的	这	草地	云雀	拿	他们的	地方	,	和	这	丘陵	,

草地云雀清澈如笛的鸣叫声取而代之，群山也随之起伏。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] , [roʊl] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts]['mɑːrdʒɪn] ,

covered	with	wild	flowers	,	roll	back	from	its	margin	,
涵盖	和	荒野	花朵	,	卷	后退	从	它是	利润	,

覆盖着野花，从边缘向后滚动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] .

as	if	to	make	room	for	its	uninterrupted	flow	.
作为	如果	到	制作	房间	为了	它是	不间断	流动	.

仿佛是为了给它不间断的流动腾出空间。

[ðə; ði] ['westərn] ['bluːbɜːrd] [floʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['sæfaɪər] ,

The	Western	bluebird	floats	across	the	meadow	like	a	flashing	sapphire	,
这	西	蓝鸟	浮标	穿过	这	草地	喜欢	一个	闪烁	蓝宝石	,

西部蓝鸟像一颗闪亮的蓝宝石般掠过草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] - ['spæroʊ] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['meləd i] , [æz; əz][hiː; hi] ['tiːtəz] [ʌp][ænd; ənd]

and	the	lark	-	sparrow	pours	forth	his	melody	,	as	he	teeters	up	and
和	这	云雀	-	麻雀	倾倒	前进	他的	旋律	,	作为	他	摇晃	向上	和

[daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːd] [stɔːk] .

down	on	a	weed	stalk	.
向下	在	一个	杂草	茎	.

云雀麻雀在杂草茎秆上摇摇晃晃，唱着歌。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ɪts][best] ,
But **at** **night** **the** **brook** **is** **heard** **at** **its** **best** **,**
但 在 夜晚 这 溪 是 听到 在 它是最好的 ,

但到了夜晚，溪水潺潺的声音最为悦耳。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɝˈfɔrmz] [ɪts] [ˈsimfəniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ˈnesəlz] [əˈpɑːn][ɪts]
when **it** **performs** **its** **symphonies** **for** **the** **flickering** **moonlight** **that** **nestles** **upon** **its**
什么时候 它 表演 它是 交响乐 为了 这 闪烁 月光 那 雀巢 之上 它是
[ˈbʊzəm] ,
bosom **,**
怀 ,

当它为依偎在它胸前的摇曳月光演奏交响乐时

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [rɪˈflekt] [ðer; ðər][læmps][ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
and **the** **stars** **that** **reflect** **their** **lamps** **on** **its** **surface** **.**
和 这 明星 那 反映 他们的 灯 在 它是 表面 .

还有那些将光芒反射到它表面的星星。

[meɪk] [jʊr; jər][kæmp][ɑːn][ɪts][ˈmɑːrdʒɪn][ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][ˈfaɪər] [bɜːrn] [loʊ] ,
Make **your** **camp** **on** **its** **margin** **and** **when** **your** **fire** **burns** **low** **,**
制作 你的 营 在 它是 利润 和 什么时候 你的 火 烧伤 低的 ,

在河岸边扎营，当篝火燃尽时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [brʊk] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪts]
and **you** **draw** **your** **blanket** **around** **you** **,** **with** **the** **mountain** **brook** **singing** **its**
和 你 画 你的 毯子 大约 你 , 和 这 山 溪 歌唱 它是
[ˈlʌləbaɪ] ,
lullaby **,**
催眠曲 ,

你裹上毯子，听着山涧潺潺的摇篮曲，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvespər] [ˈspæroʊ] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪts] [məˈloʊdiəs] [ˈvespər] [hɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ]
and **the** **vesper** **sparrow** **chanting** **its** **melodious** **vesper** **hymn** **,** **you** **can** **say**
和 这 黄昏 麻雀 吟唱 它是 悦耳动听 黄昏 圣歌 , 你 能 说
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] ,
with **the** **psalmist** **,**
和 这 诗篇作者 ,

就像晚祷麻雀吟唱着悠扬的晚祷赞歌，你可以和诗篇作者一起说：

" [aɪ] [wɪl] [bəuθ] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,
" **I** **will** **both** **lay** **me** **down** **in** **peace** **and** **sleep** **,** **"** **and** **you** **might** **add** **,**
" 我 将要 两个都 躺 我 向下 在 和平 和 睡觉 , " 和 你 可能 添加 ,

“我将安然入睡，”你或许还会补充说，

" ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [brʊk] .
" **lulled** **by** **the** **song** **of** **the** **mountain** **brook** **.**
" 昏昏欲睡 经过 这 歌曲 的 这 山 溪 .

被山涧的歌声安抚。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl]
" **The** **Song** **of** **the** **Reel**
" 这 歌曲 的 这 卷轴

《卷轴之歌》

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli][pædz] ,
Close **by** **the** **edge** **of** **the** **lily** **pads** **,**
关闭 经过 这 边缘 的 这 百合 垫子 ,

在睡莲边缘附近，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv] [spreɪ] ,
there's **a** **flash** **and** **swirl** **of** **spray** **,**
有 一个 闪光 和 漩涡 的 喷 ,

一道闪光过后，水雾旋转喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [drɔːz] [tɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd][dɪps]

And	the	line	draws	taut	,	and	the	rod	dips
和	这	线	平局	紧绷	,	和	这	杆	蘸酱

鱼线绷紧，鱼竿下沉。

[loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spiːdz] [ə'weɪ] ;

low	,	and	I	sing	as	he	speeds	away	;
低的	,	和	我	唱歌	作为	他	速度	离开	;

低声歌唱，看着他飞驰而去；

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːr] [ænd; ənd] [klɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz]

And	I	whir	and	click	with	the	joy	of	life	,	as
和	我	嗡嗡	和	点击	和	这	喜悦	的	生活	,	作为

我因生活的喜悦而嗡嗡作响、咔哒作响，正如

[ðə; ði][laɪn] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

the	line	runs	in	and	out	,
这	线	跑步	在	和	出去	,

线路来回穿梭，

[ænd; ənd][aɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æz; əz][aɪ] [riːl] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ðə; ði]

And	I	laugh	with	glee	as	I	reel	him	in	,	the
和	我	笑	和	高兴	作为	我	卷轴	他	在	,	这

我得意地笑着，把他拉了上来。

['geɪmi][ænd; ənd] ['spekld] [traʊt] .

gamy	and	speckled	trout	.
野味	和	斑驳的	鳟鱼	.

有腥味且带斑点的鳟鱼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪlkən] [laɪn][ɪz][kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ]

And	again	the	silken	line	is	cast	,	and	the	fly
和	再次	这	丝	线	是	投掷	,	和	这	飞

于是，丝线再次抛出，鱼钩也随之展开。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [glaɪdz] ,

like	a	feather	glides	,
喜欢	一个	羽毛	滑翔	,

像羽毛滑翔一样，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [diːp] , [ænd; ənd]

Close	to	the	rock	where	the	water's	deep	,	and
关闭	到	这	岩石	在哪里	这	水的	深的	,	和

靠近水深的岩石，

[ðə; ði] ['weri] [blæk] [beɪs] ['haɪdz] .

the	wary	black	bass	hides	.
这	警惕	黑色的	低音	隐藏	.

警惕的黑鲈鱼躲藏了起来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [straɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz]

There's	a	strike	and	a	run	as	the	game	is
有	一个	罢工	和	一个	跑步	作为	这	游戏	是

比赛中出现了一次击球和一次得分。

[hʊkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌb] [ɪz] [met] ,

hooked	,	and	his	rush	with	a	snub	is	met	,
钩子	,	和	他的	匆忙	和	一个	冷落	是	遇见	,

他上钩了，但他的冲刺却遭到了冷遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [jiːldz] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [streɪn] , [ænd; ənd]

But	he	yields	at	last	to	the	steady	strain	,	and
但	他	产量	在	最后的	到	这	稳定的	拉紧	,	和

但他最终还是屈服于持续的压力，

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] .

is	brought	to	the	landing	net	.
是	带来	到	这	降落	网	.

被带到落网处。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [ænd; ənd]

As	the	sun	sinks	low	in	the	western	sky	,	and
作为	这	太阳	水槽	低的	在	这	西	天空	,	和

当太阳西沉，低垂在西方的天空时，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [lɔːŋgər] [groʊ] ,

the	shadows	longer	grow	,
这	阴影	更长	生长	,

阴影越拉越长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [wiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [flaɪt] ,

And	the	night	hawk	wheels	in	his	silent	flight	,
和	这	夜晚	鹰	车轮	在	他的	沉默的	航班	,

夜鹰在无声的飞行中盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [drɔː] [ðer; ðər][baʊ; boʊ] ,

and	the	crickets	draw	their	bow	,
和	这	蟋蟀	画	他们的	弓	,

蟋蟀们拉开了弓弦。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [teɪlz] [weɪv] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] ,

And	the	cat	-	tails	wave	in	the	gentle	breeze	,
和	这	猫	-	尾巴	海浪	在	这	温和的	微风	,

香蒲在微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [glaidz] [ɑːn] [ə'peɪs] ;

and	the	boat	glides	on	apace	;
和	这	船	滑翔	在	迅速	;

船快速滑行；

[ðen] [aɪ] [riːl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˌbæm'buː][rɑːd]

Then	I	reel	in	the	line	,	while	the	bamboo	rod
然后	我	卷轴	在	这	线	,	尽管	这	竹子	杆

然后我收线，同时竹竿也随之转动。

[ɪz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [keɪs] .

is	laid	away	in	its	case	.
是	铺设	离开	在	它是	案件	.

被放置在盒子里。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - [aɪd] [paɪk] ,

The	bass	and	the	trout	,	and	the	wall	-	eyed	pike	,
这	低音	和	这	鳟鱼	,	和	这	墙	-	眼睛	梭鱼	,

鲈鱼、鳟鱼和梭鱼，

[ðə; ði] ['pɪkərəl] [ænd; ənd] - ,

the	pickerel	and	muskalonge	,
这	梭鱼	和	-	,

梭鲈和麝香鱼，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪn] [lɔːst][ɔːr] [wʌn] [æz; əz][aɪ] [kɔːzd]

Have	each	and	all	been	lost	or	won	as	I	caused
有	每个	和	全部	到过	丢失的	或者	韩元	作为	我	导致

我造成的这一切，究竟是得失还是失去，都已成定局。

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tuː; tə] [reɪs] [ɔːr] [plʌndʒ] ,

to	race	or	plunge	,
到	种族	或者	暴跌	,

竞速或纵身跃入，

[aɪm][ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊmən][boʊld] ,

I'm	the	sportsman's	friend	,	and	a	foeman	bold	,
我是	这	运动员的	朋友	,	和	一个	敌人	大胆的	,

我是运动员的朋友，也是勇敢的对手。

[ænd; ənd] [aɪv] [fɪld] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [kriːl] ;

and	I've	filled	full	many	a	creel	;
和	我已经	已填	满的	许多	一个	鱼篓	;

我已经装满了许多鱼篓;

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [lʌk] [biː; bi] [wɜːrθ]

For	what	would	the	fisherman's	luck	be	worth
为了	什么	会	这	渔民的	运气	是	值得

渔夫的运气究竟值多少钱?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] ?

without	the	song	of	the	reel	?
没有	这	歌曲	的	这	卷轴	?

没有里尔舞曲?

[ðə; ði][oʊld] [roʊd]

The	Old	Road
这	老的	路

老路

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][roʊd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

There	is	an	old	road	that	I	love	to	follow	.
那里	是	一个	老的	路	那	我	爱	到	跟随	.

我喜欢走一条古老的路。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [juːst] [baɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

If	one	may	judge	by	appearances	,	it	is	but	slightly	used	by	travelers	,
如果	一	可能	法官	经过	外貌	,	它	是	但	轻微地	用过的	经过	旅行者	,

从外观上看，它似乎很少被旅行者使用。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [liːd] ['noʊwer] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt]['kɑːntent][ɪn][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] ,

for	it	seems	to	lead	nowhere	,	and	is	quite	content	in	its	wanderings	,
为了	它	似乎	到	带领	无处	,	和	是	相当	内容	在	它是	漫游	,

因为它似乎没有尽头，而且它很满足于漂泊不定。

['waɪndɪŋ] [θruː] , ['oʊvər] [hɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] ['væliz] .

winding	through	cañons	,	over	hills	,	and	down	valleys	.
绕线	通过	峡谷	,	超过	丘陵	,	和	向下	山谷	.

蜿蜒穿过峡谷，翻过山丘，下到山谷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]['rezɪdənt] — [ðæt]

I	am	told	by	one	who	ought	to	know	—	for	he	is	an	old	resident	—	that
我	是	讲述	经过	一	WHO	应该	到	知道	—	为了	他	是	一个	老的	居民	—	那

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [kɔːrs] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,

if	you	follow	its	tortuous	course	far	enough	,
如果	你	跟随	它是	曲折	课程	远的	足够的	,

一位应该很清楚情况的人——因为他是一位老居民——告诉我，如果你沿着它曲折的路线走足够远，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['wɔːlnʌt] [kriːk] ,

it	will	lead	you	to	a	town	called	Walnut	Creek	,
它	将要	带领	你	到	一个	镇	称为	核桃	溪	,

它会带你到一个叫做核桃溪的小镇。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

but	I	cannot	vouch	for	the	truth	of	this	assertion	,
但	我	不能	担保	为了	这	真相	的	这	断言	,

但我无法证实这一说法的真实性。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔ:r]['hæmlət] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔ:rs] .

as	I	have	never	found	a	town	or	hamlet	along	its	winding	course	.
作为	我	有	绝不	成立	一个	镇	或者	村庄	沿着	它是	绕线	课程	.

因为我从未在它蜿蜒的河道沿线发现过城镇或村庄。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ,

In	fact	,	I	remember	but	one	place	of	abode	along	its	entire	length	,
在	事实	,	我	记住	但	一	地方	的	住所	沿着	它是	全部的	长度	,

事实上，我只记得沿着这条河的一处住所。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] ['kɑ:tɪdʒ] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pepər] [ænd; ənd] [ə'keɪʃə]

and	this	,	a	weather	-	beaten	cottage	nearly	hidden	by	the	pepper	and	acacia
和	这	,	一个	天气	-	被打败	小屋	几乎	隐	经过	这	胡椒	和	金合欢

[tri:z] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

trees	that	surround	it	.
树木	那	环绕	它	.

这是一座饱经风霜的小屋，几乎被周围的胡椒树和金合欢树完全遮蔽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

It	is	a	quaint	little	place	,
它	是	一个	古雅	小的	地方	,

这是一个古朴的小地方，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['poʊət][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm] [kən'teɪnɪŋ]

and	might	have	inspired	the	poet	to	write	that	beautiful	poem	containing
和	可能	有	灵感	这	诗人	到	写	那	美丽的	诗	包含

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

或许正是这首诗激发了诗人创作出那首优美的诗歌，其中包含以下诗句：

[let] [ˌem 'i:][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Let	me	live	in	a	house	by	the	side	of	the	road	,
让	我	居住	在	一个	房子	经过	这	边	的	这	路	,

让我住在路边的房子里吧。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][mæn] ,

And	be	a	friend	to	man	,
和	是	一个	朋友	到	男人	,

做人类的朋友，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [drɑ:ft] [pæst] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][hɑ:t][ˌæftər'nu:n][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs]

for	the	cooling	draught	passed	out	to	me	one	hot	afternoon	from	this	house
为了	这	冷却	草稿	通过了	出去	到	我	一	热的	下午	从	这	房子

[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [klæs] [ðə; ði]['ɑ:kjəpənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

would	certainly	class	the	occupant	as	a	benefactor	.
会	当然	班级	这	居住者	作为	一个	恩人	.

在一个炎热的下午，我从这所房子里吹来的凉爽微风，足以让这房子的主人称得上是一位恩人。

[ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] ['spɑ:rklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wen] [aɪ][set][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	dew	was	sparkling	on	the	grass	when	I	set	out	in	the	early	morning	,
这	露	曾是	闪闪发光	在	这	草	什么时候	我	放	出去	在	这	早期的	早晨	,

清晨出发时，草地上露水闪闪发光。

['gɑ:səmər] ['spaɪdər] [webz] [strʌŋ] [frʌm; frəm] [li:f] [ænd; ənd] [stem] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

gossamer	spider	webs	strung	from	leaf	and	stem	glistened	in	the	sunlight	,
游丝	蜘蛛	网络	串	从	叶子	和	干	闪闪发光	在	这	阳光	,

阳光下，从叶片和茎秆上垂下的蛛网闪闪发光。

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʌft][ʌv; əv][græs][ə; eɪ]['medoʊ][lɑːrk][spræŋ][ɑːn]['saɪlənt][wɪŋ] ,

and	up	from	a	tuft	of	grass	a	meadow	lark	sprang	on	silent	wing	,
和	向上	从	一个	簇	的	草	一个	草地	云雀	弹簧	在	沉默的	翼	,

一只云雀从一丛草中无声地跃起。

['skætərɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪlvəri][noʊts] , [ə; eɪ]['piːən][ʌv; əv][preɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrli][dɑːn] .

scattering	his	silvery	notes	,	a	paean	of	praise	to	the	early	dawn	.
散射	他的	银色	笔记	,	一个	颂歌	的	称赞	到	这	早期的	黎明	.

他奏出银铃般的音符，向黎明献上赞美之歌。

[ə; eɪ]['bluːˌbɜːrdz][noʊts][blend][wɪð; wɪθ][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːŋ]['spæroʊ] ,

A	bluebird's	notes	blend	with	those	of	the	song	sparrow	,
一个	蓝鸟的	笔记	混合	和	那些	的	这	歌曲	麻雀	,

蓝鸟的鸣叫声与歌雀的鸣叫声交织在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːbɪn]['swɪŋɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][bræntʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːkə'lɪptəs] ,

and	a	robin	swinging	on	the	topmost	branch	of	a	eucalyptus	,
和	一个	罗宾	摇摆	在	这	最顶层	分支	的	一个	桉树	,

一只知更鸟在桉树最顶端的树枝上荡来荡去。

['æftər][ə; eɪ][fjuː][ʃɔːrt][noʊts][æz; əz][ə; eɪ]['preljuːd] , [pɔːz][fɔːrθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['ræpsədi][ʌv; əv]

after	a	few	short	notes	as	a	prelude	,	pours	forth	a	perfect	rhapsody	of
后	一个	很少	短的	笔记	作为	一个	序幕	,	倾倒	前进	一个	完美的	狂想曲	的

['melədi] .

melody	.
旋律	.

在几个简短的前奏之后，倾泻而出一段完美的旋律狂想曲。

[æt; ət][ðɪs][pleɪs][ə; eɪ][hɪl][enˈkraʊtʃiz][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][raɪt] ,

At	this	place	a	hill	encroaches	upon	the	road	at	the	right	,
在	这	地方	一个	爬坡道	侵占	之上	这	路	在	这	正确的	,

此处右侧有一座小山丘侵占了道路。

['kʌvərd]['θɪkli][wɪð; wɪθ]['ʌndərbrʌʃ][ænd; ənd]['blækberi][vaɪnz] , [ɪts][krest] [sə:'maunt][wɪð; wɪθ]

covered	thickly	with	underbrush	and	blackberry	vines	,	its	crest	surmounted	with
涵盖	浓密	和	草丛	和	黑莓	藤蔓	,	它是	波峰	克服	和

[ə; eɪ]['steɪtli][groʊv][ʌv; əv][ˌjuːkə'lɪptəs][triːz] ,

a	stately	grove	of	eucalyptus	trees	,
一个	庄严	树林	的	桉树	树木	,

山体上长满了茂密的灌木和黑莓藤蔓，山顶上耸立着一片高大的桉树林。

[waɪl][ɑːn][ðə; ði][left][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['væli][bɪ'loʊ] .

while	on	the	left	there	is	an	almost	perpendicular	drop	to	the	valley	below	.
尽管	在	这	左边	那里	是	一个	几乎	垂直	降低	到	这	谷	以下	.

而左侧则是几乎垂直于下方山谷的悬崖。

[soʊ]['næroʊ][ɪz][ðə; ði][roʊd][ðæt][tiːmz][kæn; kən]['hɑːrdli][pæs][iːtʃ]['ʌðər] .

So	narrow	is	the	road	that	teams	can	hardly	pass	each	other	.
所以	狭窄的	是	这	路	那	团队	能	几乎	经过	每个	其他	.

道路非常狭窄，各队几乎无法交会。

[waɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kraʊd][ɪt'self]['ɪntuː][sʌtʃ]['næroʊ]['kwɔːrtərz][wen][ðer; ðər][ɪz][ruːm][tuː; tə][sper]

Why	it	should	crowd	itself	into	such	narrow	quarters	when	there	is	room	to	spare
为什么	它	应该	人群	本身	进入	这样的	狭窄的	四分之一	什么时候	那里	是	房间	到	空闲的

[ɪz][ɪts][oʊn]['siːkrət] .

is	its	own	secret	.
是	它是	自己的	秘密	.

它明明有宽敞的空间，为什么却要把自己挤进这么狭窄的地方，这其中的原因就不得而知了。

['stretʃiŋ][ɪts]['dʌsti][leŋkθ; leŋθ][ə'lɔːŋ] ,

Stretching	its	dusty	length	along	,
伸展	它是尘土飞扬		长度	沿着	,

它沿着尘土飞扬的长轴延伸，

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈbrɔːdnz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ɪts] [kræmpt] [ˈkwɔːrtərz] ,

it	soon	broadens	out	as	if	glad	to	escape	from	its	cramped	quarters	,
它	很快	扩大	出去	作为	如果	高兴的	到	逃脱	从	它是	狭窄	四分之一	,

它很快舒展开来，仿佛很高兴能逃离狭小的空间。

[ænd; ənd] [glaidz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsprediŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈbʌkaɪ] ,

and	glides	under	the	wide	spreading	branches	of	a	California	buckeye	,
和	滑翔	在下面	这	宽的	传播	分支	的	一个	加利福尼亚州	七叶树	,

它滑翔在加州七叶树宽阔的枝条下，

[wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈklɑːrkiə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [roʊz] - [pɪŋk] [petlz] ,

which	stands	kneedeep	in	the	beautiful	clarkia	,	with	its	rose	-	pink	petals	,
哪个	站立	齐膝深	在	这	美丽的	克拉克亚	,	和	它是	玫瑰	-	粉色的	花瓣	,

它埋在美丽的克拉克花丛中，花儿呈玫瑰粉色。

[ænd; ənd] [wɑːnd] - [laɪk] [stɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [liːvd] [ˈmɪlkwiːd] ,

and	wand	-	like	stalks	of	the	narrow	-	leaved	milkweed	,
和	魔杖	-	喜欢	茎	的	这	狭窄的	-	离开	乳草	,

还有狭叶马利筋的棒状茎秆，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən] [ˈpɑːdz] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈferi] [seɪlz] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] [ɑːn] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈtrævlz] .

with	silken	pods	bursting	with	fairy	sails	ready	to	start	out	on	unknown	travels	.
和	丝	豆荚	爆发	和	仙女	帆	准备好	到	开始	出去	在	未知	旅行	.

丝绸般的豆荚里充满了仙女般的帆，准备开始未知的旅程。

[ðə; ði] [oʊld] [roʊd]

THE	OLD	ROAD
这	老的	路

老路

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,

Leaving	the	shade	,	it	climbs	the	hill	for	a	broader	view	of	the	surrounding	landscape	,
离开	这	阴影	,	它	攀登	这	爬坡道	为了	一个	更广泛	看法	的	这	周围	景观	,

它离开阴凉处，爬上山坡，以便更好地欣赏周围的景色。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

and	looks	down	on	the	bay	on	one	side	,
和	看起来	向下	在	这	湾	在	一	边	,

一侧可以俯瞰海湾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	the	rolling	hills	and	valleys	on	the	other	.
和	这	滚动	丘陵	和	山谷	在	这	其他	.

另一边则是连绵起伏的丘陵和山谷。

[ˈjeloʊ] [ˈbʌtərkʌp] [nɑːd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

Yellow	buttercups	nod	to	it	from	the	meadow	,
黄色的	毛茛	点头	到	它	从	这	草地	,

草地上，黄色的毛茛花向它点头致意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlævəndər] [snæp] [ˈdrægənz] [weɪv] [ðer; ðər] [ˈθredˌlaɪk] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈgriːtɪŋ] .

and	the	lavender	snap	dragons	wave	their	threadlike	fingers	in	silent	greeting	.
和	这	薰衣草	折断	龙	海浪	他们的	线状	手指	在	沉默的	问候	.

薰衣草色的金鱼草挥动着细长的触须，无声地打着招呼。

[tɔːl] , [ˈsteɪtli] [ˈtiːzl] [stænd] [laɪk] [ˈsentənəlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

Tall	,	stately	teasels	stand	like	sentinels	along	the	way	,
高的	,	庄严	刺蓟	站立	喜欢	哨兵	沿着	这	方式	,

高大挺拔的刺蓟像哨兵一样沿路矗立。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːlˈsæmɪk] ['tɑːwiːd] [spredz] [ɪts] ['freɪgrəns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] .

and	the	balsamic	tarweed	spreads	its	fragrance	along	the	outer	edge	.
和	这	香脂	焦油草	传播	它是	香味	沿着	这	外	边缘	.

香脂草的香气沿着外缘蔓延开来。

['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ; [θruː] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['graːsiz] ;

Threading	its	way	down	a	steep	hill	;	through	a	wealth	of	tangled	grasses	;
螺纹	它是	方式	向下	一个	陡	爬坡道	;	通过	一个	财富	的	纠缠不清	草	;

沿着陡峭的山坡蜿蜒而下；穿过茂密的草丛；

[pæst][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [oʊks] ,

past	a	grove	of	live	oaks	,
过去的	一个	树林	的	居住	橡树	,

穿过一片栎树林，

[frʌm; frəm] [huːz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [lɪmz] [ðə; ði] [greɪ] [mɔːs] [hæŋz] [ɪn] [lɔːŋ] [fes'tuːnz] ,

from	whose	twisted	and	contorted	limbs	the	gray	moss	hangs	in	long	festoons	,
从	谁	扭曲	和	扭曲的	四肢	这	灰色的	苔藓	悬挂	在	长的	花环	,

灰色的苔藓从它扭曲的枝干上垂下长长的花环，

[baɪ]['ɪndiən] ['peɪntbrʌʃ] [ænd; ənd]['skɑːrlət]['bjuːglər] ['gliːmɪŋ] [laɪk][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər][əˈmɪd][ðə; ði]

by	Indian	paintbrush	and	scarlet	bugler	gleaming	like	sparks	of	fire	amid	the
经过	印度	画笔	和	猩红	司号员	闪闪发光	喜欢	火花	的	火	之中	这

[griːn] [ænd; ənd] [brɑːnz] ['foʊliɪdʒ] ,

green	and	bronze	foliage	,
绿色的	和	青铜	叶子	,

印度画笔花和猩红色的号角花在绿色和古铜色的树叶间闪烁，如同火花一般。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidz] [æt; ət] [læst]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːmbər]['kænjən] .

it	glides	at	last	into	a	somber	cañon	.
它	滑翔	在	最后的	进入	一个	忧郁	峡谷	.

它最终滑入了一条幽暗的峡谷。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [spænz][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['gɜːgəlz] [ɪts]['elfɪn] [sɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['dʌsti]

There	a	bridge	spans	the	brook	that	gurgles	its	elfin	song	to	cheer	the	dusty
那里	一个	桥	跨度	这	溪	那	咕噜声	它是	精灵	歌曲	到	欢呼	这	尘土飞扬

['trævələr][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

traveler	on	its	way	.
游客	在	它是	方式	.

那里有一座桥横跨小溪，小溪潺潺流淌着精灵般的歌声，为一路尘土飞扬的旅人加油鼓劲。

[ðə; ði] ['lɒːrəl] , [mæd'rən] , [ænd; ənd][mænzəniːtəs] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn]

The	laurel	,	madrone	,	and	manzanitas	keep	it	company	for	some	distance	on
这	月桂树	,	马德龙	,	和	曼萨尼塔斯	保持	它	公司	为了	一些	距离	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

月桂树、马德龙树和熊果树在它两侧延伸一段距离，与它相伴而立。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kætbɜːrd] [mjuːz] [ænd; ənd] [pɜːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði]

and	a	catbird	mews	and	purrs	from	a	clump	of	willows	on	the
和	一个	猫鸟	巷子	和	呼噜声	从	一个	丛	的	柳树	在	这

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

margin	of	the	stream	.
利润	的	这	溪流	.

溪边一丛柳树上，一只灰猫鸟发出喵喵的叫声和咕噜声。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['jeloʊ] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪz] ['gæðərd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔɪst] [spɑːt] ,

A	dozen	or	more	yellow	-	winged	butterflies	gathered	at	a	moist	spot	,
一个	打	或者	更多的	黄色的	-	有翅膀的	蝴蝶	聚集	在	一个	潮湿	点	,

十几只黄翅蝴蝶聚集在潮湿的地方，

['skætər] [laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [æt; ət] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ,

scatter	like	autumn	leaves	before	a	gust	of	wind	at	my	approach	,
分散	喜欢	秋天	树叶	前	一个	阵风	的	风	在	我的	方法	,

当我走近时，他们像秋叶在一阵风中飘散。

['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['feri] [wɪŋz] [laɪk] ['goʊldən] ['sʌnbi:mz] .

dancing	away	on	fairy	wings	like	golden	sunbeams	.
跳舞	离开	在	仙女	翅膀	喜欢	金的	阳光	.

乘着仙女的翅膀，像金色的阳光般翩翩起舞。

[ˌaɪ 'ti:] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [vju:]

IT	CLIMBS	THE	HILL	FOR	A	BROADER	VIEW
它	攀登	这	爬坡道	为了	一个	更广泛	看法

它爬上山顶，以获得更广阔的视野。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [bend] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

At	a	place	where	the	road	makes	a	bend	to	the	right	,
在	一个	地方	在哪里	这	路	制作	一个	弯曲	到	这	正确的	,

在道路向右弯曲的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] - [teɪlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [groʊ] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [ə; eɪ] [blu:] ['herən] , [ðæt] ['spɪrɪt]

and	the	cat	-	tails	and	rushes	grow	in	profusion	,	a	blue	heron	,	that	spirit
和	这	猫	-	尾巴	和	冲刺	生长	在	丰富	,	一个	蓝色的	苍鹭	,	那	精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,

of	the	marsh	,
的	这	沼泽	,

香蒲和灯心草长势茂盛，一只蓝鹭，沼泽的精灵，

[stændz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] [geiziz] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [er] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

stands	grotesque	and	sedate	,	and	gazes	with	melancholy	air	into	the	water	.
站立	怪诞	和	稳重	,	和	凝视	和	忧郁	空气	进入	这	水	.

它姿态怪诞而肃穆，带着忧郁的神情凝视着水面。

['bʊlfrɑ:g] [paɪp] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət] [ʌv; əv] [toʊnz] [frʌm; frəm] ['trebl] [tu:; tə] [beɪs] ,

Bullfrogs	pipe	,	running	the	whole	gamut	of	tones	from	treble	to	bass	,
牛蛙	管道	,	跑步	这	所有的	范围	的	音调	从	高音	到	低音	,

牛蛙的鸣叫声涵盖了从高音到低音的所有音调，

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['gra:siz] .

hidden	away	amid	the	water	grasses	.
隐	离开	之中	这	水	草	.

隐藏在水草丛中。

['dɑ:rnɪŋ] ['ni:dlz] [dɑ:dʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ɪ'rætɪk] [flaɪt] ,

Darning	needles	dodge	in	and	out	among	the	rushes	in	erratic	flight	,
织补	针	躲闪	在	和	出去	之中	这	冲刺	在	不稳定的	航班	,

缝补针在芦苇丛中忽隐忽现，飞行轨迹飘忽不定。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækbɜ:rd] ['ti:təz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tu:l] [stem] [waɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] ['oʊvər]

and	a	blackbird	teeters	up	and	down	on	a	tulle	stem	while	repeating	over
和	一个	黑鸟	摇晃	向上	和	向下	在	一个	薄纱	干	尽管	重复	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] " [oʊ] - [ˌkeɪ 'oʊ] - [li:] .

and	over	his	pleasant	"	O	-	ko	-	lee	.
和	超过	他的	令人愉快的	"	哦	-	ko	-	李	.

一只黑鸟在薄纱茎上摇摇晃晃地走着，一遍又一遍地重复着它悦耳的"O-ko-lee"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊd] [dʌz] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:r] ['lɪs(ə)n] ,

"	But	the	road	does	not	stop	to	look	or	listen	,
"	但	这	路	做	不是	停止	到	看	或者	听	,

但道路不会停下来观看或倾听，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɑːpi] [bæsks][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

and	once	more	it	climbs	the	hill	where	the	golden	poppy	basks	in	the	sunshine
和	一次	更多的	它	攀登	这	爬坡道	在哪里	这	金的	罂粟	沐浴	在	这	阳光

,

,

,

它再次爬上山坡，那里金色的罂粟花在阳光下沐浴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [spred] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] , [ɔːr] ,

and	the	dandelions	spread	their	yellow	carpet	for	it	to	pass	over	,	or	,
和	这	蒲公英	传播	他们的	黄色的	地毯	为了	它	到	经过	超过	,	或者	,

蒲公英铺开黄色的地毯，让它从上面经过；或者，

['nɑːdɪŋ] ['sɪlkən] ['hedz] ['skætər] [ðer; ðər]['taɪni] [fliːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feri] [bə'luːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

nodding	silken	heads	scatter	their	tiny	fleet	of	a	hundred	fairy	balloons	upon	the
点头	丝	头部	分散	他们的	微小的	舰队	的	一个	百	仙女	气球	之上	这

[wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz] .

wings	of	the	summer	winds	.
翅膀	的	这	夏天	风	.

点头的丝绸般的脑袋，将它们一百个小小的仙女气球散落在夏日微风的翅膀上。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['wɪslɪŋ] ['blaɪðli] , [kʌmz] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] ,

Down	the	road	,	whistling	blithely	,	comes	a	slip	of	a	boy	,	with	fishing	rod	,
向下	这	路	,	吹口哨	兴高采烈地	,	来	一个	滑	的	一个	男生	,	和	钓鱼	杆	,

沿着小路走来，一个瘦削的男孩吹着口哨，手里拿着钓竿。

[kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['θɪkɪt] ,

cut	from	the	adjacent	thicket	,
切	从	这	邻近的	灌木丛	,

从邻近的灌木丛中砍伐而来，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][beɪt] [tʌkt] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

over	his	shoulder	and	a	can	of	bait	tucked	securely	under	his	arm	,
超过	他的	肩膀	和	一个	能	的	饵	塞进去	安全地	在下面	他的	手臂	,

他肩上扛着一个包，胳膊下夹着一罐鱼饵。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [kætʃ] .

happy	as	a	king	in	anticipation	of	the	fish	he	may	never	catch	.
快乐的	作为	一个	国王	在	预期	的	这	鱼	他	可能	绝不	抓住	.

他像国王一样高兴，期待着自己可能永远也钓不到的鱼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [trɔts] [kən'tentɪdli] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] .

At	his	heels	trots	contentedly	a	yellow	dog	.
在	他的	高跟鞋	小跑	心满意足地	一个	黄色的	狗	.

一只黄狗惬意地跟在他身后。

[truː] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,

True	companions	of	the	highway	are	they	,
真的	同伴	的	这	公路	是	他们	,

他们是公路上的真正伙伴。

[fɔːr; fər][noʊ] ['kʌntri] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] ,

for	no	country	road	would	be	complete	without	its	boy	and	dog	,
为了	不	国家	路	会	是	完全的	没有	它是	男生	和	狗	,

如果没有男孩和狗，任何乡村公路都不算完整。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][aɪ][kɔːl] [bæk] , " [gʊd] [lʌk] , [maɪ] ['daʊti] ['fɪʃərmən] ,

and	as	I	pass	them	I	call	back	,	"	Good	luck	,	my	doughty	fisherman	,
和	作为	我	经过	他们	我	称呼	后退	,	"	好的	运气	,	我的	强悍	渔夫	,

当我经过他们身边时，我回头喊道："祝你好运，我勇敢的渔夫！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['ænsər] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ekoʊ] ? — " [gʊd] [lʌk] , [gʊd] [lʌk] .

" and the road answers — or was it an echo ? — " Good luck , good luck .

" 和 这 路 答案 — 或者 曾是 它 一个 回声 ? — " 好的 运气 , 好的 运气 .

道路回应道——或者说，那是回声？——"祝你好运，祝你好运。"

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] [daʊn] ['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] ,

" But at last the shadows creep down cañon and hillside ,

" 但 在 最后的 这 阴影 潜行者 向下 峡谷 和 山坡 ,

但最终，阴影沿着峡谷和山坡缓缓蔓延开来。

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] ['splendər] ,

the soft light of evening touches the tops of tree and shrub with a rosy splendor ,

这 柔软的 光 的 晚上 触摸 这 最高额 的 树 和 灌木 和 一个 红润 辉煌 ,

傍晚柔和的光线洒在树木和灌木的顶端，染上一层玫瑰色的光辉。

['ʃeɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə][goʊld] , [frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ;

shading from green to gold , from gold to purple ;

阴影 从 绿色的 到 金子 , 从 金子 到 紫色的 ;

渐变色由绿色渐变为金色，再由金色渐变为紫色；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði][roʊd] [sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] ,

and through the gathering dusk the road sinks into the surrounding gloom ,

和 通过 这 采集 黄昏 这 路 水槽 进入 这 周围 愁云 ,

随着暮色渐浓，道路渐渐隐没在周围的昏暗之中。

['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

toiling on in silence with only the stars for company ,

辛勤劳作 在 在 沉默 和 仅有的 这 明星 为了 公司 ,

默默地辛勤劳作，只有星星陪伴着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm]['faɪərflaɪ]['læntərnz][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['loʊnli] [weɪ] .

and the lights from firefly lanterns to guide it on its lonely way .

和 这 灯 从 萤火虫 灯笼 到 指导 它 在 它是 孤独 方式 .

还有萤火虫灯笼的光芒指引它孤独的旅程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神